

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ШЕСТНАДЦАТЫЙ.

1904—1905.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВѢНАДЦАТИ ТАБЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1906.

Крещеніе армянъ, грузинъ, абхазовъ и алановъ святѣмъ Григоріемъ.

(Арабская версія).

Въ поѣздку 1902 г. на Синаѣ мною была обследована арабская рукопись № 460. Часть ея, заинтересовавшую меня, я сфотографировалъ. Издаваемый по ней нынѣ впервые арабскій, къ сожалѣнію, дефектный въ началѣ, текстъ *Мученичества св. Григорія и св. Рписимы съ ея сподвижниками* бросаетъ новый свѣтъ на миссіонерскую дѣятельность Григорія Просвѣтителя, до сихъ поръ считавшагося Просвѣтителемъ однихъ армянъ.

Не столь своеобразны формально отдѣльныя подробности или общая схема повѣствованія, хотя и онѣ кое въ чемъ имѣютъ самостоятельную фizioномію. Между прочимъ интересъ могутъ вызвать подробности, нелішненныя значенія для критики *Исторіи* Моисея Хоренскаго. Я уже указывалъ (*Предварительный отчетъ о работахъ на Синаѣ*, стр. 24), что ссылка Моисея Хоренскаго (II, 83), въ главѣ о Константинѣ, на Ага-ѳангела оправдывается нашимъ арабскимъ текстомъ. Изложивъ легендарный разсказъ объ обращеніи Константина въ христіанство папою Сильвестромъ, Хоренскій прибавляетъ: «какъ повѣствуетъ тебѣ кратко Ага-ѳангелъ». Въ наличномъ армянскомъ текстѣ (стр. 499) есть лишь краткое упоминаніе объ истребленіи враговъ Константина, но объ обращеніи его папою Сильвестромъ нѣтъ ни слова. И этого было достаточно для представителей отрицательной критики, прежде всего покойнаго французскаго армянина А. Carrière'a (*Nouvelles sources de Moïse de Khoren, Հանդիսաւորեալ*, 1893, стр. 183), чтобы усмотрѣть въ ссылкѣ Хоренскаго «явное укрывательство использованныхъ источниковъ» (une dissimulation flagrante des sources utilisées). Замѣчаніе мое (*О начальной исторіи Арменіи Анонима*, Виз. врем., 1895, I, стр. 264) о необходимости крити-

ческого отношенія къ подлинности дошедшаго до насъ армянскаго текста Агаоангела было встрѣчено по существу полнымъ равнодушіемъ. И, какъ теперь оказывается, напрасно, такъ какъ въ арабскомъ текстѣ, дѣйствительно, «повѣствуется кратко» объ обращеніи Константина Сильвестромъ (стр. 143, 1—5, ср. 147, 4—6), и, очевидно, такое повѣствованіе имѣлось и въ Агаоангелѣ, бывшемъ въ рукахъ Хоренскаго. Нѣтъ въ армянскомъ текстѣ и сообщенія арабской версіи (стр. 143, 5—7, 147, 15—16) объ отправленіи Константиномъ матери Елены за святымъ Крестомъ въ Іерусалимъ, о чемъ, кстати, рассказываетъ и Хоренскій (II, 87). Новому пересмотру придется подвергнуть и соображенія Carrière'a, выставившіяся какъ прочные результаты, объ армянскихъ богахъ въ *Исторіи* Хоренскаго (*Les huit sanctuaires de l'Arménie payenne d'après Agathange et Moïse de Khoren*, Paris 1899). Греческія названія боговъ, которыя Carrière склоненъ былъ признать позднѣйшими, быть можетъ пововведеніемъ Хоренскаго, пожалуй, предшествовали, какъ теперь выясняется, армянскимъ, появившимся съ усиленіемъ національнаго элемента въ *Исторіи Обращенія Арменіи*. Въ арабскомъ текстѣ лишь греческія названія. Какъ единичныя переживанія, эти греческія названія сохранились и въ Агаоангелѣ, равно въ Фаустѣ (Carrière, ц. с., стр. 25).

Арабскую версію отличаетъ главнымъ образомъ идейная трактовка сюжета. Здѣсь мы видимъ независимость отъ традиціоннаго текста, сохранившагося въ армянскомъ подлинникѣ и въ различныхъ переводахъ, восходящихъ къ армянскому непосредственно или посредственно: въ греческомъ, грузинскомъ, эіопскомъ и краткомъ арабскомъ. На арабскомъ языкѣ дошла до насъ и другая версія, такъ—на Синаѣ мною списанъ одинъ такой арабскій синаксарный текстъ *Мученичества св. Григорія*. Но настоящая работа посвящена исключительно пространному арабскому тексту, привносящему въ вопросъ довольно много новаго и любопытнаго матеріала. Это новое и любопытное мнѣ представляется, быть можетъ, въ чрезвычайъ заманчивомъ свѣтѣ, такъ какъ оно идетъ на встрѣчу выдвинутой мною теоріи о генетическомъ родствѣ историко-культурныхъ явленій Грузіи и Арменіи въ большей степени, чѣмъ даже я могъ вообще предполагать. Особенно трудно было ждать такой поддержки отъ доходящихъ до насъ памятниковъ, которые интересныя для насъ явленія обыкновенно трактуютъ съ той или иной позднѣйшей національной или національно-церковной точки зрѣнія, армянской, грузинской и греческой. Однако я не спѣшу исчерпывать памятникъ въ пользу моей теоріи. Не спѣшу, такъ какъ историко-литературныя рамки, въ которыхъ издаваемая версія легко могла бы найти надлежащее мѣсто, пока еще не очерчены; ни армянская, ни грузинская письменность не изучены для этого

достаточно. Дѣйствительное историческое теченіе и той, и другой только-что начинаетъ слабо намѣчаться. Съ другой стороны, медлить обнаруженіемъ памятника я не считалъ себя въ правѣ: онъ представляетъ интересъ для многихъ, участіе которыхъ въ изученіи арабской версіи можетъ содѣйствовать уясненію различныхъ деталей текста, быть можетъ, къ открытію особаго горизонта и тѣмъ дать цѣнный матеріалъ для полнаго и прочнаго освѣщенія памятника въ связи съ теоріею о генетическомъ родствѣ армянской и грузинской жизни, въ данномъ случаѣ, церковной. Что въ концѣ концовъ для этой теоріи арабская версія *Мученичества* имѣетъ какое-то значеніе, это ясно и сейчасъ, вопросъ только въ томъ, какое именно? Какую страницу общей армяно-грузинской церковной жизни она освѣщаетъ? Взгляды какой эпохи церковнаго общенія грузинъ и армянъ она отражаетъ?

Этого предисловія, я думаю, достаточно, чтобы предварить, что излагаемое мною за текстомъ въ общихъ чертахъ мнѣніе имѣетъ пока лишь гипотетическое значеніе.

За текстомъ же помѣщены описаніе Синайской рукописи и замѣчанія по текстуальной критикѣ, равно по изданію арабскаго подлинника и русскаго перевода.

Глубокоуважаемому барону В. Р. Розену приношу искреннюю благодарность за дополнительный просмотръ корректуръ и рядъ поправокъ, давшихъ возможность работѣ явиться въ болѣе совершенномъ видѣ.

[شهاده القديسين اغريغوريوس و ربسيمه وغياني]

Codex Sinaiticus
№ 460, fol. 1—85.

VIII.

|| اجابه الطوبان فقال له نعم هي الخليقه الذي لا نرى للاهى :: يُزرع بضعف ويقوم بقوة : 1a
يُزرع بالخبال : ويقوم بسلام : وبكا يبيكون الدين يطرحون زرعهم : الذي يفسر بالشدايد
والاحزان والاوجاع : ونحن منجل الله نصبر :: واذا بلغ الحصاد تجمع اغمار القمح والنهل
والسرور ::

فقال الملك اضربوه على راسه وقال للطوبان هذا فركك الذي منجله قلت
لى :: فقال له القديس نعم هذا هو فرعى :: ان لم يعرق الفلاح ويصبر على حريق
الشمس ما يقدريتعز بقلته :: قال الملك فينبغي لك في هذا الزمان تعرق وتنعب
اذن ::

وانه امر ان يحضروا امام خل ونطرون ويطلع القديس على قفاه ويصير راسه
في كخلين وبشر :: ويؤخذ انايب قصب ويصبوالمخ والنطرون مذابين بالخل في
انفه بصعطه به وتم ذلك ::

وامر ان يحضروا مزود وملوه من رماد القمين ويصبروا في ذلك المزود راسه
ويربط راس المزود في رقبته لئلا يتنفس فاذا تنفس استنشق بالرماد في انفه : وتركه
في ذلك العذاب ستة ايام :: وبعد ذلك امر ان يوقف قدامه ويحلّ المزود من رقبته :

[Мученичество святыхъ Григорія, Рипсимы и Гаяны].

.
.
.

72,7. Блаженный отвѣтилъ ему и сказалъ: «да, это невидимое твореніе моего Бога». «Сѣется въ слабости и возстаетъ въ силѣ, сѣется въ портѣ и возстаетъ во здравіи». «И плачемъ будутъ плакать тѣ, которые бросаютъ свое сѣмя», что толкуется бѣдствіями, скорбями и страданіями, разъ мы переносимъ ихъ за Бога. Но когда поспѣетъ жатва, мы соберемъ снопы радости, веселія и утѣхи. I Кор. 15, 43. Пс. 125, 6.

72,10. Тогда царь сказалъ: «бейте его по головѣ!» И сказалъ онъ блаженному: «это ли радость твоя, о которой ты говорилъ мнѣ?» И святой сказалъ ему: «да, вотъ это — моя радость. Если земледѣлецъ не потѣетъ и не терпитъ зноя солнца, то онъ не можетъ хвалиться своимъ хлѣбомъ». Царь сказалъ: «въ такомъ случаѣ тебѣ надлежитъ потѣть въ настоящее время и томиться».

73,7. И вотъ онъ приказалъ, чтобы доставили уксусъ и натръ, и чтобы святой былъ брошенъ на затылокъ, голова его вогнана въ тиски и крѣпко завязана; чтобы взяли камышевыя трубки и вдунули въ его носъ соль и натръ, растворенные въ уксусѣ, впуская въ его ноздри. И это было исполнено.

73,12. И онъ приказалъ, чтобы доставили мѣшокъ и наполнили его пепломъ изъ очага и всунули его голову въ этотъ мѣшокъ, а отверстіе мѣшка завязали вокругъ его шеи, чтобы онъ не дышалъ, а когда онъ начиналъ дышать, то онъ вбиралъ пепелъ въ носъ. И оставилъ его въ такомъ истязаніи шесть дней. А послѣ этого велѣлъ, чтобы представили его ему и отвязали мѣшокъ отъ шеи.

فقال له الملك منين جيت اظنك من الملك الذى كنت تقول لنا جيت .. قال
غريغوريوس نعم من الملك الذى قلت لك جيت الان الالهى اهلنى للعذاب منجل
اسمه : وبحق قد اعد لى الملك الذى لا يفسد وبسبب هذا الرماد اعد لى ازهار باقيه :
وبدل الخل الفرع الذى لا يزول ..

IX. فامتلا الملك رجز وامر به ان يعلق ويُحتف بحمسه من حديد على جنبه .. فامتلا
الفرع الذى كان الطوبان فيه يعذب دم من دمه : فقال للقديس تطيعنى الان
وتعمل مرضاتى || يا غريغوريوس : اجابه الطوبان وقال انا حافظ لوصيه الالهى الذى 1b
اتعلمتها من صباى الذى هو قادر ان يخلصنى من كل شدة وحزن : ولأنك ما تعرفه
لذلك نامر بى مع تهديد لكىما ابتعد من عبادتى وحبى المسيح واكون فى العذاب
الدائم .. فقال له الملك ابن الالهك باتى الان ويخلصك من يدى
وامر الملك ان يحضروا قرطب من حديد فرصفه الواحدة تسلق الأخرى على
البلاط وامر ان يطرحوا القديس عليه معرى من ثيابه ويرعوه فوقه حتا يداخل جسده فتم
ذلك بالفعل :

ومن الغدا دعا به وقال له انا اعجب ويكثر فكرى بانك حتا الان بالحياه وما
تهتم بكثرة العذاب الذى اعد لك : ولكنك بجراه تقول انك كنت مشتبهى للموت
ولك مَز زمان فى العذاب :

فقال اغريغوريوس القديس ليس بقوتى اصبر على عذابك هذا ولكنى معان
من الالهى يسوع المسيح وهو الذى يقوينى بطلبتى اليه لتعلم ان ليس احد يقدر
يفرق بينى وبين حبه كذلك والمتكلمين عليه : لانه يعطى قوه ومعونه للصابرين على
الاذران منجله ويجزون الدين لا ناموس لهم المنافقين مثلك ويعرفون ضعفهم ويكونوا
خازبين يوم اتيانه ..

X. فاغتاط لذلك ترطاط الملك جدا وامر ان يصيروا صفيحه من حديد تحت رجليه
ويشدوها عليه وفى الوسط اسفين حديد ويعلق على راسه منكس ثلثة ايام وتم ذلك ..
وعند اخر اليوم الثالث امر باحضاره فقال له اراك يا غريغوريوس || ما خلصتك 2a
امانتك البطاله الذى اتكلمت عليها ولا نجتك من يدى .. قال اغريغوريوس
فلذلك يا ظالم اعرف ضعف قوتك انك ما قدرت تزيلنى عن حُب الالهى :
وبكلامك الدغل ما قدرت تزيع عقلى عن حبه : لم اخاف من عذابك لانى بقوه

73,22. Тогда царь сказалъ ему: «откуда пришелъ ты? Я думаю, ты пришелъ изъ царства, о которомъ ты говорилъ намъ». Григорій сказалъ: «да, изъ царства, о которомъ говорилъ я тебѣ, пришелъ я. Нынѣ Богъ мой сподобилъ меня истязанія за Его имя. И поистинѣ уготовилъ Онъ мнѣ царство, которое не гибнетъ, по причинѣ этой золы уготовилъ Онъ мнѣ вѣчныя цвѣты и взаимнѣя укуса — непреходящее веселіе.

74,8.
75,4. Тогда царь исполнился гнѣва и велѣлъ повѣсить его и чистить желѣзною скребницею съ обояхъ его боковъ. И наполнилось пространство, гдѣ истязали блаженнаго, кровью отъ его крови. Тогда онъ сказалъ святому: «покорись ли мнѣ теперь и сотворишь угодное мнѣ, о, Григорій?» Блаженный отвѣтилъ ему и сказалъ: «я соблюдаю заветъ моего Бога, которому выучился я съ дѣтства,—Того Бога, Который можетъ избавить меня отъ всякаго несчастія и печали. А ты, такъ какъ не знаешь Его, потому велишь поступать со мною съ угрозою, чтобы я удалился отъ своего благочестія и любви ко Христу и пребылъ въ вѣчномъ мученіи». Тогда царь сказалъ ему: «гдѣ твой Богъ? Пусть Онъ прійдетъ теперь и избавитъ тебя изъ моихъ рукъ!»

75,18. И царь велѣлъ, чтобы поставили желѣзный волчецъ на мостовую, гдѣ бы одна плита примыкала къ другой. И приказалъ онъ, чтобы бросили святого, раздѣтаго, на него и давили сверху такъ, чтобы волчецъ вошелъ въ его тѣло. И это совершилось на дѣлѣ.

76,3. И на слѣдующій день (царь) призвалъ его и сказалъ ему: «я удивляюсь, и много думаю о томъ, что ты до сихъ поръ живъ и не безпокоишься о множествѣ терзаній, которыя я приготовилъ для тебя; напротивъ, ты еще говоришь дерзко, что желаешь смерти, между тѣмъ ты съ давнихъ поръ въ мученіи.»

76,9. Тогда святой Григорій сказалъ: «не моею мощью происходить, что я переносу эти терзанія отъ тебя, а вспомошествуемъ я Богомъ моимъ Иисусомъ Христомъ. Это Онъ, Который укрѣпляетъ меня въ вожделѣніи къ Нему, чтобы ты зналъ, что никто не въ силахъ разлучить съ Его Рим. 8,39. любовною меня, равнымъ образомъ я уповающихъ на Него, ибо Онъ даетъ крѣпость и помощь претерпѣвающимъ до конца изъ-за Него. И осрамятся тѣ, у которыхъ нѣтъ закона, лицемѣрные подобно тебѣ, узнаютъ они свою слабость и будутъ пристыжены въ день Его пришествія».

76,28. И сильно разгнѣвался за это царь Тирдаты и приказалъ, чтобы помѣстили подъ ноги ему желѣзныя блюда и крѣпко прибили ихъ къ нему желѣзнымъ клиномъ по серединѣ, и висѣлъ онъ внизъ головою три дня. И совершилось это.

77,4. И передъ концомъ третьяго дня (царь) велѣлъ привести его, и сказалъ ему: «видишь, о, Григорій, что не спасла тебя твоя суетная вѣра, о которой ты говорилъ, и не избавила тебя отъ моей руки». Григорій сказалъ: «потому-то узнаю недостатокъ твоей крѣпости, о, угнетатель, что ты не смогъ удалить меня отъ любви къ моему Богу и не смогъ твоей лживой рѣчью совратить мой умъ отъ любви Его. Я не боюсь твоего мученія, такъ какъ силою

الاهى يسوع المسيح حاربت العدو الذى يحارب متجلك للحق . وايدزلت جسدى
للاوجاع والعذاب لانى اعلم ان شيت هكذا وان لم اشا ليس بد ما يهدم هذا الجسد
البالى : وينبغى يتحل ذلك الانسان العتيق البالى حتا ياتى الصانع وخالق الكل
ويجدد الناس المتعقين من الراس الذى هم بانتضاع وروحانيه ومقرسين ومُسبحين
وبعدل ومخافه عاشوا فى الدنيا : هولا الذى يجردهم وبزينهم ويحييهم . فاما الحنفا
والمخالفين الدين لا يخافون الله الساجدين للاوثان فانه يبعثهم الى النار التى لا تطفأ
الى الابد ويجزيهم بخطاياهم بخاصه لمن هو مثلك عابدين الاصنام .

فلما سمع الملك ذلك حرد جدا وقال له انا ما يهمنى قولك بان الالهك
يجرد لى فى اليوم الاخر ولكنى اغتم لقولك لى انه يبعث بى الى النار التى
لا تطفأ . اما انا فبالعجله اكرمك فى هذه الدنيا بالنار التى تطفأ حتا انظر ان كان
الالهك بخلاصك .

فامر الملك ان يذبيوا رصاص فى قدر حديد وينزلوه فيها : فتم ذلك فلما
انزلوه انهر الحمه كله : وكان القديس قايم صافى العقل يجاوبه عن كلامه .

|| فعجب الملك من صبره جدا : وقال له كيف تجد نفسك الآن وجسرك وكم لك 2b
من الزمان وانت تعذب باصنائى العذاب منى . اجاب القديس غريغوريوس وقال
الم اقول لك انك سأتخذ تجربته منا نحن عبيد الله الحفانى : وانه يعطينا قوه وصبر
لنخزون اعداءه ومقاوميه مثلك . ولتلك الرصاصا من الآن نستبر بها ونتحفظ بالعطيه
الذى اعطانا منجل اسمه لكل احبائه ليكافئنا فى مجبه الثانى : لان بقوته صبرنا على
العذاب المُر منجل اسم ربنا يسوع المسيح .

XI. فامر الملك ان يربطوا غريغوريوس القديس يديه ورجليه ويعلق فى رقبته
سلسله ويحمل الى مدينه ارطاصا وينزلوه فى جب غميق فيه حيات وعقارب
لياكلوه تلك الدبابات : فتم ذلك بالفعل . وان ترطاط الملك بعد زمان
صار الى تلك المدينه ليشتوا فيها .

واقام الطوبان فى ذلك الجب خسه عشر سنه وكان اكله وشربه واحتفاظ له بعطيه
اللاه : فاما الدبابات فما قربوه اصلا .

XII. وبعد ذلك امر الملك ترطاط وبعث ريساه وضابطين ببلاده فى كل عمله الذى تحت
يديه وامر الناس بالذبيحه للالهه والسجود لها وكل من لا يذبح ويسجد لهم فيربط يديه

Бога моего Иисуса Христа я сразился съ врагомъ, который черезъ тебя борется съ Истиною. И я предаль свое тѣло болѣзнямъ и истязанію, такъ какъ я знаю, что захочу ли такъ или не захочу, нѣтъ спасенія отъ того, чтобы разрушилось это тлѣнное тѣло, и надлежитъ разложиться этому ветхому тлѣнному человѣку, пока придетъ Строитель и Творецъ всего и обновить обветшавшихъ людей вторично. Которые жили въ мірѣ въ смиренія и духовности, свято и славослова, правдою и со страхомъ, тѣхъ Онъ обновить, украсить и воскресить. Что же касается язычниковъ и супостатовъ, которые не боятся Бога, идолопоклонниковъ, то ихъ пошлетъ въ неугасимый, вѣчный огонь и воздастъ имъ за грѣхи ихъ, особенно тѣмъ, которые подобно тебѣ, чтутъ истукановъ».

78,11. И когда царь услышалъ это, сильно разгнѣвался и сказалъ ему: «меня не беспокоятъ твоя рѣчь о томъ, что твой Богъ обновить меня въ послѣдній день, а огорченъ я тѣмъ, что Онъ, какъ ты мнѣ сказалъ, пошлетъ меня въ неугасимый огонь, но я поспѣшу почтить тебя въ этомъ же мірѣ угасимымъ огнемъ, чтобы посмотреть, избавить ли тебя твой Богъ?»

78,18. Затѣмъ царь велѣлъ, чтобы расплавили свинецъ въ желѣзномъ котлѣ и спустили его туда. И это было исполнено. И когда опустили его, весь жаръ излился, и святой оставался здоровъ разсудкомъ, отвѣчая царю на его рѣчь.

78,24. И царь очень удивился его терпѣнію и сказалъ ему: «какъ ты чувствуешь себя теперь душой и тѣломъ, когда столько уже времени ты истязался мною въ различныхъ мукахъ?» Святой Григорій отвѣтилъ и сказалъ: «развѣ я не говорилъ тебѣ, что ты извѣдаешь насъ, рабовъ истиннаго Бога, и дасть Онъ намъ силу и терпѣніе, чтобы осрамить Его враговъ и противоборцевъ вродѣ тебя. И отнынѣ мы оберегаемы такими завѣтами и охраняемы даромъ, который Онъ даровалъ изъ-за Своего имени намъ, всѣмъ возлюбленнымъ Его, чтобы воздать намъ при второмъ Своемъ пришествіи, ибо Его силою переносимъ мы жестокое мученіе изъ-за имени Господа нашего Иисуса Христа».

80,15. Тогда царь приказалъ связать руки и ноги святого Григорія и, повѣсивъ ему на шею цѣпь, вести въ городъ Артасать и опустить въ глубокую яму съ змѣями и скорпіонами, чтобы эти гады съѣли его. И это было исполнено на дѣлѣ. Спустя нѣкоторое время царь Тирдатъ отправился въ этотъ городъ зимовать.

82,4. И пробылъ блаженный въ той ямѣ пятнадцать лѣтъ. Питаніе его и ср. 82,11. напоеніе и попеченіе о немъ происходило Божьею милостью; что же касается гадовъ, то они вовсе не приближались къ нему.

82,20. И послѣ этого царь Тирдатъ велѣлъ отправиться своимъ начальникамъ и хранителямъ странъ по всему округу, что подъ его властью, и велѣлъ онъ людямъ приносить жертвы богамъ и поклоняться имъ, и у 86,13. всякаго, кто не приносилъ жертвы и не поклонялся имъ, связывали руки

ورجله ويحضره الى الملك : وكان اكثر حرده على المؤمنين بالمسيح وقال انهم الذى يمنعون الناس من عباده الالهه : وكان يوعد كل من يجيب نصرانى بالعطايا الكثيره : وكل من كان يستترهم كان يوعدهم بالعذاب الشديد والموت المُر كما فعلت انا بحبى اغريغوريوس الذى لم يقبل منى وبعد اصناف العذاب رميته فى الجُب ليموت بالدبابات : ومنجل مخافه الالهه لم احفظ حبه : ومنجل مخافتكم تتخذوا الخلاص من الالهه .

XIII. وفى || تلك السنه طلب الملك ذوقايطيانوس له مره ليمتزج بها فوجه فى 3a جميع عمله الى جميع المصورين وامرهم ان يدوروا فى جميع مملكته وحيث ما وجدوا عذرى نبيله يصوروا ويأتوه بمثلها .

وانهم نزلوا الى روميه فصاروا الى دبر هناك فيه نسا عذارى وكان عليهم ريسه يقال لها غيانى ولم يكن طعامهم شى من الخبز . ولكن قطنيه مبلوله ويقول طول ايامهم : وفى كل حين يقرّبوا صلوات قدام ربنا يسوع المسيح . وكان فى ذلك الدبر عذرى اسمها ريسميه وكانت من جنس الملوك المؤمنين .

فلما ابصروها رسل المتناق والصوارين الى حُسن العذرى اعجبهم ذلك جدا : فصوروا تماثيلها وحُسنها وصاروا به الى الملك .

فلما ابصر الملك ذلك التمثال اعجبه جدا فوجه يناس لياتوا بها ويتعرس معها وامر جميع ريساه واراكنته وسلطينه ان يحضروا العرس . فلما نظروا القديسات الى محاربه العدو لهم وشفراته التى قد سنّهم لهم ليحاربهم بها . قاموا فى الصلاه بالنوع والبكا يطلبوا الى الله ليقويهم ويخلصهم من التجربه : وكمل من فم واحد كانوا يقولوا :

يا رب الارباب واله الآلهه انت ملك الدهور واله السما الذى خلقت النور بكلمتك والسما والارض وزينتهم الذى خلقت الانسان من تراب وركبت فيه حكمه وشرفه وصبرته على كل شى انت قوه المتكئين عليك :

اغثنا ونحن ايضا بحرب وخلصنا من هذه التجربه الرديه ومن فخاخ الشيطان لبسبح اسمك ويرتفع قرن كنيستك || لنكون نحن ايضا نستاهل 3b نالحق الى مبنا ملكك ولايقنا زيت سُرجنا : ولايطفا سراج امانتنا : ولاياحق ضوا طريقنا ظلمه الليل : ولا نرد ارجلنا من سبيل نورك : ولا نعى اعيننا ونصير غُربا من قمرضوك الحقيق : ولا نخطف النسر القاتول الزرع الذى زرع فينا ابنك الوحيد ربنا

и ноги и приводили къ царю. И усилился его гнѣвъ на вѣрующихъ въ Христа, и онъ сказалъ: «это они, которые удерживаютъ народъ отъ поклоненія богамъ». И онъ обѣщалъ богатые подарки всякому, кто привелъ бы христіанъ, а всякому, кто скрылъ бы ихъ, угрожалъ страшнымъ мученіемъ и жестокою смертію «подобно тому, какъ я» [говорилъ онъ] «сдѣлалъ съ мной возлюбленнымъ Григоріемъ, который не согласился со мною, и послѣ различныхъ истязаній я бросилъ его въ яму, чтобы онъ умеръ отъ гадовъ, и не уважилъ его любви изъ страха передъ богами. А вы примите спасеніе отъ боговъ изъ-за вашего страха».

88,3. И въ этомъ году царь Діоклетіанъ сталъ искать себѣ женщины, чтобы жениться на ней. И онъ послалъ ко всѣмъ художникамъ во всемъ своемъ владычествѣ и велѣлъ имъ, чтобы они странствовали по всему его царству, и гдѣ бы ни находили прекрасную дѣвушку, рисовали бы ее и изображеніе ея доставляли ему.

88,18. И вотъ они спустились въ Рымъ, затѣмъ отправились въ монастырь, бывшій тамъ, гдѣ — дѣвственныя женщины. Надъ ними была игуменья, которую звали Гаяной. Пищю ихъ не было что либо хлѣбное, а смоченные бобы и овощи въ продолженіе ихъ жизни. Онѣ все время возносили молитвы къ Господу нашему Иисусу Христу. Въ этомъ монастырѣ находилась дѣвица, по имени Рипсыма. Была она изъ рода вѣрующихъ царей.

89,1. Когда гонцы невѣрнаго и живописцы увидѣли дѣвушку и (посмотрѣли) на ея красоту, то это (зрѣлище) очень ихъ удивило. Тогда они написали ея образъ и красоту и отправились съ нимъ (изображеніемъ) къ царю.

89,7. И когда царь увидѣлъ этотъ образъ, онъ удивился очень. Затѣмъ онъ отправилъ людей, чтобы они привели ее, и онъ женился бы на ней. И онъ велѣлъ всѣмъ своимъ начальникамъ, вельможамъ и князьямъ явиться на свадьбу.

89,20.
90,23. И когда святые посмотрѣли на вражду врага къ нимъ и на стрѣлы, которыя онъ отточилъ для борьбы съ ними, онѣ стали на молитву съ рыданіемъ и плачемъ, прося Бога укрѣпить ихъ и избавить отъ испытанія. И точно одними устами говорили они:

91,6. «О, Господь господовъ и Богъ боговъ! Ты, Царь вѣковъ и Богъ неба, создавшій Твоимъ словомъ свѣтъ, небо и землю и украсившій ихъ, создавшій челоуѣка изъ праха, надѣлившій его мудростію и благородствомъ и поставившій его надъ всѣмъ! Ты — крѣпость уповающихъ на Тебя!

91,17. «Помоги намъ, когда мы опять въ борьбѣ, и избавь насъ отъ этого злого испытанія и отъ козней діавола, чтобы прославлялось Твое имя и возвысился рогъ Твоей церкви, чтобы и мы опять удостоились достигнуть гавани Твоего царства, чтобы не изсякло масло нашихъ свѣтильниковъ, не погасъ свѣтильникъ нашей вѣры, не настигла свѣта нашего пути ночная тьма, не отклонили мы нашихъ ногъ отъ стези Твоего свѣта, не ослѣпили глазами и не стали чужды луны съ Твоимъ истиннымъ свѣтомъ, не похитилъ смертоносный орелъ сѣмени, которое посѣялъ въ насъ единопородный Сынъ Твой Господь нашъ Мѡ. 13,4.

يسوع المسيح : ولا ينجس طهارة رعبتك السبع الخاطف : ولا يقوا على خرافك الذئب السارق ولا يطهّمهم : ولا يبدّد غنم كنيستك .

انت يا رب الاله الذى بعثت ابنك الوحيد للخلاص العالم : وكما جا ملا الدنيا فرع وللملك اسرائيل سميتهم باسمى . ونحن الذى حفظنا وصيتك الذى اوصيت اذا طردوكم من هذه المدينة فاذهبوا الى اخرى وليس يتموا مدن اسرائيل حتا باتى بن البشر . احفظ يا رب انفس المتكلمين عليك ليلا ينجسوننا المنافقين : ولا تمكن طهارتنا من الكلاب : ولا جوهره عزربتنا للناس الذين هم مثل الخنازير . ولا يززع نهر الخطيه اساس كنيستك المقدسه الذى بُنيت بالامانه القويه من رسلك على صخره الصلبيه الذى صارت فى راس الزاويه ربنا يسوع المسيح .

وانت يا رب انظر فى سما قدسك وثبتنا فى حقيقه انجيلك وصبرنا نسير بمرضاتك ويكون لنا حظ من موعودك فى نور حملتك واسترنا بجناحيك : ونحن اذا بلغنا مرضاتك استاهلنا شرب كأس الشهاده وناخذ الكلب الطهاره فى يوم هيمك بالسبح .

فلما فرغوا من صلاتهم اخذت العذارى رسميه الطوبانيه غياني الرئيسه وجماعه || الرهبانيات ليحفظوا بشوليتهم بغير نجاسه . فهربوا وصاروا الى بلد ارمينيه فى موضع ^a يقال له الاراط : وقبل دخولهم المدينه وافوا كرم وفيه معصره فاختفوا فيها وكان طعامهم من عمل يديهم وكانوا يبعثوا يشتروا بعملهم طعام من المدينه .

XIV. ووقع فى روميه اضطراب كثير منجلهم وفى جميع بلد الروم وسائر الامم . ووجه الملك بكتب منجل القديسات الى ترطاط ملك ارمينيه مع صاحب البريد من ذيقليطيانوس الملك . فقبل الكتب بفرح وكان فى الكتب هكذا :

من قيصر ذيقليطيانوس الملك ضابط الكل الى ترطاط حبيبى واخى : السلم من ملكنا :

نعلمك كلما كان منا فى اسباب النصرى الذين يعبدون انسان مصلوب ويسجدوا للخشبه ولعظام ناس موتا يوقروا . والموت الذى يموتوا منجل دينهم يقولونه لهم سبح وكرامه ومن عبوديتنا يتبروا وقد كُت سيوفنا منهم وليس يخافوا من الموت وبالامانه بانسان يهودى قد طغوا : وللمساكين الكل يقفوا ولللاه الكبار يردلوا .

ولقوه الضوين العظيمين اعنى الشمس والقمر وسائر الانجم ليس هم عندهم بشى ويقولونهم من خليفه المصلوب ويسرعه بردوا اهل الدنيا عن عباده الالهه ويفرقوا الرجال

Иисусъ Христосъ, не осквернилъ чистоты Твоей паствы хищный звѣрь, не усилился надъ Твоими агнцами грабящій волкъ и не запятналъ ихъ и не разсѣялъ овецъ Твоей церкви.

92,16. «Ты, Господи Боже, Который послалъ единороднаго Сына Твоего для спасенія вселенной, и какъ Онъ пришелъ, наполнилъ радостью міръ, и всѣхъ назвалъ Ты Израилемъ по нареченію. И мы сохранили Твою заповѣдь, которую Ты заповѣдалъ: «когда гонять васъ изъ этого города, идите въ другой, и не успѣютъ окончиться города Израіля, какъ прійдетъ Сынъ человѣческій». Мѡ. 10,23.

92,24. «Сохрани, Господи, души уповающихъ на Тебя, чтобы невѣрные не осквернили насъ. Не давай псамъ власти надъ нашей чистотой, ни надъ жемчужиной нашей дѣвственности людямъ, которые подобны свинымъ. Мѡ. 7,6. Да не потрясетъ потокъ грѣха основаній Твоей святой церкви, которая построена Твоими апостолами съ твердой вѣрою на непоколебимой скалѣ и въ главу угла которой легъ Господъ нашъ Иисусъ Христосъ. Мѡ. 7,24. I Петр. 2,6.

93,17. «И Ты, о Господи, взгляни съ неба Твоей святости, утверди насъ въ истинѣ Твоего Евангелія и содѣлай насъ шествующими по твоей волѣ, да будетъ у насъ удѣлъ, какъ обѣщано Тобою, въ свѣтѣ Твоей свадебной горницы и осѣни насъ Твоими крыльями. И мы, достигнувъ угоднаго Тебѣ, удостоимся напитка изъ чаши мученичества, чтобы принять вѣнецъ чистоты въ день Твоего пришествія со славою».

94,9. И когда онѣ кончили молитву, молодая блаженная Рипсяма, игуменья Гаяна и собраніе монахинь рѣшили оберечь свое дѣвство отъ оскверненія. Тогда онѣ бѣжали и отправились въ страну Арменію въ мѣстность, называемую Араратъ. До вступленія въ городъ онѣ подошли къ винограднику, въ которомъ находилась дупляна, и укрылись въ ней. Питаніе ихъ добывалось рукодѣлемъ: онѣ посылали и покупали на свои издѣлія пищу въ городѣ.

96,13. И произошло въ Римѣ великое смятеніе изъ-за нихъ, во всей римской странѣ и среди прочихъ народовъ. И царь послалъ письмо о святыхъ къ Тирдату, царю Арменіи, съ царскимъ гонцомъ. И тотъ принялъ письмо съ радостью. И въ письмѣ было (написано) такъ:

97,1. «Отъ императора Діоклетіана, царя міродержца, Тирдату, другу моему и брату моему. Привѣтъ отъ нашего царства (величества)!

97,3. «Увѣдомляемъ тебя обо всемъ, что было сдѣлано нами въ отношеніи христіанъ, которые служатъ распятому человѣку, поклоняются древу и почитаютъ кости умершихъ людей. Про смерть, которою упряютъ изъ-за ихъ вѣры, они говорятъ, что она слава и честь. Отъ нашей религіи они отреклись. Уже отупѣли наши мечи на нихъ, но не устрашили они смерти. Совратились они вѣрою въ человѣка, іудея, отвергаютъ владычествующихъ надъ всѣмъ и унижаютъ могущественнѣйшихъ боговъ».

97,28. «И силу величайшихъ свѣтилъ, т. е. солнца, луны и прочихъ звѣздъ ни во что не ставятъ; про нихъ говорятъ, что они — творенія распятаго. И отвращаютъ быстро населеніе міра отъ служенія богамъ, разлучаютъ мужей

من نساهم : والنسا من رجالهم ومن كثرة صبرهم على العذاب الشديد وكثرة لجاجتهم وعبادتهم ازدادوا : ومنجل سفك دماهم اكثر والامتناع في دينهم ..

وانى اصبت فيهم جاريه من اهل امانتهم حسنه جدا وعزمت على انى اتزوجها || فاستجروا وهربوها من قدامى : ولم يخافوا ملكى : ولا فزعوا من وعيدى ولا عدوى 4b شى وهربوا العذرى ومعها جماعه وصاروا الى ملكك ..

فانظر ان تهتم بطلبتهم والذى هم معها فاقتلهم : والعذرى وجه بها الى فان هويتها انت فخذها لك لانى لم ارا مثل حسنها في بلد الروم : والسلم عليك ..

xv. فلما قرا ترطاط كتاب الملك : امر بسرعه ان تطلب تلك الجاريه العذرى في جميع عمله واوعد لمن يجيئها بعطايا كثيره ..

فوقع اضطراب كثير في بلد ارمينية منجل العذرى .. والقديسات رعيه المسيح كانوا في المعصره قريب من مدينه ولرصباط مختفيات : وفي ايام يسيره ظهروا ..

وما كان ينبغى يخفوا الكنز الصحيح ولا ضو السراج يكون تحت المدى ولكن ينبغى يظهر في الدنيا كلها صدوقيه نورهم كما قال الرب لتلاميذه : كذلك يظهر نوركم قدام الناس ليصروا اعمالكم الصالحه ويسبح ابوكم الذى في السما ..

نظر واحد الى المعصره وانهم فيها وذهب فغمز بهم : فاتاهم جماعه واصابوهم فحارسوهم ثلثه ايام ..

والقديسات لما ابصروا رسل الشيطان يحارسوهم : عرفوا ان قد حلت بهم التجربه .. وفرغوا عنهم الى السما مع بكا كثير وكانت ابايدهم مبسوطات الى السما صراخ مع بكا طالبين من الذى خلصهم من التجربه الاوله .. وبعد ثلثه ايام اتصل الخبر بالملك فلما اصبح امر بغيانى مع الرهبانيات كلهم في ذلك الموضع ان يحتفظ بهم || ويبعث الى 5a الطوبانيه رئيسيه بدرايه من ملكه : ولباس كثير الثمن لتدخل الى المدينه بشرف عظيم : وما سمع بكثرة حسنها كان عازم ان يتزوجها ..

فلما نظرت غيبانى الطوبانيه الى ما كان : قالت لرئيسيه اذكرى يا ولدى انك تركتى ميراث اباك واحببتى نور الحق الملك ربنا يسوع المسيح الذى اوعد بالخبرات الذى لا تُصَف لاجباه : اذكرى انك قد حقرتى ملكك الغانى واخترتى سُبُح الملك السماوى ربنا يسوع المسيح فلانسلمى طهاره بثوليتك لهولا الكلاب اعنى هولا الشريرين

съ женами и женъ съ мужьями. И умножились они благодаря чрезмѣрному терпѣнію въ жестокихъ мукахъ, чрезмѣрному упорству и своему благочестію. Изъ-за пролитія ихъ крови они еще болѣе стали держаться своей вѣры.

98,14. «И вотъ я встрѣтилъ среди нихъ дѣвицу изъ исповѣдующихъ ихъ вѣру, очень красивую, и вознамѣрился я жениться на ней, но они дерзнули угнать ее отъ меня: не испугались моего царскаго величества, не устрашились нисколько моей угрозы или вражды, угнали дѣвицу и вмѣстѣ съ нею многихъ, и онѣ направились въ твое царство.

99,1. «Смотри же, позаботься отыскать ихъ, убей тѣхъ, кто съ нею, а дѣвицу отпавъ ко мнѣ! Если же ты полюбишь ее, то возьми ее себѣ, такъ какъ поистинѣ я не видѣлъ въ римской землѣ подобія ея красоты. И миръ съ тобою!»

99,11. И когда Тирдаты прочиталъ письмо царя, то онъ поспѣшно приказалъ, чтобы искали эту молодую дѣвушку во всемъ его владычествѣ, и общалъ много милостей тому, кто ее доставитъ.

99,20. И произошло великое смятеніе въ армянской странѣ изъ-за дѣвицы. Между тѣмъ святыя, Христова паства, укрывались въ давяльнѣ близъ города Валарсапата. Но спустя немного дней онѣ были открыты.

100,3. Не надлежало скрываться истинному сокровищу, ни свѣту свѣтили- Мѡ. 5,15. ника находится подъ спудомъ, а надлежитъ явить въ міръ всякой истинѣ свой свѣтъ, какъ сказалъ Господь Своимъ ученикамъ: «такъ да свѣтитъ Мѡ. 5,16. свѣтъ вашъ предъ людьми, чтобы они видѣли ваши добрыя дѣла, и прославлялся Отецъ вашъ, Который на небѣ».

101,13. Кто-то посмотрѣлъ на давяльню, въ которой онѣ были, пошелъ и указалъ на нихъ, и народъ пришелъ къ нимъ, захватили ихъ и сторожили три дня.

102,9. И когда святыя увидѣли гонцовъ діавола, сторожившихъ ихъ, онѣ поняли, что испытаніе постигло ихъ, подняли глаза къ небу съ большимъ плачемъ и съ воздѣтыми къ небу руками зывали съ плачемъ, моля Того, Кто избавилъ ихъ отъ перваго испытанія. А спустя три дни вѣсть дошла до царя. И какъ только настало утро, онъ далъ приказъ о Гаянѣ со всѣми монахинями въ томъ мѣстѣ, чтобы онѣ охранялись вмѣстѣ, а къ блаженной Рипсимѣ послалъ верховное животное отъ своего величества и драгоценныя платья, чтобы она вступила въ городъ съ большимъ почетомъ. И изъ-за того, что слышалъ о чрезвычайной ея красотѣ, онъ задумалъ жениться на ней.

103,18. И когда блаженная Гаяна посмотрѣла на то, что происходило, она сказала Рипсимѣ: «помни, о дитя мое, что ты оставила наслѣдіе твоего отца и возлюбила свѣтъ Истины, Царя Господа нашего Иисуса Христа, обѣщавшаго неописуемыя блага любящимъ Его! Помни, что ты презрѣла преходящаго твоего царя и избрала хвалу небеснаго Царя, Господа нашего Иисуса Христа, и не предавай чистоты твоей дѣвственности этимъ псамъ, т. е. этимъ злымъ

المنافقين : ولانتجسى يا ولدى هيكلك المقدس : ولكن يكون هيكلك لربنا الذى عرفنا طريق الحق من صباانا الى اليوم فى ملكه المسيح ..

فلما نظرت ربسميه السجس الذى قد حاط بهم : وسمعت ايضا كلام غيائى انتشددت بروح القدس وبالامانه التى كانت فيها من صباها ورسمت الصليب على نفسها وقالت :

يا ربى والاهى ضابط الكل الذى بكلمتك كونت ما لم يكون : ما يرى وما لا يرى : وبامرك تقف الدنيا : انت الذى جلبت الطوفان فى القرن الثامن على الناس المنافقين والشريرين : ولجبيبك نوح فى التابوت الذى هو تمثال صليبك خلصت .. انت الذى نجيت ابراهيم فى وسط كنعان المنافقين : وامنك ساره من شره الموت خلصتها بطهارتها .. وانت الذى رحمت عبدك اسحق || وانت الذى انتقذت امثك 5b ريقه من الفلشتانيين ولنا فاحفظ بالامانه بك الصبيحه : ولا تسلينا يا رب منجل اسمك الذى علمتنا به : وكلامك الذى اودعته افواهنا لتخلص من فخاخ العدو .. انت صيرت اسمك علينا وكونتنا هياكل للاهوتك وقلت انك تبارك اسمك المقدس فى قلوبنا و ناموسك يثبت فى عقولنا .. هوذا قد اجتمعوا الاشرار ليتجسوا اسمك المقدس الذى هو مرسوم علينا : ولهيكلك قدسك يطمئنا : وان كنا نحن ضعفا وغير مستحقين : فكون انت حافظ لانفسنا من طمث الاشرار بكثرة رحمتك :

يا مخلص ومحب الانسان واعطينا الغلبه لنغلب باسمك المقدس التجربه الذى حاطت بنا واحفظ طهاره بثوليتنا لكبما اذا جينا فى مجمع قدسك ناخذ المكافاه الذى نكافى به كل من يصبر على مخافتك ويحفظ وصاياك ..

انت يا رب الذى خلصت نوح من الطوفان .. ولنا فخلص من الذى لا ناموس لهم من هذا الطوفان الذى قد حاط بنا .. وانت الذى نجيت فى التابوت الوحوش والبهائم والطاير والدبابات .. فاكثروا اكثر خلص صورتك الذى تسجد لك وتعبدك بطهاره ..

xvi. فلما فرغت من صلاتها حاطوا بهم الاراكنه والاشراى عازمين على حلها بكرامه الى الملك ليتعرس بها ..

فلما نظروا القديسات المجد قد حاطوا بهم .. رفعوا ايديهم وصرخوا بالبكا الى السما طالبين الخلاص من الاله الماسك الكل لينقذهم من دغل العدو صارخين

нечестивцамъ! Не оскверняй, о дитя мое, твоего священнаго храма, а, напротивъ, да будетъ онъ храмомъ нашему Господу, Который научилъ насъ пути Истины отъ юности нашей до сего дня въ царствѣ Его прославленномъ!»

104.11. И когда Рипсима увидѣла толпу, уже окружившую ихъ, и затѣмъ услышала рѣчь Гаяны, она укрѣпилась святымъ духомъ и вѣрою, въ которой она пребывала съ дѣтства, осѣнила себя крестомъ и сказала:

104.19. «О, Господь мой и Богъ мой, Вседержитель, Который Твоимъ словомъ привелъ въ бытіе то, чего не было, и видимое, и невидимое, и Твоимъ велѣніемъ стоитъ міръ; Ты, который въ восьмомъ поколѣніи навлекъ на насъ потопъ на нечестивыхъ и злыхъ людей и возлюбленнаго Твоего Ноя спасъ въ ковчегѣ, что есть образъ Твоего креста. И Мак. 7, 28.
Рим. 4, 17.

105.11. «Ты, Который спасъ Авраама среди Ханаана нечестивцевъ и рабыню Твою Саару спасъ отъ напитка смерти ея чистотою; Ты, Который возлюбилъ Твоего раба Исаака; Ты, Который освободилъ Твою рабу Ревекку отъ филистимлянъ, сохрани и насъ въ правой вѣрѣ въ Тебя и не предавай насъ, о, Господи, изъ-за Твоего имени, которому Ты насъ научилъ, и изъ-за Твоего слова, которое Ты ввѣрилъ нашимъ устами для спасенія отъ козней супостата! Ты помѣстилъ Твое имя на насъ и сдѣлалъ насъ храмами для Твоего божества и Ты сказалъ, чтобы святое имя Твое благословлялось въ нашихъ сердцахъ и Твой законъ утвердился въ нашихъ умахъ. И вотъ собрались злые осквернить Твое священное имя, которое начертано на насъ, и запятнать храмъ Твоей святости. И поистинѣ мы — слабы и недостойны, но будь Ты хранителемъ нашихъ душъ отъ скверны злыхъ обилиемъ Твоей любви! Быт. 20, 2 сл.
Быт. 26, 7.

106.7. «О, избавитель и человеколюбецъ, даруй намъ побѣду, чтобы мы одолѣли Твоимъ священнымъ именемъ испытаніе, окружившее насъ, и сохрани чистоту нашей дѣвственности, чтобы, когда прибудемъ на сборище Твоей святости, получили мы мзду, которая воздается всякому, терпящему въ Твоемъ страхѣ и соблюдающему Твоя заповѣди.

106.16. «Ты, о, Господи, избавившій Ноя отъ потопа, и насъ также избавь отъ тѣхъ, у которыхъ нѣтъ закона, отъ этого потопа, окружившаго насъ! Ты, Который въ ковчегѣ спасъ звѣрей, животныхъ, птицъ и пресмыкающихся, еще и еще болѣе избавь Твоей образъ, который поклонится Тебѣ и служить въ чистотѣ!»

106.24. И когда она окончила молитву, окружили ихъ вельможи и знатные съ намѣреніемъ вести ее съ почетомъ къ царю, чтобы онъ женился на ней.

107.9. И когда святые увидѣли, какъ войско окружило ихъ, онѣ воздѣли руки и стали вопить съ плачемъ къ небу, прося спасенія у Бога Вседержителя, чтобы Онъ избавилъ ихъ отъ соблазна супостата, кричали онѣ

بالبكا قابلين لا يكون لنا يا رب شهوه ولا بغوى قلوبنا الغنا الفان : ولا يكون لنا محبه بسخريته || بلذه الطعام : ولا ترتاب من خوفه وطرده وعذابه ايانا ولو انه عذبنا ببروات 6a لا تخافه ولا تبدل الحياه الدايمة : ولا الخيرات التى لا تُصَف : بهذه الحياه الغانيه الحقيقه :: وانه لا غنى : ولا علوا : ولا شدة : ولا عذاب : ولا ضرب : ولا تهزُد : ولا نواعد : ولا اصناف العذاب : ولا نار : ولا ما : ولا سيف : ولا غنا : ولا كثره منافع : لا حاضر : ولا مُستأنف : ولا حياه : ولا موت يقدر يفرقنا من حُب ربنا يسوع المسيح لاننا له حفظنا بثوليتنا وطهارتنا : وله نرجوا ولحبه اشتهينا لكيما بشكروا ونف امامه ::

فلما تموا صلاتهم سمعوا رعدا كبيره من السما حتا فزعوا كل الجماعات ووقعوا على وجوههم : فسمعوا صوت من السما يقول تقفوا وتشددوا فانى معكم : انا الذى حفظتكم وبطهارتكم جلبتكم الى هذا البلد ليسمع اسمى فى وسط هذه الامه : ابشروا ولا تخافوا ولكن تعالوا الى موضع الفرع والتهلل الذى عددته لكم ولجميع محبي اسمى ::

و دامت الرعدة ساعه طويله :: والقواد والاراكنة كانوا يسمعون ذلك الذى كانوا فى طلب العذارى وكانوا قد تواقفوا عن دوابهم والدواب تدوسهم ويتهاوتوا : والرجاله من المخافه كانوا يقتلوا بعضهم بعضا ودماهم نهراق :: والذى بقوا منهم حفظوا كل ما كان والصلوات التى كانوا يصلوا العذارى :: وانهم ذهبوا فاعلموا الملك ::

فلما سمع الملك ذلك اغتاظ جدا وقال اذ لم تريد محبى بكرامه فحبيبواها بهوان :: فذهبوا الرسل واخذوا الطوبانيه ريسيمه وبشده كانوا يجروها حتا صاروا بها اليه ::

وكانت تصرخ بصوت عالى قابله ياربى يسوع المسيح || اعين امتك :: فصاروا بها 6b بالعجله الى البلاط واطلعوها الى مجلسه وكانت الطوبانيه تصرخ الى الله وتقول ::

يا ربى القوى واله الحق انت الذى شقت البحر الاحمر وخلصت اُمتك :: انت الذى للعاقرا اعنى الحجر الاصم اتبعت منه الامياه واسقيت اُمه عطشانه :: ولعبرك يونان انزلته الى غمق البحر وحفظته بغير مرزبه ليعرف قونك :: انت الذى خلصت ذانيال من افواه الاسد الضاريه : ولاعداه الدين محلوا به صيرته منجل قدامهم :: وانت الذى كنت مع الثلثه فتبه فى اتون النار منجل محبتهم لعبادتك بغير مرزبه خلصتهم من لهيب النار : انت للجبار وعابر الناموس ملك بابل رددته الى شبه البهايم وصار يدور فى البريه مع الوحش وامرته ياكل العشب مثل البقر لانه نظر عجايبك ولم يهوا التسبيح للاه الحق : انت الذى حفظت امتك صوصنه من الموت المضاعف

съ плачемъ, говоря: «не будетъ у насъ, Господи, страсти, не совратитъ сердце нашихъ преходящее богатство, не будетъ у насъ любви къ его издѣвательству (веселію) изъ-за сладости пищи, и мы не усумнимся изъ-за страха, гоненія и истязанія насъ, и если будемъ мы замучены десятками тысячъ, не испугаемся и не промѣняемъ вѣчной жизни и неопусуемыхъ благъ на эту преходящую, жалкую жизнь. И, поистинѣ, ни глубина, ни высота, ни жестокость, ни мученіе, ни побой, ни угроза, ни обѣщаніе, ни различныя истязанія, ни огонь, ни вода, ни мечъ, ни наслажденіе, ни обиліе предметовъ, ни настоящее и ни будущее, ни жизнь, ни смерть, не могутъ раздѣлнить насъ съ любовью Господа нашего Іисуса Христа, ибо мы для Него сохранили нашу дѣвственность и чистоту, на Него надѣмся и къ любви Его вожделѣемъ, чтобы предстали мы передъ Нимъ съ благодарностью и хвалою».

Римл. 8,35,
38,39.

108,14. И когда онѣ кончили свою молитву, то услышали сильный громъ съ неба, такъ что всѣ собравшіеся испугались и пали ницъ. И услышали голосъ съ неба говорившій: «будьте сильны и крѣпки, ибо Я съ вами, — Я, Который сохранилъ васъ и въ вашей чистотѣ повлекъ васъ въ эту страну, чтобы славилось Мое имя среди этого народа. Радуйтесь и не бойтесь, и поднимитесь въ мѣсто веселія и ликованія, которое Я уготовалъ вамъ и всѣмъ, любящимъ Мое имя».

109,5. И громъ продолжался долгій часъ. Вожди и вельможи, искавшіе дѣвъ, слышали это и уже попадали съ лошадей, кони попирали ихъ и они падали какъ мертвые. Отъ страха люди избивали другъ друга, и кровь ихъ лилась. И которые изъ нихъ остались, запомнили все, что случилось, и молитвы, которыя творили дѣвы, и вотъ пошли они и сообщали царю.

109,24. А когда царь слышалъ это, разгнѣвался онъ сильно и сказалъ: «когда она не хочетъ прійти съ честью, тащите ее съ позоромъ!»

110,4. И гонцы пошли, схватили блаженную Рипсиму и насильственно стали влечь ее, пока не привели ее къ нему. И она громогласно кричала, говоря: «о, Господи Іисусе Христе, помоги Твоей рабѣ!» И пошла съ нею поспѣшно во дворецъ и представили ее въ залъ его. А блаженная взывала къ Богу и говорила:

110,13. «О, Господь мой могущественный и Богъ истинный, Ты, Который разсѣкъ Чермное море, когда спасъ Ты народъ Твой; Ты, Который извлекъ воду изъ безплоднаго, т. е. изъ глухого камня и напоилъ жаждущій народъ, спустилъ Твоего раба Іону въ глубину моря и сохранилъ его безъ вреда, чтобы онъ звалъ о Твоей силѣ; Ты, Который спасъ Даніила изъ пасти лютыхъ львовъ и представилъ его благовѣстителемъ врагамъ, которые злословили его; Ты, Который былъ съ тремя отроками въ огненной печи, за любовь ихъ къ служенію Тебѣ безъ вреда спасъ ихъ отъ зноя огня; Ты обратилъ вавилонскаго царя, насильника, преступившаго законъ, въ образъ животнаго, и онъ началъ скитаться въ пустынѣ съ звѣрями, и Ты приказалъ ему ѣсть траву подобно быкамъ, такъ какъ онъ посмотрѣлъ на твоя чудеса и не хотѣлъ хвалить Бога истины; Ты, Который оберегъ рабу Твою Сусанну отъ сугубой смерти,

ولاعداها عابرين الناموس اهلكت وباتكالها عليك بالكليل العفه زينتها . ومن الان انت هو يا رب ودهرك لا يفنا : فلا تعطى سبتك لغيرك . انت هو السجود في اقطار الارض . فلا يكونوا هولا الامم يتجسسون اسمك لانك القادر على خلاص : ولا يمسنى انسان ولا يطمثنى وصيرنى اهل للطهاره واحفظ منجل اسمك المقدس واموت .

فلما تمت صلاتها هذه صار الملك الى موضع مرقده واخذوها اليه : والتاموا الناس الذين في البلاط والاسواق بالزمر والعيدان والطنابير والمعازف والصنوج وجميع الهه اللهوا لعرس الملك . والرب الذى استجاب صوت صلاتها || نظر الى احتفاظها ليلا 7a يهلك طهاره بثولييتها فقواها مثل ايل . ومثل ربقه : ومثل استير ليخلصها من فساد المنافقين .

فلما دنا الملك اليها لياخذ منها شهوته . والقديسه ربسيه تقوت بروح القدس ووقفت تصارع الملك من ثلثه ساعات الى عشره ساعات . ومثل مربوط بقوه المسيح غلبته : ذلك الذى كان جبار فى الحروب : الذى جلب الامم كلهم وخضعهم له . الذى للأسد والدب فصلهم بيديه اجزا : تراه من جاريه حديثه بقوه المسيح مغلوب وقد خرج منها خارج مهزوم .

عند ذلك امر ان ياتوه بالطوبانيه غياني مربوطه بسلسله ويوقفوها على باب مجلسه لتلطف بها وتواتبه الى ما يريد .

فلما حضرت امتلت من روح القدس ووقفت عند باب مجلسه هذا سريره وكلمتها بلسان روميه وقالت لها يا ربسيه يا ولدى المسيح يحفظ طهارتك ويخلصك من كل نجس ويعطيك القوه والجبروه ليلا تزدلى من ميراثه .

فلما علموا انها توصيها بالثبات على امانتها اخذوا حجاره وضربوا فيها حتا طرحوا اضراسها وكانوا ياخذوها بشده لتامرها ان تقيم شهوه الملك .

وكانت اكثر تشدها وتقول لها اتقوى واتشد ٦...٦ يا بنتى الساعه تنظرى المسيح الذى احببتى . اذكرى انى ربيتك بقوت روح القدس . اذكرى وصيتى الذى اوصيتك بحفظ امانتك بالمسيح مع الطهاره . اذكرى الطرد الذى طردنا وصبرنا له . اذكرى كاس الموت الذى لا بد من شربه . اذكرى قيامه العالم كله . اذكرى ذلك اليوم الذى يظهر فيه السراير . اذكرى نهر النار الذى لا يطفا . اذكرى العطايا الذى لا يزول الذى اعدت لى يحفظ الطهاره والعفه . اذكرى الكلمه التى 7b

погубилъ враговъ ея, преступающихъ законъ, и за упованіе ея на Тебя украсилъ ее вѣнцомъ цѣломудрія. И отнынѣ Ты — тотъ же, о, Господи, и Евр. 1, 12. Твой вѣкъ не пройдетъ, и Ты не дашь Своей славы другому. Ты — про- Ис. 42, 8. славленъ на краяхъ земли, и да не будутъ эти язычники пятнать Твое имя, ибо Ты можешь спасти меня. Да не прикоснется кто-либо ко мнѣ и не осквернить меня, и содѣлай меня достойной чистоты, чтобы я сохранилась изъ-за Твоего священнаго имени и умерла».

112,4. Когда она окончила свою молитву, царь отправился въ мѣсто своего покоя, и повелѣ ея къ нему, а народъ, бывшій во дворцѣ и на улицахъ, собрался съ пѣніемъ, лютнями, балалайками, лирами, бубнами и всѣми музыкальными инструментами на свадьбу царя. И Господь, услышавъ гласъ ея молитвъ, оглянулся на сохраненіе ея, чтобы не погибла чистота ея дѣвства, и укрѣпилъ ее подобно Іаияи, подобно Ревеккѣ, подобно Эсаври, чтобы избавить ее отъ порочности невѣрныхъ.

112,22. И когда приблизился царь къ ней, чтобы удовлетворить ея свою страсть, святая Рипсима укрѣпилась святымъ Духомъ и начала бороться съ царемъ съ трехъ часовъ до десяти и силою Христа побѣдила его, точно связаннаго. Тотъ, кто былъ героемъ въ войнахъ, увлекъ всѣ народы и подчинилъ ихъ себѣ, кто собственноручно разодралъ льва и медвѣдя на куски, тотъ, какъ видишь, побѣжденъ молодою дѣвушкою силою Христа и ушелъ отъ нея вопъ разбитый.

113,14. Передъ этимъ онъ велѣлъ привести къ нему блаженную Гаяну, связанную цѣпями, и поставить ее у дверей его зала, чтобы она обласкала ее (Рипсиму), и чтобы та подчинилась ему въ томъ, чего онъ желалъ.

113,22. И когда она предстала, исполпилась она святого Духа, встала у дверей зала напротивъ трона и, обратившись къ ней съ рѣчью на ромейскомъ языкѣ, сказала ей: «о, Рипсима, о, дитя мое, Христосъ да сохранитъ твою чистоту, спасетъ тебя отъ всякой скверны и даруетъ тебѣ силу и мощь, чтобы ты не лишилась наслѣдія Его!»

114,7. И когда они поняли, что она заповѣдывала ей твердость въ вѣрѣ, то взяли камни и ударили ее по устамъ такъ, что выбили у нея зубы, и оказывали на нее насиліе, чтобы она приказала удовлетворить страсть царя.

114,11. Но она еще болѣе утверждала ее, говоря ей: «укрѣпись и будь тверда, [...] о, дочь моя, сейчасъ увидишь Христа, Котораго ты полюбила». Помни, что я вскормила тебя пищею св. Духа! Помни мою заповѣдь, которую я тебѣ заповѣдала: хранить вѣру въ Христа вмѣстѣ съ чистотою! Помни гоненіе, которымъ гнали насъ и которое мы претерпѣли! Помни чашу смерти, изъ которой неизбежно надо пить! Помни воскресеніе всего міра! Помни тотъ день, когда откроются тайны! Помни потокъ неугасимаго огня! Помни дары непреходящія, которые приготовлены тому, кто соблюдаетъ чистоту и воздержаніе! Помни слово, которое

سمعتها من السما : الذى قواك اليوم وايانا لنستحق الاكليل والنياح الذى اعدته لاجباه
وبعينك وايانا لنسكن فى مساكن نور اللاه الى الابد ..

وربنا يسوع المسيح الملك بسهل طريقك وايانا : هو الذى اتضع واحتمل القناه
منجلنا وما يسلمنا الانا له احببنا . ٦ . مينا مثل المخلص ويهلنا لسماع صوت كلامه ونحفظنا
من كل نجس وفساد كما عرفنا اليوم لانه يمينه القويه حفظك ويخلصنا الى الابد :
ونحن فما نفترق من حبه لتكون قوته تنقذنا ويظهر وجهه لنا ونحفظنا لانه الاهنا وربنا
ومنجله نصبر على هذا كله ..

اذكرى الرب الذى اتضع حتا يرفعنا واهراق دمه منجل خلاص بنى البشر
ومنجل خلاصنا اذ تميل لطو الوجه .. فاننى الان يكون لك ابعقلك وعجل اليه من
كل قلبك ونفسك فانه ياتى لخلاصك ويقوى ساعدك مثل داود عبده الذى للاسد
والرب مثل الجدى قتل : وهو يخلصك من ... الظالم ... بغير خزي نقف
قدامه ..

هذا الكلام كلمتها غياني وهى قائمه على الباب بلسان روميه واوصت العذرى
والملك كان يشتعل فى سببها من داخل وكان بعض الجند يعرفوا لسان روميه قد بغوها
من الباب وكانوا يضربوا فيها بالجاره وداموا على ذلك وطحنواضراسها مع لحبيها وما
كانت تهدا مما توصى العذرى بالتعطف لبثوليتها ..

وطوبانيه ربسمه بدت تصارع الملك من عشره ساعات من النهار الى ثلث
الليل الاول وخرقت ثيابه وبروج القدس غلبته وطرحته مثل الميت فى ازاويه
السريير ..

وفتحت ابواب المجلس وخرجت قدام الجند واخذت جرى فى المدينه وما كان احد
يقدر بمسكها : فلما خرجت من باب || المدينه الشرقى صارت الى المعصره حيث كانوا 8a
محتفيات قديم ... العذارى هناك : فبشرتهم بحفظ بثوليتها وقالت انى قد خرجت
من بلاط الملك وانها ارتفعت فى موضع على وسجدت وقالت :

بارى واله الكل من يقدر يكافك منجل الخيرات الذى وهبت لنا لانى حفظت
امانتى بك مثل الصخر على صما وخلصتنا من اسنان الناس الاشرار والاوساخ الذى
ارادوا طمى و... تقدم لك انفسنا منجل العطايا الذى اظهرت فينا : لانك اهلتنا
لجمعنا اسمك المقدس الذى منجله خلصتنا لانا لسواك يا رب لم نعرف ..

ты слышала съ неба! Который укрѣпиль сегодня тебя и насъ, чтобы мы сподобились вѣща и покоя, приготовленнаго Имъ для возлюбленныхъ Его, Тотъ да поможетъ тебѣ и намъ поселиться въ жилищахъ божественнаго свѣта на вѣки!

115,9. «Господь нашъ Иисусъ Христосъ Царь да облегчитъ путь тебѣ и намъ, Тотъ, Который смирился и перенесъ униженіе ради насъ и не предать насъ, такъ какъ мы возлюбили Его, . . . какъ Спасителя, и Онъ удостоилъ насъ слышать звукъ Его слова и сохранилъ насъ отъ всякой скверны и тлѣнія, какъ мы познали это сегодня, ибо мощной десницей оберегъ Онъ тебя и да спасетъ насъ на вѣки. И мы не разстанемся съ любовью къ Нему, чтобы Его слава избавила насъ, и «Онъ показалъ намъ Свое Чис. 6,25. лицо и сохранилъ насъ», ибо Онъ — Богъ нашъ и Господь нашъ, и «ради ср. Пс. 43,28. Него терпимъ мы все это».

116,3. «Помни Господа, Который унизился, чтобы возвысить насъ, пролилъ кровь для спасенія сыновъ человѣческихъ и ради нашего спасенія перенесъ бичеваніе лица. И да будетъ Онъ у тебя теперь въ умѣ, и спѣши къ Немѹ отъ всего сердца и души, и Онъ придетъ спасти тебя и укрѣпитъ твою руку подобно (рукѣ) Его раба Давида, который убивалъ льва и медвѣдя I Ц 17,34—точно козленка. И онъ спасетъ тебя отъ . . . насильника . . . чтобы мы 36. предстали передъ нимъ безъ срама».

117,24. Эту рѣчь говорила Гаяна, стоя у дверей, на ромейскомъ языкѣ и, поучала дѣву. А царь пылалъ изъ-за нея внутри. Нѣкоторые изъ войска случайно знали ромейскій языкъ, они устремились на нее изъ двери, били камнями ей въ ротъ, дѣлали это долго, раздробили ея коренные зубы съ челюстями, но она не переставала поучать дѣвицу, чтобы та сохранила дѣвственность.

117,17. Блаженная же Рипсима начала борьбу съ царемъ съ десяти часовъ дня (и продолжала) до трехъ первой ночи. Она разодрала его одежду и, побѣдивъ святымъ Духомъ, бросила его, точно мертвого, къ углу трона.

118,5. Затѣмъ открыла дверь зала, вышла передъ войскомъ и пустилась бѣгомъ черезъ городъ, и не было никого, кто бы рѣшился задержать ее. И когда она вышла изъ восточныхъ воротъ города, отправилась къ давиливѣ, гдѣ укрывались раньше. . . дѣвы, сообщила имъ радостную вѣсть, что она сохранила дѣвственность, и сказала: «вотъ я поистинѣ вышла изъ царскаго дворца». И она поднялась на возвышенное мѣсто, преклонила колѣна и сказала:

118,18. «Творецъ мой и Богъ всѣхъ! Кто въ страхъ воздать Тебѣ за блага, которые Ты даровалъ намъ? Ибо я сохранила вѣру въ Тебя, какъ высокая глухая скала, и Ты спасъ насъ отъ зубовъ злыхъ людей и отъ грязи, которою они хотѣли осквернить меня. . . мы преподнесемъ Тебѣ наши души за дары, которые Ты проявилъ въ насъ, такъ какъ Ты удостоилъ всѣхъ насъ священнаго Твоего имени, изъ-за котораго Ты насъ спасъ. Ибо кромѣ Тебя, о Господи, мы не знаемъ другого.

١ اخترنا الموت بالعفة : ولا نبسط ايادينا الى اله غيرك : لان ليس هم الهه الدين
يعبدوهم هولاء الامم : لانك انت الخالق الخالق الهه الحقيقي وابنك ٦ الوحيد
الذى منجله كان الكل وبغيره لم يكن شئ : وروحك القدوس المختار الذى
٦ ويسوسنا فى طريق الحق ويبلغنا الى الحياه الدايمة لنقف بغير خزي
عن يمين ابنك الوحيد الذى ياتى بالآخره يدين العالم :: انت يا رب الذى خلقت
قلوبنا ولاعمالنا عرفت لانا اماك وغنم رعبتك : اهلنا يا رب للمساكن الذى عدتها
لاجباك لانا منتظرين للخروج من هذا الجسد ونصير فى طغمه قدسيك ونعد مع اجبا
ابنك ومجيه ربنا يسوع المسيح :: انت نعلم يا رب
.

XVIII. || والقواد بالمشاعل 8b

والشمع الى الموضع الذى كانت فيه العذرى قابيه تصلى : فاخذوها وكتفوها وارادوا
قطع لسانها :: والطوبانيه من ذات نفسها اخرجه :
وان المنافقين اوتدوا فى الارض اربعة اوتاد ويسطوا القدسه فى وسط الاوتاد:
واخذوا المشاعل وصبروهم فى جنبها حين طويل حتا احرقوا جسدها كله : وكان بيدهم حجاره
حاده يحددوا بهم اضلاعها :: فلما ابصروا البثوله متقويه بالمسيح اخرجوا عينها وهى بالحياه :
وبعد ذلك قطعوها اجزا : وكانوا يقولون هذا مكافاه من لم يطيع الملك :: وعلى هذا
الحال تمت حياتها بالامانه ببرنا يسوع المسيح ::
فلما علموا اصحاباتها بان قد تمت شهادتها ذهبوا على انهم ياخذوا جسدها ::
فلما ابصروهم الاشرار اخذوا سيوفهم وقتلوا منهم اثنين وثلاثين راهبه ::
وكانوا يقتلوهم وهم يصلوا فايلات انا احببناك يا رب لانك استجبت صوت صلواتنا
وبكثره رحمتك نصت اذنك الينا لانا ابتغيناك يا الهه المسبح ولم نخرمنا نحن الغير
مستحقين لخيرتك يا رب :: بل حفظتنا مثل حرقه العين وبظلال جناحك خلصتنا
من جماعه الاشرار : واهلنا للموت منجل اسمك المقدس وتمت شهاده الطوبانيات ::
وواحد من الاشرار ذهب بجري الى المعصره فاوجد واحده من العذارى قد
نبقت فزبحها فيها وكانت تذبج مثل النعجه وهى تسبح وتقول اشكرك ربى والاهى لانى
كنت ضعيفه ولم تخرمنى الشهاده مع اصحاباتى من الان يا ربى اقبل نفسى وعدنى
مع قدسياتك واسلمت روحها وتمت شهادتها ::

119, 6. [Мы предпочли] смерть въ воздержаніи, и не простремъ рукъ къ
яному Богу кромѣ Тебя. Тѣ не боги, которымъ служатъ эти народы, ибо
Ты — творецъ Богъ истинный, и Сынъ Твой. . . . Единородный, изъ-за 1 н. 1, 3.
Котораго было все и безъ Котораго не бываетъ ничего, и святой Духъ
Твой избранный, Который. . . и управляетъ нами по пути истины и при-
водитъ насъ въ жизнь вѣчную, чтобы мы встали безъ срама по правую
руку Твоего Сына единороднаго, Который прійдетъ въ концѣ судить міръ.
Ты, о Господи, создалъ наши сердца и знаешь наши дѣянія, потому что
мы Твои рабыни и овцы Твоей паствы. Удостой насъ, о, Господи, мѣсто-
пребываній приуготовленныхъ Тобою Твоимъ возлюбленнымъ, ибо мы ожи-
даемъ исхода изъ этого тѣла, чтобы войти въ сонмъ твоихъ святыхъ и быть
сопричисленными къ возлюбленнымъ Твоего Сына, и пришествію Господа
нашего Иисуса Христа. Ты, о, Господи, знаешь
.
.

121, 6. и вожди съ факелами и свѣчами къ мѣсту, гдѣ пребывала дѣва, стоя на
молитвѣ. Взяли они ее, скрутили ей руки назадъ и хотѣли вырѣзать у нея
языкъ, и блаженная добровольно высунула его.

121, 13. И вотъ невѣрные вбѣли въ землю четыре кола, распростерли святую
среди кольевъ и, взявъ факелы, подставили ихъ подъ ея бока на долгое
время, такъ что совершенно обожгли ея тѣло. И были въ ихъ рукахъ
острые камни, которыми они били ее въ ребра. И когда они увидѣли, что
дѣвственница укрѣпилась въ Христѣ, вырвали глаза у нея, еще живой.
Послѣ этого она изрубили ее на куски, говоря: «это — воздаяніе тому,
кто не повинуется царю!» И въ такомъ состояніи завершила она свою
жизнь съ вѣрою въ Господа нашего Иисуса Христа.

ср. 122, 1. И когда ея подруги узнали, что мученичество ея завершилось, онѣ
пошли съ тѣмъ, чтобы взять ея тѣло. И когда злодѣи увидѣли ихъ, достали
мечи и убили изъ нихъ тридцать двухъ монахинь.

122, 8. И когда они избивали ихъ, то тѣ молились, говоря: «пойстнѣ мы
возлюбили Тебя, о, Господи, такъ какъ Ты услышалъ гласъ нашихъ моленій
и по любвеобилію преклонялъ къ намъ уши, ибо мы желали Тебя, Богъ
прославленный, и Ты не отвергъ насъ, не заслуживающихъ Твоихъ благъ,
о, Господи, а, напротивъ, оберегъ Ты насъ какъ зѣницу ока, подъ сѣнью 1
Твоихъ крыльевъ спасъ насъ отъ сборища злодѣевъ и сподобилъ насъ 2
смерти за Твое священное имя!» И свершилось мученичество блаженныхъ.

Вт. 32, 10.
Пс. 60, 5.

ср. 122, 18. И одинъ изъ стражниковъ пошелъ бѣгомъ въ давяльню, нашелъ одну
изъ дѣвъ, оставшуюся, и закололъ ее въ ней, и она закалывалась подобно
агнцу, прославляя (Бога) и говоря: «благодарю Тебя, Господь мой и Боже
мой, такъ какъ я была слаба, но Ты не отказалъ мнѣ въ мученичествѣ съ
моими подругами. Нынѣ, Господь мой, прійми мою душу, причисли меня къ
Твоимъ святымъ дѣвамъ!» И она предала свою душу, и совершилось ея
мученичество.

XIX.

والملك الذى كان جبار وقوى فى الحرب الذى فسح يديه الاسد والذئب ..
الذى خضع بلد الفرس كله له عرف خجله انه من عذرى واحده بقوه اللاه غلب ..
فبدا يتنهد بالبكا ويقول :

9a اما تروا سحر النصرى كيف يهلكوانفس الناس || وينعوهم من عباده الالهه :
وبمحقرتهم للموت اخذوا منى ربسيه الذى لا يُجد حُسْنُها فى جميع النساء ابدا .. انا
دخلت مدينه روميه وجميع مدن الامم ولم ارا مثلاً : ولا فى ارمينيه كلها رايت شبهها :
ولكن سحرهم بلغ فينا واخذوها منى ..

ولغد اتاه طباخه فقال له اذن لى يا سيدى حنا اقتل غيانى فلما سمع كلامه
الملك توهم ان ربسيه بالحياه .. فقال له ان انت احضرتها بالحياه لى فانى ارفع
درجتك .. اجاب الطباخ وقال له كذلك : يخلص الملك من اعداه كما افيننا كل من
يقزى الالهه ويحقر امرك : انما تبقت تلك الساحره بالحياه التى اطغت الجاريه العذرى
بوصيتها لها وهى التى احرمتها الحياه ومعها ثلثه أخر ..

فلما علم الملك بموت ربسيه الطوبانيه قام من كرسيه وجلس على الارض وبدا يبكى
عليها .. وامر بالقدسيه قابلا اول ما عملوا بها افعلوا لسانها من قفاها وبعد ذلك اسلموها
الى الموت كما كانت تامر العذرى بخلافى ومحقره الالهه الذى وهب لها ذلك الحُسن ..
فلما اذن لراس الطباخين بقتلهم : خرج بفرج واخذ القدسيه ومعها الثلثه
مربطين بالسلاسل الى خارج المدينه وصار بهن الى نهر عليه جسر وعليه كانوا يقتلو
الناس : وامر ان يوتد لكل واحده منهم اربعة اوتاد فى الارض ..

وكانوا مشاغبل فى ذلك والطوبانيه غيانى مع الثلثه الذى كن معها قيام بالصلاه
قايلات نشكرك ربنا والاهنا انك اهلنا للموت منجل اسمك المقدس واشركتنا بموت
قدسيك نحن الطالبين ناحق محبيك بعجله وانا كثيره الفرج منجل ابنتى ربسيه وباقى
اخواتى الذى منجل اسمك القدوس استحقوا الموت والان اذكرك يا ربنا والاهنا لانا
منجلك || غوت يومنا هذا : لانا مثل الغنم الذى تُساق الى الذبيحه : قوم يا ربنا 9b
والاهنا ولا تزلنا الى الابد ولكن خلصنا منجل اسمك وهب لنا تمام غلبتك ليخزون
عابرين الناموس ..

فلما تموا صلاتهن اخذوهم الاشرار وعروهم من ثيابهم ومدوهم فى تلك الاوتاد
وشقوا عراقيبهم وصيروا فيهم انابيب قصب ونغزوهم وهم بالحياه من اسافلهم الى

ср. 123,9. И царь, бывшій героемъ и мощнымъ въ войнѣ, собственноручно раздиравшій льва и медвѣдя, подчинившій себѣ всю Персію, призналъ свой позоръ, такъ какъ былъ побѣжденъ одной дѣвушкою силою Божьею, и началъ онъ стенать съ плачемъ и говорить:

124,3. «Смотрите же на колдовство христіанъ, какъ губятъ они души людей и удерживаютъ ихъ отъ служенія богамъ. Презрѣніемъ къ смерти они отняли у меня Рипсиму, красота которой никогда не будетъ найдена среди всѣхъ женщинъ. Ходилъ я въ городъ Римъ и во всѣ города народовъ и не видѣлъ я подобной ей, ни во всей Арменіи не видѣлъ я ея образа. Однако колдовство ихъ поразило насъ, и они отняли ее у меня».

124,23. На утро пришелъ къ нему палачъ и сказалъ ему: «разрѣши мнѣ, господинъ мой, убить Гаяну!» Услышавъ его рѣчь, царь вообразилъ, что Рипсима жива, и сказалъ ему: «если ты доставишь ее ко мнѣ живой, то я возвышу твой санъ». Палачъ въ отвѣтъ сказалъ такъ: «да избавится царь такъ отъ своихъ враговъ, какъ уничтожили мы всѣхъ, кто клеветалъ на боговъ и презиралъ твою волю. Поистинѣ осталась живой та колдунья, которая совратила молодую дѣвицу своимъ поученіемъ; и она та, которая лишила Рипсиму жизни, и вмѣстѣ съ нею трое другихъ».

125,13. И узнавъ о смерти блаженной Рипсимы, царь всталъ съ трона, сѣлъ на землю и началъ плакать о ней. И приказалъ онъ касательно святой (Гаяны), говоря: «первое, что сдѣлайте съ нею — вырвите у нея языкъ съ затылка, и послѣ этого предайте ее смерти, такъ какъ она приказывала дѣвицѣ сопротивляться мнѣ и презирать боговъ, которые дали ей (Рипсимѣ) такую красоту».

ср. 126,1. И когда онъ разрѣшилъ главѣ палачей убить ихъ, тотъ вышелъ радостно, взявъ святую и съ нею трехъ, связанныхъ цѣпами, за городъ, отправился съ ними къ рѣкѣ, на которой мостъ и на которой убивали людей, и велѣлъ вбить въ землю по четыре кола для каждой изъ нихъ.

126,10. И пока они занимались этимъ, блаженная Гаяна вмѣстѣ съ тремя, бывшими съ нею, стояли на молитвѣ, говоря: «благодаримъ Тебя, Господь нашъ и Богъ нашъ, что Ты сподобилъ насъ смерти за Твое священное имя и далъ намъ часть въ смерти Твоихъ святыхъ, — намъ, желающимъ скорѣе загнать возлюбившихъ тебя. И поистинѣ велика у меня радость о моей дочери Рипсимѣ и прочихъ моихъ сестрахъ, которые за Твое святое имя сподобились смерти. И нынѣ вспомни о насъ, Господь нашъ и Богъ нашъ, такъ какъ «за Тебя умпраемъ сегодня». Поистинѣ мы подобны овцамъ, кото- Пс. 43,23. рыхъ гонятъ на закланіе. Встань, о, Господь нашъ и Богъ нашъ, и не оттолкни насъ на вѣки, а, напротивъ, спаси насъ изъ-за Твоего имени и даруй намъ полноту Твоей побѣды, чтобы осрамились преступающіе законъ».

127,3. И когда онѣ закончили молитву, стражники взяли ихъ, со- влекли съ нихъ платья, распростерли ихъ на тѣ колы, разсѣкли у нихъ поджилки, ввели въ нихъ тростниковыя трубки и надули ихъ, когда онѣ еще были живы, съ нижнихъ частей до

صدورهن وتعالى جلودهم كما يفعل المزار بالشاه اذا اراد ساحبها وشقوا رقابهن من خلف واخرجوا السنهم .. وبعد ذلك اخذوا حجاره حاده وكانوا يضربوا صدورهم وهم بالحياه .. وبعد ذلك ضربوا رقابهن ..

ومت شهاده ربسيه واصحاباتها الطوبانيات الثلثه وثلثين فى سته وعشرين يوما من شهر اقطم برس والطوبانيه غياني مع الثلثه عذارى فى ثمانيه وعشرين من ذلك الشهر ..

XX. فلما تمت شهاده القديسات اقام الملك سته ايام باكى على الطوبانيه ربسيه : وبعد سته ايام طلبوا اليه الاراكنه ان يكف عن البكا .. وانه امر بعسكره ان يحضرو ليجروا فى الصيد ..

فلما تم ذلك واحضرو الخيل ركب على مركبه ملكه وحنيذ اتاه من الرب بسرعه ادب : دخل فيه روح نجس فالقاه عن مركبته وبدا باكل لحمه : وكما اصاب يختنصر الملك اذ هام وصار فى البرارى مع الوحوش يرعا .. كذلك اصاب هذا الملك ترظاط : صار خنزير برى وخرج فى الغابه يرعا مع الخنازير والدين كانوا معه اخذوه ليردوه الى المدينه فما قوبوا به من جبروته مع الشيطان الذى دخل فيه وزاده وحشه : وليس له وحده اصابه ذلك بل ولجماعه من اراكنته وريساه واكثر اصحابه كانوا يرتعدوا وبالكوا اجسادهم وكثيرين من بلاط الملك اصابهم ذلك الوجع || ووقع خوف كثير 10a فى جميع الارض بارمينيه ..

فلما جاز ثلثه ايام .. كان للملك ترظاط اُخت تقال لها قسرذقطه : وانها رأت روبا من الرب فاظهرته لبعض الاراكنه والريسا وقالت رايت فى هذه الليله فى نومى رجل يلعب مثل النور فقال لى ما يقدروا يتخلصوا من هذه الاوجاع الذى قد حلت بالملك اخيك واصحابه ان لم تبعثوا الى مدينه ارباطاصا وتحضرو القديس اغريغوريوس الذى ربطتموه ورميتم به فى الحب الغميق فانه يعرفكم بالعلاج الذى ينفعكم .. فلما سمعوا كلامها جعلوا يطنزوا بها قايلين بحق ان الذى اصاب هولايك قد اصابك وانتى ايضا لذلك ما تعرفى ايش تقولى ولو كنتى فى عافيه لعرفتى ان لاغريغوريوس اليوم خمسه عشر سنه مُذ القى فى الحب الغميق ما والحياه والافاعى والعقارب حنا وعظامه قد بادت ..

فظهر لها تلك الرويا ثانيه وقالت لهم فلم يصدقوها .. حنا ظهر لها هذا المنظر

грудей, и поднялась кожа у нихъ такъ, какъ это дѣлаетъ мясникъ съ овцою, когда хочетъ онъ содрать съ нея шкуру. И разбили они имъ шею сзади и выдернули у нихъ языки. И послѣ этого они взяли острые камни и стали бить ихъ въ груди, пока онѣ были еще живы. Послѣ же этого они ударили мечемъ по ихъ шеямъ.

127,23. И свершилось мученичество Рипсимы и ея тридцати трехъ блаженныхъ подругъ въ двадцать шестой день мѣсяца октября, а блаженной Гаяны съ тремя дѣвицами двадцать восьмого числа того же мѣсяца.

128,6. Когда окончилось мученичество святыхъ дѣвъ, царь продолжалъ плакать о блаженной Рипсимѣ шесть дней. Послѣ же шести дней вельможи просили его воздержаться отъ плача. И вотъ онъ велѣлъ войску явиться, чтобы выступить на охоту.

128,14. И когда это было исполнено, и привели коней, онъ сѣлъ на царскую колесницу, и тогда внезапно постигло его отъ Господа наказаніе. Нечистый духъ вошелъ въ него и сбросилъ его съ колесницы. И началъ онъ ѣсть свое мясо. И какъ постигло несчастье царя Навуходоносора, когда онъ обезумѣлъ и отправился въ пустыни пастись вмѣстѣ съ звѣрями, такъ же приключилось съ этимъ царемъ Тирдатомъ: обратился онъ въ дикаго кабана и ушелъ въ густой лѣсъ пастись съ свиньями. Бывшіе съ нимъ взяли его, чтобы вернуть его въ городъ, но не осилили его вслѣдствіе мощи его вмѣстѣ съ дьяволомъ, вошедшимъ въ него и увеличившимъ его дикость. И не съ нимъ однимъ приключилось это, а со множествомъ вельможъ и начальниковъ. И большинство его товарищей трепетали и ѣли каждый собственное тѣло. И многихъ изъ царскаго дворца постигла эта болѣзнь. И великій страхъ папалъ на всю землю въ Арменіи.

129,14. И когда прошли три дня, — у царя Тирдата была сестра, пазывавшаяся Кусародукта, — она имѣла отъ Господа видѣніе и открыла его нѣкоторымъ изъ вельможъ и пачальниковъ, говоря: «видѣла я въ эту ночь во снѣ мужа, сверкавшего подобно свѣту, и онъ сказалъ мнѣ: «не могутъ избавиться царь, твой братъ, и его сподвижники отъ этой болѣзни, постигшей ихъ, если не пошлете въ городъ Артасатъ и не доставите св. Григорія, котораго вы связали и бросили въ глубокую яму. Онъ-то научитъ васъ средству, которое будетъ вамъ полезно».

130,1. Когда выслушали ея рѣчь, начали подсмѣиваться надъ нею, говоря: «должно быть, что постигло ихъ, то постигло и тебя, и ты также потому не знаешь, что говоришь. Если бы ты была въ здравіи, то ты бы знала, что теперь пятнадцать лѣтъ съ тѣхъ поръ, какъ Григорій брошенъ въ глубокую яму съ водою, змѣями, схпднами и скорпіонами, такъ что и кости его погибли».

130,10. Тогда открылось ей то видѣніе вторично, и она сказала имъ, но они не повѣрили ей, такъ что видѣніе открывалось ей пять разъ,

خمس مرات وكان يتواعدها ويقول لها ان لم تقولين للاراكنته واهل الملك واشرافه :
اشر من هذا بصيبيك انتى والملك وجميع سكان بلدكم .. واخذ قسرذقظه مماثله عظيمه
وصارت ايضا الى اصحاب الملك واراكنته وخبرتهم بجميع ما اقبل لها من التواعد ولكل
اهل البلد ..

فلما سمعوا مقالتها والتواعد لهم ولاهل بلدهم ان لم يطلعوا الطوبان غريغوريوس
من الجُب .. بسرعه اختاروا انسان من الخاصه اسمه اوطايا ووجهوه الى مدينه اרטباط
ليطلع الطوبان غريغوريوس من الجُب الغميق .. فلما بلغ مدينه اרטباط اوطايا خرجوا
فى لقاء الاراكنته ليفهموا سبب مجيئه اليهم : فقال لهم اوطايا متجل غريغوريوس المحبوس
فى الجُب 'جيت' || فلما سمعوا كلامه تعجبوا منه وقالوا من يصدق انه بالحياه وله سنين 10b
عده مُذ طرح فى الجُب : نحن نعرف انه ليس بيقا مع نفع الحيات الذى فيه : فكيف
تقول انك متجل اغريغور المحبوس جيت .. فعرفهم اوطايا بالمنظر الذى رات اخت
الملك قسرذقظه : فوقع عليهم الفزع ..

وانهم وصلوا حبال بحبال ودلو الحبل فى الجُب الذى كان فيه الطوبان غريغوريوس
وصاح اليه الرسول اوطايا بصوت عالى قابلا اغريغوريا ان كنت بالحياه فاطلع من الجُب
لان الرب الالهك الذى تعبد هو الذى امر بطلوئك .. ومن ساعته اخذ الحبل وحركه
ليعلموا الكل انه بالحياه وارتبط بالحبل واطلعه فلما نظروا جسده من طول السنين متغير
ولم يجدوا فيه شى من الاثار .. فسلم عليه اوطايا والبسوه ثياب لانه كان عريان مطروح
فى الجُب .. واخذوه بفرع كثير وصاروا به الى <مدينه ولرصباط من> مدينه اרטباط ..
وكان اذ هو فى الجُب كانت مره ارملة من البلاط تتردد اليه بشى من خبز وما .. فلما
بلغ القديس الى المدينه جلبوا الشياطين الملك وهو يومئذ خنزير حنا تلقا القديس ..
فلما علموا به اهل بلاطه والاراكنته ان القديس قد جاهم خرجوا فى لقاءه خارج المدينه ..
فلما ابصروه مقبل مع اوطايا وخلق كثير من اتبعهم من مدينه اרטباط بدوا
يطردوا من الشياطين وبالكواجسادهم وبخروا ثيابهم ويجروا فى لقاء ..

والطوبان غريغوريوس سجد قدام الله وطلب متجلمهم ومن ساعتهم استراحوا
من الشياطين وامرهم ان يلبسوا ثيابهم .. وان الجميع سجدوا له الدين قد بريوا
من الشيطان الدين كانوا من البلاط والاراكنته : وسائر الناس طردوا انفسهم || على 11a
قدميه قايلين نسلك ان تصفع عن ظلمنا الذى اسينا اليك ..

и оно угрожало ей, говоря: «если ты не скажешь вельможамъ, государственнымъ людямъ и знатымъ, то злѣе этого постигнетъ тебя, царя и всѣхъ жителей страны». Кусародукту охватилъ великій страхъ, пошла она опять къ сподвижникамъ царя и вельможамъ и сообщила имъ обо всемъ, что было сказано въ видѣ угрозы ей и всему населенію страны.

130,18. И когда они слышали ея рѣчь и угрозу имъ и населенію ихъ страны, если бы они не вывели блаженнаго Григорія изъ ямы, то поспѣшно вы- брали одного изъ знати, по имени Отая, и направили его въ городъ Арта- сата, чтобы онъ вывелъ блаженнаго Григорія изъ глубокой ямы. И когда Отай достигъ города Артасата, на встрѣчу ему вышли вельможи, чтобы узнать причину его прибытія къ нимъ. И Отай сказалъ имъ: «я прибылъ изъ-за Григорія, заключеннаго въ яму». И когда услышали его рѣчь, они удивились ей и сказали: «кто повѣритъ, что онъ живъ, когда много лѣтъ съ тѣхъ поръ, какъ онъ брошенъ въ яму? Мы знаемъ, что онъ не могъ сохраниться съ дыханіемъ змѣй, находящихся въ ней. Какъ же гово- ришь ты, что ты прибылъ изъ-за заключеннаго Григорія?» Тогда Отай сообщилъ о видѣніи, которое видѣла сестра царя, Кусародукта, и ужасъ напалъ на нихъ.

131,8. И они привязали веревки къ веревкамъ и спустили такую веревку въ яму, въ которой находился блаженный Григорій. И крикнулъ ему посла- нецъ Отай громкимъ голосомъ, говоря: «Григорій, если ты живъ, подни- мись изъ ямы, такъ какъ Господь Богъ Твой, Которому ты служишь, именномъ Онъ велѣлъ тебя поднять». И тотчасъ схватилъ онъ веревку, по- тянулъ ее, чтобы знали всѣ, что онъ живъ, и обвязался веревкою, а они подняли его, и когда посмотрѣли на его тѣло, измѣнившееся отъ долгихъ лѣтъ, то не нашли на немъ никакого слѣда. Тогда Отай привѣтствовалъ его, и они облачили его въ одежды, такъ какъ нагимъ былъ онъ брошенъ въ яму. И взяли его съ великою радостью и пошли съ нимъ въ <городъ ср. 82,4. Валарсапатъ изъ> города Артасата. И когда онъ былъ въ ямѣ, то одна вдова изъ дворца доставляла постоянно ему немного хлѣба и воды. И когда святой достигъ города, діаволы потащили царя, тогда кабана, до встрѣчи со святымъ. И когда люди его дворца и вельможи его узнали о томъ, что святой уже прибылъ къ нимъ, они вышли навстрѣчу ему внѣ города.

131,24. И когда увидѣли его прибывающимъ вмѣстѣ съ Отаемъ и многочис- леннымъ народомъ изъ тѣхъ, кто слѣдовалъ за ними изъ города Артасата, они начали быть гонимы діаволами, ѣсть свою плоть, рвать на себѣ одежды и бѣжать навстрѣчу.

132,6. Блаженный Григорій преклонилъ колѣна передъ Богомъ и просилъ за нихъ, и они тотчасъ получили облегченіе отъ діаволовъ. И онъ велѣлъ имъ надѣть на себя одежды. И поистинѣ поклонились ему всѣ, какъ только очи- стились отъ діаволовъ, всѣ, которые были изъ дворца, изъ вельможъ и прочихъ людей, бросились къ его ногамъ, говоря: «просимъ тебя простить намъ несправедливость, которую мы учинили въ отношеніи къ тебѣ».

والطوبان قال لهم انا انسان مثلكم ولكن اعرفوا الله خالق السما والارض والشمس والقمر والنجوم والبحر والبحر : وانا اطلب اليه ليرحمكم .
ولكن خبروني اين اجساد الشهداء القديسات وعظامهم . فقالوا له اى شهيدا تطلب .
فقال لهم الذى منجل الله صبروا لقتلكم ببشوليتهم فاخذوه ليوروه الموضع . فذهب اليهم وجمع اجسادهم حيث استشهدوا : وبقوه الله حفظت اجسادهم القديسات وكان لهم تسعه ايام وتسعه ليال مطرحين لم يدنوهوم لا وحش ولا كلب ولا طير اصلا : لكنهم كانوا بطرائهم مثل قوم فرجين من شرب الشراب .

واحضروا ثياب شريفة كثير الثمن ليلبسوهم . والطوبان غريغوريوس ازدرى بالثياب الذى اتوا بها من عند الملك والاراكه ولم يهوا احدا لهم : بل لغوهم بثياب الخلقان الذى كانت عليهم : وجمع اجسادهم كلها وصيرهم الى المعصره حيث كانوا البشولات من اول شى مجتمعين . والطوبان لم يزل من ذلك الموضع حتا هيا لهم ارناقيات من خشب وحفر لهم مقابر ليدفنهم جمعا . وطول ليلته تلك كان يطلب منجل خلاص الملك وتلك الامه لبطاهر . . . لكيما بالتوبه يبروا .

ولغد صار الى القديس جميع اهل البلاط من الاراكه والسلطين وسائر اهل المدينه باجمعهم وسجدوا له ولاجساد القديسات وقالوا له اغفر لنا ما قد اخطينا اليك وإلى البشولات واطلب الى ربك ليلا نهلك .

XXI. قال لهم اغريغوريوس الذى تقولوه انه الالهى فهو خالق الكل وضابطه هو يهوا حياه الخلق لان كلما خلق بطرقه العين : وما لم يكن كون : الارض وما عليها : هو رب 11b الكل له فاعرفوا لتجدوا راحه من الاوجاع التى جازت بكم : الذى بكثره رحمته ورافته ادبكم : كما قال الكتاب : كل من يحبه الرب يديه . يضرب اولاده ويجذبهم اليه : كمثل كثره رحمته يدعوكم لتكونوا اولاده .

وامابن الله فلم يانف من تسيبتنا اخوته : وندعوا كل من يؤمن به لكيما يسجد له ويهب لكم بروح قدسه كييعاد حبه : وينير قلوبكم بالفرح الذى لا يزول ان انتم رجعتهم ومشيتهم برضانه فانه يعطيكم الحياه الدايمة .

وكما قلت انه الالهى فتعما قلت بحق كل من يعرفه فهو له اله : ولكن لا يؤمن به وان كانوا خليفته فهم غربا من حبه ومن رحمته : وهو قريب من كل من يخافه ويتكل عليه . وان قلتم لم وكيف يحفظ المتكئين عليه : ان كل من وقع فى يديننا بالعذاب مات

- 132,15. И блаженный сказалъ имъ: «я—человѣкъ подобно вамъ. Однако исповѣдуйте Бога, Творца неба и земли, солнца, луны и звѣздъ, суши и моря, и буду молить Его, чтобы Онъ сжалился надъ вами.
- 132,22. «А пока сообщите мнѣ, гдѣ тѣла святыхъ мученицъ и ихъ кости?» Они сказали ему: «какихъ мученицъ хочешь?» Онъ сказалъ имъ: «тѣхъ, которыя ради Бога претерпѣли въ дѣвствѣ смерть отъ васъ». Тогда они взяли его показать ему мѣсто. И онъ пошелъ къ нимъ и собралъ тѣла ихъ тамъ, гдѣ онѣ были замучены. Божьею силою тѣла святыхъ сохранились. Минуло девять дней и девять ночей, какъ онѣ были брошены, причемъ не приближались къ нимъ вовсе ни звѣрь, ни собака, ни птица. И по свѣжести своей онѣ были подобны людямъ, веселящимся отъ выпитаго вина.
- 133,13. Доставили благородныя, драгоценныя платья, чтобы одѣть ихъ. Но блаженный Григорій гнушался платьями, которыя принесли отъ царя и его вельможъ, и не пожелалъ ни одного изъ нихъ для мученицъ, а обернулъ ихъ въ рваныя платья, бывшія на нихъ. И онъ полностью собралъ тѣла ихъ и перенесъ ихъ въ давящую, гдѣ первоначально собрались дѣвы. Блаженный не ушелъ изъ этого мѣста, пока не изготовилъ для нихъ ракъ изъ дерева и не выкопалъ для нихъ могилы, чтобы похоронить ихъ вмѣстѣ. И продолженіе той ночи онъ молился о спасеніи царя и его народа, чтобы они очистились..., дабы исцѣлиться покаяніемъ.
- 134,3. Наутро пришли къ святому вмѣстѣ всѣ люди двора изъ вельможъ, властители и прочіе жители города, поклонились ему и тѣламъ святыхъ и сказали ему: «прости намъ, въ чемъ мы прегрѣшили передъ тобою и дѣвами, и молись твоему Богу, чтобы мы не погибли».
- 134,12. Григорій сказалъ имъ: «Кого вы называете моимъ Богомъ, Тотъ — Творецъ вселенной и хранитель ея, Тотъ жезлетъ жизни творенія. Ибо Онъ въ мгновеніе ока сотворилъ все и сдѣлалъ, чего не было, землю и то, II Мк. 7,28. что на ней. Онъ — Господь вселенной; Его и исповѣдуйте, чтобы обрѣсти Рим. 4,17. облегченіе отъ болѣзней, приключившихся съ вами, Кто наказалъ васъ по обилію своей любви и милосердія, какъ говорятъ Писаніе: «всякаго, кого Пр. 3,12. любить Господь, Онъ наказываетъ»; Онъ бьетъ дѣтей своихъ и привлекаетъ ихъ къ Себѣ. По великой любви Своей Онъ призываетъ васъ, чтобы вы стали Его сынами.
- 135,4. «Что же касается Сына Божья, то Онъ не гнушается называть насъ братьями. И призываемъ всякаго, кто вѣруетъ въ Него, поклониться Ему, и Онъ дастъ вамъ святого Духа въ залогъ Своей любви и освѣтитъ ваши II Кор. 1,22. сердца непреходящею радостью. Если вы обратитесь и будете поступать по Его волѣ, то Онъ даруетъ вамъ вѣчную жизнь.
- 135,12. «И какъ сказалъ ты, что Онъ мой Богъ, такъ правду ты сказалъ. Истинно, для каждаго, кто исповѣдуетъ Его, Онъ — Богъ. И каждый, невѣрующій въ Него, далекъ отъ Его любви и милосердія, хотя бы онъ былъ Его твореніемъ. Онъ близокъ къ каждому, кто боится Его и уповаетъ на Него.
- 135,20. «И если скажете, для чего и какъ хранить Онъ уповающихъ на Него, когда всякій, кто попалъ въ наши руки, умеръ въ истязаніи,

وبقدر شهوتنا صنعنا بهم ∴ اعلو الان منجل ان الله اراد نياح الانسان لكيما يفرج
بحبه ويظهر خيراته الذى اعد لها لاجباه وللجاهدين فى مرضاته :

فلما فرغ من هذا الكلام : بدا يعلمهم ويقول لهم ما فى الكتب المقدسه ليحقر
الانسان هذه الارضيات : وللسمويات يرفع عقله : فاذا صفا عقله عرف السماويات
والارضيات ويحفظ نفسه من قتال الشيطان تبدل من الالهيات لان كلامنا حق هو
ونفتش ذلك العمق ونعلمكم : واللله يقوى ضعفنا على ذلك لان الرب الكثير الرحمه
يحب يردكم بمعرفته عن عباده الاوثان ويلهمنى كلمه وتعليم لكيما نعرفكم الحق الذى
يخلصنى من تلك ∥ الكبار وكثره العذاب : وفى الحب حفظنى بغير جرح من تلك 12a
الدبابات التى كانوا فيه خسه عشر سنه : وهب لى وهذه العطيه حتا اسسكم فى دين
النصرانيه وارذكهم من عباده الاصنام الذى الى هذه الغايه كانوا يطغوكم : وقد عرفتم
انكالكهم عليهم وانهم ما ينفعوكم شئ : وعرفتكم خلاصكم بنا نحن لان هولايك هلكا ∴
ونحن باتكالنا على الله دخلنا فى العذاب وخرجنا بسلم ∴ اما انا فخلصت لكيما اعرفكم
طريق الحقيقه ∴ وهولا العذارى الذى خرجوا من هذا العالم وقتلوا بسببكم : فقد ورثو
الحياه الدايمة منجل ذلك الاله الواحد الذى هو قبل الدهور : هو ضابط الكل كما يقول
cp. XXIII. الكتاب : للرب الارض بكمالها : الاب هو اله وكلمته الوحيد بن الله : واللله فيه
بغير زوال : ومن البدوا هو فيه : الذى به كان الكل وبغيره شئ لم يكن : كما قال
بجنا ناطق اللاهيات : فى البدى كانت الكلمه والكلمه عند الله : واللله هو الكلمه وبغيره
شئ لم يكن ∴ له تسجد وله نسبح للاب والابن وروح القدس اله واحد وناموس
واحد تاما ثلثه اقانيم : به اكرز ولكم اعلم ونصلى منجلكم لتصح امانتكم :
تسجدو للثالوث الذى جوهره واحد اله الكل ∴ لا تسلبوا عقولكم لما فى المسكونه :
اله واحد خالق وصانع الكل بابه وكلمته وبروح قدسه يحىي الكل ∴ اسمعوا من
حكيم ونبي كلمه ناظر سبح اللاه اعنى موسى النبي كما قال فى البدى خلق
الله السما والارض والارض كانت ما نرا والسما ما تتبين وروح الله كان يرف على
الامياه والله خلق بكلمته ∥ ولاهوته والروح يحىي بزه : هو خلق السما ونورين عظيمين 12b
وزينها بالكواكب لكيما يضا بالنهار وبالليل للناظرين : وعجايب الدهور والسنين
cp. XXIV. والصيف والشتا : والربيع والخريف : تلك السما اساس ∴ امر بقوه فخلق الملائكه :
وريسا للملائكه : والشاروبين : والسارافين الذين يقدسوا سُبْح لاهوته ∴ وبسط الارض

и мы поступали съ нимъ по нашему желанію, то знайте теперь, что это случилось, такъ какъ Богъ хотѣлъ покоя человѣка, чтобы онъ веселился при Его пришествіи, когда Онъ явитъ Свои блага, которые приуготовилъ Онъ Своимъ возлюбленнымъ и подвизающимся въ угоду Ему.

И когда онъ прекратилъ эту рѣчь, онъ началъ поучать ихъ и говорить имъ то, что въ священныхъ книгахъ, чтобы человѣкъ презиралъ земное и возвышалъ свой умъ къ небесному. «И когда очистится его умъ, онъ познаетъ небесное и земное и, охранивъ свою душу отъ борьбы діавола, получить взаимнѣ божественное, ибо наша рѣчь—истина, и мы ищемъ эту глубину и поучаемъ васъ, и Богъ укрѣпитъ нашу немощь потому, что любвеобильному Господу угодно отвратить васъ отъ идолопоклонства знаніемъ Его и внушить мнѣ слово и поученіе, чтобы научить васъ истинѣ, которая освободила меня отъ этихъ насильниковъ и тяжкаго наказанія, сохранила меня въ ямѣ безъ узавлечія пятнадцать лѣтъ отъ гадовъ, бывшихъ въ ней, и дала мнѣ этотъ даръ, чтобы назидать васъ въ христіанской вѣрѣ и отвратить отъ служенія идоламъ, вводившимъ васъ въ заблужденіе до этого предѣла. И возложили вы ваше упованіе на нихъ, хотя они не приносили вамъ нисколько пользы. И научилъ я васъ вашему спасенію черезъ насъ, ибо они — подвержены гибели. И мы въ нашемъ упованіи на Бога вступили въ мученіе и вышли здоровыми. Что касается меня, я былъ спасенъ, чтобы научить васъ истинному пути, а тѣ дѣвы, разставшіяся съ этимъ міромъ, убитыя вашими мечами, унаслѣдовали вѣчную жизнь изъ-за единого предвѣчнаго Бога. Онъ Вседержитель, какъ говоритъ Писаніе: Господу принадлежитъ земля въ ея полнотѣ.

ср. 153,1. Отецъ — Богъ и единое Слово Его — Сынъ Божій. Богъ въ Немъ безъ конца и 1н. 1,2. 224,2. существуетъ въ Немъ съ начала. «Имъ было все и безъ Него не было ничего», 1н. 1,3. какъ говорить Іоаннъ Богословъ: «въ началѣ было Слово, и Слово было у 1н. 1,1. Бога, и Слово было Богъ». «И безъ Него не было ничего». Ему поклоняемся и 1н. 1,3. Его славимъ, Отца и Сына и св. Духа. Единъ Богъ, единъ законъ, совершенный въ трехъ лицахъ. О Немъ проповѣдую я, учу васъ, и мы молимся о васъ, чтобы ваша вѣра стала истинной. Поклоняйтесь Троицѣ единосущной, Богу всѣхъ. Не отдавайте вашего разума тому, что въ мірѣ. Единъ Богъ—Творецъ и Создатель всего черезъ Своего Сына и Слово и животворить все св. Духомъ. Слушайте мудреца и пророка Слова, взиравшаго на Божью славу, т. е. пророка Моисея, какъ онъ говоритъ: «въ началѣ сотворилъ Богъ небо и землю, и земля была невидима и небо Быт. 1,1 сл. неясно видно, и Духъ Божій носился надъ водами», и Богъ сотворилъ Своимъ Словомъ и божествомъ и Духъ животворить блескомъ. Онъ сотво- Быт. 1,16. рилъ небо и два большія свѣтила и украсилъ небо звѣздами, чтобы они свѣтили смотрящимъ днемъ и ночью, и въ качествѣ знаменій вѣковъ, Быт. 1,14,15. годовъ, лѣта, зимы, весны и осени. Онъ устроилъ это небо. Велѣлъ ср. 155,14. Онъ мощно, и сотворилъ ангеловъ, архангеловъ, херувимовъ и серафимовъ, которые славословятъ Его божество. Распростеръ Онъ землю

وزينها بالجمال : والتلال : والاديه : والحجاره والاشجار الشجره وغير مشره : والمروج وكل
النبات : والازهار اصنافى مختلفه اللوان : خلق ذلك كله منجل نياج الانسان :: وكذلك
خلق البحر بجميع الامياه وسماه بحرا : وامره الا يجوزه :: ذلك منجل الحكيمه الذى
اعطاها للانسان ليصنع مراكب ويسير والناس فى البحار :: بعض يسير الى ارض
الهند لياتوا من هناك بالاشيا المرتفعه لكل من يشتهى الغنا وبعضهم يذهب الى مصر
لياتوا بالطعام للذى يرسلهم ويضطربوا من هذا الى هذا حتا يتملو الناس :: كل ذلك
وهيه للانسان حتا من حكمته يتعلمواخرين : لان الله كما خلق الانسان وجله صيره
يدنوا من لاهوته بتعبده : ومن الان تنقل ذكر التعليم الشر ونذهب
الى اجساد القديسات وندفنهم ونبنى لهم كنائس || وذلك انى رايت فى ليلتى هذه 13a
رويا هالتي ::

CH.

رايت السما وقد انفتحت مثل القنطره وامياه من فوق السما تطر الى الارض
وفى وسط اوطاصا المدينه حجاب لللك من ذهب : وفوق الحجاب عود مثل النار
وشعاعه يخرج من كل ناحيه بضى وعلى راسه سحابه : وعلى راس تلك السحابه
صوره الصليب تلعب مثل البرق وكان ذلك كله وسط المدينه :: وفى موضع اخر ثلثه
حجب للملوك ومنظرهم مثل الدم : وعمد من نار ليس مثل العمد المغروزه : ولكن
الواحد من ناحيه الشرق : والاخر من الغرب : والاخر من التين : وثلاثهم شكل واحد
مجتمعين مثل صوره الصليب على ثلثه قناطر يرى وضى :: ورايت رجل جبار لا يطيق
احد وصف حسنه وجبروته وكان بيده قضيب من ذهب يضرب به الارض والجبال والتلال
وكانوا يطنوا مثل الفخار وبادوا وصاروا مثل المروج :: ورايت موايد عده منظرهم من
ذهب مزينات :: وتلك الموايد قد ملوا تلك الارض التى قد استوت مثل المرج :
وعلى كل مايده صليب مغروز :: وبعد ذلك رايت رعيه كثيره وكان مناظرهم سود
وكانوا يجوزوا تحت الامياه التى كانت تنزل من السما ومن ساعته كانوا يصيرون مثل
الضان والحراف ويضوا مثل النور : وكان صوفهم مثل الثلج :: واقترد من تلك
القطعان جماعه ورجعوا من الراس الى اعلمهم الاول وصاروا اسود مما كانوا قديم وصاروا
ذياب || وكان يختلس من القطعان النقيه شى لبس بقليل : ومنظرهم الاول : وكانوا 13b
يغورهم ليشاركوهم ويعلموهم ليليلوا معهم :
فلما نظرت تلك الرويا طلبت الى الله كثيرا :: فرأيت

и украсилъ ее горами, холмами и долинами, камнями и деревьями, плодовыми, и неплодовыми, лугами, всякими растениями и разнородными, разноцвѣтными цвѣтами. Все это Онъ создалъ для утѣшенія человѣка. Такимъ же образомъ Онъ создалъ море со всѣми его водами, назвалъ его моремъ и велѣлъ ему не переступать своихъ границъ. Это (Онъ сдѣлалъ) ввиду мудрости, которую даровалъ Онъ человѣку, чтобы строилъ онъ суда и люди путешествовали по морямъ. Одни бы шли въ индійскую землю, чтобы доставить оттуда роскошныя вещи всякому, кто желаетъ богатства, другіе бы ѣздили въ Египетъ, чтобы доставить хлѣбъ тѣмъ, кто посылаетъ ихъ, и скитались бы съ одного мѣста въ другое, пока не насытятся люди. Все это далъ Онъ человѣку для того, чтобы другіе учились отъ его мудрости, ибо Богъ, какъ создалъ человѣка, такъ прославилъ его, сдѣлавъ его такъ, чтобы онъ приближался къ Его божеству, служа Ему. Теперь же оставимъ поминать злое сообщеніе (о грѣхопадѣніи) и пойдемъ къ тѣламъ святыхъ дѣвъ, похоронимъ ихъ и построимъ имъ церкви, и сдѣлаемъ такъ потому, что я видѣлъ въ эту ночь слѣдующее видѣніе, наведшее на меня ужасъ».

ср. 429,2. «Увидѣлъ я небо, какъ оно открылось подобно своду, и воды его съ
ср. 430,8. неба падали дождемъ на землю, и среди города Артасата стояла палатка изъ золота для царя, надъ палаткой — столпъ точно огонь, лучи его исходили со всѣхъ сторонъ, освѣщая, а на верхушкѣ столпа — облако и сверху надъ этимъ облакомъ — изображеніе креста, сверкавшее подобно молніи. И было все это среди города. А въ другомъ мѣстѣ три палатки для царей, видъ палатокъ подобенъ крови, и огненные столбы, не подобные водруженнымъ столбамъ, именно одинъ съ восточной стороны, другой съ запада и третій съ юга, и всѣ три сочетались въ одинъ образъ, точно изображеніе креста
ср. 433,10. на трехъ сводахъ, издавая искры и освѣщая. И увидѣлъ я мощнаго мужа, красоту и силу котораго никто не можетъ описать, и была у него въ рукахъ золотая палка, которою онъ ударялъ землю, горы и холмы, и они начинали дребезжать, точно глиняная посуда, пропадали и сравнивались съ
431,20. лугами. И я увидѣлъ множество убранныхъ трапезъ, видъ которыхъ золотой, и эти трапезы наполнили землю, сравнявшуюся съ лугомъ. На каждой
432,1. трапезѣ былъ водруженъ крестъ. Послѣ этого я увидѣлъ многочисленное стадо [козъ]: видъ ихъ былъ черенъ; онѣ проходили подъ водами, падавшими съ неба, и тотчасъ становились подобными овцамъ и ягнятамъ и свѣтили точно свѣтъ, и шерсть ихъ была подобна снѣгу. Отъ этихъ стадъ отдѣлилась община, и она снова вернулась къ своей прежней дѣятельности, стала черной, какой она была прежде, и обратилась въ волковъ. И она похитила отъ чистыхъ стадъ немалочисленное количество, съ прежнимъ видомъ, и она обманывала ихъ, чтобы пріобщить ихъ къ себѣ, и учила ихъ, чтобы они перешли на ея сторону.

ср. 432,10. «Когда увидѣлъ я это видѣніе, сталъ я усиленно молиться Богу, и я увидѣлъ

انسان منظره مثل النور وكان له جناحين من نار : فصاح بى وقال لا تفزع يا غريغوريا :
 تعال حتما افسر لك المنظر الذى رايت :: اما الرويا الذى رايت فى وسط المدينة
 اعنى العود الذى من نار :: ففى ذلك الموضع يُبنى كنيسة جامعته وبالصليب المقدس
 يقوم راعى يعلم الناس :: وبامانه الثالث يثبت الخلق :: وتلك العبد الثلثه
 الذى منظرهم مثل الدم فهم القديسات البثولات ربسيه وغبانى : وباقهم
 الذى بالدم استشهدوا و اخذوا الاكله : وبالموت ورثوا الحياه :: وذلك الشكل الذى
 رايت بان العبد مرتبطه به : هى امانتهم بالثالث الواحد الذى استحقوا وشاركوا
 المسيح اللاه فى اوجاعه :: وتلك الثلثه صلب الذى كانوا مغروزه :: فهم مثل الصليب
 الذى ارتفع عليه المسيح منجل خلاص البشر بين اللصين : لكيما يحملوا الناس الاوجاع
 منجل المسيح وبشاركوه فى مصائبه وفى الحياه يرثوا ويستحقوا الفرع المُعد فى السما
 والمُلك الموبد :: واما الامياه التى كانت تمطر من السما :: فتلك شبه المعوديه التى
 يعتمدون بها جميع الناس وتنقى كل اوساخ المخالفين : واما ذلك القطيع النقى
 || الذى صوفه نظيف : فهم الدين بضوا بالمعوديه وبروح القدس من ابدى الرُعاه : 14a
 واما هولايك الدين رجعوا من الاستوا وصاروا مظلمين وابندلوا وصاروا ذباب :: فهم
 الرئيسا الدين يرتدون ويجذبون معهم اخرين ويصيروهم الى مرضاتهم :: واما تلك
 الموايد التى رايتها من ذهب والصلبان المغروزه عليهم :: فانه يقوم فى جميع ارض
 ارمينيه كنائس والصلبان تضى فى كل الارض ويسبح الثالث منجل غلبه الصليب
 وتبطل جميع الاوثان :: وذلك الانسان الجبار الذى رايت فهو قوه الضابط الكل ::
 وذلك القضيب الذى رايت بيده يضرب الجبال والتلال والحجاره وصبرها بالاستوا ::
 فانه يببىد كل الالهه صنعته ايدى الناس :: وبكلمته تُعظم عباده اللاه الواحد الحق ابنى
 ولابنه الوحيد وروح قدسه :: فاحفظ انت الان يا غريغوريا هذا الكلام ويكون مثبت فى
 عقلك : واصبر على تعليمهم وردهم الى طريق الحق وترجل وقومهم على الامانه الثلاثيه ::
 ومع تمام هذا الكلام غاب عنى ذلك المتكلم وتركنى فى مخافه كثيره : وحينئذ
 انفتح عقلى ::

xxl. فمن الان فاعرفوا انتم الذى دعاكم فى نوره العُجب الذى للاهوته لكيما
 تتقدّموا قدام كرسى موهبته وتنالوا الرحه منه : وارموا عنكم من الاله... وكل خطيه
 وكل وسخ : واغسلوا قلوبكم بما الحياه لكيما تستاهلوا لباس النور : هيوانفسكم ::

человѣка, видѣ котораго былъ свѣтозаренъ, съ двумя огненными крыльями. Онъ крикнулъ мнѣ и сказалъ: «не страшись, о Григорій. Поди, я истолкую тебѣ видѣніе, которое ты видѣлъ. Итакъ, видѣніе, которое ты видѣлъ въ срединѣ города, т. е. огненный столбъ, значить, что въ этомъ мѣстѣ будетъ построена соборная церковь, и встанетъ пастырь со святымъ крестомъ, чтобы поучать людей, и утвердить народъ въ вѣрѣ въ Троицу. Три же столба съ кровеподобнымъ видомъ, это — святыя дѣвы Рипсимя, Гаяна и прочія, которыя свидѣтельствовали кровью, пріяли вѣнецъ и смертью унаслѣдовали жизнь. И образъ, который ты видѣлъ, когда эти столбы соединились, это вѣра въ единую Троицу тѣхъ, которыя сподобились приобщиться Христу Богу въ Его страданія. Тѣ три креста, которые были водружены, суть подобія Креста, на которомъ вознесенъ былъ Христосъ между двумя разбойниками для спасенія человѣческаго рода, дабы люди переносили страданія ради Христа, приобщались къ Нему въ бѣдствіяхъ, наслѣдовали въ жизни и сподобились на небѣ уготованной радости и вѣчнаго царства. Что касается воды, падавшей дождемъ съ неба, это подобіе крещенія, которымъ крещаются всѣ люди и которое смываетъ всѣ скверны противниковъ (вѣры). Что же касается чистаго стада съ бѣлою шерстью, это — тѣ, которые блестятъ крещеніемъ и святымъ Духомъ благодаря своимъ пастырямъ. Тѣ-же, которые отвернулись отъ правды, сдѣлались беззаконными, измѣнились и обратились въ волковъ, это — вожди, которые отвращаются и съ собою увлекаютъ другихъ и ведутъ ихъ, какъ имъ угодно. А золотыя трапезы, которыя ты видѣлъ, съ крестами, водруженными на нихъ, значать, что по всей армянской землѣ воздвигнутся церкви и кресты, сія въ каждой странѣ, прославится Троица побѣдою креста и упразднятся всѣ идолы. И тотъ мощный человѣкъ, котораго ты видѣлъ, есть сила Вседержителя, палка же, замѣченная тобою въ его рукахъ, которой онъ ударялъ по горамъ, холмамъ и скаламъ и выравнивалъ ихъ, означаетъ, что Онъ погубитъ всѣхъ боговъ, издѣлія человѣческихъ рукъ, и Его словомъ увеличится служеніе Богу, единому, истинному, Отцу и едиnorodному Его Сыну и святому Духу. И нынѣ запомни ты, Григорій, эту рѣчь, и да будетъ она утверждена въ твоемъ умѣ, будь терпѣливъ въ ученія ихъ, склони ихъ на путь истины, иди и укрѣпи ихъ въ вѣрѣ въ Троицу».

ср. 439,24. «И съ окончаніемъ этой рѣчи собесѣдникъ скрылся отъ меня, оставивъ меня въ большемъ страхѣ. И тогда проявился мой умъ.

137,9. «И отнынѣ исповѣдуйте вы Того, «Кто призвалъ васъ въ чудный Свой і Петр. 2,9. свѣтъ», присущій Его божеству, чтобы вы предстали предъ престолъ Его благодѣянія и получили отъ Него милость, отрицте отъ себя [.....] и всякій грѣхъ и всякую грязь и омойте ваши сердца водою жизни, чтобы удостоиться свѣтлыхъ одеждъ, приготовьте себя!

14b انتم عارفين باسباب ربسيه القديسه || وكيف حفظها الرب وخلصها من يديكم
ومن كل وسخ بغير ناموس وقوه ملككم نرطاط الذي هى جليله عند الناس : قد عرفتم بقوه
الله ان صبيه واحده غلبته . وكذلك قد عرفتم سببى انا ايضا انى اقيمت خسه عشر
سنه فى جب غيبى مظلم فى وسط حيات وافاعى وعقارب وصرت ساكن معهم : وبخافتى
من الالهى لم يستجروا على تلك الدبابات ولا ضرورى بشى : ولا انا خفت منهم :
ولا هابهم قلبى : لانى كنت متكل على ربى والالهى خالق الكل .

ولكننى قد عرفت ان كلما فعلتم بنا كان بغير معرفه . فارجعوا من الان واعرفوا
الرب لكيما يترحم ويخلصكم . وهولا الذى قتلتموه كمثل ما هم بالحياه فاطلبوا اليهم لانهم احيا
بموتهم عند الله لكيما يطلبوا متجلكم : لانه اله رحوم : وارذلوا منكم الوسخ اعنى عبوديه
الحجاره والخشب والذهب والفضه والنحاس : وكل شى من الاوثان لانهم كذابين ومبطلين :
وقد كنت اوصيتكم قديم متجل هولاءى البطالات لان قد كان على اعينكم ظلمه
مطمه لذلك لم تكونوا تقدروا تبصروا وتعرفوا الخالق : وضابط الكل الحكيم : لانى كنت
15a انظر اليكم تبتعدوا من عباد الله الحقانى وانا كنت || فى عذاب مُر صعب جدا : ولم
اهدا الليل والنهار من الطلبه الى الله ليلا تهلك انفسكم .

وبكثره رافته وحبه للانسان وطول روحه خلق الانسان فى ابتداءه يمشى بمرضاته .
وهذا هو الان يدعوك الى سجنه والحياه الدايمة :

ومتجل ذلك بعث اليكم قديساته ليشهدوا له انه اله الكل وملك الدهور
وربوبيته لا تزول . الذى اختاروا الموت مثل الصليب وامانتهم بالله الحقانى .

ومتجل طلبه القديسات اعرفوا انتم اللاه وتشبهوا بموت بن الله الوحيد ربنا يسوع
المسيح الذى مات متجل الانسان الذى خلقه بيده لكيما يحبه . ليس لانه لم يكن
بغير موته يقدر يخلص الانسان . ولكن ليرفع باوجاعه بنى البشر .

وقد كان قادر بغير شهادات القديسات يصدق انه الله ولكن ليكلل بعظيم
استوجاب للذى يحبه الى الموت لذلك صنع هذا : فاعرفوا من الان كم ضرب وعذاب
مختلف عذبتمونى وبعد ذلك طرحتمونى فى الحب وسكنت مع الحيات والعقارب : ولكن
الرحمه الذى تفوق كل عقل من سيدى يسوع المسيح هو الذى خلصنى من اوساطهم
وصيرنى مُستحق ان اكن 'بكلّمته' لكيما اعطى دوا خلاص لانفسكم واجسادكم لتنجوا
وتعرفوا اللاه الحقانى .

137,11. «Вы знаете дѣла святой Рипсимы, именно какъ сохранилъ Господь и избавилъ отъ вашихъ рукъ и отъ всякой скверны беззаконія и наслія вашего царя Тирдата ее, которая славна въ людяхъ. Вы уже знаете, что съ помощью Бога одинокая дѣвушка побѣдила его. Равнымъ образомъ вы уже знаете про меня: я также въ свою очередь пробылъ пятнадцать лѣтъ въ глубокой темной ямѣ среди змѣй, ехиднъ и скорпіоновъ и обиталъ съ ними. Изъ-за страха передъ моимъ Богомъ эти гады не отваживались на меня и не вредили мнѣ нисколько. Не пугался я ихъ, и не боялось ихъ мое сердце, такъ какъ я полагался на моего Господа Бога, Творца всего.

138,1. «Къ тому же, я уже знаю, что все, что вы сдѣлали со мною, произошло по невѣжеству. Отнынѣ обратитесь и признайте Господа, чтобы онъ сжался и избавилъ васъ. Тѣ, которыхъ вы убили, какъ будто онѣ не въ живыхъ, попросите ихъ, такъ какъ онѣ вслѣдствіе своей смерти живы передъ Богомъ, чтобы просить о васъ, ибо Онъ Богъ милосердый. Отбросьте отъ себя скверну, т. е. служеніе камнямъ, деревьямъ, золоту, серебру, мѣди и всякой вещи отъ идоловъ, такъ какъ они обманчивы и лживы.

138,12. «И я раньше уже заповѣдалъ вамъ касательно этихъ вздорныхъ вещей, что пока изъ-за этого на вашихъ глазахъ находится густой мракъ, не будете вы въ состояніи смотрѣть и признавать мудраго Творца Вседержителя, ибо я глядѣлъ на васъ, какъ вы удалялись отъ служенія истинному Богу, когда я пребывалъ въ жестокомъ, тягостнѣйшемъ мученіи, и я не переставалъ ни днемъ, ни ночью молиться Богу, чтобы не погибли ваши души.

138,21. «По обилію Своего состраданія, человеколюбія и великодушія создалъ Онъ человѣка въ началѣ съ тѣмъ, чтобы онъ поступалъ по своей волѣ. И вотъ Онъ призываетъ васъ теперь къ прославленію Его и вѣчной жизни.

139,9. «Изъ-за этого послалъ Онъ къ вамъ святыхъ Своихъ дѣвъ, чтобы свидѣтельствовали о Немъ, что Онъ Богъ всѣхъ и Царь вѣковъ, и не преидетъ Его господство. Онѣ избрали смерть изъ-за креста и своей вѣры въ истиннаго Бога.

139,24. «И изъ-за молитвы святыхъ дѣвъ исповѣдуйте Бога и уподобитесь въ смерти однородному Сыну Божью Господу нашему Иисусу Христу, умершему изъ-за человѣка, котораго Онъ создалъ собственноручно для того, чтобы дать ему жизнь. Не то, чтобы Онъ не могъ спасти человѣка безъ Своей смерти, а для того, чтобы возвысить сыновъ человѣческихъ Своими страданіями.

140,10. «И Онъ, конечно, могъ безъ свидѣтельства святыхъ дѣвъ подтвердить истинность того, что Онъ — Богъ, но Онъ сдѣлалъ это для того, чтобы увѣнчать великимъ почетомъ тѣхъ, которые любятъ Его до смерти. Отнынѣ знайте, сколь многими различными ударами и терзаніями истязали вы меня, затѣмъ вы бросили меня въ яму, и жилъ я вмѣстѣ съ змѣями и скорпіонами, но милосердіе Господа моего Иисуса Христа, превосходящее всякую мысль, избавило меня изъ ихъ среды и сподобило меня Его слова, чтобы я далъ лекарство спасенія вашимъ душамъ и вашимъ тѣламъ, дабы вы спаслись и исповѣдали истиннаго Бога.

من الآن فاسمعوا كلام الصدوقيه || لخالق الكل وتخلصوا وتنجوا الى الدهر 15b
ونستاهلوا مُلك السما ..

وان انتم تطهرتم وارذلتم البطالات حينئذ نستاهلوا الخيرات من الله السحب
للانسان .. هولايك القديسات الذى قتلتم بالعذاب المر .. وهم ايضا يشكروا
ويطلبوا منجل خلاصكم وكرارنى وتعلسى يكون لكم منه منفعة عظيمه وتطول حياتكم
وتتملوا من خبرات الارض .. وبعد ذلك كله تروا مُلك السما :

وان انتم لم تقبلوا منى كرازنى وتعلسى : فانه يعمل بكم رجزا شر من المره
الاولى وياخذ منكم حق دم الصديقات الذى اهرقتموه بغير حق : وبسلككم فى بدى اعدا
غُرُبا ولكم تغنوا بموت مُر ..

xxii.

وفيما الطوبان حريص يعلمهم ذلك : قاموا باجمعهم ووضعوا اياديهم فى اطواقهم وشقوا
ثيابهم .. والاراكته والريسا جلسوا مكتفين وقالوا للطوبان نرى يكون لنا خلاص عند الله
لانا قد افئينا ايامنا بالطغيان وفى طريق الظلمه كنا نسلُك فترى بغفر لنا كثره خطايانا ..
فقال لهم غريغوريوس ان اللاه رحوم مُحب للانسان طويل الروح وكثير الراحه :
مترحم على كل من يرجع اليه بحق : وكل من يطلب اليه من كل قلبه فانه يغفر خطيته ..

|| وهم بالبكا قالوا عرفنا وقوى عقولنا لكيما نعرفى الله خالقنا : فان كان هو مُحب 16a
البشر فيقبلنا بالتوبه ان كان لنا موضع توبه ولا يواخذنا بانكالكنا على حياتنا : ولا يذكر
خطايانا القديعه والا فهو يهلكنا بزنوبنا : بل يخلصنا بكثر رحمته .. وكذلك انت فاصفع
عنا وعلمنا الصلاح ووقفنا على طريق الحقيقه ..

بهذا الكلام كانوا يكموا القديس : ورفعوا صواتهم بالبكا وكانوا يتصرعوا عند رجله وما
كانوا يستجروا يبتعدوا منه خطوه واحده منجل جراح الشياطين والاولاج الذى كانت
تحل بهم من العدوا .. وكما كانوا يتباعدا منه قليلا كانوا يدخلوا فيهم الشياطين وكانوا
يصيروهم ياكلوا اجسادهم ..

فلما سمع القديس غريغوريوس كلامهم له : بكا وقال لهم قد عرفتم ايش صنعتم
بى وكيف عذبتمونى باصناف العذاب مثل قاتول وائى ما اذيت واحد منكم .. ولا يقدر
خلق من الناس يصبر ساعه واحده مع تلك الدبابات : ولى انا تركتم معهم خمسة عشر
سنه ومحببه ربه يسوع المسيح سلمت منهم بغير مرزبه ..

فمن هذه الايه اعرفوا قوه الاله لانه الخالق : قادر يرد افكار الكل .. كما رد

- 141,8. «Отнынѣ выслушайте слова праведности, принадлежащія Творцу всѣхъ, избавьтесь и спаситесь во вѣки и удостойтесь небеснаго царства!
- 141,14. «И если вы очиститесь и уничтожите ложь, тогда удостойтесь благъ отъ челоуѣколюбиваго Бога, тогда даже святыя дѣвы, которыхъ вы убили въ жестокихъ мукахъ, опять будутъ благодарить и молиться о вашемъ спасеніи, а отъ моей проповѣди и ученія будетъ вамъ великая польза, долга будетъ ваша жизнь, вы исполнитесь земныхъ благъ и послѣ всего этого вы унаслѣдуете небесное царство.
- 142,1. «А если вы не примете отъ меня моей проповѣди и ученія, то поистинѣ постигнетъ васъ гнѣвъ злѣе перваго раза, взыщеть съ васъ кровь праведныхъ дѣвъ, которую вы пролили безъ права, предасть васъ въ руки чуждыхъ враговъ, и всѣ вы погибнете отъ горькой смерти».
- 142,7. И пока блаженный ревностно поучалъ ихъ этому, встали они всѣ вмѣстѣ, положили руки себѣ на шею и разодрали свои одежды, а вельможи и начальники сѣли, поникшіе, и сказали блажепному: «развѣ будетъ намъ спасеніе передъ Богомъ, когда мы уже погубили наши дни въ заблужденіи и шествовали по пути мрака? И развѣ проститъ Онъ намъ множество нашихъ грѣховъ?»
- 142,18. Григорій сказалъ имъ: «поистинѣ Богъ милостивъ, челоуѣколюбивъ, великодушенъ, любвеобиленъ и жалостливъ ко всякому, кто обращается къ Нему правдою, и прощаетъ грѣхи всякому, кто молится Ему отъ всего сердца».
- 142,22. И они сказали съ плачемъ: «просвѣти насъ и укрѣпи наши умы, чтобы мы исповѣдали Бога, Творца нашего. И если Онъ—челоуѣколюбивъ, то Онъ приметъ насъ по раскаяніи, если у насъ есть возможность каяться, не осудитъ насъ за то, что полагались мы на нашу жизнь, и не вспомнитъ нашихъ старыхъ грѣховъ, если же нѣтъ, то Онъ погубитъ насъ за наши грѣхи. Нѣтъ, Онъ спасетъ насъ по обилію Своей любви. И такимъ образомъ и ты прости насъ, научи насъ праведности и поставь насъ на путь истины!»
- 143,9. Съ этой рѣчью обращались они къ святому, подняли крики съ плачемъ, попадали въ ноги ему и не дерзали удалиться отъ него ни на одинъ шагъ изъ-за ранъ діаволовъ и болѣзней, которыя постигли ихъ отъ врага. Какъ только они удалялись отъ него сколько-нибудь, діаволы входили въ нихъ и заставляли ихъ ѣсть собственныя тѣла.
- 143,19. И когда святой Григорій слышалъ рѣчь ихъ къ нему, онъ заплакалъ и сказалъ имъ: «вы уже знаете, что сотворили вы со мной и какъ мучили вы меня въ разныхъ мукахъ, точно убійцу, тогда какъ я поистинѣ не обижалъ ни одного изъ васъ. И между тѣмъ какъ множество людей не вытерпятъ одного часа съ этими гадами, вы меня оставили съ ними пятнадцать лѣтъ, а милостью Господа моего Іисуса Христа я остался цѣлъ безъ ущерба отъ нихъ.
- 144,6. «По этому чуду признайте могущество моего Бога, ибо Онъ—Творецъ; Онъ можетъ отвратить злыя мысли всѣхъ, какъ отвратилъ Онъ

|| عنى شر تلك الدبابات التى كانوا فى الجُب الغميق ومع عبده انسوا وإن كنت انا 16b غير مستحق لكثرة رافته :: ولكن منجّل خلاصكم لكيما تعرفوا بى لذلك خلصت : ومنجّل كرازنى تعرفوا كثره عجايبه ::

وليس بُد لى مما اظهر لكم الذى امرنى به الرب :: وعند ما كنت فى الجُب كنت ارا الرويا كل حين : وارا ملايكنه يشجعونى وكما انظر الساعه ملايكة كل حين يقولون لى تقوا وتشدد لان الرب الاله خلصك وصبرك مستحق لكرازه كلامه واعطاك تعليم تقدسه لكيما تاخذ انت الكرا مع الدين يقدسوه ::

كلامى هذا ليس لانى افتخر :: ولكن عجايب الرب ما اقدر اخفيها : باخباركم انه خلصنى من الموت : وقد كنت عندكم مثل الميت وانتم تشهدون لى بذلك :: وكما انكم مُنّم بالخطيه :: فبى انا تحيون الذى كنت عندكم مثل الميت :: لان الرب امرنى اقول لكم كل عجايب عظامه لكيما اردكم من عبوديه الاصنام البطاله واجذبكم الى موهبته فى طريق الحق : والى الاله الحى خالق السما والارض وكل ما فيها : وابنه الوحيد وروح قدسه همى الكل لكيما بالتوبه تستاهلوا الخيرات المعده ::

LXXXVII.

انظروا من الان الى الكاروز العظيم يحنا الذى بصوت على لاهه ابرهيم كان يقول || ويتكلم قايلا اعملوا ثمر مستحق للتوبه : ولا تقولوا ابرهيم ابونا : اقول 17a لكم ان الله قادر ان يخرج من الحجاره ذريه لابرهيم :: ذلك كُن يقول ليس ابرهيم كان بفرزه من الكرامه ولكن ليحذب هوليك الى التوبه ويفتقدهم لكيما بالاعمال الصالحه يكونوا اولاد لابرهيم :: بالحقيقه كل من يعمل ثمر صالح سيحبه ويحسن مكافاته :: وكل من لا يثمر ثمر صالح ليس له مكافاه بل ييبسه ويصيره طعم للنار :: كما قال شعبا النبى ان الخطايين يكونوا مثل الشوك الذى يقع فى النار ويحترق :: وكل من يُعطى ثمر صالح يفرحهم فى ملكه : وينبرهم فى محبه الاخر :: كل من قد اعد ثمره يكافيه كما قال بدل الواحد ثلثين وستين ومائيه : مكافاه اعمالهم كل واحد على قدر امانته ::

XCIX.

فمن الان ياخوه نسرع للخلاص باجعنا لكيما تستريحوا من الرجز الذى قد حاط بكم وتجذوالهدا من الشياطين الذى قد اذيتكم : وعقولكم الذى قد سبيت ترجع بكم الى الخلاص :: اما انا فقد كرزت لكم وصايا لاهونه ولم اخفى شى مما فيه منفعتكم من اوله الى اخره ::

отъ меня вражду тѣхъ гадовъ, которые были въ глубокой ямѣ и дружили съ Его рабомъ. И хотя я былъ недостойнъ обилія Его состраданія, но я былъ избавленъ для вашего спасенія, чтобы вы исповѣдали Его чрезъ меня и признали множество чудесъ Его по моей проповѣди.

145,12. «И непременно долженъ я открыть вамъ то, что заповѣдалъ мнѣ Господь. И когда я былъ въ ямѣ, я видѣлъ постоянно видѣніе, и видѣлъ, что ангелы Его ободряютъ меня, и какъ сейчасъ я вижу ангеловъ которые все время говорятъ мнѣ: «укрѣпись и усилься, ибо Господь Богъ спасъ тебя, удостоилъ проповѣди Его слова и даровалъ тебѣ знаніе для славословія Его, чтобы ты принялъ мзду съ тѣми, которые славословятъ Его.

146,2. «Моя рѣчь не къ тому, чтобы хвастаться, а не могу скрывать чудеса Господа, извѣщая васъ, что Онъ спасъ меня отъ смерти, а я былъ передъ вами точно мертвый, вы свидѣтели мнѣ въ этомъ, и какъ вы умерли въ грѣхѣхъ, то оживете черезъ меня, который передъ вами уподоблялся мертвому. Ибо Господь велѣлъ мнѣ рассказать вамъ о всѣхъ великихъ Его чудесахъ, чтобы отвратить васъ отъ служенія пустымъ идоламъ и привлечь къ милости Его на путь истины, къ Богу живому, Творцу неба и земли и всего, что на нихъ, и едиnorodному Сыну Его, и святому Духу, всеоживляющему, дабы вы покаяніемъ удостоились уготованныхъ благъ.

377,14. «Отнынѣ глядите на великаго проповѣдника Іоанна, который говорилъ громкимъ голосомъ народу Авраама и обращался съ рѣчью: «сотворите до- Мѣ. 3,8,9.
Лк. 3,8.
стойный плодъ покаянія, и не говорите, что Авраамъ—отецъ нашъ. Говорю я вамъ, что Богъ можетъ произвести изъ камней потомство Аврааму». Это онъ говорилъ не потому, что отказывалъ Аврааму въ почетѣ, но чтобы увлечь ихъ къ покаянію, и онъ пекся о нихъ, чтобы они праведными дѣйствіями стали сынами Авраама. Поистинѣ, всякаго, кто творитъ добрый плодъ, Богъ обрѣтетъ и воздастъ ему прекрасное воздаяніе, а кто не при- 379,3. носить добраго плода, не будетъ ему награды, а высушитъ его и сдѣлаетъ пищу огня, какъ сказалъ пророкъ Ісаія: «грѣшники будутъ подобно терновнику, который падаетъ въ огонь и сжигается». И всѣхъ, кто дастъ доб- И с. 1,31;
33,12.
рый плодъ, Онъ возрадуется въ Своемъ царствѣ и озаритъ при второмъ Своемъ Мѣ. 13,30.
пришествіи. Всякому, кто приготовилъ плодъ, воздастъ Онъ, какъ сказалъ, за одинъ тридцать, шестьдесятъ и сто. Воздаяніе дѣяній каждаго изъ нихъ ср. Мѣ. 13,28.
соразмѣрно съ его вѣрой.

419,1. «И отнынѣ, о, братья, поспѣшимъ къ спасенію всѣхъ вмѣстѣ, чтобы вы утѣшились отъ гнѣва, объявшаго васъ, и нашли покой отъ діаволовъ, причинившихъ вамъ ущербъ, и чтобы вернулся къ вамъ для спасенія умъ, который былъ похищенъ. Что касается меня, я уже проповѣдалъ вамъ заповѣди Его бо- жества и отъ первой до послѣдней не утаилъ ничего, въ чемъ польза для васъ.

من الآن تعالوا نجمع اجساد القديسات لكيما منجلهم تهب لكم العافيه ونبنى عليهم كنائس لترتفع عنكم الأوجاع والرجز الذى قد حاط بكم بصلواتهم اذا ما تبتم وتقرؤا بخطاكم مع انضاع كثير^{17b} || وصحه الامانه مع الصيام لكيما نزرع معرفته في قلوبكم ونفهموا هواه وتستحقوا المعمديه المقدسه مع ميراث ابيه : وتبلغوا ضيا النور وتعرفوا قوه واقتدار الصليب الذى به يرجعوا لهالكين الجهله : ولنا نحن الذى نجد الخدمه والخلاص قوه اللاه لتستحقوا تكونوا اولاد لاهوته ونمجا خطاباكم وتبید سياكم : ويصبركم نستوجبوا الاكليل مع قدسيه ويسيركم مع مسيحيه : ويهلككم ان تستوجبوا سره : اذا ما اغتسلتم من جميع اوساخ الشيطان : ولعدوكم الشيطان نصيره تحت اقدامكم : حنا اذا جيتم الى حبله لاهوته تكونوا شركا في فرع قدسيه الاخذين جسد العجل الابن الوحيد وتشربوا دمه الزكى : وتشاركوا المسيح باستحقاق لكيما تصيروا به مع روح قدسه :

وبهذا وشبهه كان يوصيهم ويعظهم وان الطوبان صلا عليهم وقال لهم انصرفوا الى منازلكم بغير منافاه : وكان ذلك عند المسا : وقال لهم اذا كان بالغداه تعالوا الى لبنى كنائس لاجساد القديسات لكيما منجل بنانا هذا الارض تبنا لكم مساكن في السما الذى نحن متكلين انا نرثه بصلوات القديسات ونستحق ملك المسيح له السبع والقوه الى دهر الادهار امين :

G. || فلما تم كلامه هذا اصرف الناس فاما الملك واراكنته فما كانوا يستجروا بفارقوه^{18a} ساعه واحده لانهم كانوا بعد في تلك الاوجاع : ولكن ليلهم ونهارهم كانوا معه في تلك المعصره التى في وسط الكروم وكانوا جلوس مثل قوم مسبيين وكانوا يصوموا من الجمعه الى الجمعه : والطوبان غريغوريوس اقام خسه وستين يوما يعلمهم ويهددهم ويوصيهم جميع : واسسهم على الامانه الحقيقه الثابته التى هى الامانه بربنا يسوع المسيح :
CI. ومن الغد الذى هو سته وستين يوما اجتمعوا لاراكنه والريسا وكل المسططين وسائر الناس مع النساء والصبيان وكانوا يطلبوا الى القديس غريغوريوس ليصلى عليهم ويجدوا راحه مما كانوا فيه :

وقبل راحتهم لانفسهم كانوا يطلبوا منجل راحه الملك لان منظره كان بعد كمثل منظر الخنزير وخلقته :

والطوبان غريغوريوس شاهد الله كما كان خرج من الجب صار الى موضع اجساد القديسات والرب الذى هداه اليهم : فاجتمعوا كل الناس الى ذلك الموضع وهم مجانين

420,1. «Теперь идите, соберемъ тѣла святыхъ дѣвъ, чтобы изъ-за нихъ было вамъ даровано прощеніе. Построимъ надъ ними церкви, чтобы покинули васъ страданія и гнѣвъ, который объялъ васъ, по ихъ молитвамъ, когда вы раскаетесь и признаете ваши грѣхи съ [великимъ] смиреніемъ и правой вѣрой съ постомъ, дабы знаніе Его было посѣяно въ вашихъ сердцахъ, и вы поняли Его желанія, сподобились священнаго крещенія вмѣстѣ съ наслѣдіями любящихъ Его, достигли лучей свѣта и познали крѣпость и славу креста, которымъ обращаются, который есть для гибнущихъ безуміе, а для насъ, обрѣтающихъ служеніе и спасеніе, есть сила Божья, для того, чтобы

421,5. вы удостоились сдѣлаться сынами Его божества, были смыты ваши грѣхи и погибли ваши дурныя поступки; чтобы Онъ далъ вамъ заслужить вѣнецъ вмѣстѣ со святыми Его, сопрячисилъ васъ со славящими Его и сподобилъ васъ заслужить троны, когда вы омоетесь отъ всякой діавольской скверны; чтобы вы поправили ногами вашего врага діавола, такъ что, когда прійдете къ брачному престолу Его божества, вы бы стали участниками славы Его святыхъ, принимающихъ плоть Жертвы, едиnorodнаго Сына, пили чистую кровь Его и достойно причастились Христа, дабы чрезъ Него были вы со святымъ Духомъ».

ср. I Кор.
1,18.

422,5. И этими и подобными словами поучалъ онъ ихъ и наставлялъ. Поястивъ блаженный помолился о нихъ и сказалъ имъ: «вернитесь къ себѣ домой безъ страха!» И было это передъ вечеромъ. И онъ сказалъ имъ: «когда настанетъ утро, идите ко мнѣ, мы будемъ строить церкви тѣламъ святыхъ дѣвъ, чтобы благодаря этому земному строенію были построены вамъ жилища на небѣ, которыя, мы уповаемъ, упаслѣдуемъ мы молитвами святыхъ дѣвъ, и сподобимся царства Христа, «Ему же слава и крѣпость во вѣки I Петр. 5,11. вѣковъ. Аминь».

422,16. И окончивъ свою рѣчь, онъ отпустилъ народъ. Что же касается царя и его вельможъ, они не рѣшались разстаться съ нимъ ни на одну часть, такъ какъ они еще находились въ этихъ мукахъ, а дни и ночи пребывали вмѣстѣ съ нимъ въ той давилыгѣ, которая находилась среди садовъ, сидѣли точно плѣнники и постылись изъ недѣли въ недѣлю. Блаженный Григорій провелъ шестьдесятъ пять дней, поучая ихъ, грозя имъ и наставляя ихъ всѣхъ, и назидалъ ихъ въ истинной твердой вѣрѣ, т. е. въ вѣрѣ въ Господа нашего Иисуса Христа.

424,21. А съ утра шестьдесятъ шестого дня собрались вельможи, начальники и всѣ вѣдѣтели и прочіе люди вмѣстѣ съ женщинами и дѣтьми и просили святаго Григорія, чтобы онъ молился о нихъ, и они обрѣли облегченіе въ томъ, отъ чего они страдали.

425,8. Прежде облегченія себѣ они просили объ облегченіи царя, такъ какъ видъ его еще былъ подобенъ виду свиньи и ея образу.

425,28. Блаженный Григорій, мученикъ Божій, какъ только вышелъ изъ ямы, отправился на мѣсто тѣлъ святыхъ дѣвъ. Господь повелъ его къ нимъ. Собрались всѣ люди у того мѣста, и они, бѣснуясь,

بالكلواجساد انفسهم :: والمالك كان فى خلقه خنزير مطرود من الشياطين حنا وقف فى ذلك الموضع ::

والطوبان اغريغوريوس طلب من الله مُحب البشر ان يرد الى الملك عقله الانسى مع سماع اذنيه فقط ليعرف قوه الكلام :: وستة وستين يوما اقام فى خلقه خنزير ::

وعاودوا الطلبة || الى القديس غريغوريوس منجل الملك ليرده الى خلقه الانسيه :: 18b

فقال لهم الطوبان غريغوريوس انا انسان كواحد منكم : قد اصابنى الالوجاع منكم قديم :: ولكنى اطلب من اللاه الخلاص للجميع ومع ذلك وانتم فاطلبوا ايضا من كل قلوبكم الراحة لانه اله مُحب البشر وهو يرحمكم :: ومن الان فلا تخافوا : بل افرحوا لانه فاحص القلوب والكُلا ويعرف ما تضره ويعطيكُم الخلاص :: ولكن اسرعوا وابنوا كنائس لنياحه اجساد قديسات الله لكيما يسرعه بطلبوا عنكم وتخلصوا من الرجز وينجيكم من الخوف المر الذى هو الدينونه وتستحقوا موت سيدنا يسوع المسيح :: استجابوا وقالوا كلما تامرنا به فاننا نسمع ونطيع ولكن بالعجله امرنا لنعمله :: قال الطوبان تعالوا باجمعكم لنبنى لنياحه عظام القديسات ::

والمالك كما هو فى تلك الخلقه سوا العقل الانسى والسمع :: فتقدم الى الطوبان غريغوريوس بطلب اليه لىصلى منجل يديه ورجليه ليقدر يشارك كل من يقدر يبنى هياكل البثولات :: CV.

والطوبان غريغوريوس سجد فى الارض وصلا وقال مع طلبه الى الله القوى ليهب له العافيه :: وبسرعه سمع صوت من السما يقول اغريغوريا تخبر وتقوا فانى معك الى اخر الانقضا : فابنى هياكل ويرتفع قرنهم : ومنجل طلبتك قد استجبت صلاتك والذى طلبت || منجله قد وهبته لك :: فلما سمع ذلك القديس اتقوا ورجع 19a الى ناحيه الملك ومس يديه ورجليه على اسم ربنا يسوع المسيح وصلب عليهم فرجعوا الى كيانهم الانسيه فقط ::

وبدا الملك يقول للطوبان ايش الذى تامرنى به :: فدفع القديس اليه قياس التواييت ليحفر لهم ولاجساد القديسات :: فقال الملك للقديس امرنى ان اجيب مرتى اسثنين :: واخنى قُسرذقطه ليخدموا فى بنا مواضع القديسات فاذن له الطوبان بذلك ::

فاخذ الملك فاس وحفر للتواييت الذى يجعلوا فيهم اجساد القديسات وكان معه CVI.

ѣли собственныя тѣла, а царь въ образѣ свиньи былъ гонимъ бѣсами, пока не достигъ того же мѣста.

426,9. И блаженный Григорій просилъ человеколюбиваго Бога вернуть царю только человѣческій умъ вмѣстѣ со слухомъ въ ушахъ, дабы онъ позналъ силу слова. Шестдесятъ шесть дней пробылъ онъ въ образѣ свиньи.

426,22. И они повторяли просьбу святому Григорію касательно царя, чтобы онъ вернулъ ему человѣческій образъ. И сказалъ имъ блаженный Григорій: «я—человѣкъ, какъ одинъ изъ васъ. Меня уже постигли раньше отъ васъ страданія. Тѣмъ не менѣе я прошу у Бога спасенія для всѣхъ. Равнымъ образомъ и вы также просите отъ всего сердца объ облегченіи, ибо Онъ—челоѣколюбивый Богъ и пожалѣетъ васъ. И отнынѣ не бойтесь, а радуйтесь, ибо Онъ изслѣдователь сердець и почекъ, знаетъ, что вы таете (въ умѣ), и даруетъ вамъ спасеніе. Но спѣшите строить церкви для успокоенія тѣлъ святыхъ дѣвъ Бога, чтобы онѣ поспѣшно просили о васъ и вы избавились отъ гнѣва; чтобы Онъ спасъ васъ отъ жестокаго страха Его суда и вы сподобились смерти Господа нашего Иисуса Христа». Они выслушали и сказали: «во всемъ, что прикажешь намъ, поистинѣ мы послушаемся и будемъ повиноваться, только вели поскорѣе, что бы намъ ср. 443,18. дѣлать!» Блаженный сказалъ: «приходите вы всѣ вмѣстѣ, чтобы строить (церкви) для покоя костей святыхъ дѣвъ!»

443,21. Тогда царь какъ былъ въ томъ образѣ, но съ человѣческимъ разумомъ и слухомъ, подошелъ къ блаженному Григорію, прося его помолиться объ его рукахъ и ногахъ, чтобы онъ могъ участвовать со всякимъ, кто въ силахъ строить храмы для дѣвъ.

444,10. И блаженный Григорій поклонился въ землю, помолился и обратился съ прошеніемъ къ могущественному Богу, чтобы Онъ далъ царю здоровье. И онъ вскорѣ услышалъ голосъ съ неба, говорившій: «о, Григорій, усилися и укрѣпися, Я съ тобою до самаго копца; и строй храмы, и да возвысится ихъ рогъ. Что касается твоего прошенія, молитва твоя услышана, и Я уже даровалъ тебѣ то, о чемъ ты просилъ». Услышавъ это, святой укрѣпился, повернулся въ сторону царя, прикоснулся къ его рукамъ и ногамъ во имя Господа нашего Иисуса Христа и перекрестилъ ихъ, и онѣ тотчасъ обратились въ свою человѣческую природу.

444,22. И царь началъ говорить блаженному: «что прикажешь мнѣ?» И святой далъ ему размѣры гробовъ, чтобы онъ вырылъ для нихъ и для тѣлъ святыхъ дѣвъ (могилы). Тогда царь сказалъ святому: «прикажи мнѣ привести мою жену Асихену и сестру Кусародукту, чтобы онѣ служили при обстраиваніи мѣстъ святыхъ дѣвъ!» И блаженный разрѣшилъ ему это.

445,12. Тогда царь взялъ заступъ и выкопалъ (ямы) для гробовъ, въ которые помѣстили тѣла святыхъ дѣвъ. Вмѣстѣ съ ними были

في الحفر مرته واخته ∴ وبدل القفاني كانوا يحملوا التراب في ثيابهم ∴ وبعد ذلك صبروا اجساد القديسات ربيسيه الطوبانيه واثنين وثلاثين الذي شهروا معها في الموضع الذي استشهدوا فيه وبنوا كنيسة أخرى حيث شهدت الطوبانيه غياني والثلاثة عذارى معها وصيروهم في موضع قتلوا فيه اجسادهم ∴ وبنوا كنيسة أخرى في المعصره حيث قتلت العذرى الأخرى الذي احتقت ∴

فلما تموا بنا الكنائس وصبروا فيهم اجساد القديسات ∴ طلب الملك من القديس غريغوريوس ان ياذن له ليزهد الى الجبل الذي يقال له اراط في بقله يقال لها ماسس ليجلب من. ثم اساكف وخدود لآبواب الكنائس على كتفه لكيما يقطع منه منظر الخنزير ∴ فامر ان يفعل ذلك فطلع في الجبل اعلى || ماسس فقطع من هناك اثنا عشر 19b حجر كبار لثلاثة كنائس المقدسه حيث صبروا اجساد البشولات : لكل هيكل باب واحد ولكل باب اربعة احجار الذي جلبهم على كتفه لأنه كان قوى جبار وازدادت قوته بامانته جدا ∴

فلما فرغوا من تلك الثلاثة كنائس المقدسه غرس فيهم ثلثه صلبان نحو المشرق ولم يصبر فيهم مذابح لأنه هو لم يكن كاهنا ∴

فسجد اغريغوريوس الطوبان وامر الجمع كله ان يسجدوا ويصلوا مع بكا وطلبه CVII. منجل الملك كيما يرجع منظره الودش الى خليفه الانسيه الاوله : فلما صلا الطوبان مع الناس جميع والملك معهم ∴ كان يقع من جسد الملك مثل القشور : وذهب عنه ذلك المنظر الودش مع شعره وقذره واستراح ورجع الى خليفه الانسان ∴

فشكروا الرب الذي خلصهم وادبهم كمثله كثره رحمته : وسبحوا الثالوث وانصرفوا من عند القديسات واغريغوريوس معهم الذي استشهد منجل المسيح ∴ ورد كلين في ارض ارمينية الى معرفه الله الحقيقه واعدوا القديس وقالوا ذا صار على الهياكل كهنة فانا نزينهم بكلما تقدر عليه ∴ فامر الطوبان بحراس وخدام بحفظوا الكنائس ويخدموها ويكون ارزاقهم من بلاط الملك والملك ذهب الى مدينه ولرصباط ومعه شاهد المسيح غريغوريوس ومعها جميع الاراكنه وقد بروا من جميع اوجاعهم ومن عبوديه الاصنام : ورجعوا من الان في || اعمال الصلاح والصدوقه ∴

20a

والملك ترظاط لما بلغ الى مدينه ولرصباط امر ان يحضروا كتاب ملكه وامرهم CXII. ان يكتبوا كتب الى جميع اهل مملكته ليحضروا القواد والاراكنه والريسا والسلطين

при копаніи его жена и сестра, и онѣ носили землю въ своихъ платьяхъ взаимно въ корзинѣ. Послѣ этого доставили тѣла святыхъ дѣвъ, блаженной Рипсимы и тридцати двухъ, замученныхъ съ нею, въ то мѣсто, гдѣ онѣ были замучены [, и построили тамъ церковь]. И построили другую церковь тамъ, гдѣ свидѣтельствовали блаженная Гаяна и съ нею три дѣвы, и доставили тѣла ихъ въ мѣсто, гдѣ онѣ были убиты. И построили еще церковь въ давилнѣ, гдѣ была убита другая дѣва, которая была замучена въ допросахъ.

ср. 446,7. И когда они кончили постройку церквей и перенесли въ нихъ тѣла святыхъ дѣвъ, царь просилъ святого Григорія разрѣшить ему отправиться на гору, которая называется Араратомъ, въ области, называемой Масисомъ, и принести оттуда на своихъ плечахъ балки и косяки для дверей церкви, чтобы съ него былъ снятъ образъ свиньи. И онъ велѣлъ ему сдѣлать такъ. Тогда тотъ поднялся на гору надъ Масисомъ и выломалъ тамъ двѣнадцать большихъ камней для трехъ святыхъ церквей, куда перенесли тѣла дѣвъ, для каждого храма по одной двери и для каждой двери по четыре камня, которые притащилъ на своемъ плечѣ, такъ какъ онъ былъ мощный гигантъ, и мощь его очень увеличилась въ его вѣрѣ.

ср. 447,17. И когда они кончили съ этими тремя святыми церквами, онъ водрузилъ въ нихъ три креста со стороны востока, но не ставилъ въ нихъ жертвенниковъ, такъ какъ онъ не былъ священникомъ.

449,1. Тогда поклонился блаженный Григорій и велѣлъ всему собранію поклониться и помолиться съ плачемъ и прошеніемъ о царѣ, чтобы звѣрный его видъ обратился въ прежній человѣческій образъ. И когда блаженный помолился вмѣстѣ со всѣмъ народомъ въ присутствіи царя, съ тѣла царя стало спадать нѣчто въ родѣ кожицы, отъ него удался звѣрный видъ вмѣстѣ съ щетиной и грязью. Онъ успокоился и вернулся въ человѣческій образъ.

Тогда они благодарили Господа, Который спасъ ихъ и училъ по своему любвеобилію. И они славяли Троицу и ушли отъ святыхъ дѣвъ, и Григорій съ ними, онъ, который былъ подвергнутъ мукамъ за Христа. И онъ обратился всѣхъ въ армянской землѣ къ истинному знанію Бога, и они обѣщали святому и сказали: «когда станутъ священники надъ церквами, мы поистинѣ украсимъ ихъ всѣмъ, чѣмъ только можемъ». Тогда блаженный приказалъ стражникамъ и служителямъ охранять церкви и обслуживать ихъ съ тѣмъ, чтобы содержаніе ихъ шло изъ царскаго дворца. Царь отправился въ городъ Валарсапатъ, вмѣстѣ съ нимъ былъ мученикъ Христа Григорій и вмѣстѣ съ обоими всѣ вельможи. Такимъ образомъ они освободились отъ всѣхъ своихъ страданій и отъ служенія идоламъ и съ тѣхъ поръ обратились къ дѣламъ благочестія и праведности.

ср. 461,10. И царь Тирдатеъ, когда достигъ города Валарсапата, приказалъ писцамъ своего царства явиться и велѣлъ имъ написать письма ко всѣмъ жителямъ его царства, чтобы предстали вожди, вельможи, начальники и князья

الى الملك في مدينه وارضباط : كتب [الى ملك ابغاز و] الى ملك جرجان :: وكتاب الى ملك اللانين وفسر لهم في الكتب كل ما جاز عليهم وقال لذلك بسرعه ينبغي ان تاتوني :: فكما وصلت الكتب اتوه الثلثه ملوك ملك ابغاز :: وملك جرجان ::
 cxii. وملك اللانين ومعهم جماعه من المُسلطين :: الاول مسلط الجيس :: والثاني مُسلط ارطنوج اسمه بيثقس الكبير :: والثالث مسلط ارمثان :: والرابع مسلط اسبيتين اسمه اسبيتس الذى كان مامور بحفظ جبال القوسيون والمطزنيون :: والخامس مسلط المقونيانون اسمه اصباراباتس وهو كان صاحب جيش ارمينيه كلها فرسانها ورجالها وما كان يفترق من ملك ارمينيه الكبير وفي الحروب كل من قد ذكرناه من المسلط ونذكره كانوا من تحت يده غير مسلط قمرذل ما كان تحت يده الذى هى جانب القريظين الاقويا :: والسابع ماسك البلد الكبير صوفنيس الذى هى جانب مدينه الانهار :: والثامن مسلط بلد الغرغر :: التاسع مسلط الرستون :: العاشر مسلط المفنصون :: احدى عشر مسلط السونيون والحافظ :: والاثنا عشر مسلط دسوداون :: ثلثه عشر مسلط الاتيون :: اربعة عشر مسلط زوريدون وهى جانب القريظون :: خمسة عشر مسلط خرزورنيوس الرئيس الذى هو ماسك ملخازوناه :: || سته عشر اركونار ترونيوس :: 20b
 وجميع الامم كلها اجتمعوا على قدر درجاتهم :: وهولا الستة عشر الاراكنه الذى احصاهم الملك ووجه اليهم منجل شرفهم :: وتشاوروا فيما بينهم وهموا بالمسير اليه وغوا ذلك ::
 فلما وصلوا اليه قال لهم نرظاط الملك :: يا رجال الملك : واراكنه البلدان وجيوش الملك : والريسا والسلاطين : هل علمتم ما كان من امرنا وفنا المجوسيه : وما فعلناه بهذا الرجل القديس وبالطاهرات البثولات : لانا كنا بجذاع وهلاك بعبادتنا للاوثنان وكهنتم الذى كانوا بخدموهم :: وكنا نغذب مجبين اللاه الحى :: فاحب الله ان يعذبنا بالشياطين الذى كنا نعبدهم ونسبحهم ونكرمهم : فيهم عذبنا :: والذى كنا نغذبه نحن خالصه من جميع الازواع ومن الموت الذى كنا نقدمه اليه : لكينا يعرفنا نحن بطريق الحق :: وانه حدثهم بجميع ما جاز عليه :: وكان يقول للاراكنه ابش رايتكم فى ذلك :: فامتلوا الاراكنه وجميع الارمن مخافه مع فرج :: وبسرعه صاحوا انا سامعين لاغريغوريس ومومنين بامانته ونتعلم كلامه : نسمع ونفعل كل ما يامرنا به القديس ونلقى عنا عباده الاوثنان :: وانهم نظروالى القديس باجمعهم :

царю въ городѣ Валарсапатѣ, — письма [царю абхазовъ и] царю грузинъ, письмо царю алановъ, и объяснилъ имъ въ письмахъ все, что случилось съ ними, и сказалъ: «поэтому нужно, чтобы вы пришли ко мнѣ поскорѣ».

И какъ только прибыли письма, пришли къ нему три царя, царь ^{461, 32.} абхазскій, царь грузинскій и царь аланскій, и вмѣстѣ съ ними собраніе князей. Во-первыхъ, князь Гипса (Ангела); во-вторыхъ, князь Артануджа, котораго звали великимъ бѣтаксомъ (бдешхомъ); третій — князь Армавана; четвертый — князь Аспетовъ, по званію аспетъ, которому была ввѣрена охрана горъ косеевъ и «М-т-з-ш»овъ; пятый — князь Мамиконянтъ, по званію спарапетъ. Онъ былъ хозяинъ войскъ всей Арменіи, какъ конницы, такъ пѣхоты, и не отлучался отъ великаго царя Арменіи. Всѣ, кого мы упомянули изъ князей и кого упомянемъ, въ войнахъ были подчинены ему, только князь «К-м-р-д-л»а около могущественныхъ кордитовъ не былъ подъ его властью. Седьмой — владѣтель великой области Софенъ, что около Страны рѣкъ (Месопотамія), восьмой — князь страны Гургаръ; девятый — князь Рустинювъ (Рштуніевъ); десятый — князь «М-ф-н-с»овъ; одиннадцатый — владѣтель Сюніи и защитникъ; двѣнадцатый — князь Деспотіи; тринадцатый — князь утійцевъ; четырнадцатый — князь Зареванда (Зуріадон), около кордитовъ; пятнадцатый — князь Хорхоруніевъ, вожде, владѣтель Малхазуніевъ; шестнадцатый архонтъ Тарона. И всѣ народы собрались сообразно съ ихъ достоинствомъ.

ср. 462, 17. Вотъ это тѣ шестнадцать вельможъ, которыхъ пересчиталъ царь и къ которымъ онъ отправилъ, чтобы почтить ихъ. И они посовѣтовались о взаимныхъ дѣлахъ и рѣшили отправиться къ нему и исполнили это.

И когда они прибыли къ нему, царь Тирдатеъ сказалъ имъ: «о, мужи царства, вельможи странъ, царскія войска, начальники и князья, знаете ли вы о дѣлѣ, приключившемся съ нами, и гибели ученія маговъ, о томъ, что мы сдѣлали съ этимъ святымъ мужемъ и чистыми дѣлами? Ибо мы находились въ заблужденіи и гибели, поклоняясь идоламъ и ихъ жрецамъ, которые служили имъ. Мы наказывали любящихъ живаго Бога. И Богъ пожелалъ наказать насъ діаволами: кому мы поклонялись, кого славили и величали, тѣми мы были наказаны. И кого мы мучили, того избавилъ Онъ отъ всѣхъ страданій и смерти, къ которой мы его гнали, чтобы научить насъ пути Истинны». И такимъ образомъ онъ разсказалъ имъ все, что случилось съ нимъ. И онъ сказалъ вельможамъ: «каково ваше мнѣніе въ этомъ (дѣлѣ)?» Тогда вельможи и всѣ армяне исполнились страха съ радостью и посѣбно крикнули: «поистинѣ мы слушаемъ Григорія, вѣруемъ въ его вѣру и учимся его слову. Послушаемся его, покоримся ему, сдѣлаемъ все, что прикажетъ намъ святой, и отвергнемъ поклоненіе идоламъ!» И, дѣйствительно, они всѣ взглянули на святого,

وبدا يعلمهم مثل الاول واكثر ويثبت في اسماعهم تفسير كتب الالهيه المقدسه : ولكل
 || صحح بالامانه بالثالوث : واسمهم ليامنوا باله واحد اب ضابط كل وبابنه الوحيد^{21a}
 اله حق من اله حق مولود وليس بخلق : وروح القدس المنبثق :
 وطلب منهم وثيقه الامانه بخرابهم لهياكل الاوثان : CVIII.

فاول شى بدا الملك ترطاط بخراب هيكل بنوه اياه في مدينه ارطاصاط واخذ من
 الذهب والفضه والمجوهر وجميع اله خدمه الالهه شى يجلب وصفه : وخرج الملك ترطاط
 ومعه اغريغوريوس الطوبان وجماعه الاراكنه وصاروا الى مدينه قصابن وامر بخراب
 هيكل ارطيمس : وبعد ذلك ذهبوا الى عزافهم اعنى هيكل ابلن فاخذوا عنه الذهب
 والفضه وجميع اله خدمته ودفع ذلك الى خازنه ليحفظه منجل زينه الكنابس الذى
 يريد بناها :

والشياطين لما نظروا ما كان وجراه الملك على اخذ ذلك مع جماعه اراكنته :
 ظهر لهم الشيطان في جيشه ركب على خيل ورجاله بالسلاح الشاك والحراب
 والنشاب والرماع وبالحجاره كانوا يرموهم من الهيكل : وكان سلاحهم يقع بضعف ولا يضر
 انسان : و وقع الخوف على الدين لم يؤمنوا بعد بالله بالاستوا : فاما القديس
 اغريغوريوس فرسم الصليب الكريم واخذ رمح طويل ودخل في وسط عسكر الشياطين
 الذى كان قد ظهر وعلى المكان خرقوا ثيابهم وخذوا كانهم لم يكونوا : وكلامهم فقط كان
 يستمع || ويقول الويل لنا من المسيح الذى قد طردنا من كل موضع ذلك المولود من^{21b}
 مريم العذرى بنت الانسان : من الان هوذا نُطرد من هنا منجل انسان كان
 مربوط محبوس في البير وقد كنا جلبنا عليه اصناف العذاب ولم ينفعنا شى : من الان
 نذهب الى جبال القوقسيه : ونسكن ناحيه الجوفيه :

والقديس اغريغوريوس اهتك تلك الهياكل كلها : وامر ترطاط الملك بخدم
 الهياكل ان يدخلوا في دين النصرانيه : وامر باله الحرمه ان يعطا بعضه للمساكين
 وبعضهم يرفع في خزائن الملك :

وكذلك ايضا فعلوا في ارض لزون : وجرزان واللان : وصاروا الملوك باجمعهم
 برأى واحد ليكونوا تامين بالامانه بربنا المسيح ويرجعوا عن عباده الاوثان : وكان
 الملك مُسرع ليخرب هيكل ذبوس وباخذ الذهب والفضه الذى فيه ويُرفع في الخزائن
 وتم ذلك : وكان بامر في كل مدينه بخراب الهياكل وحفظ رحلها حتا يقوم ريس عليها
 ويدبرها كما يشا :

ср. 450,6. и онъ началъ учить ихъ, какъ раньше, и болѣе того, и насаждать въ ихъ
и 450,10 вниманіи толкованіе священныхъ божественныхъ книгъ и всѣхъ исцѣлилъ
вѣрой въ Троицу, назидалъ ихъ, чтобы они вѣрили въ единого Бога Отца
Вседержителя и едиnorodнаго Сына, Бога истина отъ Бога истина, рождена,
но не сотворена, и святого Духа [отъ Отца] исходящаго.

ср. 451,8. И онъ потребовалъ отъ нихъ въ удостовѣреніе вѣры, чтобы они разру-
шили капища идоловъ.

ср. 452,2. И первымъ дѣломъ началъ Тирдаты разрушать храмъ, который по-
строили въ городѣ Артасатѣ. И взялъ онъ золота, серебра, драгоценныхъ
камней и всѣхъ сосудовъ службы боговъ столько, что описать невозможно.
Затѣмъ вышли царь Тирдаты и вмѣстѣ съ нимъ блаженный Григорій и со-
браніе вельможъ и отправились въ городъ К-сат-нъ, и онъ велѣлъ разру-
шить храмъ Артемиды. И послѣ этого они пошли къ прорицателю ихъ, т. е.

ср. 454,7. къ храму Аполлона, и взяли отсюда золото, серебро и всѣ сосуды службы.
(Царь) отдалъ это въ казну, чтобы хранить для украшенія церквей, кото-
рыхъ онъ хотѣлъ строить.

452,16. Діаволы же когда увидѣли, что было, и дерзновеніе царя со всѣми
его вельможами въ отобраніи этого (богатства), явился имъ діаволъ среди
конницы верхами на лошадяхъ и пѣхоты въ полномъ вооруженіи, съ копъ-
ями, стрѣлами, пиками и камнями. Они метали ихъ изъ храма, но оружіе ихъ
безысильно падало и не причиняло вреда никому. И страхъ напалъ на тѣхъ,
которые еще не увѣровали въ Бога твердо. Что касается святого Григорія,
то онъ сдѣлалъ знаменіе великаго креста, взялъ длинную пикку и вошелъ
среди войска діаволовъ, которые, какъ только онъ появился, разодрали свои
ср. 454,4. одѣянія на мѣстѣ и погасли, точно ихъ и не было. И только рѣчь ихъ была
453,13. слышна, какъ они говорили: «горе намъ отъ Христа! Онъ, рожденный отъ
Дѣвы Маріи, дочери человѣка, изгналъ насъ изъ всѣхъ мѣстъ! Отнынѣ вотъ
изгоняемся отсюда изъ-за человѣка, который былъ связанъ и заключенъ въ
колодѣ. Хотя мы навлекали на него различныя истязанія, но это не по-
могло намъ нисколько. Теперь мы пойдемъ въ Кавказскія горы и поселимся
въ сѣверной странѣ!»

И святой Григорій разрушилъ всѣ эти храмы, а царь Тирдаты велѣлъ
служителямъ храмовъ вступить въ христіанскую вѣру. И велѣлъ онъ каса-
ср. 454,7. тельно сосудовъ службы часть дать бѣднымъ, а часть взять въ сокровищ-
456,2. ницы царя.

Такимъ же образомъ сдѣлали еще въ землѣ лазовъ, грузинъ и ала-
новъ. И цари сдѣлались всѣ единомышленными, чтобы стать совершенными
въ вѣрѣ въ Господа нашего Христа и отвратиться отъ поклоненія идоламъ.
И царь торопился разрушить храмъ Зевса, взять золото и серебро, бывшее
въ немъ, и унести въ сокровищницы. И это совершилось. И онъ приказывалъ
въ каждомъ городѣ разрушать храмы и сохранять ихъ скarbъ, пока станеть
надъ ними глава и будетъ распоряжаться имъ такъ, какъ онъ пожелаетъ.

والقدّيس غريغوريوس كان يامرهم ان يوقفوا صلبان ويحطوا حول الهيكل بحيطان :: وكان يامرهم بينا الكنائس اعنى للملوك ولجميع الاراكنه بغير مذبح لان لم يكن عليه كهنوت وكان يامرهم ينصبوا الصلبان فى الاسواق والطرق وفى كل موضع || ليطردوا الشياطين من تلك المواضع :: وكان يكرز فى كل مكان بكلمه الله وبجميع^{22a} الادب كان كبير : وكانت معه روح القدس معينه على قدر نيته ::

CIX. ومن ثم صاروا الى مدينه دارانالاوس ومعه الملوك ونزلوا فى قريه اسمها مشروذان : وكان فى ذلك الموضع هيكل لزوس فاخربوا ذلك الهيكل واخذ جميع ما كان فيه وفرقه على المجاورج والاصنام الذهب والفضه والجوهر امر ان تحفظ للكنيسه التى بُنينا على اسم المسيح : ونصب هناك صليب ::

وذهبوا الى قرا أخر بنشاط وكان الملك بحرص وبحركه يجذب الناس كلهم عن عبادته الاوثان ويقرّبهم الى المسيح الاله بتعليم القدّيس غريغوريوس وذهبوا الى افروجه المدينه وكان فى ذلك الموضع حصن وكان داخله قبور الملوك القدماء : وفيه كان يقبر ملك ارمينيه : وكان فيه هيكل ذيوس جانب الملوك : وكان مثل الهيكل الاول من ذهب وفضه وجوهر :: ففعلوا به كفعلهم بالاول : ونصبوا هناك علامه المسيح ::

وذهبوا الى بلد اخر وفيه هيكل الكبيره ارطاميس فلما بلغوا الى هيكل ارطاميس فى المدينه العظيمه التى اسمها ارزن واليهما كانوا يجمعوا الملوك ويعبدوا :: وفيها كان غريغوريوس ابتدا بالشهاده من الرباط واصناف العذاب :: فلما تقدم الملك والطوبان وجميع عسكره : ظهورا ايضا لهم الشياطين بعساكر بجمع || وجعلوا يهولوا عليهم :: والقدّيس^{22b} اغريغوريوس برسم الصليب طردهم :: فلما ابصروا العساكر انه برسم الصليب طرد العدو انتفتحت قلوب الناس للامانه بحبه لله الحى :: وان جدران ذلك الهيكل تواقعت من ذاتها والحلق يصيروها :: ثم ذهب الطوبان اليه بالصليب ::

وبعد ذلك ذهب الملك واغريغوريوس وجماعه العساكر وجازوا الفرات وصاروا الى مدينه يقال لها ثيلوس :: وبعد ذلك اخرب هيكل اثينس وجميع انبيتها وامران يحفظ فى ثيلوس المدينه ليكون للكنيسه التى بُنينا لها ::

CX. وكذلك فى كل موضع كانوا يذهبوا اليه يامروا :: وكانوا يثبتوا لامانه النصرانيه ويزرع فيهم كلمه الله :: والناس كلهم كانوا يسارعوا :: فبعض لينظر الى الملك :: وبعض منجل العجايب الذى كان يصنعها غريغوريوس القدّيس :: بكلمته مع صلاته

- 454,17. А святой Григорій приказывалъ имъ ставить кресты и окружать храмы оградами. И онъ велѣлъ имъ, т. е. царямъ и всѣмъ вельможамъ строить церкви безъ жертвенниковъ, такъ какъ у него не было священства, и приказывалъ водружать кресты на площадяхъ, дорогахъ и во всѣхъ мѣстахъ, чтобы изгонять дьяволовъ изъ этихъ мѣстъ. И онъ проповѣдывалъ во всѣхъ мѣстахъ, былъ великъ Божьимъ словомъ и всякимъ ученіемъ, и святой Духъ былъ съ нимъ, помогая ему соотвѣтственно съ его намѣреніемъ.
- ср. 455,17. Оттуда они отправлялись въ область Дараналій, вмѣстѣ съ ними были и цари, и спустились въ село, по имени Мѣтроданъ (Торданъ). Въ этомъ мѣстѣ былъ храмъ Зевсу. Они разрушили этотъ храмъ, и онъ (царь) взялъ все, что было въ немъ, и раздѣлилъ между нуждающимися. И идолы изъ золота, серебра и драгоценныхъ камней онъ велѣлъ сохранять для церкви, которая имѣла быть построена во имя Христа, и водрузилъ тамъ крестъ.
- ср. 456,9. И пошли они въ другія села радостно. И царь ревностно и дѣятельно отвлекалъ всѣхъ людей отъ служенія идоламъ и приближалъ ихъ ко Христу Богу ученіемъ святого Григорія. И пошли они въ городъ Афруджію. Въ этомъ мѣстѣ была крѣпость, и внутри ея были могилы древнихъ царей. Въ ней погребался царь Арменій. И тамъ находился храмъ Діоса около царей, и онъ подобно первому храму былъ изъ золота, серебра и драгоценныхъ камней. И съ нимъ сдѣлали такъ, какъ сдѣлали съ первымъ храмомъ, и водрузили тамъ знаменіе Христа.
- 457,6. Пошли они въ другую страну, гдѣ великій храмъ Артемиды. И когда они прибыли къ храму Артемиды въ большомъ городѣ, имя котораго Арзень, куда собирались цари и праздновали и гдѣ Григорій началъ мученичество узамъ и различными истязаніями, и такъ, когда подступили царь, блаженный и все войско, явились имъ опять дьяволы вмѣстѣ съ полчищами и стали наводить на нихъ ужасъ. Но святой Григорій прогналъ ихъ знаменіемъ креста. И когда войска увидѣли, что онъ прогналъ врага крестнымъ знаменіемъ, то сердца людей открылись для вѣры съ любовью въ Бога живаго. И повстанія пали стѣны храма сами собою, и народъ видѣлъ это. Тогда блаженный пошелъ туда съ крестомъ.
- ср. 457,20. Послѣ этого царь, Григорій и всѣ войска пошли и, перейдя Евфратъ, отправились въ городъ, называемый Тилъ. Послѣ этого онъ разрушилъ храмъ Аѣшны, и всѣ сосуды велѣлъ сохранять въ городѣ Тилѣ, чтобы они были даны церкви, которая имѣла быть построена.
- 458,3. И такимъ образомъ приказывали въ каждомъ мѣстѣ, куда они приходили, и утверждали христіанскую вѣру, и сѣялось въ людяхъ Божье слово. И всѣ люди спѣшили, одни, чтобы посмотрѣть на царя, другіе изъ-за чудесъ, которыя творилъ святой Григорій. По слову его вмѣстѣ съ молитвами

كانت تخرب الهياكل بحيطانها وتتوافع من ذاتها :: وكان يشفى جميع الاوجاع القديمه والحديثه :: والملك ترظاط ما كان يهدا من الكرز فى كل مدينه :: وكان يقول لهم ان امانتهم الاوله مرذوله مُهلكه : ويحدثهم بالاوجاع الذى جازت به و ببطارقه والهبه الذى وهب الله منجل القديس غريغوريوس الذى خلصه الله من اصناف العذاب ومن ذلك الحب الذى فيه الدبابات ::

|| وصاروا الى مدينه اسمها درزنون وكان فيها هيكل لزوس : فاخر به منجل تعليمه 23a
المقدس وبسرعه كان يردهم الى معرفه الله ::

ويعر ذلك ذهب ترظاط الملك الى مدينه اراط ليستشير مرته واخته وسائر اراكنته CXI.
لكيما يصيروا عليهم ريس ويتقدموا الى المعمديه ويستحقوها :: فطلع معه غريغوريوس الى مدينه اراطاصا في بلد اراط ::

فاستشار الكل : وقال تعالوا الان نتخذ لنا الذى عرفنا طريق الحق : والذى عرفنا بالشمس الحقاى وردنا عن عباده الظلمه والنتن واخرجنا منها :: الان نطلب الى غريغوريا ليروس رعيه المسيح لكيما تستحق المعمديه وتتقدم تاخذ القربان المقدس وبتعليم الطوبان تحرق افكارنا : لانا لم نستهل العطيه التامه : فنحن لذللك مضطربين :: والقديس غريغوريا قال للملك ولسائر الاراكنه ما استاهل هذا الثقل : ولا ينبغي ان اكون وسيط فيما بين الله الحى وبين الناس : فقالوا له انت الذى علمت هولاء العجايب الكبار ولنا ثبتت على الامانهه الصعيحه منجل تعليمك وحكمتك وكلامك الحلوا :: فكيف لا نستحق تكون وسيط بين الله والناس :: نحن قد جربنا ان كل شئ نطلبه من الالهك الحى نُعطا :: فبينما هو متفكر فى ذلك || اذ ادركهم المسا وابان عشا 23b
الملك : فانصرفوا الناس الى مواضعهم ::

وفى تلك الليله ظهر ملاك الله للملك كمثل البرق الخاطف وقال له : يا ترظاط قد صرت فى الطريق المختاره المستقيمه فاسرع بتمام الذى تفكرت فيه لان الذى اسسكم هو الذى يتم فيكم سر الثلاث :: من الان بالعجله صيروا غريغوريا ريس عليكم خذوه الى مدينه قيساريه حيث كان تعلم الكلمه الحقيقه وكل الادب وهناك يُعطا الكهنوت :: وهذا ايضا اترايا له ليلا بعصيك :: والملك فى تلك الليله قام بالطلبه والتضرع وبالغداه التاموا للناس كلهم :: وفى تلك الليله ظهر لآغريغوريوس ملاك الله وقال له يا غريغوريا لا تستجربى نخال ترظاط لانه يسلك ان ترعا الامه التى منجلك ورثت الخلاص ::

разрушались храмы съ оградами и падали сами собою, и онъ лѣчилъ всѣ бо-
458,24. лѣзни, старыя и новыя. А царь Тирдаты не переставалъ проповѣдывать во
всякомъ городѣ, и онъ говорилъ жителямъ: «прежняя ваша вѣра презрѣнна и
гнѣбельна!» И онъ рассказывалъ о болѣзняхъ, постигшихъ его и его патри-
цѣвъ, и милости, дарованной Богомъ изъ-за святого Григорія, котораго
избавлялъ Богъ отъ различныхъ мученій и отъ ямы съ гадами.

459,7. И отправлялись они въ область, называемую Дерзанъ. Тамъ былъ
храмъ Зевсу. И (царь) разрушилъ его изъ-за ученія святого и поспѣшно
сталъ обращать ихъ (жителей) къ познанію Бога.

ср. 460,5. Послѣ того царь Тирдаты пошелъ въ араратскую страну посоветоваться
съ женою и сестрою и всѣми вельможами, чтобы поставить надъ собою
пастыря, приступить къ крещенію и удостоиться его. Вмѣстѣ съ нимъ под-
нялся Григорій въ городъ Артасатъ въ араратской странѣ.

460,18. И (царь) посоветовался со всѣми. Онъ сказалъ: «видите теперь, возьмемъ
себѣ того, кто научилъ насъ пути истины, кто научилъ насъ истинному Солнцу,
отвратилъ насъ отъ служенія тѣмъ и зловонію и вывелъ насъ изъ нихъ.
Нынѣ попросимъ Григорія пасти паству Христа, чтобы она заслужила
крещенія и приступила къ принятію святого таинства, и сожглись грѣховныя
наши помыслы отъ его ученія, такъ какъ мы не удостоились полного дара, и
потому мы беспокоимся». Тогда святой Григорій сказалъ царю и всѣмъ
вельможамъ: «я не заслуживаю этого бремени. И не слѣдуетъ быть мнѣ по-
средникомъ между живымъ Богомъ и народомъ». И они сказали: «ты сотво-
рилъ эти великія чудеса и утвердилъ насъ въ правой вѣрѣ благодаря твоему
ученію, мудрости и пріятной рѣчи, и какимъ образомъ ты не достоинъ быть
посредникомъ между Богомъ и людьми? Мы уже испытали, что все, о чемъ
ты просишь у живаго Бога твоего, даруется». И пока онъ размышлялъ объ
этомъ, настигъ ихъ вечеръ и время ужина царя, и народъ удался въ свои
мѣста.

461,8. Въ эту-то ночь ангелъ Божій явился царю на подобіе поражающей
молніи и сказалъ ему: «о, Тирдаты, разъ ты вступилъ на избранный
твердый путь, то слѣши совершить то, что ты задумалъ, ибо кто утвер-
дилъ основаніе въ васъ, тотъ и завершить въ васъ таинство Тропцы. Ставьте
теперь живо Григорія главою надъ вами, возьмите его въ городъ Кесарію,
гдѣ онъ выучился истинному слову и всякому образованію, и тамъ будетъ
даво ему священство. И вотъ ему также явлюсь я, чтобы онъ не ослушался
тебя». И царь эту ночь стоялъ въ молитвѣ и смиреніи. И на утро сошлись всѣ
люди. И въ ту же ночь ангелъ Божій явился Григорію и сказалъ ему: «о, Гри-
горій, не дерзай противиться Тирдату, ибо онъ будетъ просить тебя пасти
народъ, который наслѣдовалъ спасеніе ради тебя».

فلما اصبحوا اجتمعوا كلهم الى الملك ووجه في طلب غريغوريوس . . . والملك حدث قدام الخلق بالرويا الذى ارى : وانى استوجبت ان انظر الى الملاك . . . وكان به فرح مع مخافه . . . وقال لهم ان الملاك قال لى انا امر غريغوريا ليلا بخالفك وكان مسرع ليجمع الخلق ليتنوا ما قد تفكروا به . . . وان غريغوريوس حركهم ايضا بروياه وصحح قول الملك . . . فقال لهم كما امره الله وشهوتكم انا افعل . . .

cxiii. فتنبهوا الاراكنة باجمعهم ليسيروا مع غريغوريوس || الى مدينه قيساريه الذى 24a
ترجمتها بالارمنييه مرقا . . . فوجه معه ترظاط الملك بهدايا كثيره وطعام لطريقهم . . . اما الهدايا فيدفعوها الى البطريرك والخدام الكنيسه : ولريسا البلد . . . ونفقه وطعام يكون لهم فى قيساريه وفى انصرافهم . . . والاراكنة ايضا اخذوا معهم من رحلهم هدايا كثيره يلطفوا بها الناس . . .

وحلوا غريغوريوس على مركبه الملك مُزِين بالذهب والمجوهر : وزفوا الاراكنة مع القديس الى قيساريه . . . وكان تدبير العساكر كلها بيدى ارطواسدُس اركون المفوتين واصباراباتس الذى كانت ارمينييه كلها تحت يده وهما اُمنّا الملك على تدبير العساكر كلها وكانا يرسلان مقدمه ليعد لهم المنازل ودواجنهم مدينه كانت ام قريه . . . وكان عددهم ثلثه الانى فارس سوا الرجاله والخدام والتوايع . . . وكان معه ايضا كتاب ترظاط الملك الى لاونتيوس ريس الاساقفه . . . وكل مدينه او قريه كانوا يسمعون ان غريغوريوس شاهد المسيح ذاهب الى مدينه قيساريه ليروّس على الناس واهل ارمينييه الذى ردهم الى معرفه الله : بالشمع والمشاعل كانوا يخرجون الرجال والنساء والصبيان ويتلقوا غريغوريوس والاراكنة الدين || كانوا معه . . . وكذلك الكهنه كانوا بفرح يلقون القديس 24b
يتباركون منه ويسبحون الله على رجعه تلك الامه الى دين النصرانيه منجل غريغوريوس القديس . . .

وان اسقف سبسطيه مع جماعه الكيرسه طلبوا الى القديس ان يقيم عندهم ايام . . . اجابهم الطوبان وقال اذا رجعنا فعلنا ذلك فاما اليوم فلا . . . فلم يقيم عندهم الا يومين فقط وقبلهم احسن قبول فى تلك اليومين . . .

وخرجوا الى قيساريه : وكان خبرهم يسبقهم الى كل قبل وصول الخدام الذى كانوا يعدون لهم حاجتهم وكل اهل المدين والقرى كانوا يخرجون فى لقاءهم ويعجبون منهم ويحسدون الله ويسبحوه الذى خلصهم من عبوديه الاوثان . . .

И когда настало утро, всѣ собрались у царя, и онъ отправилъ за Григоріемъ. Между тѣмъ царь разсказалъ народу видѣніе, которое ему явилось. «И поистинѣ я», (говорилъ онъ), «удостоился лицезрѣть ангела». И была въ немъ радость со страхомъ. И онъ сказалъ имъ: «ангелъ сказалъ мнѣ—«я прикажу Григорію, чтобы онъ не противился тебѣ». И онъ торопился собрать народъ, чтобы довершили то, о чемъ размышляли. И поистинѣ Григорій также возбудилъ ихъ своимъ видѣніемъ и подтвердилъ слово царя. И онъ ска-

461,17. залъ имъ: «какъ велѣлъ Богъ и какъ (велить) желаніе ваше, такъ я сдѣлаю».

ср. Мѣ. 7,24.
Дѣян. 21,14.

ср. 465,21.
ср. 462,17.

И вельможи всѣ приготовились, чтобы идти вмѣстѣ съ Григоріемъ въ городъ Кесарію, который въ переводѣ на армянскій называется Мазака. И вмѣстѣ съ нимъ отправилъ царь Тирдатъ обильные подарки и провизію для нихъ въ пути, подарки для подношенія патріарху, служителямъ церкви и начальникамъ странъ, а деньги (*бука*. расходы) и провизію для нихъ самихъ въ Кесаріи и на возвращеніе. Вельможи также взяли съ собою въ обозѣ своимъ обильные подарки, чтобы обласкавъ ими людей.

ср. 466,4.

И подняли Григорія на царскую колесницу, украшенную золотомъ и драгоценными камнями. Вельможи торжественно провожали святого въ Кесарію. И командованіе надъ всѣми войсками было въ рукахъ Артавазда, князя Мамиконяна, и спаранета, подъ властью котораго находилась вся Арменія. *Эти двое* были довѣренные царя въ командованіи всѣми войсками. И они *одновременно* посылали передовой отрядъ, чтобы онъ готовилъ имъ стоянки и необходимые предметы, былъ ли это городъ или село. Число ихъ было три тысячи конныхъ кромѣ пѣхотинцевъ, служащихъ и свиты. И съ нимъ было еще письмо царя Тирдата къ архіепископу Леонтію. И въ каждомъ городѣ или селѣ, когда слышали, что Григорій, мученикъ Христа, идетъ въ городъ Кесарію, чтобы стать главою народа и жителей Арменіи, которыхъ онъ обратилъ къ познанію Бога, мужчины, женщины и дѣти выходили со свѣчами и факелами навстрѣчу Григорію и вельможамъ, бывшимъ съ нимъ. Такимъ же образомъ и священники выходили съ радостью навстрѣчу святому, чтобы получить отъ него благословеніе, и прославляли Бога за обращеніе этого народа въ христіанскую вѣру изъ-за святого Григорія.

ср. 468,14.

И тогда епископъ Севастія вмѣстѣ со всѣмъ клиромъ попросилъ святого остаться у нихъ нѣсколько дней. Блаженный въ отвѣтъ имъ сказалъ: «когда мы вернемся, сдѣлаемъ это, а теперь нѣтъ». И онъ остался у нихъ только два дня. И онъ принималъ ихъ прекрасно въ эти два дня.

Затѣмъ они выступили въ Кесарію. Вѣсть о нихъ опережала ихъ всюду до прибытія ихъ слугъ, которые готовили имъ необходимое. И всѣ жители городовъ и деревень выходили навстрѣчу имъ, удивлялись имъ, восхваляли Бога и славилъ того, кто избавилъ ихъ отъ служенія идоламъ.

فلما قربوا من مدينه قيساريه وجهوا الى لاونتيوس القديس يعلموه الى اركون المدينه ليأمرهم في اى موضع ينزلوا ويصلح لهم و وجهوا بذهب كثير للبطريرك لاونتيوس الى اركون المدينه والاب القديس البطريرك لما علم بذلك بعث في طلب اركون المدينه فاعد لهم الموضع الذى تصلح لتزولهم فيها . وانزل الريسا في منازل شريفه . وامر القديس غريغوريوس ان ينزل عنده في البسقوبيون . وان اهل المدينه كلهم الرجال والنسا والصبيان مع ريس المدينه تلقوه خارج المدينه على اربعة اميال . وكانوا يسلموا || على القديس : فلما نظرهم نزل عن مركبه الملك : وبفزع 25a كبير وبهجه اتحد ريشى معهم حنا دخلوا المدينه . فلما بلغوا جانب الكنيسه تلقاهم ريس الاساقفه مع جميع الكليسيه وكهنته وخدام كنيسه الله المقدسه : وسلم على الطوبان غريغوريوس وعلى هلايك الستة عشر اركون ودخلوا الى الكنيسه باجاءهم وصنعوا صلاه : وقال لهم ينزلوا في البسقوبيون : وفهم جميع اخبارهم وجعل يعلمهم بطريق المعرفه بالله . وبعد ذلك امر غريغوريوس وستة عشر سليلط الذى كانوا معه ان ياخذوا الحاجه عنده : وكان يوجه الى الباقيين كل واحد الى منزله الذى نزل فيه ويقوم بحاجتهم . والمدينه كلها امتلت فرح وسرور والشعب قد منجل ذلك القديس الذى جاءهم : والامه التى تخلصت بسببه .

وريس الاساقفه لاونتيوس وجه خلف الاساقفه والمطارنه الذى تحت يديه ليجتمعوا عنده . فلما التاموا كلهم دفع اليهم كتاب الملك ترظاط . وكان فى الكتاب هكذا :

من ترظاط ملك ارمينييه الكبيره ومن مرته الملكه اسشينا : واخذه فسرذقطه ومن جميع اهل ارمينييه الى سيدنا و ريس الريسا لاونتيوس بقبادوكيه و بنتيكيس وجميع رعيته و ريساه وعظماه وجميع النصارينه السكان بقيساريه :

|| بكل حب و انضاع و اقرار ينبغي لكم ايها الطوبانين الذى تشفون المرضى بقوه 25b
اللاه الحى . نحن نقر ونعلمكم بجراحتنا الاولى . ونخبركم بكثرة تحن اللاه محب البشر . وباده الذى اجازه علينا . لانا كنا قديم مظلمين تحت سحابه مظلمه : وغيا قد دمست اعينا . وما كنا نقدر نعرف اللاه الحق : ولا نطبق النظر الى المسيح شمس البر لاننا كنا فى طغيان الاوثان البطاله كما كانوا ابانا . وكل من لم يكن على امانتنا البطاله كنا نرذله ونعذبه . وهذا اللاه محب البشر احب رجوعنا الى طريقه الحقيقه . بعث الينا شهداء . فصبروا على شربنا وصاروا قديسين للمسيح . ونحن لم نهوا معرفه اللاه

И когда они приблизились къ городу Кесаріи, отправили къ святому Леонтію сообщить ему, а также къ архонту города, чтобы они распорядились, въ какомъ мѣстѣ имъ остановиться и устроиться. И отправили они обильное золото патріарху Леонтію и архонту города. И святой отецъ патріархъ, когда узналъ объ этомъ, послалъ за архонтомъ города и приготовилъ имъ мѣста, въ которыхъ было удобно имъ расположиться. Главарей онъ размѣстилъ въ великолѣпныхъ помѣщеніяхъ, а святому Григорію велѣлъ остановиться у него въ епископскомъ домѣ. И поистинѣ все населеніе города, мужчины, женщины и дѣти вмѣстѣ съ градоначальникомъ, встрѣтили его внѣ города въ четырехъ миляхъ и привѣтствовали святого. Увидѣвъ ихъ, онъ спустился съ царской колесницы и съ великою радостью и весельемъ сошелъ, чтобы идти съ ними, пока не вошли въ городъ. И когда они добрались до церкви, то ихъ встрѣтилъ архіепископъ вмѣстѣ со всѣмъ своимъ клиромъ, священниками и служителями святой Божьей церкви и привѣтствовалъ блаженнаго Григорія и тѣхъ шестнадцать князей. И они вошли вмѣстѣ въ церковь и сотворили молитву. И онъ велѣлъ имъ остановиться въ епископскомъ домѣ. И онъ узналъ о всѣхъ ихъ новостяхъ и началъ поучать ихъ пути познанія въ Богѣ. Послѣ этого онъ сказалъ Григорію и шестнадцати властелинамъ, бывшимъ съ нимъ, брать пужное у него. А къ прочимъ онъ отправлялъ, къ каждому въ его помѣщеніе, въ которомъ онъ остановился, и удовлетворялъ ихъ потребности. И исполнился весь городъ радости и веселія, и зажглись огни изъ-за святого, прибывшаго къ нимъ, и изъ-за народа, спасеннаго благодаря ему.

ср. 467, 14. Между тѣмъ архіепископъ Леонтій послалъ за епископами и митрополитами, подвластными ему, чтобы они собрались у него. И когда они сошлись всѣ, то онъ передалъ имъ письмо царя Тирдата. И въ письмѣ было (написано) такъ:

ср. 468, 4. «Отъ Тирдата, царя Великой Арменіи, отъ жены его, царицы Асхены, сестры его Кусародукты и всѣхъ жителей Арменіи къ Леонтію, господину нашему и главѣ главъ въ Каппадокіи и Понтѣ, всей паствѣ его, вождемъ и вельможамъ его и всѣмъ христіанамъ, живущимъ въ Кесаріи.

«Со всею любовью, смиреніемъ и почтеніемъ подобаетъ вамъ, о блаженные, исцѣляющіе немощныхъ сплюю живаго Бога, чтобы мы признались и увѣдомили васъ о нашихъ первыхъ ранахъ и сообщали вамъ о любвеобиліи человеколюбиваго Бога и о наказаніи, которое Онъ наслалъ на насъ. Ибо раньше мы были омрачены подъ темной тучею, и облака покрывали наши глаза, и мы не могли познать истиннаго Бога, и не были въ силахъ взглянуть на Христа, Солнце правды, такъ какъ мы находились въ заблужденіи суетныхъ идоловъ, какъ были отцы наши. Всякаго, кто не былъ въ нашей ложной вѣрѣ, мы унижали и мучили. Тогда этому человеколюбивому Богу было угодно наше обращеніе на истинный путь, послалъ и Онъ къ намъ Своихъ мученицъ, перенесли онѣ зло отъ насъ и сдѣлались святыми во Христѣ. Но мы не хотѣли познать

الحقاني الواحد : وهذا غريغوريوس الذي لم يهوا مشاركتنا في الشر الطمث وبعد معنا الاصنام : فعذبناه باصناف العذاب وغلبناه بصبره : واخر ذلك امرنا به ان يطرح في الموت المر في اسفل جب الدبابات : الذي كنا نطرح فيه المستوجبين للموت وقبل وصولهم الى اسفله كانوا يموتوا من نفخ تلك الدبابات وييبسوا من ساعتهم : فاما هذا الطوبان فاقام محفوظ فيه خمسة عشر سنة : واستدلنا على ذلك ان كان معه عطايا ومعونه من الله لكيما نخلص نحن بتعليمه : ونسا بثولات هربوا من مدينه روميه من قدام الملك ذيقليطيانوس وصاروا الى بلدنا : فانانا كتاب من الملك يعرفنا بذلك : فاحزنهم 26a ولم يواتونا الى طغياننا : فعذبناهم باصناف العذاب واخر ذلك قتلناهم : فاحب المسيح يربنا منجل شرنا : فادبنا بكثرة رحمته : الى انا الملك صيرني في خلقه خنزير واسلمني الى تلك الشياطين التي كنت اكرمهم واما الاراكنه واشرافي فكانوا ياكلوا جسادهم ويخرقوا ثيابهم ورسلى يفسرون لك الخبر الذي هو مع غريغوريوس : وبالروبا الذي ترابا لاختى اخرجوا القديس من جب الافاعي : واما نحن فاسترحنا من الرجز الذي كان قد حل بنا بصلاته : فعلينا الامانه المستقيمه لنعرفي اللاه الحى وابنه وروح قدسه : له اخترنا ليكون لنا ريس ولم يواتينا الى ما سالناه وانا الذي لم اكن مستحق ظهر لي ملاك يضى مثل البرق وامرني ان افعل ذلك : وقال لي انا اظهر له ايضا ليلا 'بخالف' في ما تامره من قبول الرياسه فخذوه ليكون لكم راعى واذهبوا به الى الموضع الذي اتعلم فيه الكتب : فتحن نطلب اليك بسرعه بيدك المقدسه ان تعطيه رسم الكهنوت وتصبره لنا راعى وفرج رسلى بذلك : ونحن بكثرة حرصنا قد طحطنا الاصنام وللهياكل اخربنا : وللصلبان في كل المواضع اقمنا : والشاهد غريغوريوس امرنا بينا الكنائس ومن الان بطلبتنا بسرعه يتمه بالعمل قدسك : وصلى علينا مع جميع كهنتك واخوتنا بالمسيح لكيما نستاهل نحن ناخذ التمام بالمعبوديه والموهبه من المخلص يسوع 26b المسيح ونعد في رعبتكم والسلام عليك ايه الطوبان ولجميع الكيرسك وربساك وعظماك واهل بلدك :

فامتلا فرح لاونتيوس الطوبان وجميع سكان قيساريه : وامر باصلاح حاجه اغريغوريوس القديس ومن معه من الاراكنه من جاب البر للكنيسه من انيه الذهب والغضه : ورسوا غريغوريوس كاهنا كما امر الملك على بلد ارمينيه : فلما تموا ذلك اخذوا الاراكنه الستة عشر جميع ما جابوا به من عندهم بفرح وفرقه ليس على الكنائس فقط :

истиннаго единаго Бога, и этого Григорія, который не желалъ участія съ нами въ злѣ нечестія и служенія идоламъ съ нами, мы замучили различными муками, и онъ побѣдилъ насъ своимъ терпѣніемъ. Послѣ этого мы приказали бросить его для горькой смерти на дно ямы съ гадами, куда мы бросали осужденныхъ на смерть, которые и умирали отъ дыханія гадовъ, еще не достигнувъ дна, и тотчасъ засыхали. Однако этотъ блаженный пробылъ тамъ въ сохранности пятнадцать лѣтъ, и въ этомъ мы получили указаніе, что у него была милость и помощь отъ Бога, чтобы мы спаслись его поученіемъ. И жепщины, дѣвы, бѣжали изъ города Рима отъ царя Діоклетіана и пришли въ нашу страну. И отъ царя прибыло къ намъ письмо, увѣдомляющее насъ объ этомъ. Мы захватили ихъ, но онѣ не согласились на наше заблужденіе. И мы истязали ихъ различными муками и послѣ того убилъ ихъ. И Христу угодно было наказать насъ за наше зло, и Онъ наказалъ насъ по великой Своей милости. Меня, царя, онъ обратилъ въ образъ свиньи и предалъ тѣмъ діаволамъ, которыхъ я почиталъ. Что касается моихъ вельможъ и знати, то они бѣли свои тѣла и раздирали свои одежды. Мои посланники объясняютъ тебѣ пропшествованіе съ Григоріемъ. Благодаря видѣнію, которое явилось моей сестрѣ, святого извели изъ ямы съ змѣями. И мы по его молитвѣ освободились отъ гнѣва, посѣтившаго насъ, и онъ научилъ насъ твердой вѣрѣ, чтобы мы познали живаго Бога и Сына Его и святого Духа. Его же мы выбрали, чтобы онъ былъ намъ главою, но онъ не согласился на то, о чемъ мы его просили. Тогда мнѣ, недостойному, явился ангелъ, блиставшій какъ молнія, и велѣлъ мнѣ сдѣлать такъ. И (ангелъ) сказалъ мнѣ: «я явлюсь также ему, чтобы онъ не [отказывалъ тебѣ] въ томъ, что ты ему велишь, именно въ принятіи главенства. И возьмите его, чтобы былъ онъ вамъ пастыремъ, и поведите его въ мѣсто, гдѣ изучилъ онъ Книги!» И мы просимъ тебя, спѣши твоею священною рукою дать ему печать священства и сотворить его намъ пастыремъ, и обрадуй этимъ моихъ посланниковъ. Мы же отъ избытка ревности уже разбили на куски идоловъ и разрушили храмы и поставили кресты во всѣхъ мѣстахъ, а мученикъ Григорій велѣлъ намъ строить церкви. И теперь по нашей просьбѣ пусть поскорѣй завершитъ онъ это, при содѣйствіи твоей святости, и молись о насъ ты вмѣстѣ со всѣмъ твоимъ священствомъ и нашей братьей во Христѣ, чтобы мы удостоились воспринять совершенство крещеніемъ и благодать отъ Спасителя Ісуса Христа и были сопрячлены къ вашей паствѣ. Привѣтъ тебѣ, о, блаженный, всему твоему клиру, твоимъ главамъ, вельможамъ и жителямъ твоей страны!»

ср. 467,1.

Блаженный Леонтій и всѣ жители Кесаріи исполнились радости. И онъ велѣлъ удовлетворить потребности святаго Григорія и вельможъ, бывшихъ съ нимъ, и привезшихъ щедроты для церкви, въ видѣ золотыхъ и серебряныхъ сосудовъ. И они посвятили Григорія священникомъ, какъ велѣлъ царь, папѣ армянской страной. Когда совершили это, то шестнадцать князей достали съ радостью все, что привезли изъ дому, и роздали не только церквямъ,

ولكن وعلى ريسا المدينه وسائر الناس من خيل فراهيه : وثياب شريفه : وجوهر مرتفع واشباه ذلك وامتلواهل قيساريه سرور وبججه بقبولهم للشاهد القديس وخاصه الاراكنه وريسا البلدان باجتماعهم وتالفهم جميع فى كنيسه الله المقدسه ومعموديته الطاهره ورجوعهم الى الله ونجاتهم من ذلك الطغيان الباطل المهلك : امه مثل هذه بصبر الطوبان وتعليمه اعنى اغريغوريوس الذى ربى فى مدينتهم وانادب وتعلم ∴ واجتمعوا الاساقفه مع البطريرك القديس لاونتيوس وصاروا الى الكنيسه الجامعه المقدسه واخذوا الطوبان الى المذبح وفتحوا الاناجيل المقدسه ونشروها على الشاهد اغريغوريوس المعترف به ∴ ولاونتيوس الطوبان وجميع الاساقفه تركوا عليه الايد وصلوا عليه الصلاه الذى يجب لكل من يريد يتقدم الى الرباسه ∴ والبسوه الاستخاريه || وصاحوا جميع الناس مستحق مستحق مستحق ∴ واقاموا القداس : فالموضع الذى فتحوا 27a فيه الاناجيل اعطوه للشماس الذى كان فى ذلك اليوم يجب له قراه الانجيل ∴ وهكذا كان فى ذلك الموضع الذى يريد قراته ∴ انا الراعى الصالح الذى ابذل نفسى دون رعيتى وما يتبع ذلك ∴

وبعد فرغ القداس جميع الناس سلموا على القديس مطران ارمينييه الكبيره غريغوريوس وامسكوه مع كل من كان معه عندهم ايام : بالسمع والبخور والصلاه شيعوهم الى خارج المدينه جميع الاساقفه والريسا والاراكنه قيساريه وسائر الناس الرجال والنسا والصبيان : والقديس لاونتيوس ريس الاساقفه اعطاه من عظام مارى يحننا المعمدان القديس كما طلب منه الطوبان غريغوريوس ∴ وكتب جواب كتاب الملك : وسلم عليه وكذلك سلم على سائر الاساقفه ورفعوه على مركبه الملك مع العظام المقدسه الذى كانت معه ∴ ورجعوا الى قيساريه مدينتهم وهم متعجبين مما اروا من القوم الذى كانوا مع القديس وفرحين بالذى ردهم الى كنيسهته الجامعه ∴ والكتاب الذى كتبه لاونتيوس القديس الى الملك هكذا كان فيه ∴

CXVI. الى ترطاط ملك ارمينييه الكبيره والى الملكه اسشين واخته قسرذقطه وجاعه الناس ∴ السلام لكم من اللاه الحى يسوع المسيح بن الله الوحيد وروح قدسه ∴ من لاونتيوس ريس الاساقفه بمدينه الكبيره باب قيساريه ∴ السلم لكم الذى اديتم ورجعتم || الى المعرفه لانكم كنتم ضالين فاوجدتم ∴ وموتنا فعشتم وقبلمت الحياه : افرحوا 27b وتهللو دايما ∴ لان بشركم الاول الذى جلبتموه على القديسين وبالجرايح الذى حاطت

но и начальникамъ города и другимъ людямъ (они дали) отличныхъ коней, дорогія одежды, благородные камни и тому подобное. Жители Кесаріи исполнились веселія и радости вслѣдствіе пріема святого мученика, княжеской знати и главъ областей, вслѣдствіе собранія ихъ и дружескаго совмѣстнаго общенія въ священной Божьей церкви, вслѣдствіе чистаго крещенія имъ и обращенія къ Богу и избавленія ихъ, такого народа, отъ пустого, гибельнаго заблужденія терпѣніемъ и поученіемъ блаженнаго, т. е. Григорія, который былъ вскормленъ, получилъ образованіе и учился въ ихъ городѣ.

ср. 467,14. Епископы со святымъ патріархомъ Леонтіемъ собрались, пошли въ священную соборную церковь, повели блаженнаго къ престолу, открыли священныя Евангелія и развернули ихъ надъ мученикомъ Григоріемъ, исповѣдникомъ. И блаженный Леонтій и всѣ епископы возложили на него руки, прочитали надъ нимъ молитву, которая нужна для каждаго, желающаго достигнуть главенства, и облачили его въ стихарь. Весь народъ кричалъ: «достойнъ! достойнъ! достойнъ!» Они совершили обѣдню. И они дали мѣсто, раскрытое въ Четвероевангеліи, діакону, которому надлежало въ тотъ день читать Евангеліе. И такъ было въ томъ мѣстѣ, которое нужно было читать: «Я пастырь благій, Который полагаю Свою душу за Свою паству» и такъ далѣе. Гл. 10,14,15.

ср. 468,1. Послѣ окончанія освященія весь народъ привѣтствовалъ святого митрополитомъ Великой Арменіи Григоріемъ и удержалъ его у себя нѣсколько дней вмѣстѣ со всѣми, бывшими съ нимъ. Всѣ епископы, начальники и вельможи Кесаріи и прочіе люди, мужчины, женщины и дѣти, провожали ихъ за городъ съ пѣніемъ, куреніемъ и молитвою. Святой Леонтій, архіепископъ, далъ ему отъ костей (мощей) владыки Іоанна Крестителя, какъ просилъ его блаженный Григорій, и написалъ отвѣтъ на письмо царя. А онъ (Григорій) простился съ нимъ, равнымъ образомъ простился со всѣми епископами, и возвели его въ царскую колесницу вмѣстѣ съ священными костями, бывшими съ нимъ. И они вернулись въ свой городъ Кесарію, удивляясь тому, что они видѣли отъ народа, бывшаго со святымъ, и радуясь о томъ, кто обратилъ ихъ къ католической церкви. Въ письмѣ же, которое написалъ святой Леонтій царю, было такъ:

ср. 475,2 «Тирдату, царю Великой Арменіи, царицѣ Асикхенѣ, сестрѣ его Кусародуктѣ и всему народу. Привѣтъ вамъ отъ живаго Бога Іисуса Христа, Сына Божья, едиnorodнаго, и святого Духа! Отъ Леонтія, архіепископа въ великомъ городѣ Вратахъ Кесаріи, привѣтъ вамъ, которые были наказаны и обратились къ познанію, ибо вы гибли и были обрѣтены, были мертвы, ожили и получали жизнь. Радуйтесь и веселитесь навсегда, такъ какъ отъ перваго зла, которое вы навлекли на святыхъ, и отъ ранъ, окружившихъ

بكم : رجعت الى المعرفة الصحيحه .. وكل شى كتبت الى فى كتابك وما وصفوه لنا
رسلك فهمناه وسبحنا لعطيه المسيح الذى اذت عليكم منجل البثولات الذى قتلتموهم
لانكم كنتم بعد فى الطغيان : اما هم فورثوا الحياه الدايمة مع يسوع المسيح الالهنا ..
وكذلك منجل القديس غريغوريوس الذى من صغره تربا بمعرفه اللاه وبتعليم الخيرات
والكذب القدسه وسار اليكم وحفظ امانته بالمسيح : وتم سعبه كما قال الرسول واستحق
الاكليل .. ولكم اعطا الموهبه اللاهيه بتعليمه لكم .. وصار مع مختارين المسيح ..
ذلك على قدر طلبتكم قدمته للعطيه السماويه واخذ الدرجه منا نحن الخقيرين وصار
راعى الرعيه الذى من البدى اختاره روح القدس لكيبا يثبتكم .. ومثل ريس تم
فيكم كل شى .. ومن الان فاقبلوا القديس الراعى الصالح : والمعلم الحكيم والمدير
الاول .. ونحن دايما نصلى منجلكم على الامانه المستقيمه بحبكم لله وطاعتكم للراعى
الصالح الذى اعطيتم من موهبه المسيح || فاذا تمتمت ذلك كنتم معنا وان كنا بالاجساد 28a
مفترقين فنحن بالارواح متفقين .. والاب الصالح اللاه والابن الوحيد مسيح الله يحفظكم
بروح قدسه ويتجكم من السجس : ويحوطكم بحبه والسلام عليكم بالانفس والاجساد ..
وساروا بفرح وبلغوا الى مدينه سبسطيه ونزلوا فى موضع بسما المثلثه وهناك ضربوا
مضاريهم : ولم يرزوا احد بشى لا فى مدينه ولا فى قريه ولكنهم برحلهم كانوا يعاملوا الناس ..
وفردوا اهل سبسطيه باجمعهم مع اسقفهم القديس بطرس : وسلطانها فرح ايضا وبسرور
عظيم جلسهم عنده فى مدينه سبسطيه سنه ايام .. وبعد ذلك اصرفهم : واخذوا فى
المسير الى بلادهم .. والقديس اغريغوريوس اخذ من سبسطيه قسوس ورجال ليس
بقليل ليصيرهم كهنه فى كنائس ارمينييه .. وكان معه كتاب من البطريرك لاونتيوس
الى بطرس اسقف سبسطيه لينفذ معه حتا يجلسه فى كرسية كما تامر قوانين الكنيسه :
فلما بلغوا ارمينييه الكبيره خرجوا الناس فى لقاهم من كل جانب واوجدهم قد بنوا CXIV.
كنائس فى جميع المدن حيث كان نصب الصلبان الى رجوعه : فلما وصل غريغوريوس
بنا مذابح فيهم ورسمهم مارى بطرس الاسقف كالتسه وصيروا كهنه فى مدينه طارون
وخرجوا من هناك وبلغوا الى مدينه شطيساط : وفى بعض مواضع هذه || المدينه وقتت 28b
مركبه الملوك الذى كان غريغوريوس القديس راكب عليها .. وكان بطرس الطوبان
راكب معه عليها ومعهم من عظام مارى يحنوا القديس العمدان .. وايضا ومن القديس
اثنوجانس : وعلومان فى ذلك الموضع احموا القديسين يكونوا .. فامروا الاراكنه الذين

васъ, вы обратились къ правильному познанію: мы узнали все, что ты написалъ мнѣ въ твоёмъ письмѣ и что описали намъ твои посланники, и прославили мы благодать Христа, засіявшую надъ вами изъ-за дѣвъ, которыхъ вы убили, ибо вы еще были въ заблужденіи, онѣ же наслѣдовали вѣчную жизнь вмѣстѣ съ Иисусомъ Христомъ, нашимъ Богомъ, а также изъ-за святого Григорія, который сызмала воспитывался въ познаніи Бога, изученіи благъ и священныхъ книгъ, пошелъ къ вамъ, сохранилъ вѣру въ Христа, совершилъ свой подвигъ, какъ сказалъ апостолъ, и удостоился вѣнца, а вамъ даровалъ Божью благодать, поучая васъ, и сошелся съ избранными Христа. Его-то согласно вашему желанію приблизилъ я къ небесной благодати: онъ принялъ степень отъ васъ, убогихъ; сталъ пастыремъ паствы тотъ, котораго отъ начала избралъ святой Духъ, чтобы утвердить васъ, и подобно главѣ исполнилъ въ васъ все. Отнынѣ примите святого пастыря мира, мудраго ученаго и перваго управителя, мы же постоянно будемъ молиться о васъ въ твердой вѣрѣ при вашей любви къ Богу и послушаніи пастырю мира, которымъ надѣлены вы по милости Христа. И когда вы совершите это, то будете съ нами, и хотя будемъ разлучены тѣлесно, но духовно мы будемъ въ единеніи. Отецъ мира Богъ и едиnorodный Сынъ Христосъ Богъ да сохранитъ васъ святымъ Духомъ и избавитъ отъ волненія и окружитъ Своей любовью. Миръ съ вами душевный и тѣлесный».

ср. 468,1. Они отправились съ радостью и достигли города Севастіи. Остановились они въ мѣстѣ, называемомъ *Троицимъ*, и тамъ разбили свои палатки. И не паносили они убытка никому, ни въ чемъ, ни въ городѣ, ни въ селѣ, а торговали съ людьми изъ своего путевого запаса. Жители Севастіи обрадовались всѣ вмѣстѣ съ епископомъ святымъ Петромъ. Властитель ея также обрадовался и съ великимъ веселіемъ держалъ (*букв.* посадилъ) ихъ у себя въ городѣ Севастіи шесть дней. Послѣ этого онъ отправилъ ихъ, и они пустились въ путь въ свою страну. Святой Григорій взялъ изъ Севастіи священниковъ и монаховъ не въ маломъ количествѣ, чтобы сдѣлать ихъ священниками въ церквахъ Арменіи. Съ нимъ было письмо отъ патріарха Леонтія къ Петру, епископу Севастіи, чтобы тотъ шелъ съ нимъ, дабы посадить его на тронъ, какъ велятъ церковные каноны.

ср. 469,7. Когда они достигли великой Арменіи, на встрѣчу имъ вышелъ народъ со всѣхъ сторонъ, и онъ нашелъ, что тѣ къ его возвращенію уже построили церкви во всѣхъ городахъ (странахъ), гдѣ онъ водрузилъ кресты. И когда Григорій прибылъ, построилъ въ нихъ жертвенники, а епископъ владыка Петръ освятилъ ихъ по канону. Поставили священниковъ въ области Таронѣ, 470,15. выступили оттуда и достигли города Шатисата (Аштишата); въ одномъ изъ мѣстъ этого города царская колесница, въ которой сидѣлъ святой Григорій, остановилась. Вмѣстѣ съ нимъ въ ней сидѣлъ блаженный Петръ. И съ ними были (частицы) отъ костей (мощи) владыки святого Іоанна Крестителя, а также еще святого Аюногена. Они поняли, что святымъ угодно было пребыть въ этомъ мѣстѣ, и приказали князьямъ,

كانوا معهم ان يبنوا في ذلك الموضع كنيسة على اسم ماري بيمنا :: وذلك ان القديس عرف بروح القدس :

CXV. فلما بدوا في بنا كنيسة النبي الطاهر نزلوا هم عن المركبه في مدينه شطيساط :: وكان في موضع على هيكل لصنم يقال له افروذيتس :: فامروا الاراكنه ان يخربوه بايدي غلمانهم الفلاحين وانهم اخذوا الفوس وصاروا اليه ليخربوه ولم يعرفوا الطريق الاخذة اليه : ولا قدروا يرزوا الحيطان بشى :: فرجعوا واعلموا القديس بذلك :: وانه اخذ صليب وذهب معهم ووقف جانب الهيكل وسجد وصلا :: فهاجت ريح صعبه فهدمت الحيطان والخشب تبدوا : والانيه وجيع خدام الهيكل القتهم في وادي غميق بعيد :: والقديس بطرس الذى كان مع غريغوريوس لما نظر الى هذه الانيه عجب جدا :: والاراكنه رجعوا معه بفرح وخوف كثير فطلبوا من القديس غريغوريوس ان يعيدهم في ذلك الموضع :: فلما تموا بنا هيكل ماري بيمنا الطاهر : والشاهد اثينوجانس رسموا || الكنيسة واخذوا الطوبان وجلسوه على كرسى التلاميذ كالمسيح : واعمد جميع^{29a} الاراكنه الذين كانوا معه في مدينه فيساريه وجميع خدمهم :: واجتمع خلق كثير رجال ونسا وصبيان واعمدهم وفرح الجميع وكانوا يسارعوا لكيما يصيروا تامين : وخاصة منجل العجايب الذى نظروا ::

CXVI. فلما سمع الملك ترطاط ان القديس غريغوريوس قد قدم :: اخذ مرته اسشينا واخته قسردقته : وملك جرزان وملك الروس وملك اللانين وريساه واراكنته وماسكين الامم :: وخرجوا في لقا غريغوريوس القديس :: فسلموا عليه وعلى القديس بطرس الاسقف :: وقبل الاراكنه كلهم الذى كانوا معه كل احد على قدر درجته :: واخذ كتاب القديس لاونتيوس البطريرك وقراه :: وكان الملك حكيم جدا بالروميه بالحقيقه : لان كانت تربيته في البلاط مع لقينييو البطريرك :: وحينئذ جعل يفسر للناس الكتاب الذى اتاه من لاونتيوس البطريرك : وكان يترجمه من اللانيه الى الروميه : ومن الروميه الى الارمنييه ::

CXVII. وكل من سمع فرع وبيع :: وكانوا مسرعين لاخذ المعمديه ليستحقواخذ الجسد المقدس :: والطوبان غريغوريوس امر الملك ان يبر لبطرس الاسقف بهدايا كثيره ويصرفه الى موضعه : فتم ذلك بالفعل ::

والقديس غريغوريوس بدا بروح القدس يعلمهم الامانه الصحيحه وامرهم ان يصوموا ثلثين يوما وعلمهم الامانه واجابهم الى عطا المعمديه اذا تمت الايام :: والاراكنه فعلوا

бывшимъ съ ними, построить церковь въ этомъ мѣстѣ во имя владыки Іоанна. И это святой поистинѣ узналъ святымъ Духомъ.

470,28. И когда они начали строить церковь чистаго пророка, тѣ спустились съ колесницы въ городѣ Шатисатѣ (Аштишатѣ). На высококомъ мѣстѣ находился храмъ идолу, котораго называютъ Афродитой. И они приказали князьямъ разрушить его при помощи своихъ отроковъ (слугъ), земледѣльцевъ. Они дѣйствительно взяли заступы и направились къ храму, чтобы разрушить его, но не знали дороги, ведущей къ нему, и не могли пробить его стѣны ничѣмъ. Тогда они вернулись и увѣдомили святого объ этомъ.

471,9. И вотъ онъ взялъ крестъ, пошелъ съ ними, остановился около храма, сдѣлавъ поклонъ и помолился. Тогда поднялась сильная буря, разрушила стѣну, балки были разбѣяны, а сосуды и всѣхъ служителей храма она бросила далеко въ глубокое ущелье. Увидѣвъ это знаменіе, святой Петръ, бывшій съ Григоріемъ, очень удивился, а князья возвратились вмѣстѣ съ нимъ съ великой радостью и страхомъ и затѣмъ попросили святого Григорія ср. 472,8. крестить ихъ въ этомъ мѣстѣ. Когда же закончили постройку храма владыки чистаго Іоанна и мученика Аѳиногена, то освятили церковь, взяли блаженнаго и посадили его на тронъ (Христовыхъ) учениковъ по канону, и онъ крестилъ всѣхъ князей, бывшихъ съ нимъ въ городѣ Кесаріи, и всѣхъ слугъ ихъ. Собрался многочисленный народъ, мужчины, женщины и дѣти, и онъ крестилъ ихъ. Всѣ обрадовались, торопились они сдѣлаться совершенными, особенно изъ-за чудесъ, которыя они видѣли.

ср. 473,18. И когда услышалъ царь Тирдатъ, что святой Григорій уже выступилъ, онъ взялъ жену Асихену, свою сестру Кусародукту, царя грузинъ, царя русовъ, царя алановъ, начальниковъ своихъ, князей и владѣтелей народовъ, и они вышли на встрѣчу святому Григорію и привѣтствовали его и святого Петра, епископа. (Тирдатъ) принявъ всѣхъ князей, бывшихъ съ нимъ, каждого соотвѣтственно его сану, взявъ письмо святого Леонтія, патріарха, и прочиталъ его. Дѣйствительно, царь былъ очень свѣдущъ въ ромейскомъ языкѣ, такъ какъ воспитаніе его прошло во дворцѣ вмѣстѣ съ патриціемъ Ликиніемъ. Тогда онъ началъ толковать народу письмо, прибывшее къ нему отъ патріарха Леонтія, и переводилъ онъ съ эллискаго на ромейскій и съ ромейскаго на армянскій.

ср. 478,10. И каждый, кто слышалъ, радовался и веселился. И они торопились принять крещеніе, чтобы удостоиться принятія священнои плоти. И блаженный Григорій приказалъ царю, чтобы онъ награждалъ епископа Петра обильными дарами и отправилъ его въ его мѣсто. И онъ исполнилъ это на дѣлѣ.

ср. 478,16. Святой же Григорій началъ поучать ихъ правой вѣрѣ святымъ Духомъ, велѣлъ имъ поститься тридцать дней, училъ ихъ вѣрѣ и согласился дать имъ крещеніе, когда исполнятся эти дни. Князья поступили,

كما امرهم : وما كان واحد منهم || يفعل شئ من شهوة الدنيا : ولكن كانوا الناس كلهم 29b
 شرع احد : الريسا والعامه : والقديس غريغوريوس كان يريد يبنى كنيسة في
 انباغابانوس وانه تخلصا للصلوات والبكا والطلبه ليحفظوا الامانة الذى اخذوا : مع جميع
 القسا الذين كانوا معه والرهبان الذى يريد يصيرهم كهنة فى الكنائس : وبدا
 يرسم الكنائس ويصير فيهم كهنة من يعرف الكتب المقدسة : فبعض وجهه الى
 جرجان : وبعض الى بلد ابتغاز وبعض الى اللاتين :

فلما تمت ثلثين يوما والاكليس مجتمع عنده اخذ الخلق كلهم وصار بهم الى نهر CXVIII.
 الفرات الى جانب مدينه الملك الذى اسمها بغابانون وكان عددهم سبعة وثلثين ربوه :
 والملك ترطاط وملك ابتغاز : وملك جرزان : وملك اللان وجميع الاراكنه وريسا
 الامم والشعوب : وكل من كان من تحت يديهم : وخدم كثير رجال ونسا وصبيان :
 وكانوا ينشروا ستور على النهر لينزلوا نسا الملوك يعتمدوا : والسته عشر اركون الذى
 اعتمدوا من غريغوريوس القديس بديا ونسأهم كانوا يقبلون المعتمدين فى ذلك الوقت
 من العموديه ويخدموهم الرجال للرجال : والنسا للنسا : وامرهم بنزع ثيابهم الاول
 الملك ترطاط ووقف القديس غريغوريوس على قم النهر والثلثة ملوك معه واراكنته :
 ورسوهم بالميرن والصليب واخذ ميرن وزيت وسكب فى ذلك النهر وتم بالصليب :

|| وصار فى ذلك الوقت عجب : ان النهر وقف من جريه وهذا وامواجه سكنت 30a
 وترك بده على رسوهم وغطسهم فى الما بيمينه المقدسه ثلثة غطسات واعمدهم باسم الاب
 والابن وروح القدس : وكذلك فعلوا الكهنة بساير الناس : وكذلك بنسا الملوك
 ونسا ساير الناس : وظهر عمود من نار فى وسط النهر وصليب مضى على ذلك العمود :
 والناس كلهم نظروا ذلك فوق الما والعمود النار والصليب المضى عليه : فعجبوا وبهتوا
 واشتدت امانتهم بالمسيح جدا :

فلما خرجوا من الما صاروا بهجين فرحين وكانوا يحذثوا بعضهم لبعض بالعجايب
 الذى ابصروا فى الامياه واخذهم القديس من هناك بالصلاه مع جماعه الاكليس
 بالشع والبخور حتا صار بهم الى الكنيسة الذى بنوا فى مدينه انباغابانوس وعملوا
 اغربنيه وبدوا فى القداس : وقرب الملك واراكنته ولساير الناس واصرفهم الى
 مواضعهم وهم بهجين فرحين اذ تخلصوا من الطريق البطاله المظلمه وصاروا الى الطريق
 الملموه نور الحياه :

какъ онъ велѣлъ имъ, и не было ни одного изъ нихъ, который обнаруживалъ бы какую-либо мірскую страсть, а были люди всѣ въ
ср. 479,10. одномъ законѣ, знатные и простой народъ. И святой Григорій хотѣлъ
ср. 473,10. построить церковь въ Багаванѣ, и поистинѣ онъ удался для молитвъ, плача
474,3. и моленія, чтобы они сохранили вѣру, которую приняли, со всѣми священниками, бывшими съ нимъ, и монахами, которыхъ онъ хотѣлъ поставить
ср. 479,22. священниками въ церквахъ. И началъ онъ освящать церкви и ставить въ нихъ священниковъ изъ тѣхъ, которые знали священное писаніе. Иного онъ отправилъ въ Грузію, иного въ страну абхазовъ и иного къ аланамъ.

ср. 480,3. И когда исполнились тридцать дней, и клиръ былъ въ сборѣ у него, то онъ взялъ весь народъ и повелъ къ рѣкѣ Евфрату около царева города, называемаго Багаваномъ: число ихъ было триста семьдесятъ тысячъ, царь Тирдаты, царь абхазовъ, царь грузинъ, царь алановъ и всѣ князья и главы народовъ и племенъ и всѣ ихъ подвластные и множество слугъ, мужчины, женщины и дѣти. На рѣкѣ раскрыли палатки, чтобы родственницы (букв. жены) царей спустились для крещенія. Шестнадцать князей, которые въ началѣ были крещены святымъ Григоріемъ, и ихъ родственницы, принимали въ это время крещенныхъ изъ (мѣста) крещенія, причемъ мужчины прислуживали мужчинамъ и женщины — женщинамъ. Григорій, стоя на берегу рѣки, велѣлъ имъ снять съ себя одежды, прежде всего царю Тирдату, и съ нимъ тремъ царямъ и его князьямъ и освятилъ ихъ муромъ и крестомъ. Онъ взялъ муро и елей, выплылъ въ ту рѣку и осѣнилъ крестомъ.

ср. 480,15. Въ это время сдѣлалось чудо, ибо рѣка перестала течь и затихла, волны остановились; онъ возложилъ руку на ихъ головы, погрузилъ ихъ въ воду священной десницей троекратнымъ погруженіемъ и крестилъ ихъ во имя Отца и Сына и святаго Духа. Такимъ же образомъ сдѣлали священники съ остальными людьми, такимъ же образомъ съ родственницами царей и родственницами прочихъ людей. И явился огненный столпъ среди рѣки, и на томъ столпѣ возсіялъ крестъ. Всѣ люди увидѣли это на водѣ, огненный столпъ и на немъ сіяющій крестъ, удивились и пришли въ смятеніе, и вѣра ихъ въ Христа усилилась.

481,5. И когда они вышли изъ воды, отправились веселые, радостные и рассказывали другъ другу о чудесахъ, которыя они видѣли въ водахъ. Святой взялъ ихъ оттуда съ молитвою вмѣстѣ со всѣмъ клиромъ со свѣчами и куреніемъ, пока привелъ ихъ въ церковь, которую построили въ городѣ Багаванѣ; совершили бѣдніе и начали литургію, и онъ приобщилъ царя, его князей и прочихъ людей и отпустилъ ихъ восвояси веселыми и радостными, такъ какъ они освободились отъ ложнаго, мрачнаго пути и пошли на путь, полный свѣта жизни.

CXX. وذهب الملك ومعه القديس غريغوريوس لكيما بُرد خدام الاصنام الى دين النصرانية الذين جا من بلد الاذيه لكيما يخدموا هياكل الاوثان وكانوا مدمنين على الحنوفيه : فعلمهم القديس غريغوريوس الامانه : واكثر من جميع الناس اسرعوا في امانه النصرانية واخذ الاب المبجل الشاهد الراعى الصالح غريغوريوس اولاً هولايك الذين كانوا يخدموا الهياكل فعلمهم الكتب المقدسه :

30b وهيا اساقفه || غريغوريوس القديس هذا الذى صار قائلين ارمينية كلها وكان يبعثهم الى جميع ارض ارمينية : والى جرجان : والى بلد درزقيات والى اللاتين : واخذ انسان جرجانى من جا معه من سبسطيه اسمه ايربرزخو : فصيره مطربليط وجهه لكيما يصير اساقفه على جرجان كله : وكان حسن السيره صالح عارف بكتب الكنيسه وكان شماس وحاضر وقت اصابوا عظام الاربعين شاهد وكان مزين بالشبيه : لذلك صيره فى هذه الدرجة : و وجه الى بلد ابخاز سفرون وقد كان قس من قباذوكيه وكان حاضر مع القديس غريغوريوس فصيره اسقف وبعثه : ووجه الى بلد اللاتين ثوما رجل كان مختار وكان من مدينه صاطالاون الصغيره وهولا من جا معه وكانوا عارفين بالكتب المقدسه :

وكما فعل فى الاول : بعث الى بلد الجبلين : والى ابخاز : والى الكبيره زوفانين : والى زوفانين الصغيره : والى الاستيانين والى سوينوس والى المقسون : والى مرطبطاقان : وكذلك الى كل موضع يصلح له الريسا وكان يبعث الاساقفه مع ريسا البلدان : وهولايك الاراكنه والسلاطين وريسا الامم بفرج كثير كانوا يسيرو الى بلدانهم مع اسقفهم الذى قد صار عليهم وجماعه كهنه لكيما يقيموا كنائس على اسامى الشهور :

31a واسرع ايضا فى بعثه الى باقى مدن || ارمينية اساقفه : بعث الببانون الى مدينه باغواندون : والى جميع سكان تخوم الفرات الذين كانوا قديم يخدمون الاوثان فبعثهم ردهم كلهم الى معرفه الله لانه كان مستحق ان يجلس على كرسى التلاميذ : وبعث اوثالينون الى مدينه البسيانين اسقف عليها : وبعث بصون اسقف على بيغوغون : وبعث موسى اسقف على بلد ايبالكيرتين وذردنين : وبعث اوساييوس على بلد دارانالاوس : وبعث يحننا اسقف على بلد قوانيتين : وبعث حبيب اسقف على بلد سوسبارتين وذهب مع ريس البلد يقال له اسباته : وبعث البيون اسقف على بلد اصبراباتى ومقونيانون الذى كان من خاصه الملك واصبراباتو مع ريسهم

ср. 484,а. И царь вмѣстѣ со святымъ Григоріемъ пошли обращать служителей идоловъ въ христіанскую вѣру. Они пришли изъ страны «А-д-й-т», чтобы
ср. 484,а. служить храмамъ идоловъ, и были усердны въ язычествѣ. Святой Григорій научилъ ихъ вѣрѣ, и они болѣе всѣхъ сдѣлали успѣхъ въ христіанской вѣрѣ. Отецъ честной, мученикъ, пастырь міра Григорій сначала взялъ тѣхъ, кто служили храмамъ, и научилъ ихъ священнымъ книгамъ.

И приготовилъ епископовъ этотъ святой Григорій, ставшій католикосомъ всей Арменіи, и онъ разсылалъ ихъ по всей армянской землѣ, и въ Грузію, и въ страну «Д-р-з-к-й-т», и къ аланамъ. И взялъ онъ одного грузина изъ тѣхъ, кто пришелъ съ нимъ изъ Севастіи, по имени Ибѣр-б-з-хуа, сдѣлалъ его митрополитомъ и отправилъ съ тѣмъ, чтобы онъ ставилъ епископовъ надъ всей Грузіей. Онъ былъ прекрасенъ образомъ жизни, благочестивъ, свѣдушъ въ церковныхъ книгахъ. Онъ былъ діаконъ и очевидцемъ, когда открыли мощи сорока мучениковъ, и былъ украшенъ сѣдиною, и потому возвелъ его (святой Григорій) въ эту степень. И направилъ онъ въ страну абхазовъ Софронія, и былъ онъ священникъ изъ Каппадокіи. Онъ пахотился при святомъ Григоріи, и тотъ сдѣлалъ его епископомъ и послалъ. И направилъ въ страну алановъ Оому, избраннаго мужа. Онъ былъ изъ маленькаго города Саталы. И эти были изъ тѣхъ, которые пришли съ нимъ [изъ Севастіи], и были они свѣдуши въ священныхъ книгахъ.

ср. 485,1з. И какъ сдѣлалъ сначала, такъ послалъ онъ въ страну гилановъ, къ абхазамъ, въ Великія Софены, въ Малыя Софены, къ астіанамъ, къ сюніицамъ, въ Моксоену и въ Мардапетаканъ, и такимъ образомъ во всякую мѣстность, въ которой главарь былъ благорасположенъ. И онъ посылалъ епископовъ съ главарями странъ, и эти вельможи, властители и главари народовъ очень радовались, идя въ свои области съ епископами, поставленными надъ ними, и собраніемъ священниковъ съ тѣмъ, чтобы воздвигнуть церкви во имя мучениковъ.

ср. 486,2а. Опять таки онъ поспѣшилъ отправить епископовъ въ остальные области Арменіи. Онъ послалъ Алвіана въ область Багревандъ и ко всѣмъ жителямъ побережья Евфрата, которые раньше служили идоламъ, но тотъ своимъ поученіемъ обратилъ ихъ всѣхъ къ познанію Бога, такъ какъ онъ былъ достоинъ сидѣть на тронѣ (Христовыхъ) учениковъ. И отправилъ онъ Евоалія въ область басіанцевъ епископомъ надъ ними. И отправилъ онъ Баса епископомъ бикуговъ. И отправилъ онъ Моисея епископомъ въ страну Ибаклиреѣ и Дердзанъ. И отправилъ онъ Евсевія въ страну Даравалія. И отправилъ онъ Іоанна епископомъ надъ страной куанитовъ. И отправилъ онъ Хабяба (Агапія) епископомъ надъ странюю сусбаретской, и тотъ пошелъ вмѣстѣ съ главой страны, котораго зовутъ аспетомъ. И отправилъ Алвія епископомъ надъ страной спаранетской Мамиконяновъ, которые были изъ приближенныхъ царя и спаранетами, вмѣстѣ съ ихъ главою,

الدى يقال له البطريق : وان غريغوريوس الطوبان امر للبيون الاسقف وقال له لا تفارق
 البطريق واملا البلد بالكرازه : وذلك ان الاسقف كان مودّب باصنافى الحكمة بالروميه
 وبالحنيفيه وكان قوى بتفسير الكتب المقدسه وكان تحت يديه طارون وبسون :: وصبر
 ارطيثان اسقف وبعثه الى بلد ملخازون مع اركونهم جانا ارثى :: وصبر ارصوفان اسقف
 وبعثه على سراج المدينه :: انتبؤن ايضا صيره اسقف وبعثه الى بلد قزذلت :: تريقيون
 ايضا صيره اسقف وبعثه الى بلد اطاراباناقن :: قرياقس ايضا صيره اسقف وبعثه الى
 بلد ارصامونوس :: ووجه ايضا اساقفه عده الى ساير البلدان والامم :: وكذلك ايضا
 بعث بواعظه اقويا بتعليم الكلمه الحقيقه واما القديس غريغوريوس فبنا ابسقوبيات
 عده فى اراط : || وفى ولرصباط :: وفى ارطاصاط : وذوبينوس :: وصيرهم من تحت
 31b كرسبه **CXXIII** وكان يتعاهد هذه البلدان الدى ذكرناها :: اقام زمان يتعاهدهم ولترطاط
 ملك ارمينيه الكبيره :: فلما تم كل شى وثبت الجميع على دين النصرانيه :: والبيون
 القديس روسه على كل شى من افتقاد البلد وكذلك للجميع البلدان والاساقفه فى كل
 حين ويسيسهم بتعليمه للامانه الدى قد صاروا فيها :: وبعد ذلك كله ذهب وسكن فى
 مغاره نسما مانبارط فى بلد ذارانالاس لكيبا يستريح من هموم الدنيا وابذل نفسه
 للصوم والصلاه والبكا :: وان بعض الناس اتصل بهم عن القديس غريغوريوس انه
 كان قديم قد تزوج وصار له ولدبن فبلغ ذلك الى ترطاط الملك وانه اذ كان شاب فى
 عمل السلطان كان قد تزوج وصار له ابنتين الكبير اسميه برثانيس وبه كان يعرف وكان
 ايضا قد تزوج واسم الثانى ارسطاكيس من صغره اختار الرهبانيه واتخذ الانضاع بحفظ
 وصايا الانجيل بالجوع والعطش وما كان طعامه الا بقول فقط وكان قد احتبس فى مريض
 لا برا النور ولبلباس حقير ونوم على الارض دائما ليس زمان قليل وبعد ذلك اتوه
 ناس واتخذهم تلاميذ وكان يعلمهم الانجيل المقدس وقاتل العدو بفرح وطيبه نفس
 وبقوه الامانه : واناروا وصاروا عظماء قدام الله والناس ::
 ولما سمع ذلك ترطاط الملك بسرعه بعث ثلثه ارجال من مختاريه ومعهم كتابه لكيبا
 يجيئوا ولاد القديس غريغوريوس بالعجله اليه واسما الرسل الاركون الاول ارطوازدا وهو
 ريس البطارقه على كل بلد ارمينيه || والثانى طاصانيس ريس على اصون :: والثالث
 32a ذاتياس كان وزير الملك :

CXXIV فلما بلغوا مدينه قيساريه واخذوا ابنه الاكبر وهو برثانيس فى المدينه :: واما
 القديس ارسطاكيس فكان ساكن فى جبل فى قلبه متوددا فدفعوا كتاب الملك الى

котораго называютъ патриціемъ. Ибо блаженный Григорій наказалъ епископу Алвію и сказалъ ему: «не разлучайся съ патриціемъ и наполняй страну проповѣдью!» И это потому, что епископъ былъ образованъ въ различныхъ наукахъ на ромейскомъ и языческомъ языкахъ. И онъ былъ силенъ въ толкованіи священныхъ книгъ, и подъ его властью были Таронъ и Бзунъ (*букс*. Бсунъ). И сдѣлалъ онъ Артіа епископомъ и послалъ его въ страну Малхазовъ вмѣстѣ съ ихъ княземъ Генааретіемъ. И сдѣлалъ онъ Арсука епископомъ и отправилъ его въ страну Сирагъ. Антиоха еще сдѣлалъ епископомъ и отправилъ его въ страну Кардалетъ. Еще Тиркія сдѣлалъ онъ епископомъ и послалъ его въ страну Атрапатаканъ. Еще Киріака сдѣлалъ епископомъ и отправилъ его въ страну Арсамуній. И направилъ онъ еще много епископовъ въ прочія страны и къ народамъ. И такимъ образомъ онъ еще отправилъ проповѣдниковъ, сильныхъ въ ученіи истиннаго слова. Что же касается святого Григорія, онъ основалъ нѣсколько епископствъ въ Араратѣ, Валарсапатѣ, Артасатѣ и Двинѣ и подчинилъ ихъ своей каѳедрѣ.

ср. 489,8. И эти страны, о которыхъ мы упомянули, онъ посѣщалъ. Нѣкоторое время онъ пребывалъ, посѣщая ихъ и Тирдата, царя Великой Арменіи. И когда совер-

487,20. шилось все дѣло, именно онъ утвердилъ всѣхъ въ христіанской вѣрѣ, святого Алвіана поставилъ главою надъ всѣмъ по управленію странною, и такимъ образомъ всякое время назидалъ онъ всѣ страны и епископовъ ученіемъ той вѣры, въ которую они вступили. Послѣ же всего этого (святой Григорій) удалился и поселился въ пещерѣ, называемой Маніаретъ, въ странѣ Даранаіи, чтобы отдохнуть отъ мірскихъ заботъ, и предался посту, молитвѣ и

494,1. плачу. И поистинѣ до нѣкоторыхъ людей дошло (свѣдѣніе) о святомъ Григоріи, что онъ раньше вступилъ въ супружество, и у него родились два сына, и (слухъ) объ этомъ достигъ царя Тирдата, именно что когда онъ былъ юношей на службѣ у вл�стителя, то онъ женился, и у него родились два сына, имя старшаго Вртанесъ, и про этого было извѣстно, что онъ также женился, а имя втораго Аристакесъ. Этотъ сызмала избралъ монашество и усвоилъ себѣ смиреніе, чтобы соблюдать свангельскія заповѣди, переноса голодъ и жажду. Пищею его были только злаки, и онъ былъ затворникомъ въ одномъ мѣстѣ, не зажигая огня, въ одеждѣ нищаго, спалъ на землѣ постоянно, а не малое время. Послѣ этого пришли къ нему люди, и онъ взялъ ихъ въ ученики себѣ и съ радостью, благорасположеніемъ и твердой вѣрою училъ ихъ священному Евангелію и борьбѣ съ супостатомъ. Они возсіяли и сдѣлались великими передъ Богомъ и людьми.

495,4. И когда услышалъ это царь Тирдатъ, онъ поспѣшно послалъ трехъ мужей изъ своихъ избранныхъ и съ ними письмо, чтобы они привели сыновей святого Григорія немедля. Имена посланныхъ: первый князь Артаваздъ, начальникъ патриціевъ во всей Арменіи, второй — Тасатесъ, глава надъ Асономъ (Ашоцомъ), третій, Датіасъ, былъ везиремъ царя.

495,16. И когда они прибыли въ городъ Кесарію, то взяли его старшаго сына. Этотъ, Вртанесъ, былъ въ городѣ, а святой Аристакесъ пребывалъ въ горахъ уединенно въ кельѣ. Они передали письмо царя

القدّيس ريس الاساقفه لاونتيوس فوجه معهم رُسُل في طلب القدّيس : فلما اوجدوا برثانيين :: سالوه الاخوه عن اخيه ارسطاكين :: فقال لهم انه راهب في جبل متوحدا :: فلما بلغوا الى ذلك الموضع لم يجيبهم الى النزول معهم وكانوا رُسُل البطريرك كثره بكموه برفق ويسلوه النزول وقالوا هو اخير لك تنزل منجل تعليم كلمه الله : اصالح مما تجلس وحدك في هذه البريه :: فنزل معهم وشيعوه الى بلده : فلما وصلوا وقفوها قدام الملك اعنى اولاد القدّيس غريغوريوس :: فاخذهم الملك وطلع بهم الى جبل اسمه مانواس عند القدّيس غريغوريوس وكان ساكن في مغاره فطلب ترطاط الملك الى القدّيس غريغوريوس وقال له انت لم تصير معى في تعليم الناس ولكنك احببت الوحده فاعطى شرطونه ريس لارسطاكى لكيما يكون لنا بذلك :: فاجابه الى ذلك وصلا عليه صلاه الاسقفيه ودفعه اليهم بدله كما هو مكتوب بدل اباك يقوم بنيك :: وكان يظهر تعليمه اكثر من تعليم ابيه وكان القدّيس غريغوريوس عاده بالحياه اذ جلس ابنه على كرسيه في بلد ارمينيه الكبيره :: وكان الطوبان يدور البلدان ليفتقد الدين || كرز لهم ليثبتهم على الامانه مع رجل الله ترطاط الملك لكيما يتقوا بامانتهم بالمسيح :: 32b

فلما سمعوا ذلك اهل روميه الكبيره وملكها قسطنطين وكل ما اصاب ترطاط ep. CXXVI. الملك من العجايب الذى فعلها القدّيس شاهد المسيح غريغوريوس :: وجه اليه بكهنه بسرعه لكيما يصير اليه القدّيس غريغوريوس ريس الاساقفه ومعه ملك ارمينيه ترطاط : طالب بذلك يكون بينهم صالح ويعرف صحيح الخبر ويودى اليه الخراج :: وهكذا كتب اليه : من الضابط الكل قيصر اغسطس ذو الغلبه بالامانه قسطنطين :: الى ترطاط ملك ارمينيه الكبيره ::

السلم عليك :: بلغنا الخيرات الذى فعلت باحبانا واخوتنا وشعبنا ففرحنا بذلك جدا : وبالموجه الذى اعطيوها وباتضاع وفرح نذكر ذلك في كل حين :: وسمعت انه المباركت العذارى الذى كانوا هربوا من مدينتنا من ذبوقلبطيانوس الملك المخالف صاروا اليك وانك قتلهم وكنت في ذلك الوقت طاغى : وللقدّيس غريغوريوس عزبت : اخر ذلك اتبدلت وتغيرت خليقتك الانسيه الى خلقه خنزير وصرت مثله منجل ما امرت باغريغوريوس وهلاكه : الذى منجله تعلمت الرجوع من الخنوفيه وعبادتك للاصنام البطاله : ومنجله خلصت وتبعته اله الحق :: والشاهد القدّيس بصره استاهل ان وجهته الى || قيساريه عند لاونتيوس الروحاني هو الذى اعلنا في كتابه 33a

святому архіепископу Леонтію, и онъ отправилъ съ ними гонцовъ для поиска святого. И когда нашли они Вртанеса, то братья (во Христѣ) спросили о его братѣ Аристакеѣ, и тотъ сказалъ имъ: «онъ поистинѣ монахъ въ горахъ въ одиночествѣ». Когда они прибыли къ тому мѣсту, онъ не согласился спуститься къ нимъ. Посланники патріарха много бесѣдовали съ нимъ любезно, прося спуститься, и сказали: «лучше для тебя спуститься для поученія Божьему слову, чѣмъ сидѣть одиноко съ собою въ этой пустынѣ». Тогда онъ спустился къ нимъ, а они провожали его въ его страну, и когда прибыли, представили обонхъ, т. е. сыновей святого Григорія царю. Царь взялъ ихъ и поднялся съ ними на гору, называемую Мануасъ, къ святому 196.10. Григорію, который жилъ тамъ въ пещерѣ. И просилъ царь Тирдаты святого Григорія и сказалъ ему: «ты не идешь со мною поучать людей, такъ какъ ты полюбилъ одиночество, потому возложи руки на голову Аристакеса, чтобы онъ былъ у насъ твоимъ замѣстителемъ!» Онъ согласился на это, произнесъ падъ нимъ молитву посвященія въ епископы и передалъ его имъ вмѣсто себя, какъ это написано: «вмѣсто твоего отца встанутъ твои сыновья». Пс. 44,17. И ученіе его оказалось болѣе обильнымъ, чѣмъ ученіе его отца. Святой Григорій посѣщалъ его при жизни, когда сынъ сѣлъ на его каедрѣ въ Великой Арменіи, и блаженный обходилъ страпы, чтобы наблюдать за тѣми, которымъ онъ проповѣдывалъ, для утвержденія ихъ въ вѣрѣ вмѣстѣ съ Божьимъ человѣкомъ царемъ Тирдатомъ, дабы они укрѣпились въ своей вѣрѣ въ Христа.

ср. 501,23.
503,22.

И когда жители великаго Рима и царь его Константинъ услышали это, а также все о чудесахъ, постигшихъ царя Тирдату, который сотворилъ святой мученикъ Христа Григорій, то онъ поспѣшно отправилъ къ нему священниковъ, чтобы пришли къ нему архіепископъ святой Григорій и съ нимъ царь Арменіи Тирдаты. Онъ захотѣлъ это, чтобы былъ между ними миръ, чтобы онъ узналъ правду о дѣлѣ и чтобы тотъ уплатилъ ему дань. И онъ написалъ ему такъ:

«Отъ міродержца императора Августа, побѣдоноснаго вѣроу Константина Тирдату, царю Великой Арменіи.

«Привѣтъ тебѣ! До нашего свѣдѣнія дошло, какія блага ты оказалъ нашимъ друзьямъ, братьямъ и племени, и мы очень обрадовались этому и дарамъ, которыми они были одарены. Со смиреніемъ и радостью будемъ мы это помнить во всякое время. И слышалъ я, что благословенныя дѣвы, бѣжавшія изъ нашего города отъ Діоклетіана, противнаго (вѣрѣ) царя, пошли къ тебѣ, и ты убилъ ихъ, и въ то время ты былъ заблуждающимся, и ты мучилъ святого Григорія. Послѣ этого преобразилась и измѣнилась твоя чело- вѣческая природа въ природу свиньи, и ты уподобился ей за то, что ты приказалъ (сдѣлать) съ Григоріемъ, и за его гибель. Изъ-за него ты узналъ обращеніе отъ твоего язычества и поклоненія пустымъ идоламъ; изъ-за него ты спасся и послѣдовалъ за истиннымъ Богомъ. И святой мученикъ терпѣніемъ сподобился того, что ты отправилъ его въ Ке- сарію къ блаженному Леонтію, который и извѣстилъ насъ въ своемъ письмѣ

بجميع امورك . ونحن بخافه في ذلك فرحنا . لانا نحن ايضا كنا قديم كملك و وقعنا في البلاء اعنى البرص الذى كان بى . وحينئذ اخذنا الراحه بالمعموديه المقدسه من سلبس طرس الاسقف القديس لانه الذى جددنى بالمعموديه . وانى وجهت ابنى المبارك الضابطه محبه المسيح الى مدينه الله المقدسه لكيما تطلب عود الصليب الشريف المبجل . وبعد فقد احببت ان انتظر اليكم وبفرح اقبلكم لك وللقدس اغريغوريوس فاحب منك ياخى ان نعمل ذلك بالعجله لكيما تتم شهوتنا بالعمل على قدر محبتك انت : ويكون معك الالوف من ريسا وبطارقه واراكتك وكل من يريد ان تضاعف ويكون محبك البنا بالعجله . وقد بعثت الى جميع عمل الذى في طريقك يقوموك بجميع حوائجك وامورك : والسلام لك ياخى الحبيب .

فقبل كتاب الملك بفرح كثير وجلاله وكذلك ولسله . ومن ساعته امر باصلاح ما يريد اخذه معه وخلف خليفته اصبرابانى في البلاد ليحفظ جميع اعمال ارمينيه . وزف الملك ترظاط مع رسل الملك قسطنطين الى مدينه دارانائيل الى غريغوريوس القديس فصاح به من المغاره واوراه كتاب || قسطنطين الملك مع الجباة : ولم يكون 33b القديس يهو الخروج من مغارته وكانوا يطلبوا اليه رسل الملك الذين اتوا من روميه مع ترظاط الملك فاجابهم الى الخروج معهم ومع الملك ترظاط . فاصحوا اعلام الملك واسعدوا الاراكنه والريسا : ونفخت الابواق وضربت الطبول واجتمعت العساكر للمسير مع الملك . وكان عددهم عشرة الاف فارس : ولم يرا ان ياخذ معه اكثر من هؤلاء لانه كان ذاهب الى ملك اكبر منه بصاح ليكون من تحت يديه . ولا كان يصاح له يخرج باقل منهم منجل تبجيل ملكه . ورفت العساكر في المسير وكل بلد كانوا بالقرب منه كانوا الناس يتلقوهم لينزلوهم بجميع حوائجهم . فلما بلغوا الى مدينه قيساريه امتلوا من الفرح والسرور كانهم قد وصلوا الى منازلهم . فسجدوا للقدس لاوتنتيوس وخبروه بسبب مسيرهم ولم يخفا ذلك عنه ايضا . فاقاموا في قيساريه ثلثه ايام بعد كل طلبه . وبعد ذلك صاروا الى قيصر قسطنطين الملك بروميه . فلما بلغوا الى مدينه ايطاليه خرج في لقاهم بطارقه روميه واراكنه : وبفرح كثير ادخلوهم الى مدينه روميه الكبيره . فتلقاهم الملك قسطنطين خارج المدينه وقبل وسام على القديس غريغوريوس وعلى الملك ترظاط وامرهم بالركوب في مركبه ملكه : اول شى نزلوا في كنيسه مارى بطرس || ليصلوا فيها . وكان ريس روميه البطريرك اسمه اوسابيوس : وبعد ذلك 34a

обо всѣхъ твоихъ дѣлахъ. И мы со страхомъ обрадовались этому, ибо мы также были прежде подобны тебѣ, и постигло насъ испытаніе, именно проказа, бывшая со мною, и тогда мы получили облегченіе въ священномъ крещеніи отъ святого епископа Сильвестра, такъ какъ онъ обновилъ меня крещеніемъ. И я отправилъ мою благословенную мать, правительницу, христоролюбивую, въ священный городъ Бога, чтобы она отыскала древо славнаго, честнаго Креста. И затѣмъ мнѣ захотѣлось посмотрѣть на васъ и съ радостью облобызать васъ, тебя и святого Григорія, и я желаю отъ тебя, о, братъ, чтобы ты исполнилъ это немедленно, чтобы наше желаніе совершилось на дѣлѣ по твоей любви. И пусть будутъ съ тобою тысячи изъ главарей, патриціевъ и князей твоихъ и всѣхъ, кого захочетъ твое смиреніе. Ускорь твой пріѣздъ къ намъ. Я уже послалъ во всѣ округи по твоему пути, чтобы удовлетворяли всѣ твои потребности и нужды. Миръ тебѣ, о, возлюбленный братъ!»

(Тирдатъ) принялъ письмо царя съ большой радостью и честью, равнымъ образомъ и его посланныхъ. И тотчасъ онъ велѣлъ приготовить то, что нужно было взять ему съ собою, а въ странѣ оставилъ намѣстникомъ своимъ спаранета, чтобы берегъ онъ всѣ владѣнія Арменіи. И царь Тирдатъ поспѣшилъ вмѣстѣ съ посланными Константина въ область Дараналій къ святому Григорію. Вызвалъ онъ его изъ пещеры и показалъ ему письмо царя Константина вмѣстѣ съ народомъ. Но святой не былъ расположенъ выйти изъ своей пещеры. Стали просить его посланные царя (Константина), пришедшіе изъ Рима, вмѣстѣ съ царемъ Тирдагомъ, и онъ согласился выйти къ нимъ и царю Тирдату. Тогда расправляли царскія знамена, приготовились князья и главари, затрубили трубы и ударили въ барабаны. Собрались войска для путешествія съ царемъ. Число ихъ было десять тысячъ конныхъ. И не безъ благоразсудилъ онъ брать съ собою болѣе этого, такъ какъ онъ ѣхалъ къ царю, болѣе великому, чѣмъ онъ, съ миромъ, чтобы стать подъ его властью. И не подобало ему выступать съ меньшимъ количествомъ изъ-за достоинства своего царства. Войска выступили въ путь, въ каждой области, бывшей по близости пути, люди выходили на встрѣчу, чтобы доставить имъ все потребное. И когда они достигли города Кесаріи, исполнились радости и веселія, точно они прибыли въ свои обителища. Поклонились они святому Леонтію и сообщили о причинѣ своего путешествія, но не было это для него уже тайною. Затѣмъ они остались въ Кесаріи три дня согласно всяческой его просьбѣ. Послѣ этого они отправились къ императору Константину, царю въ Римѣ. И когда они достигли страны Италіи, вышли на встрѣчу ему патриціи Рима и князья и съ великой радостью ввели ихъ въ великій городъ Римъ. Царь Константинъ встрѣтилъ ихъ внѣ города, облобызалъ и привѣтствовалъ святого Григорія и царя Тирдата и велѣлъ имъ сѣсть въ его царскую колесницу. Первымъ дѣломъ они сошли въ церковь владыки Петра, чтобы помолиться въ пей. Главой Рима былъ патріархъ по имени Евсевій. Послѣ этого

صارو الى البلاط .. وعيدوا ذلك اليوم : وقم اغريغوريوس وترطاط الملك الهدايا
الدى كانت معهم : خيل كثير : وجوهر وحجاره مرتفعه وغير ذلك وديباج شريف : ليس
للملك وحده : بل وللبطارقه والاراكته وجميع الريسا لكل واحد على قدره : واخر
ذلك سال الملك قسطنطين لترطاط الملك ليخبره بجميع ما جاز عليه ..

فابتدا يخبره ترطاط الملك بلسان روميه .. ابتدا من البطريق الذى اسمه
لقينيوس الذى كان رباه فى روميه وكيف اخذه الملك من روميه وخرج فى الحرب فى
لقا الفرس وغلب ملك الفرس مع معونته : من روميه صار وملك على بلد ارمينيه
وكان يذبح الذبايح للاله البطاله : وكم لم يهوا اغريغوريوس بشاركم فى الذبايح
التجسه : وكيف صبر على ذلك العذاب المُر منجل النصرانيه : وكيف امرت به بالموت
الصعب فى الجُب الذى كان يُلقا فيه من قد استحقوا الموت وما كانوا يصلو الى اسفله حتا
يببسا من نفخ الحيات الذى فيه ولا ساعه واحده كانوا يبقوا بالحياه .. وهذا غريغوريوس
الذى تراه فاقام فى ذلك الجُب خمس عشر سنه وحفظه المسيح فيه لكيما نخلص نحن
منجله .. ونسا ايضا اسماهم ربسمه وغبانى وجماعه عذارى رهبانيات كن معهن هربن
من ذيوقليطيانوس بروميه قيصر وصاروا الى بلد ارمينيه من غير على .. وبعث الى
ذيوقليطيانوس قيصر يعلمنى بامرهن || فاخذناهم ولم نقدر نردهم عن رايمهم فقتلناهم .. واخر 34b
ذلك عذبونا بالشياطين .. اما انا فخرجت من خلقه الانس : وصرت بشبه خنزير
برى وكنت ارضا فى وسط القصب : وهربت من مُلكى .. واصحابى فكانوا يخرقوا
ثيابهم ويأكلو لحوم انفسهم .. والرب اله الحق الذى قد عرفناه ما اسلمنا الى الابد
ولكنه خلص صنع يده .. فظهر لاختى فى النوم ملاك النور وقال لها ليس لكم راحه
لا للملك ولا لجميع اصحابه ان لم تخرجوا غريغوريوس من الجُب .. ولم يقبلوا الاراكته
قولها .. فظهر ذلك المنظر مرات عده .. وبعد ذلك ذهبوا فاخرجوه من الجُب وصاروا
به الى البلد .. فبصومه مع صلاته وبكاه الرب الثالث وردنا من الضلاله الى
معرفه اللاه .. فاخرينا هياكل الاوثان .. وعجائب كثيره ظهرت لنا فى ذلك الوقت
منجل غريغوريوس القديس : وفيما كنا نخرب الهياكل كانت الشياطين تظهرو لنا
ويحاربونا .. وهذا القديس برسم صليبه كان يغلب ضعفهم .. وله الذى ردنا الى
معرفه الله طلبناه يكون لنا راعى : وهو فلم يهوا ذلك .. فظهر لى ملاك النور انا الغير
مستحق وقال لى لا ترجع عن رابك الذى فكرت فيه .. وكذلك ظهر له ايضا وقال له :

они отправились во дворец и праздновали этот день. И Григорій и царь Тирдаты преподнесли дары, бывшіе съ ними, много коней, жемчуга, камней драгоценныхъ и иныхъ вещей, и превосходнаго шелка не только царю, но и патриціямъ, князьямъ и всѣмъ главарямъ, каждому по его чину. Послѣ этого царь Константинъ попросилъ царя Тирдаты, чтобы тотъ рассказалъ все, что произошло съ нимъ.

ср. 504,1.

И началъ царь Тирдаты рассказывать о томъ на ромейскомъ языкѣ, началъ онъ съ патриція, по имени Ликинія, который воспиталъ его въ Римѣ, и какъ царь взялъ его изъ Рима, вышелъ войною навстрѣчу персамъ и побѣдилъ царя Персіи съ его помощью; изъ Рима и отправился онъ царемъ надъ Арменіею и приносилъ жертвы ложнымъ богамъ, и какъ не хотѣлъ Григорій принять съ ними участіе въ мерзкомъ жертвоприношеніи, какъ при этомъ перенесъ онъ жестоко терзаніе за христіанство, «какъ я» [продолжалъ Тирдаты] «велѣлъ подвергнуть его тяжелой смерти въ ямѣ, куда бросали осужденныхъ на смерть, причемъ не успѣвали они достигнуть дна, какъ засыхали отъ дыханія змѣй, бывшихъ въ ней, и не оставались живыми и одного часа. Этотъ же Григорій, котораго ты видишь, пробылъ въ той ямѣ пятнадцать лѣтъ, и Христосъ сберегъ его въ ней для того, чтобы мы спаслись изъ-за него. И еще женщины, по имени Рипсимя и Гаяна, и сонмъ дѣвъ монахинь, бывшихъ съ ними, бѣжали отъ Диоклетіана, императора въ Римѣ, и пришли въ армянскую страну безъ моего вѣдома. Императоръ Диоклетіанъ послалъ уведомить меня объ ихъ дѣлѣ. Тогда мы взяли ихъ, но не могли отвратить ихъ отъ ихъ взгляда, и мы убили ихъ. Послѣ этого они наказали насъ діаволами. Что касается меня, я вышелъ изъ человѣческаго естества, вошелъ въ образъ дикой свиньи, сталъ пастись среди камышей и бѣжалъ отъ моего царства, а мои сподвижники рвали на себѣ одежды и ѣли свое мясо. И Господь Богъ пустыни, когда мы познали Его, не предалъ насъ гибели, а спасъ издѣліе Своихъ рукъ. Моей сестрѣ явился во снѣ свѣтозарный ангелъ и сказалъ ей: «не будетъ покоя вамъ, ни царю, ни всѣмъ его сподвижникамъ, если не выведете Григорія изъ ямы». Но князья не приняли ея рѣчи. И это видѣніе явилось нѣсколько разъ. Послѣ этого они пошли, вывели его изъ ямы и отправились съ нимъ въ страну. Тогда ввиду его поста съ молитвою и плача Господь Троица смяловался надъ нами и обратилъ насъ отъ заблужденія къ познанію Бога. И мы разрушили храмы идоловъ. Многочисленные чудеса были явлены намъ въ то время изъ-за святаго Григорія. Пока мы разрушали храмы, діаволы являлись къ намъ и боролись съ нами. И этотъ святой побѣждалъ ихъ немоу знаменіемъ своего креста. И его, обратившаго насъ къ познанію Бога, просили мы быть нашимъ пастыремъ, но онъ не желалъ этого. Тогда ангелъ явился мнѣ, недостойному, и сказалъ: «не отказывайся отъ намѣренія, которое ты задумалъ.» Такимъ же образомъ явился онъ также ему и сказалъ:

لا تخالف ترطاط : فتم ذلك كما اردنا : وهذا واكثر من ذلك حدثه : وكان الملك
الكبير قسطنطين يتعجب || جدا مع جميع اراكانته :
وان الملك قسطنطين الكبير ابتدا بحدثه ايضا بما جاز به واخبره بالمنظر الذى
طهرله فى السما وبه غلب العدو :

وبفرغ قبل القديس غريغوريوس وترطاط : واقاموا عنده ايام عده : واعطاه
هدايا جليله وانيه للكنائس كثيره جدا من ذهب : واعطا ترطاط لباس الملك برفير
منسوج بالذهب ودفع الى ريساه ايضا انيه فضه ولباس اخر : واوجب عليهم ادا
الخراج : واصرفهم بغير شهوته منجل حبه لهم : ووجه فى البلدان ليصالحو لوم حاجتهم
كلله الاولا : فلما عبروا البحر الكبير صاروا الى بلد البنط دخلوا الى عدل ارمينيه :
وعبدوا فى جميع الكنائس وامر ان يذكر فى جميع عمله قسطنطين الملك ولوالدته الانه
محبه المسيح : وكذلك فى سر القداس يذكر : وكل بلد كان يجوز كان يعبد فيها فلما
بلغوا الى مدينه ولرصباط قسموا على الكنائس الكميليا الذى جا معهم من روميه :

والملك ترطاط ماكان يهدا من فحص الكتب المقدسه مع تعليم غريغوريوس
القديس : وكان يطلب يسير فى طريقه الحق : وكان يوجه الى المدينه الكبيره خسه
انفس : وفى المدن الصغار ثلثه لكيما يفتقدوا للريسا مع الاهتمام بالكنائس والقيام
بحاجه خدامها : فلما علم القديس غريغوريوس بان الملك ترطاط يهتم بامور الكنائس
الدى بارمينيه الكبيره فهم انهم قد ثبتوا على دين النصرانيه ذهب الى مغارته وجلس
فيها يهدا :

35a CXXVII. || وخرجت كُتُب الملك قسطنطين قيصر الى جميع الاساقفه ليجمعوا فى مدينه

نيقيه : وان القديس غريغوريوس مع ترطاط الملك بعثوا الاساقفه ومعهم الطوبان
ارسطاكين بن غريغوريوس وذهبوا الى نيقيه المدينه حيث السنودس الكبير مع جميع
اساقفته وهناك صححو الامانه وكتبوا نواميس الكنيسه الجامعه بقوه اللاه القدوس الذى
لا يُصِف ارتفاعه : وكذلك حضر قسطنطين الملك وكان مقر بالامانه واخذ الاكليل
المبارك من المجمع المقدس وخلف رسم مبارك على الارض : ولملك السما نالوه الخلق :
والطوبان ارسطاكين رجع بقوانين الكنيسه اليهجه وصحه الامانه الذى نالها من
المجمع الكبير : فلما بلغ ارمينيه صار بهم الى الملك والى القديس ريس الاساقفه
غريغوريوس وعرفهم بها وانهم مُضين منيرين بصحه نواميس كنيسه الله : والقديس

«не противодѣйствуй Тирдату!» И исполнилось тогда такъ, какъ мы хотѣли». Онъ разсказалъ это и болѣе того. Великій царь Константинъ очень удивлялся вмѣстѣ со всѣми своими вельможами.

ср. 505,7. И поистинѣ великій царь Константинъ началъ повѣствовать также о томъ, что произошло съ нимъ, сообщилъ ему о видѣніи, явившемся ему на небѣ, чѣмъ онъ и побѣдилъ врага.

ср. 505,22. И онъ принялъ съ радостью святого Григорія и Тирдату, и они были у него нѣсколько дней. Онъ далъ ему славные подарки и весьма много золотыхъ сосудовъ для церквей; Тирдату далъ царское облаченіе, златотканную порфиру. И передалъ онъ также его князьямъ серебряные сосуды и багрянницу. Онъ обязалъ ихъ платить дань, и отпустилъ ихъ противъ своего желанія пзѣ-за любви къ нимъ. И онъ отправилъ людей въ страны, чтобы снабжали ихъ необходимымъ, какъ въ первый разъ. И когда они перешли великое море, пройдя страну Понтъ, вошли въ предѣлы Арменіи. Они праздновали во всѣхъ церквахъ, и онъ велѣлъ поминать во всемъ его государствѣ царя Константина и его родительницу христіанскую Елену. И такимъ же образомъ онъ поминается при таинствѣ причастія. И въ каждой странѣ, по которой (Григорій) проходилъ, устраивался праздникъ въ честь его. И когда они прибыли въ городъ Валарсапатъ, то раздѣлили на церкви сокровища, прибывшія съ ними изъ Рима.

ср. 509,15.
ср. 497,10. И царь Тирдатъ не переставалъ пслѣдовать священное Писаніе вмѣстѣ съ ученіемъ святого Григорія. И молился онъ о томъ, чтобы шествовать по пути истины. И онъ отправилъ пять душъ въ обширную область, а трехъ въ малыя области, чтобы они наблюдали при начальникахъ за попеченіемъ о церквахъ и снабженіемъ ихъ служителей необходимымъ. И когда святой Григорій узналъ, что царь Тирдатъ печется о дѣлахъ церквей, имѣющихъ въ Великой Арменіи, онъ поаялъ, что они утвердились въ христіанской вѣрѣ, удалился въ свою пещеру и засѣлъ въ ней спокойно.

507,1. Между тѣмъ вышли письма царя Константина, императора, ко всѣмъ епископамъ собраться въ городъ Никіи. Святой Григорій съ царемъ Тирдатомъ послали епископовъ и съ ними блаженного Аристакаса, сына Григорія, и пошли они въ городъ Никію, гдѣ былъ великій соборъ со всѣми епископами. Тамъ исправилъ вѣру и написали законы канолической церкви силою святого Бога, высота Котораго неопишима. Равнымъ образомъ присутствовалъ царь Константинъ, сталъ исповѣдникомъ вѣры, принялъ благословенный вѣнецъ отъ священнаго собора, оставилъ благословенный слѣдъ на землѣ, а небесное царство получилъ люди.

ср. 507,17. Блаженный Аристакасъ вернулся съ превосходными церковными канонами и правотою вѣры, которую онъ получилъ отъ великаго собора. И когда онъ достигъ Арменіи, понесъ ихъ царю и святому архіепископу Григорію. Онъ сообщалъ ихъ имъ, а тѣ озаряли и просвѣщали правотою каноновъ Божью церковь. Святой

غريغوريوس اضافها في جميع ارمينية : وكان هو والمالك بامر واحد : وفي طول عمره كان
ينير بالصيام والصلوات وكان يطلب بخلف له ذكر صالح .. ومن اول ايامه الى اخر
حياته كان يصوم اربعين يوما اربعين يوما حتا توفاه المسيح من هذا العالم واستراح ..
هذا كتبته بحق اما للبعض فقد كنت حاضر ومعاين .. وبعض سعت من اقوام
نقات لكيبا ننالوا من خيراته وتفعلوا مثل اعماله الشريفه لترثوا البلد المفرج لسكانه
برضاه المسيح الذي له السبح ولايبه ولروح قدسه الى الابد امين ..

Григорій озарилъ ихъ свѣтомъ всю Арменію. Онъ и царь были заняты
однимъ дѣломъ. Впродолженіе своей жизни онъ блисталъ постомъ и молит-
вами и молился, чтобы за нимъ осталась память праведности. Отъ первыхъ
дней до послѣдняго своей жизни онъ постился по сорока дней, пока Христосъ
не принялъ его (душу) изъ этого міра, и онъ почилъ.

ср. 511,8. Это я написалъ правдиво — части я самъ былъ свидѣтелемъ и оче-
видцемъ, а часть слышалъ отъ достовѣрныхъ людей —, чтобы вы получили
долю его благъ и поступали согласно съ его славными дѣлами, дабы уна-
слѣдовать страну, радостную для пребывающихъ въ волѣ Христа, Ему-же
и Его Отцу и святому Духу хвала во вѣки. Аминь.

По обращенію въ христіанство Арменіи, точно также и Грузіи, существуетъ не одно преданіе. Дошедшія до насъ мѣстные пространныя редакціи такихъ преданій представляютъ работы того времени, когда армянскія и грузинскія племена слились или были на пути сліянія въ соотвѣтственныя національно-политическія единицы, Грузію и Арменію. Въ ту-то эпоху областныя преданія объ обращеніяхъ, происходившихъ въ томъ или иномъ районѣ, были обрабатываемы въ исторіи крещенія всей идеализованно-единой Арменіи или всей идеализованно-единой Грузіи.

Такъ какъ преданія эти, смотря по области и племени, могли быть и, дѣйствительно, были различны, то, естественно, и первые опыты изложенія крещенія всѣхъ грузинъ или всѣхъ армянъ, представлявшія литературныя обобщенія мѣстныхъ сказаній о частныхъ историческихъ событіяхъ, могли быть разнообразны. Если въ Арменіи затмила славу другихъ просвѣтителей личности св. Григорія, а въ Грузіи—св. Нины, то мы не должны еще торопиться и заключеніемъ о соотвѣтственно широкомъ реально-историческомъ значеніи ихъ проповѣди. Причины ихъ популярности могутъ быть въ значительной степени литературнаго характера. Она можетъ быть и, сдается мнѣ, дѣйствительно была дѣтищемъ какого-то сильнаго литературнаго теченія. Такое теченіе, надо думать, по какому-либо средству, и въ этомъ смыслѣ не безъ историческаго основанія, облюбовывало извѣстное областное преданіе и давало ему такую авторитетную и популярную обработку, что всѣ дальнѣйшія поколѣнія должны были считаться съ нимъ. Преданіе, получившее литературнымъ путемъ широкое распространеніе и всеармянское или всегрузинское значеніе, съ этого момента фактически получало господство, и оно навязывалось, какъ готовый сюжетъ для изложенія начала армянской или грузинской церкви, каждому мѣстному церковно-литературному направленію сообразно съ его интересами.

И въ Грузіи, и въ Арменіи даже древнѣйшіе памятники до насъ обыкновенно дошли, пройдя горнило національнаго броженія. Національное теченіе въ свое время настолько успѣло въ соотвѣтственной его духу переработкѣ литературнаго наслѣдія всѣхъ предшествовавшихъ поколѣній, что внѣ національнаго направленія и нынѣ многимъ ученымъ не представляется никакая эпоха древней армянской или грузинской письменности. Особенно систематически проведена такая націоналистическая историческая точка зрѣнія у армянъ, у которыхъ какъ церковь, такъ и древняя литература, исключительно духовная, признается съ перваго же момента національной. Нечего говорить, что этотъ взглядъ а-priori не выдерживаетъ сколько-нибудь

требовательной критики. До выработки ближе знакомого нам національного течения древне-армянская письменность прошла несколько циклов развития.

Сообразно съ этимъ и исторія миссіонерской дѣятельности Григорія Просвѣтителя прошла, судя по всему, нѣсколько цикловъ развитія прежде, чѣмъ приняла тотъ видъ, который на армянскомъ языкѣ извѣстенъ подъ названіемъ *Исторіи* Агавангела. Этотъ видъ можно назвать національною редакціею, значить, продуктомъ наиболѣе поздняго направленія древняго періода древнеармянской литературы. Судя по цитатамъ М. Хоренскаго, правдивость котораго въ этомъ по крайней мѣрѣ отношеніи теперь безусловно подтверждается, мы, оказывается, не располагаемъ и этою позднею редакціею въ непочатомъ, первоначальномъ видѣ. За позднее время происхожденія вообще этой редакціи удивительно ярко говоритъ и ея слогъ. Онъ полонъ грецизмовъ, армянскихъ построений по греческимъ шаблонамъ. Въ немъ нѣтъ даже того архаизма, который наблюдается во вновь открытомъ древнемъ текстѣ *Паралипомена*, который однако не такъ-то уже древень, такъ какъ и онъ успѣлъ подвергнуться греческому влиянію. У Агавангела — слово древняго армянскаго перевода св. Писанія *Գրան* замѣнено позднѣйшимъ *Խորան* (185,8, 9, 196,21 22); грецизмъ *գիրք* (445,19, 446,5), переводъ *βιβλίον*, въ значеніи *книга*, *могилы* находимъ въ іерусалимской мозаичной надписи приблизительно VIII-го вѣка; форма *ղարկեմ* (468,2, 3) на столько нова, что она, быть можетъ, позднѣйшая поправка, но *ձգել* въ значеніи *бросать* (89,22: *ձգել նետս*) характерный для времени памятника вулгаризмъ. Но еще болѣе характерно въ слогѣ *Исторіи* Агавангела налицо такихъ рѣдкихъ, иногда даже и неизвѣстныхъ вовсе въ древнеармянскомъ словѣ, которыя безусловно грузинскаго происхожденія, обычны въ грузинскихъ говорахъ и діалектахъ. *Գոճանք* (425,16) представляетъ арм. сугубое мн. число на ап-q отъ слова *got*, которое на грузинскомъ въ этой именно формѣ (გოჭი *got-i*, сван. გუჭი *gwet*, мн. ч. *gotar*) значить *поросенокъ*, но на лазскомъ въ формѣ *ged-i* (გეძი, также и по мингр., ср. и груз. *ღებო* *свинья*) означаетъ не только *поросенка*, но и *свинью*, *кабана*, даже *дикаго звѣря*¹⁾. Сложное слово *շղարարդ* (102,10), стоящее рядомъ съ *անմիտ* *безумный*, представляетъ по значенію паралелизмъ къ нему, будучи произведено отъ *շղա* = груз. *შლე* *шлі* *луный*,

1) Следовательно, *Գոճանք* (разн. *Գոճանք*) *շղարարդ* *անմիտ* значить «рыла кабановъ, живущихъ въ тростникахъ». Въ Большомъ сл. *Գոճանք* толкуется «нагрубѣвшее, замозоленное мѣсто». Въ связи съ этимъ Carpelletti переводитъ по догадкѣ «bruto» (стр. 120,1), а Langlois — «des brutes» (стр. 154,2, 14).

лишенный разсудка¹⁾. *Կայտալ* (ср. *Կայտալ*) въ значеніи *шевелиться, рз-вѣтѣться* (140,23: *Կայտալին զանգամուփ իմոփ* (зѣти) *шевелились*, гесп. *რზვილეს* по моимъ членамъ), равно извѣстное еще лишь у Филона *Կայտի* въ значеніи *движенія, скаканія, пляски* (466,12), очевидно, родственны съ груз. კოტვა *kot-va шевелиться*, კოტრიალი *kotr-iali ваяться, рз-вѣтѣться*, и тѣмъ не менѣе я не придаю бы отмѣчаемому лингвистическому факту значенія въ нашемъ историколитературномъ вопросѣ, если бы эти слова не появлялись именно въ эллинофильскихъ и въ по-эллинофильскихъ произведеніяхъ, и прежде всего у Агаангела. Для времени, да и мѣста возникновенія Агаангеловой редакціи любопытно и прич. *զոնջալ*, гесп. *զոնջալ* (450,1), основа котораго (զոնջո *gonǰ-i*) встрѣчается не только въ древнегрузинскомъ въ значенія *разслабленнаго* (Сулх. Орб.), но есть единственно обычное мѣстное слово у гурійцевъ, аджарцевъ и имерхевцевъ въ значеніи *больного, сквернаго*. Но еще въ болѣе поразительномъ, чисто реальномъ освѣщеніи выступаетъ при привлеченіи къ дѣлу грузинскаго матеріала эпитетъ св. Григорія «просвѣтитель» (*լուսավորիչ*). Въ древне-армянскомъ *լուսավորիչ* употребляется для указанія физическаго блеска, какъ эпитетъ солнца (Іов. 31,26). Позднѣе въ грекофильскихъ памятникахъ *լուսավորիչ* понимали и въ смыслѣ умственнаго просвѣтителя, почему онъ прилагался къ патріарху Сабаку, при которомъ преданіе предполагаетъ изобрѣтеніе армянскаго алфавита и переводъ св. Писанія (Л. Парпскій, *Թուղթ*, стр. 611). Въ приложеніи къ св. Григорію его на армянскомъ слѣдуетъ понять лишь въ связи съ озареніемъ Арменіи духовнымъ свѣтомъ, въ связи съ воспріятіемъ армянами свѣта богопознанія (ἡὸς τῆς θεολογίας, de Lagarde, стр. 35,42), но и въ этомъ смыслѣ это слово обычно въ связи именно со св. Григоріемъ. Насколько неопредѣленъ былъ еще въ поздней древности эпитетъ св. Григорія «просвѣтитель», насколько присуще было армянскому слову *լուսավորիչ* прежде всего значеніе физическаго освѣщенія, можно судить по слѣдующему факту: выдающійся армянскій богословъ вардапетъ Варданъ въ *Похвальномъ словѣ о Григоріи Просвѣтителѣ*, написанномъ по просьбѣ владыки Амазаспа, не стѣсняется по этому вопросу привести іерусалимскую легенду о томъ, что св. Григорій, повѣсивъ въ св. Градѣ лампаду, просилъ Бога являть свѣтъ изъ года въ годъ въ ознаменованіе своего воскресенья, и потому-молъ св. Григорій былъ названъ Просвѣтителемъ (*Մով. Հայկ.*, V, стр. 78 — 79). Тоже самое повторяется въ письмѣ, приписываемомъ не менѣе славному вардапету Ванакану (*Գիրք Թղթոց*, стр. 534). Между тѣмъ

1) Съ арм. *լի* груз. ღი, какъ то сопоставляетъ Чуб., не имѣетъ ничего общаго.

этотъ эпитетъ, очевидно, стоитъ въ связи съ основнымъ актомъ миссіонерской дѣятельности св. Григорія, съ крещеніемъ язычниковъ. Въ такомъ значеніи понималось слово, павѣрно, и въ армянскомъ у первыхъ эллинофиловъ. Въ одномъ армянскомъ памятникѣ со многими переживаніями древняго эллинофильскаго направленія католикосъ Нерсесъ передъ смертью говоритъ собравшимся у него князьямъ: «п такъ, я родилъ васъ свѣтлоу купелью» (*Հաղազի զարմից, ՍՀ, VI, стр. 93: Արդ ես ծնայ զզեզ լուսաւոր աւազանաւն*), и къ нему, почившему, обращается народъ, какъ къ «просвѣтителю страны» (ц. с., стр. 114: *պ լուսաւորիչդ աշխարհի*). И, дѣйствительно, на грузинскомъ, въ болѣе степеніи подвергшемся вліянію греческой церковной терминологіи, иного слова и нѣтъ для понятія крестить, какъ *ბათვს*, *გერ*, *ბათვის-ცემს*, буквально означающее, «освѣщать, просвѣщать» (ср. греч. φωτίζω, лат. illuminō), тогда какъ армяне до сихъ поръ сохранили въ этомъ значеніи изъ древней своей церкви глаголъ *Վրտեւ* *məkərt-eł*, терминъ семитическаго происхожденія, отъ корня *krt* обрѣзывать (*ԿՐԷ* *rəzāt*)¹⁾.

Однако формы — второстепенная статья. По самому существу дѣла въ Агаоангелѣ, какъ пожелалъ именовать себя неизвѣстный армянскій писатель, мы имѣемъ автора наиболѣе поздняго развитія легендарной исторіи²⁾. Рѣчь, конечно, не о легендарности самого Григорія Про-

1) У сирийцевъ встрѣчается терминъ просвѣтитель. Въ этомъ, какъ и въ нѣкоторыхъ другихъ отношеніяхъ они болѣе армянъ отступили отъ древнихъ, своихъ же сирийскихъ церковныхъ традицій. *ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܬܐ* *просвѣтитель Востока* (*Sachau, Syr. Handschr., 1899, I, стр. 2862*) есть между прочимъ титулъ мар-Авгина, у армянъ Маругъ, т. е. святаго Евгенія, пожившаго начало сирийскаго монашества. У сирийцевъ и Богоявленіе называется праздникомъ *свѣта*, точнѣе *φῶς*, *luminum* (*ܠܘܡܝܢܐ*). Кстати, и у армянъ канунъ Богоявленія, впрочемъ также Рождества и Пасхи, носитъ среднее названіе, но опять таки съ представленіемъ о физическомъ свѣтѣ: *Քրդալուրդ օրոշենը* *воззненіе свѣтильниковъ*.

2) Еще Langlois выражалъ мнѣніе (*Collect. des hist. arm., 1867, I, стр. 103*), что «Исторія Тирдата, приписывавшаяся секретарю этого принца, есть трудъ агіографа, выпущенный въ свѣтъ священникомъ Езникомъ только въ VII-мъ вѣкѣ по случаю открытія мощей св. Рипсимы». Подтвержденіе своего взгляда Langlois видѣлъ въ свѣдѣніи, сообщенномъ о Сукіасомъ Паровяномъ (*Вагон*). Мхитаристъ о Сукіасѣ, составляя каталогъ армянскихъ рукописей Императорской, нынѣ Національной Парижской бібліотеки, «открылъ въ рукописи № 51 (*ancien fonds*), что армянскій текстъ Агаоангела, дошедшій до насъ, есть переводъ, сдѣланный съ греческой версіи писателемъ VII-го вѣка, священникомъ Езникомъ, авторомъ, отличнымъ отъ Езника Колпскаго, жившаго въ V-мъ вѣкѣ. Езникъ предпринялъ свой переводъ, повидимому, по случаю перваго обрѣтенія мощей св. Рипсимы въ патріаршество Комитаса (Себеосъ, гл. XXV), сочинившаго гимнъ въ честь этой св. дѣвы и ея сподвижницъ (см. итальянскій переводъ Luigi Carrer у Cappelletti, *Agatangelo* 1845, стр. 209—222)». Однако подлинная записъ Езника въ Парижской рукописи, любезно предоставленная для пользованія мнѣ Н. Г. Адонцомъ, дѣйствительно интересна и для нашего вопроса, но въ ней сказано, что свнц. Езникъ перевелъ списокъ армянскихъ католикосовъ и царей, а не исторію св. Григорія.

свѣтителя. Напротивъ, Григорій Просвѣтитель, по всей видимости, дѣйствительно былъ живою историческою личностью, легендаренъ лишь тотъ образъ, въ какомъ онъ представленъ намъ въ дошедшихъ до насъ исторіяхъ обращенія Арменіи св. Григоріемъ.

На легендарность этихъ исторій указываетъ съ достаточною яркостью прежде всего позднее ихъ появленіе въ общецерковной литературѣ. Обращеніе такой политически важной, близко лежавшей къ сердцу византійцевъ страны, пограничной съ ихъ имперією, какъ Арменія, при томъ при посредствѣ миссіонера греческой же церкви, такое крупное явленіе, что молчаніе о событіи заинтересованныхъ въ дѣлѣ грековъ можетъ быть истолковано лишь неизвѣстностью имъ ни самого факта, ни какого либо греческаго преданія о немъ. Апокрифное слово о Григоріи, приписываемое Іоанну Златоусту, дѣлу помочь не можетъ. Болѣе любопытно то, что на армянскій языкъ это слово было переведено только въ 1141-мъ году Авраамомъ Грамматикомъ. Популярностью Григорій Просвѣтитель въ греческой литературѣ начинаетъ пользоваться съ патріарха Фотія (858—867, 878—886), такъ много старавшагося объ единеніи армянской церкви съ греческою. Наличный греческій текстъ исторіи обращенія Арменіи св. Григоріемъ (Paul de Lagarde, 1887, стр. 4—87) переведенъ съ *Исторіи* Агаангела, и этотъ переводъ, по всей вѣроятности, появился во время Фотія, но никакъ не ранѣе. Самъ Фотій еще знакомъ лишь съ тою редакцією, въ которой св. Григорій изображался «мученикомъ (исповѣдникомъ), подвижникомъ и просвѣтителемъ всѣхъ сѣверныхъ народовъ» (*Письмо патр. Фотія къ катол. Захаріи*, Правосл. пал. сборн., т. XI, вып. I, стр. 180 = перев., 227). Извѣстность же исторіи Григорія Просвѣтителя въ греческой литературѣ не прослѣживается глубже VII-го вѣка. Сирійцы касательно Григорія Просвѣтителя до VIII-го вѣка не были осведомлены. Свѣдѣнія о немъ внесъ впервые въ сирійскую литературу Георгій, епископъ арабовъ, въ извѣстномъ письмѣ 714-го года къ Іисусу Столпнику (см. Дашьянъ, *Աղաթաղեղի և Գեորգի Կն*, 1891, стр. 1 сл.). По изложенію ясно (Lagardii, *Anal. syr.*, стр. 125, 12 сл., 126, 23—25), что Георгій говоритъ о предметѣ, раньше неслыханномъ въ сирійскомъ церковномъ мірѣ. Георгій извлекаетъ матеріалъ, вѣроятно, изъ греческаго источника, но не перевода Агаангеловой исторіи. Этого арабскаго епископа Ассемани считалъ православнымъ, т. е. халкедонитомъ, но доказываютъ, что онъ былъ яковитъ. Важно то, что у него было прекрасное знаніе греческаго языка, и этому обстоятельству и былъ онъ, по всей видимости, обязанъ вообще знакомствомъ съ Григоріемъ. Грузинскіе матеріалы о Григоріи довольно обильны: имѣются различныя версіи Житія, суще-

ствують интересныя пѣснопѣнія, память его вообще высоко чтится въ древней грузинской церкви особенно вплоть до X-го вѣка. Грузинскій католикосъ Арсеній, писатель X-го вѣка, упрекаетъ армянъ въ отступленіи отъ завітовъ св. Григорія въ пользу сирійскихъ, по мнѣнію Арсенія, еретическихъ сирійскихъ учений, въ неподчиненіи еще при католикосѣ Киріонѣ той «вѣрѣ, которую св. Григорій далъ намъ изъ Греціи», въ оставленіи его «святого исповѣданія» (Θ. Жордапіа, *Хроники*, I, стр. 319). Въ одномъ пѣснопѣніи, сохранившемся въ спискѣ X-го вѣка, древніе грузины обращаются къ св. Григорію, «наполнившему армянскую землю благовономъ божественнаго ученія» со словами:

დამყარებულ ჰყავ კელესიამ ქრისტიანი
კლდეს მას უძლეველსა ღმრთისა ეკ-
ველთაღისა სარწმუნოებითა!

Ты утвердилъ Христову церковь на
непобѣдимой скалѣ вѣрою въ Бога
всѣхъ!

Въ другомъ пѣснопѣніи древніе грузины возносятъ св. Григорію моленіе:

ვარსკვლავსა სომხითისა გრიგოლი.
მოგვსენენ სამწესონი შენნი წინაშე
მაცხოვრისა და მოგვმადლე ჩუენ წყა-
ლობა და მშვიდობა მოჭვინე სოფელ-
სა!

Звѣзда Арменіи Григорій, помяни
насъ, паству твою, передъ Спасите-
лемъ и даруй намъ милость и распро-
страня миръ въ мірѣ!

Все это и внушало мнѣ мысль, что въ грузинскомъ культѣ Григорія мы имѣемъ переживаніе первой армяно-грузинской церкви, насажденной еще древними сирійцами, членами вселенской церкви. Сомнѣніе возбуждала во мнѣ лишь недостаточная архаичность слога указанныхъ памятниковъ. Но съ тѣхъ поръ, какъ стало выясняться тѣсное общеніе грузинской церкви съ армянской и позднѣе, именно общеніе съ армянскою халкедонитскою церковью (Н. Марръ, *Аркауны, монольское названіе христіанъ, въ связи съ вопросомъ объ армянахъ-халкедонитахъ*, Визант. врем., 1905, XII, вып. 1—2), для культа св. Григорія у грузинъ получается объясненіе, лучше гармонирующее съ особенностями языка подлежащихъ памятниковъ. Заимствованная часть и такихъ болѣе позднихъ памятниковъ, разъ не переведена съ греческаго, можетъ происходить изъ армянскаго источника, но армянскаго халкедонитскаго, т. е. памятники эти, значитъ, приблизительно VIII—IX-го вѣковъ и во всякомъ случаѣ не древнѣе VII-го столѣтія. Широкою повсемѣстную популярность Григорія Просвѣтителя и у армянъ трудно доказать до VII-го вѣка. Противорѣчащая этому положенію свѣдѣнія о Григоріи Просвѣтителѣ древнихъ армянскихъ историческихъ или пныхъ литературныхъ произведеній мнѣ представляются болѣе важными для

датировки самих памятниковъ, чѣмъ для свидѣтельства въ пользу древности всеармянскаго культа св. Григорія. Явные, монументальные признаки обновленія и замѣтнаго роста въ Арменіи культа св. Григорія мы видимъ въ VII-мъ столѣтіи, въ вѣкѣ католиковъ-халкедонитовъ Езра и Нерсеса III, которому между прочимъ принадлежитъ слава построенія великолѣпнѣйшаго храма въ честь св. Григорія, извѣстнаго теперь изъ раскопокъ архим. Хачика¹⁾. Съ этого момента параллельно съ ростомъ интереснаго культа въ Арменіи умножаются церкви св. Григорія. По одержаніи антихалкедонитами побѣды въ Арменіи и образованіи антихалкедонитской національной церкви культъ св. Григорія продолжаетъ расти въ народѣ. Въ маленькомъ Ани изъ числа извѣстныхъ пока по названіямъ десяти, двѣнадцати церквей не менѣе пяти посвящены Просвѣтителю Арменіи. Тѣмъ не менѣе и въ самихъ армянахъ не переставало возбуждать сомнѣнія принятіе ими священства изъ греческой Кесаріи, неразрывно связанное съ легендою о предметѣ этого культа, тѣмъ болѣе, что оно противорѣчило положительнымъ, фактическимъ даннымъ о не-греческомъ началѣ дѣйствительной мѣстной христіанской церкви въ Арменіи. Была попытка предотвратить соблазнъ дальнѣйшею легендою о томъ, что основаніе кесарійской церкви принадлежитъ апостолу Фаддею, первому просвѣтителю Арменіи, и, слѣдовательно, св. Григорій получилъ рукоположеніе въ армянской церкви (*Մովս. Տառն.*, VI, стр. 31, *Գրգ. Քզրագ.*, стр. 532). Это, кажется, послѣдній шагъ въ армянской націонализациі культа св. Григорія.

На легендарность тѣхъ же исторій еще болѣе существенно указываетъ тотъ разладъ, который возникаетъ при сопоставленіи ихъ данныхъ съ живымъ свидѣтельствомъ самихъ фактовъ древнеармянской церковности и

1) Считается еще спорнымъ, какое названіе носила церковь, «св. Григорія» или «Бдлщихъ Силъ» (Зоварѣноц), но это не измѣняетъ дѣла, такъ какъ и послѣднее названіе находится въ связи съ культомъ св. Григорія, съ ролюю Небесныхъ Силъ въ легендѣ о св. Григоріи. Существуетъ сильная тенденція доказать, что этотъ храмъ не могъ возникнуть съ именемъ св. Григорія. Возможно, что это мнѣніе и окажется впоследствии вѣрнымъ, но мнѣ кажется, что неразборчивость въ аргументахъ способна лишь подорвать довѣріе къ мнѣнію, повторяю, быть можетъ, и правильному. Между прочимъ Моисей Каланкатуйскій сообщаетъ, что Нерсесъ построилъ эту церковь на деньги императора Константа (III, 15). Архимандритъ Карапетъ (Арапетъ, 1903, I, стр. 45, 50) считаетъ баснею это свидѣніе, обставленное у древняго армянскаго писателя въ стилѣ времени легендарными подробностями: у о. Карапета оказывается свидѣніе, будто «у императора Константина не было лишнихъ денегъ, чтобы строить церковь въ Арменіи». Къ тому же, о. Карапетъ, оказывается, убѣжденъ, что «отъ лица греческихъ императоровъ несчастная (армянская) земля видѣла лишь опустошенія и грабительскіе наѣзды», и потому, понятно, даже «думать неумѣстно о соучастіи ихъ въ украшеніи и обогащеніи церкви», построенной хотя бы Нерсесомъ, халкедонитскаго настроенія котораго не отрицаетъ даже Себеосъ, почему-то исключительно авторитетный въ глазахъ о. Карапета въ данномъ вопросѣ.

древнеармянского литературного языка. Эти факты во-очію свидѣлствуютъ, что фундаментъ мѣстной армянской церкви положенъ сирійцами или подъ вліяніемъ сирійцевъ. Между тѣмъ во всѣхъ редакціяхъ исторіи Григорія Просвѣтителя исключительное вниманіе посвящается грекамъ, все дѣло христіанскаго просвѣщенія Арменіи въ ней изображается, какъ успѣхъ миссіонерской дѣятельности греческой кесарійской церкви. Такъ по существу обстоятъ дѣло и въ національной армянской обработкѣ. Трудно себѣ представить что-либо болѣе тенденціозное. Можно понять нападки яраго грекофила Лазаря Парпскаго на сирійское христіанство у армянъ, можно мириться съ тѣмъ, что онъ противопоставляетъ съ высокоумною насмѣшкою «распущенную религію» женатыхъ сирійцевъ (монаховъ), пришедшихъ въ Арменію съ католикосомъ Бркішо, также сирійцемъ, «святой безпорочной религіи, которую положилъ и установилъ во всей нашей армянской церкви св. мученикъ Григорій» (изд. 1873, стр. 72 — 73). Но нельзя не удивляться несправедливому отношенію даже автора національной редакціи къ истиннымъ основателямъ родной армянской церкви. Разъ однако такое отношеніе — несомнѣнный фактъ, то изъ него неизбежно вытекаетъ, что возникновенію національнаго теченія въ армянской литературѣ предшествовало сильное греческое церковное вліяніе, которое и могло, естественно, выдвинуть дѣятельность кесарійскаго миссіонера. Греческое церковное теченіе и могло изъ мѣстнаго проповѣдника, подвизавшагося гдѣ-либо въ предѣлахъ непосредственнаго византійскаго вліянія, создать типъ общеармянскаго просвѣтителя на греческой основѣ съ тенденціознымъ игнорированіемъ сирійской церковности. И, судя по результатамъ, оно не только создало, дѣйствительно, пужный типъ, но и счумѣло обезпечить за нимъ такое общее армянское признаніе, что и писателямъ національнаго направленія пришлось лишь развивать далѣе упрочившуюся къ ихъ времени славу святого Григорія, какъ всеармянскаго просвѣтителя.

Отъ начальнаго цикла развитія исторіи Григорія, когда миссіонерская его дѣятельность изображалась еще областною, время не сохранило намъ какой-либо современной обработки легенды. Не спорю, что еще можетъ подлежать вопросу и то, была ли такая первичная форма легенды закрѣплена въ письменности или она вращалась только въ устахъ. Пока можно лишь догадываться, что въ началѣ это было преданіе о дѣяніяхъ мѣстнаго мученика-миссіонера греческой каппадокійской церкви въ западной Арменіи, въ сферѣ ближайшаго вліянія римской имперіи на рубежѣ съ лазами и иверами. Всѣ редакціи сохранили тяготѣніе Григорія Просвѣтителя, даже всего его рода, къ этой окраинѣ Арменіи, а нашъ арабскій текстъ — одну подробность этого тяготѣнія повторяетъ вторично (стр. 174).

Наставлять на всеобъемлющей созидательной роли подобного мѣстнаго проповѣдника, питомца и ставленника каппадокійско-кесарійской церкви, могли, понятно, сами греки, а изъ армянъ лишь сторонники вообще греческой церковности, набравшіеся прежде всего, естественно, въ армянскихъ областяхъ, входившихъ въ составъ византійской имперіи и непосредственно воспринимавшихъ греческую культуру. Такая греко-армянская среда и могла дать первый опытъ обобщенія мѣстнаго миссіонерскаго дѣла. Въ упомянутомъ выше спискѣ армянскихъ католикозовъ и царей, переведенномъ священникомъ Езникомъ, писателемъ, по всѣмъ даннымъ, VII-го вѣка, сказано, что «чинъ дѣяній Григорія былъ возобновленъ нѣкимъ блаженнымъ мужемъ изъ Тарона, по имени Масропомъ», т. е. значить, извѣстнымъ изобрѣтателемъ армянскаго письма¹⁾. Чрезвычайно любопытно, что даже армянскимъ преданіемъ Масропу приписывается первая переработка («возобновленіе») легенды о греческомъ миссіонерѣ св. Григоріи. Такимъ образомъ какъ изобрѣтеніе армянскаго алфавита, собственно усовершенствованіе древняго армянскаго письма сирійскаго происхожденія по греческимъ нормамъ, какъ первый переводъ св. Писанія, собственно исправленіе древняго его армянскаго перевода съ сирійскаго по греческимъ подлинникамъ, такъ и первая расширенная редакція дѣяній св. Григорія Просвѣтителя принадлежитъ, очевидно, писателямъ-эллинофиламъ, именно, по преданію, Масропу и кругу его сотрудниковъ, съ Сабакомъ во главѣ. Быть можетъ, тутъ само имя Масропъ и имена нѣкоторыхъ его сотрудниковъ смѣщены съ надлежащаго мѣста, но нѣтъ основанія сомнѣваться въ томъ, что первая переработка мѣстной легенды о св. Григоріи, областномъ проповѣдникѣ-мученикѣ, въ исторію обращенія цѣлаго народа или, вѣроятнѣе, цѣлыхъ народовъ, именно прежде всего армянъ и грузинъ, въ христіанство принадлежитъ древнимъ армянскимъ грекофиламъ, подвизавшимся до халкедонитовъ. При болѣе позднемъ, халкедонитскомъ происхожденіи этой редакціи, мнѣ кажется, было бы трудно объяснить даже гражданственность св. Григорія въ лонѣ армянской національной безусловно антихалкедонитской церкви, тѣмъ болѣе — широкую популярность, всенародность его культа въ Арменіи. Что древнѣйшая переработка легенды о св. Григоріи принадлежала, вѣроятно, Масропу, во всякомъ случаѣ — писателю изъ намѣченнаго Езникомъ круга эллинофиловъ, на то имѣется указаніе въ извѣстномъ *Письмѣ* Лазаря Парпскаго. Обличая яростныя нападки армянскаго духовенства сирійской партіи на своихъ единомышленниковъ, этотъ не менѣе

1) По копіи Н. Г. Адонца: Կարգ. Գրգորի Նորոգեալ արամբ միով երանելեալ Տարսիսացոյ (sic). որոյ մանկն Մարոփու (sic) Գանաւէր.

страстный эллинофилъ удостовѣряетъ (стр. 611), что все это произошло въ его время, онъ самъ былъ очевидцемъ. «Но говорить ли мнѣ», продолжаетъ онъ далѣе, «еще объ упомянутыхъ мною раньше святыхъ мужахъ, о которыхъ письменно повѣствуетъ [Месропъ?] въ исторіи мученика Григорія, о праведномъ и достойномъ благочестивомъ католикоѣ св. Нерсесѣ, о доблестномъ монахѣ и великомъ просвѣтителѣ армянъ владыкѣ Сахакѣ и многихъ другихъ, которые скончались, не успѣвъ открыть уста для благословенія?» Въ *Исторіи* Агаангела нѣтъ ничего такого, на что ссылается Л. Парпскій. Бросающійся въ глаза пропускъ имени автора вызванъ, вѣроятно, тѣмъ, что оно не совпадало съ традиціоннымъ Агаангеломъ, и возможно, что тамъ читалось «Месропъ», имя возобновившаго, какъ пишетъ Езникъ, «чинъ Григорія»¹⁾.

Этой первичной переработки легенды въ повѣствованіе о широкой дѣятельности св. Григорія у насъ также нѣтъ въ рукахъ. Ее, по всей видимости, и цитуютъ, когда писатели ссылаются кратко на *Книгу св. Григорія* или *Исторію св. Григорія*, хотя она могла носить и иное названіе. Надо думать, что Георгій, епископъ арабовъ, на ней, точнѣе на ея греческомъ переводѣ, и основывалъ свое изложеніе «повѣсти о Григоріи, учителѣ армянъ», такъ какъ свѣдѣнія его о присутствіи самого св. Григорія на Никейскомъ соборѣ (de Lagarde, *Anal. syr.*, стр. 123, 24 — 26, 125, 3) нѣтъ ни въ одной изъ другихъ извѣстныхъ намъ редакцій.

Отжившіе памятники представляли, конечно, научный, археологическій интересъ, но самого этого интереса въ Арменіи въ то время еще не существовало. Съ наивною, отличающею всякую молодую культуру, христіанская жизнь въ Арменіи безъ оглядки шла впередъ и, ставя новые вопросы, осуждала на гибель то, что не отвѣчало на нихъ. Спасти осужденное на такую гибель сочлененіе могло лишь своевременное появленіе его въ переводѣ въ такихъ литературахъ, гдѣ оно не вызывало остраго жизненнаго, въ частности партійнаго, любопытства и гдѣ интересоваться имъ могли, какъ вообще христіанскимъ памятникомъ, знакомящимъ съ исторіею церкви въ извѣстной странѣ. Повторялась *mutatis mutandis* исторія заимствованныхъ словъ, сохраняющихъ въ чужихъ языкахъ древнюю форму и тогда, когда у себя на родинѣ они давно успѣли принять значительно измѣненный видъ, успѣвъ пройти иногда нѣсколько степеней развитія.

Одну такую случайно сохранившуюся пережиточную форму исторіи Григорія Просвѣтителя мы получаемъ въ издаваемомъ теперь впервые

1) Существуетъ еще и иное указаніе на то, что этотъ Месропъ писалъ житіе св. Нерсеса (Зарбаналянъ, *Հայ. հին գրություններ պատմ.* 2, стр. 563, *տեղ. հայտ.*, VI, стр. 137).

текстѣ. Онъ, правда, не представляетъ древнѣйшей обработки сюжета, но въ немъ все же мы имѣемъ редакцію такой эпохи, которая была пережита и забыта на родинѣ, а съ нею была забыта въ родной литературѣ и утеряна и сама своеобразная редакція. Она предлежитъ теперь лишь въ арабскомъ переводѣ.

Въ началѣ нашего памятника недостаетъ біографическаго введенія о Тирдатѣ и Григоріи и части самаго мученичества Григорія. Отчасти этотъ случайный пробѣлъ (не оказалось на мѣстѣ соответственныхъ лстовъ) восполняется сжатымъ повтореніемъ подлежащей части въ письмѣ къ кесарійскому епископу Леонтію и въ бесѣдахъ царя Тирдата съ императоромъ Константинѣмъ. Но все же остается открытымъ вопросъ объ историческомъ введеніи, затронуты ли были въ немъ политическія событія, и въ какой мѣрѣ они были затронуты и въ какомъ освѣщеніи?

Время арабскаго списка опредѣляется лишь приблизительно на основаніи палеографическихъ данныхъ. Въ *Katalog* Mrs. Gibson время не показано, не удалось и мнѣ найти въ рукописи дату, но, судя по письму и вообще по общему виду, рукопись не позднѣе X-го вѣка. По характеру письма, переходнаго отъ куфическаго къ обычному, она наиболѣе приближается къ образчику («Kūfī, inclining to Nashī») арабскаго текста 885-го года, данному W. Wright'омъ въ *The Palaeographical Society. Facsimiles of Manuscripts and Inscriptions* (Oriental Series XVI, London 1873—1883, Plate XX.—Arabic). Любопытно, что образчикъ этотъ взятъ изъ рукописи житій святыхъ и аскетическихъ поученій, также принадлежавшей монастырю Синайской горы, для котораго и писалъ ее монахъ Саввинскаго монастыря, близъ Іерусалима¹⁾. Письмо нашей рукописи кажется даже болѣе архаичнымъ (см. табл.). Во всякомъ случаѣ внѣ сомнѣнія стоитъ то, что наличный списокъ на много лѣтъ позднѣе времени арабскаго перевода, и текстъ переписывался нѣсколько разъ, чѣмъ и можно объяснить обиліе и чудовищность всякаго рода искаженій (§§ 1—13).

Переписчикамъ же мы обязаны и слѣдующаго рода недомолвкамъ:

1) Въ наличномъ арабскомъ текстѣ случайно опущена цитата Іоан. 14, 18, вмѣющаяся въ армянскомъ текстѣ (стр. 79,10): далѣе въ словахъ لك الروابيا *такими заветами* (71,26—27), очевидно, дѣлается ссылка на эту цитату.

2) «Сиарапетъ», титулъ Мамиконянъ, обращенъ въ особое лицо (123,19 сл.). Переводчику эта несуразность едва-ли можетъ быть при-

1) См. также образчикъ письма Синайской пергаментной рукописи № 457 (Gibson, ц. с., стр. 89), къ сожалѣнію, не датированной.

писана, разъ на стр. 115,9—10 онъ же толкуеть и понимаетъ слово отлично.

3) Мощи даетъ Леонтій только Іоанна Крестителя (129,23 сл.), точно не было и Аюнигоновыхъ мощей, упоминаемыхъ въ армянскомъ текстѣ (стр. 470), но потомъ (131,41—42) появляются и мощи Аюнигогена, очевидно, опущенныя лишь писцомъ. Впрочемъ мощи Аюнигогена, севастійскаго мученика, св. Григоріемъ были получены, быть можетъ, въ Севастіи, а не въ Кесаріи¹⁾.

Наличный арабскій текстъ не древнѣе первой половины IX-го вѣка. Въ немъ названы русы (стр. 133,24—25), а росы или русы на югѣ впервые упоминаются съ IX-го вѣка: ихъ называетъ Пруденцій въ 839-мъ году и около того же времени Муслимъ б. Абӯ Муслимъ (*Marquart, Osteur. und ostas. Streifzüge*, стр. 354), если Марквартъ правъ въ предположеніи, что Ибн-Хордадбэ свои свѣдѣнія о русахъ заимствовалъ изъ Муслима. Что появленіе русовъ не присуще самой версіи исторіи св. Григорія и въ этомъ смыслѣ случайно, едва-ли можно въ томъ сомнѣваться. Версія эта знаетъ кромѣ армянъ три народа, получающихъ крещеніе отъ св. Григорія: грузинъ, абхазовъ и алановъ (стр. 135,9, 13, 137,9—18 сл.). Этотъ тройственный союзъ повторяется еще нѣсколько разъ, но вм. абхазовъ появляются то лазы (стр. 117,36—37), то русы (стр. 133,24—25), то менѣе ясная народность «Д-р-з-к-й-ѣт» (137,9). Последнее названіе я хотѣлъ было сначала отождествить съ Держаномъ (Δερζηνή, правильнѣе бы *Δερζηνή), даже съ разяками (*Отчетъ о работахъ на Синаѣ* и пр., 23), однако первый терминъ, названіе армянской области, не удовлетворяетъ спросу текста, гдѣ рѣчь объ отличномъ отъ армянъ народѣ, второй же терминъ, названіе народа, слишкомъ далекъ отъ сцены описываемаго историческаго событія, да къ тому же указанный тройственный союзъ, судя по тексту, не смотря на различіе названій, долженъ состоять во всѣхъ случаяхъ изъ однихъ и тѣхъ же народовъ. И, дѣйствительно, появленіе лазовъ вм. абхазовъ по существу не измѣняетъ дѣла: подъ абхазами, т. е. Ἀβάζοι здѣсь, очевидно, подразумѣваются лазы, каковое пониманіе наблюдается и у Захаріи Рятора, какъ отмѣтили Гельцеръ (*Die sog. Kirchengeschichte des Zacharias Rhetor. . . von K. Ahrens and G. Krüger*, стр. 382) и за нимъ Марквартъ (*Osteur. und Ostas. Streifzüge*, стр. 174). Въ «Д-р-з-к-й-ѣт» начальное «д» представляетъ ошибочное повтореніе послѣдней буквы предшествующаго арабскаго слова (بلد درزقيات), въ остающемся же чтеніи «Р-з-к-й-ѣт» мы имѣемъ, думается

1) См. также непоследовательность въ обозначеніи времени борьбы Рипсимы съ Тирдатомъ то «съ трехъ часовъ до десяти» (83,16—17), то съ десяти часовъ дня до трехъ первой ночи» (85,27—28).

мнѣ, греческій терминъ Λαζική съ опискою арабскаго ل в вм. ل (см. § 7, а, 4, α) и грузинскимъ окончаніемъ названій странъ -ет (см. § 7, d): «Лазикіѣ». Такое колебаніе въ наименованіи абхазовъ едва-ли было въ подлинникѣ, съ котораго переводился арабскій текстъ: «абхазы» позднѣйшая арабская глосса «лазовъ» и «Лазикт» (стр. 165). Точно также «русь» вм. абхазовъ представляетъ, надо думать, вставку арабскаго переводчика или, вѣрнѣе, одного изъ позднѣйшихъ переписчиковъ, руководствовавшася какими либо своими соображеніями при такомъ отождествленіи.

Уже самому переводу, а не списку присуща поразительная вульгарность слога. Однако наличіе вульгаризмовъ въ нашемъ памятникѣ не можетъ быть приводимо въ доказательство особо поздняго его происхожденія. Чистота литературнаго арабскаго поддерживалась традиціонно въ мусульманскихъ кругахъ, какъ священнаго языка откровенной книги—Корана. У христіанскихъ писателей не могло быть и не было, конечно, того пѣтета къ إعراب'у, какое можно наблюдать у мусульманскихъ писателей, не было, слѣдовательно, плотины, сдерживавшей натискъ потока живой разговорной арабской рѣчи. Христіанскіе писатели на арабскомъ могли писать безъ всякаго завѣщаннаго пуризма, и обиліе вульгаризмовъ въ ихъ трудахъ не зависимо отъ поздняго времени: они всегда писали болѣе народнымъ языкомъ, чѣмъ мусульмане. Тождественное по роду явленіе и по той же причинѣ наблюдается въ литературномъ арабскомъ языкѣ по-арабски писавшихъ евреевъ (I. Friedländer, *Der Sprachgebrauch des Maimonides*, 1902, I, стр. XIII—XIV).

Самой же арабской версіи также какъ будто присущи нѣкоторыя недомолвки и сознательныя сокращенія, такъ—

1) Въ арабской версіи (стр. 81,17) не находимъ производства имени Рипсимы отъ ընթա (арм. т., стр. 108,23), между тѣмъ какъ такая греческая этимологія въ греческомъ подлинникѣ, воспроизводимомъ арабскимъ переводомъ, была бы не только болѣе уместна, чѣмъ въ армянской національной редакціи, но и болѣе кояптна. Однако пропускъ этой этимологической игры словами тѣмъ и можно объяснить, что безъ знанія греческаго языка читателями арабскаго текста она не была бы понята.

2) Эпизодъ о томъ, какъ св. Григорія кормила вдова изъ дворца, въ арабской версіи упомянуть вкратцѣ за моментомъ извлеченія его изъ ямы (стр. 93,29), но ни слова объ этомъ нѣтъ тамъ (стр. 71,36—37), гдѣ армянскій текстъ даетъ подробное изложеніе этого эпизода (стр. 82,6 сл.). Однако любопытно отмѣтить, что съ пропускомъ того же эпизода излагаетъ это именно мѣсто и арабскій епископъ Георгій (de Lagarde, ц. с., стр. 124,8—124,10, ср. Дашянъ, ц. с., стр. 15 сл.).

Все же думается, что кое отъ какихъ сокращеній арабская версія не свободна. Переводчикъ ли, или переписчикъ, кто-то допустилъ въ видахъ облегченія себѣ труда нѣкоторые несущественные пропуски и въ части поученій. Обширнаго трактата-поученія, входящаго въ составъ армянской національной редакціи, не было, судя по всему, и въ греческомъ подлинникѣ, съ котораго переводилъ арабъ, но кое-какіе элементы изъ этого поученія сохранились въ арабской версіи, такъ напр. слова проповѣди св. Григорія (стр. 107,20) повторяютъ мѣсто изъ обширнаго армянскаго вставочнаго поученія (стр. 377, 379); и весьма вѣроятно, что такіа повторенія отдѣльных мѣстъ были бы и другія, если бы не намѣренное кое-гдѣ урѣзываніе, впрочемъ лишь для простой краткости. Подобное сокращеніе мы имѣемъ, очевидно, на стр. 99,13. Предваривъ, что св. Григорій затѣмъ сталъ поучать по св. Писанію, агіографъ начинаетъ рассказывать ветхозавѣтную исторію, но исторія эта прерывается въ самомъ началѣ. Тамъ, гдѣ св. Григорію слѣдовало приступить къ исторіи грѣхопаденія, налицалъ арабская версія влагаетъ ему въ уста фразу: «оставимъ теперь поминать сообщеніе о зломъ (грѣхопаденіи)», и далѣе рассказывается исторія дѣяній самого св. Григорія¹⁾.

Несмотря на указанные случайные или существенные дефекты арабской версіи въ доступномъ намъ видѣ, она представляетъ, на мой взглядъ, существенный интересъ, прежде всего для той эпохи и той среды, къ которой ее можно будетъ приурочить. Потому-то для насъ важно выяснить происхожденіе арабской версіи.

Предложенный выше арабскій текстъ *Мученичества св. Григорія*

1) «Оставимъ поминать сообщеніе о зломъ (грѣхопаденіи)», буквально «оставимъ поминаніе поученія зла» представляетъ переводъ возстановляемаго чтенія ¹نقل ذکر ²التعلیم الشر. Слово الشر стоитъ на нижнемъ полѣ л. 12b подъ التعلیم и, быть можетъ, имъ надо замѣнить التعلیم, въ какомъ случаѣ переводъ будетъ — «оставимъ поминать зло», но и осталная часть фразы предлагается съ большимъ сомнѣніемъ: а) نقل написано такъ, точно послѣ نقلъ стоитъ یر, а за нимъ ل съ соединеніемъ лишь слѣва, б) ذکر безъ точки надъ ڤ, в) التعلیم вообще неясно. Къ этому слѣдуетъ прибавить, что приведенной сомнительной фразѣ предшествуютъ три зачеркнутыя строки, какъ будто продолжая мыслъ, завершающуюся словомъ بتعبده *служу Ему*, букв. *служеніемъ Ему* —

و ناموسه الذی كتب لهم . . . وذاک
کاس الموت : و قول العتیقه الخ... فان قال
اليهودی کیف اسمع ما قال داود
النبی هال القد... الدین لم یعرفونی
استعبدو لی : بسماع الادل سمعو لی . . .

и закономъ Его, который написалъ Онъ для нихъ, отвѣдалъ отъ чаши смерти и укрѣпилъ древн[.....]. И если скажетъ Іудей: «какъ...?» Слушай, что сказалъ пророкъ Давидъ: [.....] которые не знаютъ меня, подчинились мнѣ и послушались меня послушаніемъ знающаго путь лучше.

переведенъ непосредственно съ греческаго. Это устанавливается прочно (§§ 7, с, 8, 10, b, d, g, 11, a, 12, b, с, см. также § 6, b.).

Можетъ возникнуть сомнѣніе, переводилъ ли арабъ или, что для насъ тоже, обарабившійся сиріецъ? Единственная рукопись, сохранявшая нашъ текстъ, имѣетъ двѣ номерациі, коптскую по страницамъ и грузинскую по тетрадямъ. Коптская пагинація въ христіанскихъ арабскихъ рукописяхъ явленіе довольно обычное: самыя цифры подобной пагнаціи такъ и называются коптско-арабскими. Но далѣе не видно ничего, что указывало бы на коптское вліяніе. Передача собственныхъ именъ съ сохраненіемъ ихъ греческихъ окончаній, тѣхъ или другихъ смотря по тому, въ какомъ падежѣ стояло слово въ греческомъ подлинникѣ (§ 7, с, 1), нельзя смѣшивать съ тѣмъ, что коптскимъ языкомъ нѣкоторые греческія слова усвоены съ опредѣленнымъ греческимъ косвеннымъ падежомъ (Stern, *Koptische Grammatik*, 1880, § 160, O. von Lemm, *Eine dem Dionysios Areopagita zugeschriebene Schrift in koptischer Sprache*, Sep.-Abdr. aus dem «Bull. de l'Acad. Imp. des Sciences de St.-Pét.», 1900 мартъ, стр. 287), и во всякомъ случаѣ на этомъ одномъ обстоятельстве нельзя строить ничего. Грузинская номерациія свидѣтельствуешь, что и грузины, пользовавшіеся, какъ извѣстно, значительнымъ вліяніемъ на Синаѣ, въ эпоху появленія нашей рукописи принимали участіе въ христіанско-арабскомъ книжномъ дѣлѣ. Съ бѣльшимъ основаніемъ въ пользу не араба-переводчика можно бы приводить вульгарную неправильность арабской рѣчи, рѣзкія уклоненія отъ литературныхъ нормъ. Видѣть однако въ этихъ уклоненіяхъ отъ классическаго арабскаго языка непремѣнно доказательство инородческаго происхожденія автора пѣтъ основанія. Nöldеke по поводу такого же вопроса объ арабскомъ языкѣ Маймонида восклицаетъ: «man beachte, wie ein so reiner arabischer Semit wie Muqaddasi schreibt!» (у I. Friedländer'a, ц. с., стр. IX, прим. 4). Friedländer приводитъ характерное мнѣніе Іехуды пби-Тиббона о такихъ арабизмахъ, высказанное имъ въ введеніи къ его переводу Абу-л Валидова «Sefer-Harikma» (изд. Kirchheim, Франкфуртъ на М., 1856, стр. III): «случается также, что мы, углубленные въ (переводческую) работу, мужской родъ употребляемъ вмѣсто женскаго или единственное число вмѣсто множественнаго и наоборотъ, и подобныя неправильныя выраженія изъ числа тѣхъ, которыя въ арабскомъ употребительны» (ц. с., стр. XIII, прим.). Христіанская арабская литература мало изучалась; еще менѣе обращалось вниманія на арабскій языкъ христіанскихъ памятниковъ, и на степень народности его и вульгарности, и на степень разнородности, между тѣмъ извѣстно, что арабскимъ языкомъ пользовались, какъ литературнымъ, христіане различныхъ исповѣданій, различныхъ странъ, различныхъ происхожденій, монофизиты, православные, арабы, спрійцы,

копты и др. Въ немногихъ обнаруженныхъ памятникахъ мы все же находимъ рядъ вульгарныхъ формъ и своеобразныхъ выражений, замѣчаемыхъ въ нашемъ текстѣ; такъ н. пр. въ текстахъ, изданныхъ въ *Studia Sinaitica* № VIII М. D. Gibson и въ *Notae Semiticae* № III А. Sm. Lewis¹⁾. Въ нашемъ памятникѣ мы имѣемъ дѣло, быть можетъ, съ особенностями живой арабской рѣчи, бывшей въ ходу у христіанъ, въ частности у христіанъ-мелькитовъ (халкедонитовъ). Рядъ географическихъ именъ носитъ грузинскую форму (§ 7, d), но нѣтъ непремѣнной надобности объяснять это тѣмъ, что переводчикомъ былъ грузинъ. Отмѣченный грузинскій элементъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ, несомнѣнно, присущъ былъ еще греческому тексту, и въ связи съ такими случаями это явленіе вообще объяснимо и иначе. На одно еще обстоятельство можетъ быть указано въ пользу авторства грузина, именно на транскрипцію греческаго χ звукомъ ш (§ 8), хотя опять-таки сама по себѣ она ничего не рѣшаетъ. Это — чисто-греческое діалектическое явленіе, довольно обычное, и въ связи съ влияніемъ такого греческаго діалекта тоже самое замѣчаемъ въ грузинскихъ транскрипціяхъ греческихъ фразъ, оказавшихся въ синайскихъ грузинскихъ рукописяхъ X-го вѣка. Но, пожалуй, не случайно совпаденіе такого чтенія χ съ его произношеніемъ у малоазійскихъ грековъ по сосѣдству съ Лазикою. Въ самый лазскій языкъ греческія слова съ χ вошли съ такимъ именно произношеніемъ, напр. *şilya* ($\chi\iota\lambda\acute{\iota}\alpha\varsigma$) *тысяча*. Таковымъ же могло быть живое, не книжное произношеніе « χ » и у иверовъ, не восточныхъ, а западныхъ грузинъ, т. е. какъ ниже выясняется, мингрельцевъ, сосѣдей лазовъ. Въ такомъ случаѣ арабскій переводъ едва-ли могъ возникнуть позднѣе VIII—IX-го вѣка, такъ какъ съ этого момента западно-грузинскія традиціи начинаютъ окончательно вытѣсняться преданіями восточныхъ грузинъ, по всей видимости, реально чуждыхъ культу св. Григорія и малоинтересовавшихся сказаніями о немъ.

Однако и самъ греческій подлинникъ арабской версіи не представлялъ произведенія весьма древняго времени. Если бы мы имѣли основаніе думать, что подъ аланами самъ авторъ подразумѣваетъ сосѣдей абхазовъ, то греческій подлинникъ пришлось бы отнестъ, самое раннее, въ X-ый вѣкъ. Ю. Кулаковскій выясняетъ, что «просвѣщеніе аланъ свѣтомъ христіанства совершилось въ патріаршество Николая Мистика и притомъ, вѣроятно, въ ту пору, когда онъ вторично занялъ патріаршій престолъ», т. е. отъ 912 до 925 (*Христіанство у Аланъ*, Виз. Времен., 1898, V, стр. 3, равно

1) Эти изданія цитуются ниже въ глоссаріяхъ, первое сокращенно подъ названіемъ كتاب المسجالات по заглавію самого текста كتاب المسجالات.

4—7, 7—9). Но аланы, какъ извѣстно, позднѣйшее, такъ напр. иногда у Прокопія¹⁾, названіе и албанцевъ или алвановъ, ново-арм. агвановъ, а эти аланы христіанами были, за нѣсколько вѣковъ до X-го столѣтія. Въ этой Аланіи, гесп. Албаніи, въ X-мъ вѣкѣ не начало христіанства, а разрѣшеніе халкедонитскаго броженія: часть отходитъ окончательно къ халкедонитской Грузіи, часть къ антихалкедонитской Арменіи²⁾.

Наличіе абхазовъ въ арабской версіи могло бы установить какъ terminus a quo VI-ой вѣкѣ, когда, при Юстиніанѣ I (527—565), они приняли христіанство (Прокопій, *De bello gotthico*, IV, 3, изд. Бон., стр. 472—473³⁾). Памятникъ нашъ на самомъ дѣлѣ позднѣе VI-го вѣка, но для этого нѣтъ надобности опираться на появленіе въ немъ абхазовъ, тѣмъ болѣе, что терминъ «абхазъ» внесенъ, вѣроятно, арабскимъ переводчикомъ или скорѣе однимъ изъ переписчиковъ. Терминомъ «абхазы» обозначается, какъ мы видѣли, тотъ же народъ, который въ другомъ случаѣ появляется подъ именемъ лазовъ. Нѣтъ основанія предполагать, что этотъ народъ и въ греческомъ подлинникѣ назывался двоякимъ образомъ. Между тѣмъ терминъ «лазы», несомнѣнно, стоялъ въ греческомъ текстѣ, такъ какъ онъ сохранилъ греческое окончаніе род. падежа мн. числа (§ 7, с. 1, ζ) и въ арабскомъ переводѣ⁴⁾. Въ возстановляемомъ чтеніи «Лазикіетъ» мы имѣемъ, какъ было показано, грузинскую форму греческаго названія страны тѣхъ же лазовъ, а такое обращеніе съ географическими названіями не чуждо и греческому подлиннику. Наконецъ, въ памятникѣ рѣчь именно о лазахъ и Лазикѣ, а

1) Таковы аланы Прокопія (Гото. IV, 3, 469, Бон.), дружные съ персами, простиравшіеся до Каспійскихъ воротъ (ср. Г. Дестунисъ, *Прокопія Кес. Ист. войны*, II, стр. 223).

2) Любопытно, что безъ армянъ не обходится и исторія изучаемыхъ Ю. Кулаковскимъ алановъ: а) когда аланскій митрополитъ Симеонъ, виновникъ раздора въ мѣстной церкви (1354), поддерживаемый татарскимъ ханомъ Золотой орды, между прочимъ «на священниковъ въ Танѣ... наложилъ запретъ отпирать требы»... «дѣти нѣкоторыхъ православныхъ были окрещены въ армянскую вѣру» (ц. с., стр. 14), б) «лицо, занимавшее въ 1364 году аланскую кафедру... было въ эту пору замѣстителемъ митрополіи Мелитенской (въ Арменіи)» (ц. с., стр. 15).

3) По сопоставленіямъ Кулаковскаго, въ годы, предшествовавшіе непосредственно 547—548 (*Гдѣ былъ построенъ имп. Юстиніаномъ храмъ для Авазюсъ?* Археолог. извѣстія и замѣтки, т. V, Москва 1897, стр. 34).

4) У лазовъ даже въ высшій оффиціальныи кругъ христіанство получило доступъ раньше, чѣмъ въ Абхазіи. Для легенды о св. Григоріи представляетъ нелишній интереса параллелизмъ само обращеніе Цаоія или Цаоа, сына лазскаго царя Замнака (Дамнака): онъ христіанство принялъ въ Константинополѣ, женился на дочери византійскаго сановника и, получивъ отъ Юстина (I, 518—527) знаки царской власти, возвратился съ женою на родину царемъ (Дестунисъ, *Прокоп.* и пр., стр. 134, прим.). Вообще же христіанство въ Лазіку проникло раньше. Въ началѣ VI-го вѣка, быть можетъ еще въ V-мъ столѣтіи, у лазовъ были монастыри около Іерусалима. Это можно заключить изъ того факта, что Юстиніанъ возобновилъ «въ пустынѣ Іерусалима» храмъ лазовъ, очевидно, успѣвшій къ его времени прійти въ ветхость (Прокопій, *De aedificiis*, V, 9).

не о настоящихъ абхазахъ. Лазика въ извѣстные моменты обнимала не нынѣшній лишь Лазистанъ, а и восточное побережье Черваго моря съ нынѣшнею Гуріею, Мингреліею и даже Имеретіею. Греческое Λαζοί, Λαζοί или Λαζοί сохраняло намъ въ эллинизованной формѣ мѣстный терминъ *laz(u)-i, что въ свою очередь можно толковать какъ діалектическую форму названія страны съ префиксомъ la отъ основы zāp¹⁾. На сванскомъ языкѣ и сейчасъ вообще Мингрелія называется zāp (собственно zāp означало первоначально, по всей видимости, лице, народъ, а не страну, почему мн. ч. запаг мингрелцы), мингрелецъ tu-zp-i, мингрельскій — lu-zp-u. Изъ этого однако нѣтъ основанія отождествлять ихъ, очевидно, этимологически, ни даже реально сами термны «лазъ» и «мингрелецъ», гесп. «мегрель». Дѣло здѣсь имѣемъ просто съ результатомъ политическаго возобладавнн родственнаго народа, перенесеніемъ названія одного народа на другой. Также политически и у грузинъ терминъ «абхазы» приблизительно съ VIII-го вѣка получаетъ значеніе западной Грузіи, особенно Имеретіи и Мингреліи. Между тѣмъ лингвистически «мегрель» (мингрелецъ) означаетъ, какъ сейчасъ увидимъ, «пверъ».

Въ географическихъ названіяхъ Кавказа, сохранныхъ ипостранцами, прежде всего классиками, всегда имѣемъ транскрипцію или переводъ мѣстныхъ наименованій. Фонетика грузинскаго языка, выработанная въ связи съ родственными семитическими языками, даетъ возможность выставить кавказскій прототипъ географическаго термина Ἰβηρία, на родной почвѣ успѣвшаго, понятно, не только видоизмѣниться, но и распасться на различныя формы сообразно съ временнымъ или пространственнымъ, т. е. діалектическимъ развитіемъ мѣстныхъ нарѣчій. Приходится здѣсь дѣлиться объясненіемъ указаннаго термина, такъ какъ оно въ свою очередь даетъ возможность усмотрѣть реально-историческое основаніе для одного свѣдѣнія арабской версіи дѣяній св. Григорія. Исторія опытовъ истолкованія терминпов Ἰβηρία и Ἰβηρες, гесп. Ἰβηροι не касаюсь. Констатирую лишь фактъ, что такъ называютъ Грузію и грузинъ, къ ихъ удивленію, греки, и тоже названіе за греками повторяютъ, къ еще большему удивленію грузинъ, армяне съ закономѣрнымъ ослабленіемъ неударнаго гласнаго i: vir-q²⁾. Особое удивленіе можетъ вызвать этотъ терминъ именно въ устахъ армянъ, такъ какъ армяне, казалось бы, могли знать, что грузины свою страну называли «Карѣл»омъ (Qarḡl-i изъ *Qarḡw-i, ჰერეთი Saqarḡelo—позднѣйшій національно-культурный, часто и политическій терминъ), а себя «карѣ-

1) Ср. сван. ჰერეთი heret *башня*—ლამურეთი lamurket *мѣсто башни*. Въ нынѣшнемъ сванскомъ вм. la въ географическихъ терминахъ находимъ le: ლეზეუ leḡeum, ср. ლეზეუ leḡeum *lesuniqra* (Сборн. матер., X, отд. III, стр. 244,6).

2) Въ *Geographia* Хоренскаго Ἰβηρία транскрибирована Ἰβηria Veria.

вел»ами (qagðv-el-i). Но и грузины не остаются въ долгу передъ армянами: къ меньшему удивленію армянъ, грузины ихъ самихъ называютъ «сомех»ами (someq-i), а ихъ страну Сомехію (Somqeq-i). Удивленія армянъ въ послѣднемъ случаѣ нельзя не раздѣлять и грузинамъ, знающимъ свою историческую этнографію, такъ какъ безспорно, что названія на х-и, какъ Кол-х-и (діалектически *Қого-қ-і, resp. Qolo-қ-і, отсюда названія рѣкъ Того-қ-і, т. е. Чорохъ или Чорохъ, Qolo-қ-і, т. е. Чолокъ), Ка-х-и (Кахетія, собственно по-русски слѣдовало бы сказать Кахія), Мес-х-и (Мосо-х-и), Джава-х-и (Тао-х-и) и т. п., присущи племенамъ грузинскимъ, понимая терминъ грузинскій въ родовомъ значеніи. Но дѣло въ томъ, очевидно, что грузины съ армянами впервые познакомились черезъ ихъ сородичей, колонизовавшихъ грузинскую область «Сомхетъ», и названіе коренныхъ обитателей-грузинъ этой области перенесли на армянъ. Съ грузинами это не единственный случай. Грузины грековъ называютъ въ живой рѣчи, да и въ древней литературѣ, когда не пользуются завѣдомо книжными терминами, не іонянами, какъ армяне, не эллинами, не греками, а «бердзен»ами (berden-i).

Это изумительное названіе, несомнѣнно, мѣстное, грузинское, и въ довершеніе изумленія оно собственно названіе грузинскаго племени, черезъ область котораго восточные грузины, очевидно, и познакомились съ греками. Только восточные грузины могли впервые придать такое чуждое значеніе тому термину. Въ ð-en-i подлежатъ суффиксъ этнографическаго термина съ окончаніемъ мн. ч. (полн. еп, усѣч. п), эквивалентъ по значенію грузинскихъ суффиксовъ қ (х), ш и т. п. Отъ чистой основы ber-ð, безъ окончанія (en) мн. ч., образована древняя форма прилагательнаго ბერძენო ber-ð-ulī *греческій*. Находится ли суффиксъ ð ð въ родствѣ съ груз. словомъ ðj ðe сынъ, proles, сейчасъ не хочу утверждать. Фактъ тотъ, что основа нашего географическаго термина—ber, а корень br. Другая фонетическая форма двубуквеннаго корня (br) этой основы—mr. Въ географическомъ терминѣ ბერძენო imer-eð-i мы имѣемъ грузинскую форму съ обычнымъ окончаніемъ названій странъ eð, въ этнографическомъ же терминѣ ბერძენო imer-el-i грузинскую форму съ обычнымъ окончаніемъ el названій племенъ отъ основы ბერ imer этого корня mr. Основа сама по себѣ означала первоначально народность; эта самая основа imer съ окончаніемъ мн. ч. п употребляется въ значеніи названія народа—imer-p-i, изъ чего ясно, что слово imer вовсе не значитъ *по ту сторону*. Его нельзя отождествлять съ имѣющимъ такое значеніе грузинскимъ нарѣчіемъ, которое, къ тому же, звучитъ imier (ბობრ), а не imer (ср. Усларъ, *Древнѣйшія сказанія о Кавказѣ*, стр. 303). Кромѣ того, нельзя названіе Имеретіи толковать съ точки зрѣнія карталинцевъ, для которыхъ весь западъ за Сурамскимъ переваломъ будетъ «по ту сторону». Иныя грузинскія племена на

этомъ западѣ, такъ мингрельцы, гурійцы, вовсе не называютъ себя имерелами (имеретинами). Это мѣстное этнографическое названіе лишь опредѣленнаго района. Конечно, въ древности «имеры» занимали значительно болѣе обширную площадь, названіе ихъ сохранилось, какъ пережитокъ, и въ одномъ участкѣ Батумской области (Имер-хевъ, что значить *Имерское ущелье*), да и изъ исторической географіи мы знаемъ, что термины Имеретія и Мингрелія были тождественны, и на то имѣются, какъ увидимъ, и лингвистическія основанія, но тѣмъ не менѣе имег одна изъ мѣстныхъ дифференцированныхъ древнихъ формъ общаго этническаго термина, сохраненнаго какъ пережитокъ, лишь опредѣленнымъ и этнографически дифференцированнымъ райономъ. Полная же, болѣе древняя форма термина имег будетъ *himer, resp. *hiber.

Грузинскіе корни въ громадномъ большинствѣ трехбуквенны, состоятъ изъ трехъ согласныхъ. Когда на лицо мы имѣемъ составъ ниже этой нормы, этимъ мы обязаны часто позднѣйшему исчезновенію слабыхъ гортанныхъ или спирантовъ, напр. h, если таковыя не успѣли сохраниться въ видѣ точно соответствующихъ имъ шипящихъ (для h такимъ соответствіемъ является s) или путемъ подъема въ соответственные твердые согласные родственнаго ряда (для h: q̇ (x) g, ср. *абасхи, resp. абхазы абазги 'Аβάσ-γος). Въ имег вм. *himer мы имѣемъ случай такой вторичной двубуквенности, точно также въ бер вм. *hber. Последняя форма съ закономѣрнымъ перебоемъ h въ s (*sber) представлена въ географическомъ терминѣ Sber, названіи области, родного удѣла Багратидовъ, и армянскихъ, и грузинскихъ, и города на верхнемъ теченіи Чороха. Нѣтъ надобности разяснять, что область Sber или Spir, resp. Isper (*Hi-sper) или Ispir (*Hi-spir) въ древности занимала болѣе обширную площадь, и тотъ же терминъ принадлежитъ и въ греческомъ Συ-σπῖρ-ῖτ-ις, причемъ въ συ имѣемъ эквивалентъ грузинскаго префикса si, resp. (h)i, параллели sa (мингр. o) въ именахъ мѣста, а ῖτ представляетъ двойникъ грузинскихъ суффиксовъ названій странъ: ið, eð и т. п. Есть еще формы термина Sber, сохраненныя иными языками, но здѣсь спѣшу перейти къ выясненію главнѣйшихъ мѣстныхъ диалектическихъ отырысковъ другой формы—*hber, собственно *hver, такъ какъ позднѣйшее отвердѣніе v въ b, resp. m по грузинской фонетикѣ требуется положеніемъ губнаго v въ началѣ слова или между двумя гласными. По той же фонетикѣ закономѣренъ, какъ было указано, подъемъ h въ g, т. е. закономѣрна форма *gver вм. *hver. Мѣстные парѣчія однако не замерли на той стадіи развитія, когда въ устахъ подлежащаго населенія должна была вращаться диалектическая разновидность *gver, а дальнѣйшая ихъ жизнь знаменовалась или выпаденіемъ v (ger) или сліяніемъ ve въ u (gur). И ту, и другую форму находимъ въ мѣстныхъ географическихъ названіяхъ. Отъ основы

ger было образовано названіе мѣстности, населенной «гер»ами, гесп. *гве-рами или иверами, при посредствѣ префикса e: Eger. Отъ этого названія образовано съ обычными префиксомъ m и суффиксомъ el, по выпаденіи бѣглаго гласнаго e, m-egr-el-i мингрелецъ, какъ отъ Egypte Египетъ—m-egypt-el-i египтянинъ¹⁾. Теперь грузины мингрельцевъ видятъ лишь въ обитателяхъ нынѣшней Мингреліи, но изъ древнихъ грузинскихъ памятниковъ видно, что грузинамъ было извѣстно значительно болѣе широкое значеніе термина Eger. Отъ этой основы произведено названіе Egr-is-i, подъ которымъ понималась вся западная Грузія, со включеніемъ нынѣшней Имеретіи, Гуріи, Имер-хева и пр. Названіе страны Eger безъ измѣненія сохранилось въ *Географіи* Хоренскаго (изд. Патканова, 6, 16, 17). Этотъ географъ VIII—IX-го вѣка, попятно, также употребляетъ его, какъ терминъ, отличный отъ Vir-q (Ἰβηρος), задолго до него усвоенный вообще грузинамъ, но онъ все же даетъ болѣе широкое ему толкованіе, перечисляя въ его составъ лазовъ и чановъ, т. е. такъ или иначе приближая его предѣлы къ южной окраинѣ расселенія подлинныхъ иверовъ. Отъ этого названія страны образовано и егер-адік (ἑγερ-αδική), армянское названіе народа на сѣверозападѣ Арменіи рядомъ съ понтійцами (М. Хоренскій, *Ист.*, II, 6). Значительно раньше, у Фауста (III, 7), егер появляется рядомъ съ сванами (ἑγερ-σβανική). Другую форму съ твердымъ g (*gver > gur) мы имѣемъ въ названіи области Guria Гурія. Въ этомъ названіи, вышедшемъ изъ *Gveria, предлежитъ даже окончаніе ia, какъ въ Ἰβηρία²⁾. На лицо еще другіе матеріалы для того, чтобы прослѣдить на мѣстѣ въ западномъ Закавказьѣ разнообразныя мѣстныя діалектическія измѣненія названія этого пѣкогда лучше извѣстнаго грузинскаго племени или, вѣрнѣе, уже грузинскихъ племенъ, составлявшихъ политическую единицу. Пока довольствуюсь ближайшимъ выводомъ: 1) названіемъ иверскаго народа въ

1) Префиксъ e въ Eger диалектическій эквивалентъ грузинскаго si, напр. груз. si-zmag-i (სიზმაგი) сонъ, лаз. e-zmod-a (ეზმდა). Къ употребленію префикса si въ названіяхъ странъ ср. Σο-στρίτις (см. стр. 168). Такъ-то по значенію префиксъ e въ Eger двойникъ вм. a (мингр. o), образующаго и въ грузинскомъ пошпа loci, такъ a-dgili мѣсто стоянія, мѣсто, a-bano мѣсто купанья, баня. Диалектически Eger могъ видоизмѣняться въ Agar, отъ котораго и произведено мингр. margalē (изъ *magralē), эквивалентъ грузинскаго megreli. Итоломеевское Μάρχαλος, по всей видимости, простая ошибка вм. Μάρχαλος, сохранило первичную мингрельскую форму *magrali. Съ другой стороны, *Agar, гесп. *Agara, съ позднѣйшимъ перебоемъ g въ d должно было дать форму Aḡara (Аджара, Ачара), что и имѣемъ въ названіи мѣстности, входящей въ составъ нынѣшней Батумской области.

2) Та же основа gur, но съ мѣстнымъ кавказскимъ суффиксомъ d-en, гесп. z-an или d-an появляется въ сир. ܓܘܪܐܢ gur-zan, арб. ܓܘܪܐܢ или ܓܘܪܐܢ (§ 7, а, 1). Арабское ܓܘܪܐ (ср. перс. گورجی и т. п.) представляетъ ту же основу gur съ чистымъ суффиксомъ племеннаго названія d (дж), гесп d (дз). Уже отъ основы gurḏ, гесп. gurḏ образованы далѣе съ незначительнымъ искаженіемъ не только «Грузія» (<*Gur-ziya), но и «Georgia» и т. п.

областной формѣ, обычной на юго-западной окраинѣ этнографическаго разселенія грузинскихъ племенъ, греки, а за ними также армяне окрестили (Ἰβηρ-ες, vīg-q) и восточныхъ грузинъ: кáртвельовъ; 2) названіемъ того же иверскаго народа въ той же окраинной формѣ основы (ber), но съ особымъ мѣстнымъ діалектическимъ окончаніемъ племенныхъ названій (ĭ-en) грузины, конечно, прежде всего сами восточные грузины, кáртвелы, называли грековъ (ber-ĭen-i), т. е. очевидно, греческихъ колонистовъ соотвѣтственной окраинной области. Слѣдовательно, выясняется, что подъ иверами въ мѣстномъ этнографическомъ значеніи этого термина подлежало бы понимать не восточныхъ грузинъ, а западныхъ, точнѣе среднихъ, т. е. второй за приморскими лазами рядъ грузинскихъ племенъ, примыкавшихъ непосредственно къ лазамъ и расположенныхъ по внутренней полостѣ Кавказа кривою линіею отъ Спера до Сваніи (Сванетіи), слѣдовательно, со включеніемъ доброй части, если не всей нынѣшней Мингреліи. Значительную часть этого братскаго иверскаго края восточные грузины, кáртвелы, успѣли претворить въ себя по языку, приобщивъ ее всю къ кáртвельской христіанской культурѣ, ставшей теперь съ давнихъ, преданныхъ поръ общегрузинскою національною. Первоначально однако, такъ приблизительно до VI—VII-го вѣка, иверская земля, по всей вѣроятности, вся сохраняла лингвистическую свою обособленность; въ христіанско-культурномъ же отношеніи эти иверы вмѣстѣ съ лазами, въ отличіе отъ восточныхъ грузинъ, кáртвеловъ — есть на то различныя данныя — искони находились въ исключительномъ общеніи непосредственно съ греческою церковью. Эти иверы и проложили, повидимому, путь въ св. Землю восточнымъ собратьямъ. Возможно, что изъ этихъ иверовъ происходилъ Петръ Майумскій, основавшій иверскій монастырь въ Иерусалимѣ въ V-мъ вѣкѣ, но неизвѣстный восточно-грузинскимъ анналамъ до конца XVII-го вѣка (Н. Марръ, *Житіе Петра Ивера*, стр. X сл.). По всей видимости, монастырь этихъ иверовъ и возобновилъ въ VI-мъ вѣкѣ Юстиніанъ въ св. Землѣ (Прокопій, *De aed.*, V, 9) одновременно съ монастыремъ лазовъ (см. выше, стр. 165, прим. 4). На Синаѣ также замѣчаемъ парное появленіе лазовъ и этихъ-же иверовъ — лазовъ, переселенныхъ туда по мѣстному преданію, для обслуживанія монастыря (А. А. Васильевъ, *Поездка на Синай въ 1902 году*, СПб. 1904, стр. 47), а иверовъ, какъ вѣроятныхъ строителей монастыря сорока Севастійскихъ мучениковъ, особенно почитавшихся у западныхъ грузинъ (ср. пока Пор. Успенскій, *Первое путешествіе въ Синайскій монастырь*, 1856, стр. 195). Эти-то иверы съ лазами и стали, по всей вѣроятности, впервые вводить въ послѣдствія греческое церковное управленіе въ національную грузинскую литературу; опп-то и являлись, естественно, протагонистами греческаго имперскаго исповѣданія, позднѣе халке-

донитского у родственных народов. Въ то отдаленное время греческая церковность, конечно, съ имперскимъ греческимъ языкомъ, захватывала и свановъ¹⁾. Въ сваяскомъ языкѣ сохранились любопытныя переживанія исключительнаго греческаго церковнаго вліянія, такъ напр. у свановъ въ народной рѣчи священникъ называется ზაზ bar (греч. παπᾱς), суббота — სპეტობ saptin (греч. σάββατον), тогда какъ для перваго въ грузинской литературѣ родныя слова მგდელი mǧdel-i или ჭეჭესი čibes-i, а для второго грузины сумѣли сохранить древнюю восточную форму того же слова — შაბათი шабаѳ-i (арм. շաբաթ, сир. ܫܒܬܐ, евр. שַׁבָּת), внесенную въ Грузію еще сирійскою церковью черезъ Армению. Такого же, по всей видимости, греческаго происхожденія сван. სტამბ staman, кувшинъ емкости въ 5—6 бутылокъ, прошедшее даже въ народныя сказки²⁾. Это, очевидно, греч. στάμνος *иличный сосудъ*, особ. *кувшинъ для вина*, сохраненное не только подвергнушаю греческому вліянію грузинскою Библіею (Маркъ 7, 4, 8: სტამბო), но и исправленнымъ по греческому подлиннику армянскимъ текстомъ св. Писанія, напр. Маркъ 7, 4, въ формѣ stoman (ստաման). У иверовъ и лазовъ до національно-культурнаго возобладанія сородичей, кáрѣвеловъ, сила греческаго церковнаго вліянія, надо думать, сказывалась еще сильнѣе. Тѣмъ же древнимъ вліяніемъ объясняется наличіе значительнаго количества греческихъ словъ и теперь въ родной рѣчи части лазовъ, не примкнувшей къ братскому грузинскому культурному движенію и, естественно, вынужденной перемѣнить одну имперскую вѣру, христіанскую, съ чуждымъ церковнымъ греческимъ языкомъ на другую имперскую вѣру, мусульманскую, также съ чуждымъ имъ, лазамъ, арабскимъ и турецкимъ языками. Впрочемъ западные лазы остались вѣрны христіанству, но національно они выродились, совершенно огречились. При такой реальной обстановкѣ дѣла становится болѣе понятнымъ, что Прокопій, греческій писатель, высказываетъ тождественное по существу мнѣніе объ иверахъ и лазахъ, какъ о христіанахъ: «этотъ народъ—христіане», читаемъ про иверовъ у Прокопія, «я онъ хранитъ уставы христіанскаго исповѣданія лучше всѣхъ извѣстныхъ намъ народовъ» (*Перс. с.*, I, 12, стр. 57); «лазы», пишетъ тотъ же историкъ, «лучшіе христіане», буквально «христіане болѣе всѣхъ» (*Дестунисъ, Прокоп. Кесар. Исторія войнъ* и пр., I, стр. 140). Ввиду всего изложеннаго и любопытно, что имя

1) По древнеславянскому *Житію Кирилла и Методія*, абхазы (авасги) имѣли мѣстный церковный языкъ (Maguart, ц. с., стр. 190), однако это свидѣтельство относится къ тому времени, когда у абхазовъ, какъ именовались тогда западные грузины, дѣйствительно, была родная церковная письменность, но она была уже на грузинскомъ языкѣ.

2) Сборн. матеріаловъ, X, отд. II, стр. 180, 20: ეშვი სტამბ ნახვის კახელი ჯაჯღაგის • მჭეჭი-თაბნეჯელს.

перваго митрополита, отправленнаго св. Григоріемъ къ «грузинамъ», т. е. иверамъ-мингрельцамъ, Ибѣр-б-з-х-у-а (стр. 137,9 сл.), представляетъ форму мингрельской фамиліи въ сложеніи съ мингрельскимъ словомъ з-х-у-а, т. е. *squa*, что по мингрельски значить *сынъ*¹⁾. И, что важнѣе, близость этого перваго пастыря къ сорока мученикамъ Севастійскимъ, присутствіе его при открытіи ихъ мощей (стр. 137,13), даетъ путеводную нить для объясненія названія важнѣйшей святыни Мингреліи, именно Мартвильскаго монастыря. Всѣ хорошо понимали, что «Мартвил-и» есть грузинская вполне закономѣрная передача греческаго слова *μάρτυρ мученикъ*²⁾, но Мартвильскій храмъ посвященъ Успенію Богоматери, и названіе обителя казалось реально непонятнымъ³⁾. Весьма вѣроятно, что первый митрополитъ «грузинъ», т. е. собственно иверовъ-мингрельцевъ, такъ близко стоявшій къ дѣлу открытія мощей Севастійскихъ мучениковъ, первую же церковь свою воздвигъ въ честь свв. Севастійскихъ мучениковъ. Дюбуа утверждалъ, что Мартвильская церковь стоитъ на мѣстѣ языческаго капища (Дм. Бакрадзе, *Кавказъ въ древнихъ памятникахъ христіанства*, ст. 96). Конечно, этого еще мало, чтобы видѣть въ Мартвили непременно храмъ свв. Севастійскихъ мучениковъ. Къ тому же для нашей цѣли достаточно вспомнить другую церковь Иверіи-Мингреліи, по сосѣдству съ Мартвилемъ, въ городищѣ Накалакевѣ, къ опредѣленію котораго изслѣдователи подходятъ съ точки зрѣнія классическихъ свѣдѣній, не разобравшись предварительно въ мѣстныхъ чрезвычайно сложныхъ вопросахъ географіи, этнографіи, линг-

1) По всей вѣроятности, и основа Ибѣр-б мѣстнаго происхожденія. Укажу на одно возможное его объясненіе. Въ арабскомъ текстѣ форма основы собственно *ء-b-y-r-b* (إبیرب), что можно безъ всякаго насилія прочитать *ءi-b-yi-r-eb*, т. е. слово иверъ, гезр. иберъ (იბერ) съ мѣстнымъ окончаніемъ мн. числа *eb*, гезр. *er*, такъ какъ въ арабскомъ нѣтъ точнаго начертанія для звука *p*. Окончаніе это звучитъ теперь въ лазскомъ *er-e*, въ мингр.-ивер. *er* (изъ **er*) и въ картв.-груз. *eb*. При такомъ толкованіи имя Ибѣр-б-зхуа, гезр. Иберѣб-зхуа значило бы «Иверовъ сынъ», т. е. иверъ и, дѣйствительно, въ самой арабской версіи сообщается, что этотъ митрополитъ былъ *جرجانی грузинъ*, гезр. *иверъ*.

2) Звукъ «л» вм. «р» стоитъ по требованію закона грузинской фонетики, дифференцирующаго послѣднее изъ двухъ въ одномъ словѣ «р» въ «л», а «ви» есть позднѣйшее вульгарное произношеніе полугласнаго *z*; точной грузинской передачи древне-греческаго *u*. Слѣдовательно, съ точки зрѣнія лингвистики грузинскую форму «мартвил-и» отнюдь нельзя называть «испорченною» (ср. Н. Кондаковъ и Дм. Бакрадзе, *Описъ памятниковъ древности въ южн. краяхъ и монастыряхъ Грузіи*, 1890, стр. 66). Въ книгахъ встрѣчается и форма съ «р»: *მარტვილი*, гезр. *მარტვილი*.

3) Муравьевъ хотѣлъ объяснить названіе тѣмъ, «что до проповѣди евангельской тутъ приносились человѣческія жертвы, и, вѣроятно, это самое побудило апостола (Андрея) избрать сіе мѣсто для водруженія искупительнаго креста» (*Грузія и Армения*, II, стр. 249). Brosset тоже слово отождествлялъ съ родственнымъ Мартвиаліа (*Descript. géogr. de la Géorgie par le tsarév. Wakhoucht*, стр. 394), гезр. Мартириа, что на грузинскомъ значить «пятдесятница».

вистики и христіанской культуры. Въ Накалакевѣ можно видѣть по словамъ Муравьева (ц. с., II, стр. 268—269, курсивъ нашъ) «единственную церковь, уцѣлѣвшую посреди развалинъ. Она складена, частію изъ дикаго камня, частію изъ кирпича, и по своимъ византійскимъ формамъ, являетъ глубокую древность. Можно согласиться съ мнѣніемъ ученыхъ путешественниковъ, которые относятъ ее ко временамъ Іустиніана, ибо извѣстно по исторіи Прокопія, что онъ соорудилъ церковь у лазовъ, когда царь ихъ обратился въ христіанство¹⁾: и такъ эта церковь можетъ быть шестого вѣка и, вѣроятно, посвящена была Богоматери, какъ большая часть храмовъ Іустиніановыхъ. Но здѣсь она носитъ названіе Сорока мучениковъ, потому что въ правомъ предѣлѣ показываютъ сорокъ кружковъ, правильно расположенныхъ на помостъ, гдѣ будто бы погребены священные останки страдальцевъ Севастійскихъ. Мѣстное преданіе называетъ даже озеромъ сорока Мучениковъ ту живописную часть рѣки Техуры, которою мы любовались изъ подземелья, и утверждаетъ, будто бы они пострадали на этомъ мѣстѣ. На чемъ-нибудь однако должно быть основано такое преданіе». Последнее предположеніе Муравьева совершенно правильно. Преданіе это, по всей видимости, связано съ тою исторіею начала христіанства въ Иверіи, которую сохранила намъ арабская версія легенды о св. Григоріи (см. стр. 137, 9 сл.). Съ нею же (стр. 147, 15) находится въ связи и то, что въ фрескахъ церкви Сорока мучениковъ «не забыты Констанція и Елена, которые встрѣчаются во всѣхъ церквахъ Мингреліи и Имеретіи» (Муравьевъ, ц. с., стр. 270). Понятно, что въ такомъ случаѣ и названіе Мартвиль объясняется построеніемъ первой ея церкви въ честь также Сорока Мучениковъ или, быть можетъ, св. Іоанна Предтечи, перстъ котораго хранится въ ризницѣ этой обители (ц. с., стр. 253). Культъ Іоанна Предтечи и Сорока мучениковъ, введенный въ Иверію первымъ ея митрополитомъ, рукоположеннымъ св. Григоріемъ, представилъ бы любопытную параллель къ древнему почитанію у армянъ Іоанна Предтечи и Аѳаногена, также севастійскаго мученика, мощи которыхъ доставилъ въ Арменію самъ Григорій. Любопытно, что древнѣйшій теперь въ Мартвиліи памятникъ это «образчикъ эмали, быть можетъ, даже VIII вѣка», «фрагментъ маленькой иконы съ изображеніемъ Денсуса»: Предтеча поклоняется Спасителю, стоящему на подножіи, протягивая къ Нему обѣ руки (Н. Кондаковъ, ц. с., стр. 74). Конечно, ни наша арабская версія, ни ея греческій подлинникъ не можетъ относиться къ эпохѣ древняго расселенія истыхъ иверовъ, но въ нее, очевидно, попали отголоски дѣйствительности, исходившіе изъ какого-либо болѣе древ-

1) Муравьевъ смѣшиваетъ здѣсь абхазовъ съ лазами.

ного источника объ Иверіи-Мингреліи, хорошо освѣдомленнаго въ области мѣстной реальной географической номенклатуры и мѣстной церковности. Самъ же авторъ редакціи, подлежащей въ арабскомъ переводѣ, въ виду имѣеть, по всей видимости, вообще грузинъ.

Для датировки памятника я скорѣе сослался бы на то, что агіографъ на Двинъ смотритъ какъ на простую епископскую кафедру (139,15), походящему представленію о Двинѣ также присуща доза условности и анахронизма. Со временемъ хорошимъ опредѣлителемъ времени памятника можетъ оказаться и специальное указаніе на практику поминовенія въ армянской церкви Константина и его матери: авторъ сообщаетъ о немъ такъ, какъ будто хочетъ оправдать какое-то нововведеніе (147,15—16). Но въ арабской версіи сейчасъ бросается въ глаза одно выѣшнее объективное показаніе, которое рѣшительно говоритъ въ пользу того, что представляемая ею греческая редакція была не древнѣе VII — VIII-го вѣковъ: таково свидѣтельство грузинскихъ формъ ряда географическихъ названій (§ 7, d).

Настоящая редакція отличается отъ Агаангеловой не только отдѣльными подробностями, но отчасти и построеніемъ, напр. проповѣдь (стр. 101 — 107), стоящую въ арабской версіи за видѣніемъ св. Григорія и толкованіемъ его (стр. 99 — 101), Агаангелъ помѣстилъ до этого видѣнія. Это находится въ связи съ тѣмъ, что Агаангелъ внесъ цѣлую книгу поученія (стр. 153 — 417) еще до видѣнія. Съ другой стороны, и въ арабскомъ текстѣ передъ видѣніемъ есть небольшое поученіе св. Григорія (стр. 97 — 99), но оно безъ точнаго эквивалента въ Агаангеловой редакціи (см. выше, стр. 162). Впрочемъ сопоставлять объ редакціи цѣликомъ надобности нѣтъ: желающій можетъ продѣлать это самъ. Сопоставляю лишь нѣкоторыя мѣста, характерныя для возбуждаемаго здѣсь вопроса.

1) Арабская версія повторяетъ заботливо (стр. 119,25 — 26) свѣдѣніе о томъ, что начало мученическихъ дѣяній св. Григорія въ видѣ заключенія въ узы и различныхъ истязаній было положено въ большомъ городѣ Арзенѣ (Ἀρζήν, *Arčēn*). Армянская національная редакція опускаетъ въ соответственномъ мѣстѣ эту любопытную, хорошо извѣстную и ей (стр. 39—48 сл.), подробность, несомнѣнно, пережитокъ первоначальнаго описанія дѣяній мѣстнаго мученика св. Григорія.

2) Мученикъ западной окраины Арменіи, на рубежѣ съ Лазикою и Иверією, былъ преображенъ въ просвѣтителя смежныхъ народовъ, армянъ, грузинъ, лазовъ (абхазовъ) и албанцевъ (алановъ). Этотъ естественный подъ перомъ грека или греко-фла ростъ легенды о греческомъ миссіонерѣ вполне сохраненъ арабскою версією, тогда какъ въ армянской національной редакціи нашему вниманію предлагается лишь крещеніе самихъ армянъ. Между

тѣмъ крещеніе сосѣднихъ съ Арменіею народовъ св. Григоріемъ во всякомъ случаѣ не есть сепаратное нововведеніе греческой редакціи, сохранившейся въ арабской версіи. Эта черта, очевидно, присуща была первой же переработкѣ дѣяній мѣстнаго проповѣдника въ исторію широкой миссіонерской дѣятельности, если не хотимъ предположить, что Агаангелъ другого источника, кромѣ подлинника нашей арабской версіи не имѣлъ. Любопытное отложеніе той черты находимъ и въ армянской національной редакціи. Авторъ ея называетъ предѣлы именно всѣхъ перечисленныхъ народовъ и далѣе еще, какъ районъ просвѣтительной дѣятельности св. Григорія, но выражается такъ, точно рѣчь идетъ объ одной Арменіи¹⁾. Этотъ авторъ, извѣстный подъ именемъ Агаангела, въ наличномъ текстѣ избѣгаетъ названія самихъ народовъ; не называетъ онъ напр. грузинъ, такъ какъ, надо думать, въ его время грузины уже не составляли не только единой, но единовѣрной церкви съ антихалкедонитами армянами. Было однако время, когда обращеніе грузинъ въ христіанство приводилось и у Агаангела въ связь съ дѣятельностью св. Григорія, но при посредствѣ легенды о св. Нинѣ, просвѣтителницѣ Грузіи. Объ этомъ обстоятельно сообщаетъ М. Хоренскій (II, 86) съ точною ссылкой на *Исторію* Агаангела, именно на то ея мѣсто, только-что цитованное выше, гдѣ за позднѣйшимъ, очевидно, изытіемъ эпизода о Нинѣ получилось полное извращеніе исторической географіи, въ частности обращеніе части предѣловъ Грузіи въ предѣлы Арменіи. По Моисею же Хоренскому, Агаангелъ эти предѣлы Грузіи отнеслъ въ районъ проповѣднической дѣятельности св. Нины. Отрицательная критика и въ этомъ случаѣ уличала Моисея Хоренскаго въ недобросовѣстной ссылкѣ, но Хоренскій и тогда казался мнѣ правымъ, и еще виднѣе его правота теперь, когда подтверждается, какъ было показано (стр. 63—64), его другая, также признававшаяся недобросовѣстной, ссылка на Агаангела. Однако и эпизодъ о Нинѣ, связывающій обращеніе Грузіи съ Арменіею, представляетъ позднѣйшее сочетаніе первоначально независимыхъ сказаній, быть можетъ, отложеніе какого-либо временнаго компромисса двухъ церквей уже разнствующихъ или рѣшительно вступившихъ каждая на путь своего самостоятельнаго развитія.

1) стр. 485—486: «И такимъ образомъ (св. Григорій) раскидывалъ и распространялъ дѣло проповѣди и благовѣщенія по *всей армянской землѣ отъ края до края*, отъ города Саталы до области Халтин, до кларджовъ, вплоть до предѣловъ маскутовъ (*греч. разночт.: — и гунновъ*), до алянскихъ вратъ, до каспійскихъ предѣловъ (*греч. разночт.: вратъ*), до города Пайтакарана *армянскаго царства*; еще отъ города Амида до города Низибина, соприкасался съ предѣлами Сиріи, землею Нор-Шираканъ и Корду, до крѣпкой (по природѣ) земли мидянь, до князя дома Махкер-туна (*греч. разночт.: Махуртовъ*), до Атрапатакана раскидывалъ онъ и распространялъ свое евангельское ученіе».

3) Въ арабскомъ текстѣ (стр. 147 — 148), равно въ греческомъ переводѣ (стр. 85) съ армянскаго каноны Никійскаго собора, доставленные Аристакесомъ, св. Григорій принимаетъ прямо къ руководству. По изложенію Георгія, епископа арабовъ, Григорій, раньше «устанавливавшій каноны и порядки по своему благоусмотрѣнію», лично спѣшитъ на соборъ, когда онъ созывается въ Никію (de Lagarde, *An. Syr.*, стр. 123,23 — 26), очевидно, для того, чтобы принять къ руководству соборныя постановленія¹⁾. По армянскому тексту Агаангеловой редакціи Просвѣтитель къ «свѣтозарнымъ» канонамъ дѣлаетъ добавленія (стр. 507,22: *ի նորի լուսաբարձան կանոնն յաւելեալ*). На лицо очевидная попытка установить древнюю традицію для особенностей армянской національной церкви, и позднѣйшихъ, и, несомнѣнно, весьма древнихъ, но чуждыхъ греческой церкви, насадителемъ которой невольно представляется св. Григорій²⁾.

4) Перерабатывая однако легенду о дѣятельности греческаго миссіонера въ сосѣднихъ съ имперією странахъ въ національную повѣсть о дѣйствительно-общемъ обращеніи всей Арменіи въ христіанство и въ связи съ этимъ расширяя районъ миссіи св. Григорія еще болѣе на югъ, Агаангелъ, понятно, не могъ не считаться хотя бы въ слабой степени съ реальнымъ положеніемъ церковнаго дѣла у армянъ. Онъ не могъ вполне игнорировать и сирійское вліяніе. И въ результатѣ стремленія примирить непримиримое получилось то, что подъ руководствомъ св. Григорія, питомца и дѣятеля греческой кесарійской церкви, армянскій царь Тирдаты, получившій воспитаніе въ Римѣ, собираетъ армянскихъ дѣтей для обученія «однихъ сирійской, а другихъ греческой грамотѣ» (стр. 484). Отсутствіе какого-бы то ни было упоминанія о сирійскомъ языкѣ въ арабской версіи для легенды о св. Григоріи безусловно архаичная черта³⁾.

1) Потому-то епископъ Георгій и смущенъ особенностью армянской церкви, допускающей въ евхаристіи лишь несмѣшанное вино. Онъ приводитъ апологетику такой практики съ оужденіемъ (ц. с., стр. 128,5: *ܐܕܡܐ ܕܝܚܝܐ ܕܥܡܐܐ*), но самую практику считаетъ безразличною, и тѣмъ не менѣе онъ далекъ отъ мысли, чтобы введеніе ея въ Арменію приписать непременно св. Григорію, лишь допуская такую возможность (ц. с., стр. 126,25 сл.).

2) Прибавка Агаангела не случайное разнотченіе, возникшее безъ всякаго умысла или подъ перомъ любителя-писца. Наоборотъ, это намѣренное редакціонное исправленіе въ защиту интересовъ армянской національной церкви, какъ они понимались въ VIII — IX-мъ вѣкѣ. Потому-то ту же мысль о добавленіяхъ св. Григорія къ канонамъ Никійскаго собора повторяетъ и авторъ трактата объ армянскихъ соборахъ, составленнаго, во всякомъ случаѣ проработаннаго, въ національно-церковномъ, антихалкедонитскомъ духѣ и приписываемаго Іоанну Философу (*Գրք թղթոց*, стр. 220).

3) Въ арабской версіи говорится объ епископѣ Алвін (стр. 139,3 — 4), что онъ былъ образованъ въ различныхъ наукахъ на ромейскомъ и на «языческомъ» языкахъ, т. е., вѣроятно, на древнегреческомъ. Во всякомъ случаѣ о сирійскомъ здѣсь не можетъ быть и рѣчи.

5) Такая же необходимость считаться съ матеріалами, внесенными сирійскимъ вліяніемъ въ армянскую литературу, и могла внушить Ага-оангелу мысль помѣстить бога съ семитическимъ названіемъ, Баршамена, въ Торданѣ (стр. 455—456), гдѣ, по арабской версіи (стр. 119,10 — 11), былъ храмъ Зевса. Одна еще подробность говоритъ въ пользу того, что въ данномъ мѣстѣ арабскаго текста мы имѣемъ сообщеніе лица, лучше освѣдомленнаго о Торданѣ, во всякомъ случаѣ ближе къ нему стоявшаго: названіе этого города онъ даетъ въ болѣе полной и, надо думать, болѣе архаичной формѣ Митроданъ (§ 7, е).

6) Тексту армянской національной редакціи и принадлежитъ вообще «націонализованіе» названій языческихъ боговъ, т. е. замѣна греческихъ именъ армянскими, притомъ это явленіе сравнительно позднѣйшее, такъ какъ и греческій переводъ національной редакціи, и *Исторія* М. Хоренскаго знаютъ лишь греческія названія, какъ и наша арабская версія. Первенство въ исторіи св. Григорія греческихъ названій стоятъ въ связи съ тѣмъ, что въ самой національной ея редакціи, т. е. у Агаоангела, и имена вообще, напр. имя самого Григорія, даже такія родныя армянскія имена, какъ Трдатъ, Врданъ, снабжены греческими окончаніями *ος*, *геср.* *ιος* или *ης*: Grigorios, Tərdatēs, Vərdanēs. И это зависить вовсе не отъ вліянія греческаго по языку оригинала или какого-либо греческаго по языку источника на Агаоангела. Это зависить отъ того, что первая же редакція составлена была на армянскомъ языкѣ писателемъ-грекофиломъ изъ среды такого армянскаго населенія, въ армянскомъ быту котораго, независимо отъ литературнаго воспитанія, распространено было грецизованіе армянскихъ именъ вродѣ того, какъ одно время было принято у русскихъ армянъ замѣнять родныя фамиліальныя окончанія -енцъ или -янцъ, *геср.* *янъ* русскимъ -овъ¹⁾.

7) Нечего говорить, что отголоски армянскихъ народныхъ пѣсенъ или сказаній украшаютъ только армянскую національную редакцію: ни отрывокъ изъ народнаго сказанія о Тирдатѣ (стр. 81), ни народныя выраженія свадебнаго праздника (стр. 112: *հարսնեացն զգարնի արեւ և զլսրակն յորդրեւ*), ни отложеніе сказочнаго пріема въ описаніи шествія Тирдата на Араратъ (стр. 446), не успѣли найти доступа въ редакцію, представленной арабскимъ текстомъ, хотя сама личность Тирдата, по всей видимости, эпическая. Это, видимо, герой-исполнѣй народныхъ сказаній (стр. 113,16 — 17).

8) Въ арабской версіи (70,31 сл.) пѣтъ свѣдѣній армянской національ-

1) Любопытно теперь припомнить, что de Lagarde наличный армянскій текстъ считалъ переводомъ съ греческаго «wie Trdatios, Trdates zeigen: die Armenier selbst werden ihren König nicht mit griechischer Endung genannt haben» (*Ges. Abhandl.*, стр. 171,1).

ной редакції (стр. 80) объ Анакѣ, отцѣ Григорія Просвѣтителя, убійцѣ царя Хосроя, о парянскомъ его происхожденіи и т. п., и весьма возможно, что это не случайный пробѣлъ. Арабскій епископъ Георгій, пользовавшійся, по всей видимости, греческимъ источникомъ, также не знаетъ парянскаго происхожденія св. Григорія: онъ говоритъ, что Григорій «былъ родомъ изъ Рима» (P. Lagardii *Analecta syriaca*, 1858, стр. 122).

9) Въ свою очередь, редакція, сохранившаяся въ арабскомъ переводѣ, большое вниманіе удѣляетъ зарубежному пребыванію св. Григорія, его отношенію не только къ кесарійской, но и къ севастійской епископіи. Подробности путешествія св. Григорія къ архіепископу Леонтію (стр. 123), описаніе рукоположенія его во священники и затѣмъ возведенія въ пастырскій санъ (стр. 127—129), проводы изъ Кесаріи (стр. 129), остановка въ Севастіи въ гостяхъ у епископа Петра особенно на обратномъ пути и возвращеніе въ сопровожденія севастійскаго епископа по волѣ архіепископа Леонтія (стр. 131) и т. п. или сокращены, или совершенно опущены въ армянской національной редакціи. Связь съ Кесарією и Севастією національно настроенному автору, назвавшему себя Агаангеломъ, естественно, не представлялась симпатичною темою.

10) Уже реально архаично то представленіе, которое лежитъ въ основѣ одного казалось бы безразличнаго варіанта арабской версіи, именно по ея чтенію (стр. 121, 13), Тирдаты въ сопутствіи св. Григорія изъ Держдана отправляется для совѣщанія съ женою, сестрою и вельможами о будущемъ пастырѣ въ Арташатъ, а, по Агаангелу (стр. 460), въ Валаршанатъ. Это разпочтеніе получаетъ значеніе въ связи съ тѣмъ, что выясняется относительно Арташата и Валаршаната въ § 10, f, прим.

11) Также архаична для легенды о св. Григоріи и та подробность арабской версіи, что Константинъ узнаетъ объ обращеніи армянскаго царя Тирдата и радуется этому (стр. 141, 23 сл.), т. е. удостоверяется приоритетъ христіанства императора и римской имперіи. Рѣчь въ данномъ случаѣ, конечно, не о реальной обстановкѣ (въ Арменію христіанство проникло значительно раньше Тирдата), а о логической состоятельности изложенія съ точки зрѣнія самой легенды. По армянской національной редакціи выходитъ, что имперская церковь, кесарійская, высылаетъ миссіонера въ Арменію и обращаетъ сосѣднее царство въ христіанство, когда дома еще императоръ язычникъ (стр. 499 сл.).

12) Арабская версія болѣе реалистична и въ мученичествѣ Рипсиміи и сподвижницъ. Молитвы ихъ запоминаютъ случайно и обо всемъ докладываютъ оставшіеся въ живыхъ изъ толпы, пришедшей въ смятеніе отъ грома (стр. 17). Въ національной редакціи подсказывается, что «случайно

тамъ были писцы, которые записали всѣ слова, и они прочли царю» (стр. 109). Однако въ этомъ мѣстѣ армянскій текстъ не поддерживается даже греческимъ переводомъ, сдѣланнымъ съ армянскаго (de Lagarde, стр. 39), изъ чего ясно, что вставка о писцахъ совсѣмъ поздній наростъ.

13) Наконецъ, авторъ греческой редакціи, представленной арабскою версією, выдаетъ себя свидѣтелемъ и очевидцемъ не всего, а лишь части, для другой же части у него источники—«люди, заслуживающіе довѣрія» (стр. 148). Авторъ же армянской національной редакціи рекомендуетъ себя секретаремъ царя Тирдата, описывающимъ по пріказанію своего господина все, какъ очевидецъ. Нѣтъ надобности говорить, кто болѣе близокъ къ правдѣ (стр. 510 сл.). Впрочемъ Агавангелъ находитъ нужнымъ оговориться (стр. 510—511), что онъ дѣлалъ выборъ изъ бывшаго у него въ распоряженіи матеріала и внесъ въ свою исторію лишь значительныя и важныя свѣдѣнія для наиболѣе полезнаго, попятно, въ видахъ автора, чтенія¹⁾.

Найдутся въ арабской версіи, конечно, и такія подробности, которыя принадлежать автору ея подлинника. Здѣсь интересно указать на одно мѣсто, обличающее автора въ халкедонитствѣ. Въ пользу признанія халкедонитской редакціи арабскаго текста говоритъ отчасти то, что онъ нашелъ доступъ въ халкедонитско-православный монастырь на Синаѣ и оказался въ рукописи, скрѣпленной халкедонитомъ-грузиномъ, пронумерованнымъ ея тетради грузинскими буквами, а пожалуй, и списавшимъ ее. Халкедонитскую редакцію приходится усматривать и изъ того, что она, будучи не древнѣе VII-го вѣка, предполагаетъ церковное единеніе армянъ, грузинъ, лазовъ (абхазовъ) и алановъ (албанцевъ), что въ это время можно себѣ представить лишь на почвѣ халкедонитства. Авторъ, конечно, не настолько оказывается наивнымъ, чтобы въ исторію первой проповѣди христіанства среди армянъ и сосѣднихъ народовъ явно внести современные ему злободневные интересы. Но въ видѣніи св. Григорія и читатель могъ допустить

1) Для самаго имени писателя Агадangelos, существующаго лишь въ національной редакціи (арабская версія анонимна), теперь можно принять остроумное объясненіе Гутлимида, именно греческую его этимологію «благій вѣстникъ». Но возможно, что и раньше, до національной редакціи, сама книга о св. Григоріи называлась у грекофиловъ-армянъ «Агавангеліемъ» какъ бы въ параллель названію «Евангеліе», а нашъ редакторъ лишь преобразилъ греческое названіе книги въ форму имени (такое имя, дѣйствительно, существовало) и назвалъ имъ себя. У армянъ Евангеліе называется переводнымъ роднымъ словомъ, какъ и у грузинъ, но у грузинъ все же попадаетъ и греческое названіе въ формѣ «Евангелэ», хотя и весьма рѣдко, и, повидимому, внесено непосредственно греческимъ вліяніемъ, но безъ особеннаго успѣха. Навѣрно, было въ ходу тоже слово и въ армянскомъ у грекофиловъ. Въ связи со сказаннымъ мнѣ думается, что во фразѣ арабской версіи (131,б—с) «изъ-за св. Григорія, который сызмала воспитывался въ познаніи Бога, изученіи благъ и священныхъ книгъ» слово «блага» можно понять въ смыслѣ благовѣствованія евангельскаго слова.

пророческій элементъ. Внося здѣсь въ толкованіе едва замѣтную подробность о вождахъ-совратителяхъ, авторъ довольно рѣзко намекаетъ на отношеніе мѣстной армянской церкви къ имперскому халкедонитству, рисуя это отношеніе съ обычной халкедонитской точки зрѣнія въ видѣ языческаго отпаденія отъ вселенской церкви и поползновенія армянскихъ пастырей увлечь въ это якобы язычество и истинныхъ ея сыновъ. «Послѣ этого я», говоритъ св. Григорій, «увидѣлъ многочисленное стадо козъ, видъ коихъ былъ черенъ; онѣ проходили подъ водами, падавшими съ неба, и тотчасъ становились подобными овцамъ и агнятамъ и свѣтили точно свѣтъ, и руно ихъ было подобно снѣгу. Отъ ихъ стада отдѣлилась община, и она снова вернулась къ своей прежней дѣятельности, стала черной, чѣмъ она была прежде, и обратилась въ волковъ» и т. д. (стр. 99). И далѣе св. Григорій выслушиваетъ толкованіе: «что касается чистаго стада съ бѣлою шерстью, это—тѣ, которые блестятъ крещеніемъ и св. Духомъ изъ рукъ своихъ пастырей. Тѣже, которые отвернулись отъ правды, сдѣлались незаконными, измѣнились и обратились въ волковъ, это — *вожди, которые отираются и съ собою увлекаютъ другихъ и водятъ ихъ, какъ имъ угодно*» (стр. 101).

Если Агавагелъ позволялъ себѣ подборъ свѣдѣній въ цѣляхъ поставленной имъ задачи, именно, чтобы дать національную редакцію легенды объ обращеніи св. Григоріемъ всей Арменіи во славу армянской національной церкви, то и авторъ нашей редакціи также работалъ, несомнѣнно, въ интересахъ своей опредѣленной задачи надъ тѣмъ же сюжетомъ. Задача его ясна: объединить всѣ внѣимперскіе восточные христіанскіе народы, армянь, грузинъ, лазовъ (абхазовъ) и алановъ (албанцевъ), идею общаго ихъ рожденія во Христѣ съ мыслью о политическомъ покровительствѣ великой христіанской имперіи — Византіи, духовно соединить ихъ всѣхъ въ одну церковь идею общаго ихъ армянскаго первопастыря св. Григорія, получившаго воспитаніе и посвященіе въ греческой церкви. Понятно, для такой задачи должна была представить болѣе благодарный матеріалъ даже первоначальная легенда о греческомъ миссіонерѣ-мученикѣ, хотя бы лишь мѣстномъ, областномъ. Но авторъ едва-ли вносилъ въ свою работу много новыхъ деталей, развѣ упоминаніе о лазахъ, и, конечно, не имѣлъ основанія устранять что-либо изъ стараго готоваго матеріала, если онъ располагалъ Месроповою переработкою областного сказанія по расширенной программѣ, приближавшейся къ его цѣлямъ. Переработка Месропа, повидимому, была болѣе чѣмъ близка въ этомъ отношеніи къ нашей редакціи. На армянскомъ языкѣ до насъ дошелъ памятникъ съ тождественною задачею объединить армянь, грузинъ и албанцевъ еще сильнѣе идею общей грамотности, соединить ихъ всѣхъ въ одинъ культурный міръ идею общаго ихъ армян-

скаго учителя, избрѣтателя армянскаго, грузинскаго и албанскаго писменъ, лица также безусловно греческаго воспитанія, грекофила. Этотъ памятникъ — *Исторія жизни и дѣятельности Месропа*, приписываемая его ученику Корюну. Имѣются двѣ редакціи. Наличный текстъ ихъ обѣихъ несутъ явные слѣды позднѣйшей національной переработки, но въ данномъ случаѣ основная идея первоначальной грекофильской редакціи *Житія Месропа* не затемнена. Она, вѣроятно, повторяла основную идею грекофильской редакціи дѣяній св. Григорія, принадлежавшей, какъ выяснилось, перу самого Месропа.

Идея арабской версіи дѣяній св. Григорія авторомъ-халкедоняномъ такимъ образомъ лишь унаслѣдована отъ предшественника-грекофила; она не самобытна. Но тѣмъ не менѣе и несмотря на несправедливое, высокомѣрное отношеніе автора нашей редакціи къ мѣстной церкви, подсказанное ему халкедопитскимъ вѣроисповѣднымъ убѣжденіемъ, нельзя не признать, что лично у него все же былъ высокій церковный идеалъ. Этотъ идеалъ коренился, очевидно, въ горячей вѣрѣ автора въ будущее религиозное братство интересовавшихъ его христіанскихъ народовъ и ихъ духовное процвѣтаніе внѣ національныхъ обособленій. Не мѣсто здѣсь обсуждать, насколько эта вѣра оправдалась въ краѣ, и могла ли вообще она оправдаться. Сейчасъ болѣе интересно отмѣтить, что идея, внесенная въ жизнеописаніе самого Месропа, несомѣнно, отражала такъ или иначе дѣйствительность. И надо полагать, что и свѣтлая вѣра нашего автора и, слѣдовательно, идея его произведенія, сохранившася въ арабской передачѣ, также представляетъ отраженіе, хотя, конечно, и сильно идеализованное, мѣстной дѣйствительности, современной автору. Это значительно облегчаетъ опредѣленіе личности автора, особенно, если согласиться, что редакція халкедонянская. Грекомъ онъ не можетъ быть, какъ первоначально мнѣ казалось. Дѣйствительно, въ пользу авторства грека говоритъ нѣсколько разъ указываемое въ памятникѣ подданическое отношеніе царя Тирдата къ императору Константину: ромейскій императоръ приглашаетъ армянскаго царя между прочимъ для уплаты подати (стр. 141,28), армянскій царь «ѣхалъ къ царю, болѣе великому, чѣмъ онъ, съ миромъ для того, чтобы стать подъ его властью» (стр. 143,27 сл.), ромейскій императоръ «обязалъ ихъ (армянскихъ князей) платить дань» (стр. 147,11). Но несмотря на эти явные политическія симпатіи автора къ христіанской имперіи, любовный и въ высшей степени интимный его интересъ къ описываемымъ народамъ, на мой взглядъ, ставятъ внѣ сомнѣнія его негреческое происхожденіе. Преобладающее же вниманіе, удѣляемое имъ армянамъ, обрисовка старшинства Тирдата въ легендарныхъ чертахъ и

низведеніе грузинскаго, лазскаго (абхазскаго) и албанскаго (аланскаго) царей на второстепенныя роли также ясно указываютъ, что авторъ былъ армянинъ, но армянинъ-халкедонитъ, писавшій свое сочиненіе, понятно, на армянскомъ языкѣ.

Однако армянинъ-халкедонитъ, такъ живо интересовавшійся одновременно лазскою, грузинскою и албанскою церквами, могъ происходить прежде всего изъ области Таи (груз. Тао, арм. Тай-къ). На это указываетъ и интересъ его къ родному Артануджскому «бдешхству», включенному въ число княжествъ армянскаго царя Тирдата (стр. 115,6—7). На это указываютъ и мѣстныя грузинскія формы географическихъ названій. Разъ авторъ—тайецъ, то онъ писалъ до половины VIII-го в., онъ писалъ еще при существованіи армянскаго бдешхства въ бассейнѣ рѣки Артануджа, гдѣ между прочимъ бдешхи и основали крѣпость Калмахъ (Вахуштъ, *Descript. géogr.*, p. 118). Со второй половины VIII-го в. въ Тао-Кларджеѣи начинается грузинское церковное строительство, армянское халкедонитское населеніе грузинизуется, и съ тѣхъ поръ не было уже почвы для зарожденія идеи братскаго церковнаго единенія грузинъ, лазовъ и албанцевъ съ армянами, да еще подъ главенствомъ армянскаго архипастыря. Послѣдній халкедонитскій католикосъ армянъ, повидимому, не позднѣе первой четверти VIII-го в.

Такимъ образомъ, на мой взглядъ, отъ развитія культа св. Григорія у армянъ получились слѣдующія основныя отложенія въ литературѣ, минуя первоначальное устное или письменное сказаніе объ областномъ, западно-армянскомъ проповѣдникѣ-мученикѣ:

1) Книга о св. Григоріи, называвшаяся различно, такъ, пожалуй, и *Агавангеліе*, произведеніе, дѣйствительно, Месропа или приписываемая Месропу, изъ Тарона, грекофильская каѳолическая редакція VI-го вѣка. Она не дошла до насъ. Вѣроятно, она была переведена на греческій языкъ. Быть можетъ, ею пользовался въ 714 году Георгій, епископъ арабовъ.

2) Халкедонитская редакція VII—VIII-го в., возникшая въ области Таи и сохранившаяся дефектно въ издаваемомъ теперь арабскомъ переводѣ съ греческаго. Она переводилась, вѣроятно, и на грузинскій языкъ.

3) *Исторія* Агавангела, національная редакція VIII-го вѣка. Съ нея вскорѣ былъ сдѣланъ переводъ на греческій языкъ, изданный въ послѣдній разъ de Lagarde'омъ. Она только и сохранилась на армянскомъ языкѣ, но съ нѣкоторыми позднѣйшими поправками и дополненіями.

Мнѣ остается сдѣлать нѣсколько замѣчаній къ тексту. Они сведены въ нижеслѣдующихъ §§.

§ 1. Рукопись № 460 библиотеки св. Екатерины на Синаѣ, содержащая въ числѣ прочаго агіографическаго матеріала арабскій текстъ *Мученичества Григорія*, писана на пергаментѣ. Она дефектна въ началѣ и концѣ, мѣстами и въ серединѣ. Страницы пропумерованы коптскими цифрами. Основная пагинація, скрѣпляющая тетради, — грузинская церковными строчными буквами. Судя по этой пагинаціи въ началѣ недостаетъ двѣнадцати тетрадей почти полностью: сохранился одинъ, восьмой листъ 10-ой тетради, наличный первый листъ. Рп. въ наличномъ видѣ кончается послѣднимъ листомъ 34-ой тетради.

Послѣ *Мученичества Григорія*, 1-ой статьи (лл. 1а — 35b), въ рукописи имѣемъ слѣдующіе памятники, преимущественно агіографическіе:

2) شهادة القديسه الطاهره امه المسيح فيرونه *Мученичество святой, праведной рабы Христа Февероніи*, лл. 36а — 49b,

3) قصة اقليمس تلميذ مار بطرس راس الحواريين (sic) *Повѣсть о Климентѣ, ученикѣ владыки Петра, главы апостоловъ*, лл. 49b — 57b,

4) قصة اكسنافس ومرتہ مريہ واولادها بختا وارقادبوس *Повѣсть о Ксенофонтѣ, женѣ его Маріи и сыновьяхъ ихъ Иоаннѣ и Аркадіи*, лл. 58а — 66а,

5) من قول بختا فم الذهب اسقف القسطنطينيه قاله على سوسنه العقيفه الشريفة *Изъ слова Иоанна Златоуста, Константинопольскаго епископа, — слова, сказаннаго имъ о благородной цѣломудренной Сусаннѣ и старцахъ народа*, лл. 66а — 79а,

6) من قول مارى يعقوب الطوبان اسقف بطنان سروج قاله على قسطنطين الملك *Изъ слова владыки Такова [блаженнаго], епископа Батнана Серуджскаго, — слова, сказаннаго имъ о царѣ Константинѣ и первомъ соборѣ въ Никіи*, лл. 79а — 82а,

7) شهادة بابليانوس الاسقف وثلثة صبا الذى كانوا معه *Мученичество епископа Бабиліана (Вавилы) и трехъ отроковъ, бывшихъ съ нимъ*, лл. 82b — 88b,

Нач.:

على عهد غريبانوس الملك الطاغى وعابد الشياطين واصطهاد (اضطهاد) صعب على النصارى .:

8) يقرأ يوم جوع او قله مطر اورجفه او فزع قاله بعض المعلمين متجل سخطه حلت *Чтеніе во дни голода, или недостатка дождя, или труса, или ужаса, сказанное нѣкимъ изъ ученыхъ по поводу тѣва, постигшаго міръ въ 6200 году отъ Адама*, лл. 89а — 94а,

9) شهادة سبليانوس واخته دروثيا القديسين *Мученичество святыхъ Сивиліана и сестры его Доровеи*, лл. 94b — 99а,

استجبت BM. استحث 116,5، بنوه BM. بنوه 80,2، بلذه BM. بلذه 118,4، بكليه BM.
 126,3 المستوجبين BM. المستوجبين 70,22، الربابات BM. الربابات 86,20، 110,19،
 نفرسه 118,21 من ذاتها BM. من ذاتها 70,22، تلك BM. ملك — ت. BM. β)
 106,7، نفرسه BM.

118,6 من ثم BM. من سم 90,4 الثلثة BM. الثلثة — ذ. BM. د. γ)

معرفه 136,9 عارف BM. عارف 132,19 الاسقف BM. الاسعى — فى BM. ى 8)
 126,13 فعلينا BM. فعلينا 130,1 معرفه BM.

ε) в ВМ. ق — в ВМ. ق 82,13, 96,10, 112,24, قام ВМ. قام 88,13, см. под δ,

نعمی 110,9 لانه VM. لانه 76,3 انی VM. اسی — ن VM. د (ۛ)
68,1 لنا VM. لبا 72,26 نعمی VM.

أحمدوا، 82,13 BM. حدثه، 124,2 BM. للبئر بك. — ب. BM. ٧)
 BM. يرتفع، 96,21 يحيى BM. يحيى، 134,3 BM. لحفظو، 136,5 BM. يخدموا.
 يا. BM. 106,21 ينيرهم BM. ينيرهم، 140,21 BM. أعطوا، 110,19 BM. يرتفع
 100,21.

2) съ полученіемъ несуществующаго или невѣрнаго чтенія:

تخلخل BM. تخلخل 120,18 ناخل BM. ناخل — ن BM. ن، ا TAKE ن BM. ن α
82,20 نوصيها BM. نوصيها 120,13 تنقدم BM. تنقدم 120,11

114,11, الثامن BM. الثامن — BM. ٥ (٥)

BM. حسد 142,19 BM. تحبيل 102,11 BM. منحل — BM. γ) BM. رجاله 128,14 BM. جميع BM. جميع 114,4 BM. حياه 108,9 BM. جسد 106,18 BM. سجده 68,6 BM. فرع 122,7 BM. ترجمتها BM. ترجمتها 122,15, см. еще подъ 1, α,

8) ٨ BM. — BM. اخذ 130,18, اخذوا BM. 132,5, خبرتهم BM. خبرتهم
نخضع BM. نخضع 134,22, خرجوا BM. خرجوا 124,9, خدام BM. خدام 92,8, خبرتهم
114,26, اخذوا BM. اخذوا 98,25, مخافه BM. مخافه 70,5, см. подъ 1, η,

132,5, حنين (CP. 2, X) BM. 142,2, يدع BM. 144,8, بزيح BM. 146,10, ذهب BM. 118,21, 22, ذهبو BM. 86,18, مردوله BM. 144,13, عذاري BM. 76,5, 88,11, العذري BM. 120,3, العذري BM. 132,12, تلامن BM.

BM. عشرين 142,26 شی BM. سی 86,25 اشكرك BM. اسكرک — ش BM. س (ع)
 90,4. Быть можетъ, и встрѣчающееся въ текстѣ رسم BM. رسم (ср.
 Horae Semiticae, III, 4,9), когда рѣчь о крестномъ знаменіи, напр. 78,4,
 116,15, о печати 126,17, объ освященіи 130,23, ср. فصح

η) ب VM. ب — عظامك VM. عظامك 126,22 (впрочемъ здѣсь, быть можетъ, по неясности самой точки), см. ترطاط, § 12, б,

طعيان *BM.* طغيه *BM.* 112,26, بلغ *BM.* بلغ — غ *BM.* ع 9)
المغاره *BM.* المغاره 74,2, غنم *BM.* عنم (ср. впрочемъ словарь), 104,12 طغيان
142,13, فرغوا *BM.* فرغوا 74,13, см. также 1, α и *BM.* § 10, g,
فد *BM.* فدا 92,10, يفا *BM.* يفا 142,7, بطارقه *BM.* بطارقه — ق *BM.* ف 1)
يغال *BM.* يغال 132,4,

حينيد *BM.* ليجع 122,4, ليجع *BM.* تستجربى 120,27, تستجربى — ب *BM.* د 1)
شرطونه *BM.* ليس 126,27, ليس *BM.* يكونوا (sic) *BM.* يكونوا 106,20, حينيد 142,2
BM. شرطونه 140,9, يارب *BM.* يارب 82,2, ياولدى *BM.* ياولدى 82,18.

b) излишекъ точекъ

1) съ невозможнымъ орфографически начертаніемъ: رجال *BM.* رجال
114,18.

2) съ несуществующимъ или невѣрнымъ чтеніемъ:

α) ب *BM.* ب — يحفظ *BM.* يحفظ 96,5, عزيا *BM.* غربا 104,9, تستوجوا *BM.*
108,6, تستوجوا

β) ث *BM.* ث — تم *BM.* تم 90,10, ثلال *BM.* ثلال 100,19,

γ) خضر *BM.* حضر 146,23,

δ) ن *BM.* ن — نزد *BM.* نزد 72,26, نطر *BM.* نطر¹⁾ 116,18,

ε) ن *BM.* ن — يكونوا (sic) *BM.* يكونوا 106,20.

с) неумѣстная постановка точки:

1) ن *BM.* ن — الطونانين *BM.* الطونانين 124,21, نه *BM.* به 110,12,

2) ب *BM.* ب — خمسة *BM.* خمسة 104,25.

§ 3. Особенности правописанія.

a) *Дамма* стоитъ часто не на обычномъ своемъ мѣстѣ, а на второмъ
или даже третьемъ слѣва отъ него согласномъ²⁾, такъ

1) на второмъ отъ должнаго мѣста согласномъ:

الجُب 90,18, اُخْر 118,10, اُخْر 112,3, اُمنا 122,13, تَبنا 118,8, 24, حُسنه
92,6, 7, 13, 14, 18, 19, 108,26, 144,20, حُب 126,3, حُب 124,21, حُب 94,23, حُسنه
98,18, رُكَب 116,26, يرفع 136,1, يرد 102,26, مستحق 118,8, حَفَظت 94,5, حَفَظت
ниже 2, b, примѣч. 1) 116,12, مزين 122,11, يسبح 100,17, مسبيين 108,18, بسرعه
110,10, 18, مسرع 116,26, مسلطين 114,4, مسلط 114,4 (въ концѣ строки), نسلكت

1) или نطر, такъ какъ въ нашей рукописи точка буквы ط иногда стоитъ слѣва отъ
ея вертикальной линіи.

2) Я констатирую лишь фактъ, быть можетъ, совершенно случайный, находящійся
въ связи съ личной наклонностью писца, пишущаго справа налево, помѣщать точки все
впередъ, все лѣвѣе, почему онѣ встрѣчаются иногда на совершенно невозможныхъ мѣстахъ,
напр. سملك *BM.* يسلك 120,27, نيسما *BM.* نيسما 130,14, ср. впрочемъ ниже 2, b.

BM. 102,22 يَضِقْ 112,3, 20 اسْتَشْهِدُوا 130,14 يَسُا 138,14 نَسُا 104,12
96,6 الغَمَقْ 100,20 تَعْظُمْ 120,24 يَعْطَا 120,19 تَعْطَا 94,3 تَطْلُبْ 118,3 طَرْقْ
144,10 يَلْقَا 146,19 كَتَبْ BM. 134,4 الْقَسَا 118,12 قَدَمَا 96,13 قَتَلُوا
98,17 يَرَى 120,3 مَهْلِكُهُ

Потому, можетъ быть, писецъ хотѣлъ передать *الْبَدْنِ رُسْلَى*, *الْبَدْنِ*, когда онъ пишетъ *الْبَدْنِ* (116,8), *رُسْلَى* (126,11, 18), *الْبَدْنِ* (122,26, 130,22).
2) на третьемъ отъ должнаго мѣста согласномъ:

حَجَبٌ 114,21, مَحْبٌ 104,3, (104,13, 15, 110,8, 124,22¹) مَحْبٌ 98,15, 102,16, سِجِّه 98,15, 126,2, طَعْمٌ 106,19, الظِّلْمُ 104,12, يَقْبِرُ 118,12, 94,27, قَلْتُمْ 94,25 (bis, второй разъ вм. قُلْتُ), 92,1, 104,6, 108,14, 90,10, 142,19, الملكُ 114,18, 122,11, 128,19, 130,25, 142,15, 146,6, 24, 144,17 (الملِكُ, значить — الملِكُ стоить разъ вм. الملِكُ 94,9).

б) *Тешидидъ* иногда стоятъ на предыдущемъ согласномъ, такъ *حَلَّتْ* в.м. *حَلَّتْ* 90,20³), но въ большинствѣ случаевъ онъ совершенно опущенъ, напр. *الَا* 98,3 в.м. *الَا*, *سَلِمَ* 124,9 в.м. *سَلِمَ*, *نَعْدَ* 126,22 в.м. *نَعْدَ*.

1) Въ связи съ этимъ замѣчается и пропускъ одного лама изъ двухъ, напр. الله 80,20, جله 98,7 вм. جلله .

с) Нерѣдко опускается *элифъ*, такъ

1) обыкновенно при стечении съ другимъ элифомъ, напр. *هنا الرماذ* 68,3, особенно часто, когда первый изъ нихъ принадлежитъ 3-му лицу мн. ч. прош. несов. или соверш., напр. *يخضرو امام* 66,9, *تخذو الخلاص* 72,5, ср. *Norae Semiticae*, IV, стр. XVI.

2) иногда и независимо от следующей буквы, напр. **بلغو جانب** 124,8,
سجدو للقدس 142,21,

3) въ нѣсколькихъ случаяхъ и среди слова, можетъ быть, подъ вліяніемъ смѣшенія долгаго а съ краткимъ въ живой рѣчи, такъ —
 ھولیک 106,17 вм. ھولائک. جوا 136,2 вм. جوا. سماع 128,15 вм. صاع.

1) Въ данномъ случаѣ **مَحْبُوتٌ** вм. **مُحِبَّتٍ**, потому и въ другихъ случаяхъ, гдѣ слово стоитъ въ имен. падежѣ, нѣтъ основанія думать, что писецъ хотѣлъ выставить гласный характеръ названнаго падежа.

2) Ср. однако كُتِبَ, выше а, 1.

β) ذلك в.م. ذلك въ слѣдующихъ, весьма многочисленныхъ случаяхъ: 70,8, 26, 72,11, 80,12, 16, 82,15, 25, 84,15, 86,16, 90,2, 3, 5, 12, 96,6, 14, 98,2, 3, 6, 14, 21, 100,6, 19, 23, 102,3, 12, 24, 104,6, 10, 17, 106,2, 16, 108,12, 112,1, 17, 114,2, 116,8, 9, 17, 27, 118,7 (bis), 12, 20, 22, 23, 25, 120,5, 8, 14, 19, 122,19, 23, 124,12, 14, 126,5, 26, 128,2, 11, 12, 13, 19, 130,7, 17, 27, 132,1 (bis), 6, 11, 26, 134,18 (второй разъ), 19, 136,10, 17, 138,2, 7, 13, 16, 20, 23, 140,3, 9, 17, 24, 142,1, 6, 10, 22, 27, 144,2, 21 (первый разъ), 27, 146,1 (bis), 11, 23,

γ) اذا в.م. اذا 66,3,

δ) هذا в.م. هذا 66,6, 86,16 (первый разъ), 90,12, 108,13, 136,6, 144,11,

ε) هه в.م. هه 80,10 (второй разъ), 96,4, 98,9, 104,27, 136,11,

ζ) هودا в.م. هودا 102,16.

Во всѣхъ этихъ случаяхъ однако въ изданіи восстановлена классическая орфография.

η) Въ относителномъ мѣстоименіи الذي предпочтеніе оказано мною вульгарной формѣ الذي, встрѣчающейся чаще; здѣсь же приводятся случаи классическаго правописанія, также впрочемъ немалочисленные: 70,18, 74,4 (bis), 80,22, 86,5 (второй разъ), 90,22 (второй разъ), 92,10, 94,17, 100,3, 6 (первый разъ), 9, 13, 25 (первый разъ), 102,18, 20 (второй разъ), 104,20, 108,5 (второй разъ), 27, 110,23, 112,5, 20, 114,6, 9, 116,26, 122,27, 124,13, 21, 126,12, 14, 17, 128,21 (первый разъ), 22, 130,8, 11, 132,19, 134,8, 136,6, 138,10, 140,15, 20, 142,2, 8, 144,2, 11, удержано также и чтеніе الذين в.م. الذين, которое также попадаетъ, именно 92,25, 26, 100,13, 14, 15, 134,4.

5) غ в.م. ع въ غمق 80,4, 22 в.م. غمق и غميق 90,22, 25, 92,7 et pass. в.م. غميق.

Это чтеніе принято въ изданіи, причѣмъ 106,1 غميق (sic) исправлено въ эту вульгарную форму, а не въ классическую غميق.

6) ص в.م. س въ اوصاط в.م. اوصاط 102,25.

b) Въ именахъ женское окончаніе -e всегда представлено съ перебоемъ e въ o: -o-. Съ этимъ явленіемъ находится, быть можетъ, въ связи и начертаніе قوه, возникшее, очевидно, по недоразумѣнію в.м. قوتъ пища, каковая форма и восстановлена въ изданіи 82,23. Впрочемъ появленіе здѣсь قوه возможно и ввиду его значенія, также подходящаго для мѣста, которое въ такомъ случаѣ пришлось бы перевести 83,35: «...я вскормила тебя силою св. Духа».

Здѣсь могутъ быть указаны и исключительныя или болѣе рѣдкія формы мн. числа въ именахъ, такъ تلال 98,18, 100,19 (ср. § 2, В, b, 2, β) отъ تل, راع 118,8, отъ رعو, точнѣе رعا 100,13, а не رعا отъ راع,

مشاغيل 88,19 отъ مشغول, امياه 80,21, 98,3, 22 (см. также المجال, ٤,1, et pass.) вм. مياه или также рѣдкой формы ماءً ^{أَمْوَاهُ} отъ ماء.

с) Мѣстоименія въ случаяхъ слитнаго писанія, кромѣ простого соединенія двухъ словъ, такъ напр. كل من 72,2, вм. كل من, обращаютъ на себя вниманіе и пропускомъ элифа (см. § 3, с) въ لِمَ 94,27 вм. لِمَا *какъ? почему?* لم вм. لِمَا *когда*¹⁾, منين 68,1 вм. من اين *откуда*. Къ вульгаризмамъ относятся, конечно, и ابش 90,24, 104,23, 110,23 вм. اى شى. Болѣе рѣдко علايك 124,10 вм. هولائك, ср. впрочемъ § 3, с, 3, а также هول 70,5, 80,5, 102,8, 142,17, resp. هولای 102,11. Но бываетъ, на оборотъ, т. е. появляется و тамъ, гдѣ обыкновенно пишется лишь дамма, такъ هونا вм. هنا 116,18,

д) Въ предлогахъ вульгарнымъ уклоненіемъ кажется употребленіе ب вм. فى съ فکر به: تفكر به 122,4 (ср. 144,27). Несомнѣнно, чертой живой рѣчи можно бы признать وسط 98,14 (см. المجال, ٤٣,5) вм. فى وسط, но черезъ строку выше встрѣчается и فى وسط 98,12.

е) О вульгарныхъ формахъ глаголовъ съ пропускомъ элифа уже сказано (§ 4, а, 1). Но, кромѣ того, отмѣтимъ два явленія:

1) при послѣдующемъ долгомъ ā вм. ^{أَ} появляется و въ глаголахъ, начинающихся элифомъ: α) انى. III. وانى الى ما: لم يواتبنا 126,14 *онъ не согласился на то, что мы*, لم يواتبنا الى 126,8 *они не согласились на*, اخذ. III. يواخذنا: واخذ 104,16. Это, впрочемъ, очень обычное въ вульгарномъ языкѣ явленіе, и не рѣдкое и въ классическомъ. Отмѣчу еще масдаръ X-ой породы отъ وجب въ формѣ استوجب *почетъ* 102,23.

2) въ V-й породѣ глаголовъ вм. префикса ^{اِ} находимъ ^{اِ}از, точно подъ вліяніемъ спрійскаго ^{اِ}ا: α) اتادب 128,5 вм. نادب, β) اتبدلت 140,24 вм. تبدلت, γ) اتشدرت 78,4 вм. تشدرت, δ) اتعلم вм. تعلم. الذى اتعلم فيه الكتب: تعلم 126,17, ε) اتكلمت 68,25 вм. تكلمت.

3) Къ вліянію живой рѣчи можно отнести въ глаголахъ и появленіе ^{اِ}كان въ качествѣ вспомогательнаго при прошедшемъ несовершенномъ, напр. ^{اِ}كان الالهك بخلصك 70,10—11.

ф) Въ синтаксисѣ непоследовательность въ согласованіи числа и рода также происходитъ отъ вліянія живой рѣчи на слогъ писателя.

Примѣры:

α) مثل الصخر على صبا 84,25, гдѣ при собирательномъ صخر одно

1) 80,20, гдѣ однако لم по неясности снимка при проверкѣ напрасно исправлено въ لم. خلصت вм. خلصت و.

прилагательное (عالی) стоитъ въ ед. числѣ м. р., а другое въ ед. ч. ж. рода (صا),

β) بعضهم بعضه 116,22—23,

γ) الذى كانوا فى طلب من الذى لا ناموس لهم: الدين 78,20—21, 80,12—13, 80,14

δ) ويقولوا, يرجعوا 116,17, когда требуютъ يرجع.

ε) وكان عليهم 72,9, гдѣ рѣчь о женщинахъ,

ζ) الذى, resp. التى употребляется и въ м. ж. рода, такъ 66,1, 70,18 (صخره صلبه الذى), 9 (كنيستك المقدسه الذى), 74,8 (بالعطيه الذى), 112,5 (الغزرى الاخرى الذى). Съ другой стороны, форма التى также известна; она появляется и въ значеніи мн. числа, когда нужно согласовать съ мн. ч. мужского рода (الشياطين 126,10). Впрочемъ التى встрѣчается 70,9 и въ значеніи ед. ч. женскаго рода (النار التى), но при النارъ нѣсколькими строками выше 70,6 стоитъ и الذى потому ли, что النارъ общаго рода, или потому, что авторъ въ согласованіи الذى пользуется нормами живой рѣчи съ ея непоследовательностями.

η) Ввиду всего этого возможно, что يطلبوا въ примѣненіи къ дѣвамъ 110,10 есть не описка въ. تطلبوا, а вульгаризмъ.

§ 5. Глоссарій:

آبان 120,19 время.

أخذ 104,8 отмыслъ ему, *бука*. взялъ съ него долгъ крови.

آخر ذلك 144,3—4, 15—16 et pass.

أدى 140,17 уплатилъ: يودى اليه الخراج.

أذى IV. 104,24, 106,25 обидѣлъ, причинилъ ущербъ.

أسس II. положилъ основаніе, построилъ, назидалъ 108,20, 116,2, 120,23

أمر, мн. ч. أمور 142,9 пужды, предметы необходимости.

أنبوب, мн. ч. أنابيب 66,10 колѣнцо тростника; трубка, свирѣль.

أنف 80,6 послѣдующее, будущее.

أهل 108,7 (§ 4, а, 1) удостоилъ; X. استأهل 72,24 удостоился.

أنبق 116,3 исходящій (св. Духъ).

أبجل 80,23, 142,5 почтенный, прославленный, честной. Въ 80,23 я напрасно поспѣшилъ вычитать أبجل и перевелъ такое чтеніе словомъ *благовѣститель*, какъ гадательное вульгарное образованіе отъ أبجل *евангеліе*. Подлежащее мѣсто въ переводѣ (81,37—38) соотвѣтственно слѣдуетъ исправить такъ: «я сдѣлалъ его прославленнымъ передъ врагами».

بخور 128,15, 134,24 курение, ср. المجال ٥١,18, см. Friedländer, *Der Sprachgebrauch des Maimonides*, I, стр. 6.

بدوا 96,16 начало.

بريد почта; صاحب البريد 74,18 почталіонъ, гонецъ.

بطالات 102,11 et pass. ложныя, вздорныя вещи.

بعد 142,22 по, согласно: بعد كل طلبه.

بعد 108,17, 24, 116,14, 130,3 еще, пока.

بلوا 142,2 испытаніе.

باب см. § 7, 3.

جری, X. لا تستجری дерзаль, искаль убѣжища: (ср. § 2, β, а, 2, х) 120,27.

جمعه 108,18, 19 воскресенье, недѣля.

جامعه соборная церковь, соборъ 100,3, 128,6, вселенская, католическая церковь 128,21, 146,22.

جماعه собраніе, по 80,8 كل الجماعات въ значеніи: всё собравшіеся.

مجنون 108,27 бѣсноватыя отъ مجانين — جنّ.

جانب 114,9, 10, 13, 132,7 въ сторону, со стороны, около, 118,13: الملوک около царей, т. е. около царскихъ гробницъ.

جوفى сѣверный: ناحیه الجوفیه 116,20.

حجاب 98,12 (bis), мн. ч. حجب 98,15 палатка.

حمله 74,11, 108,9 брачный тронъ, брачная горница.

حدّ 86,15 билъ (камями).

حرقه 86,22 зѣница.

حزأ противоположная сторона; حزأ سريره 82,17 напротивъ трона.

حرص 118,10, 126,18 ревность.

— حريص 104,10 ревностно.

محسه 68,5 скребница.

حقف, VIII. احتف 68,5 чистился.

حقفی, VIII. احتفی 112,5 былъ замученъ въ допросахъ.

حقانی 102,13, 18, 27 et pass. истинный

خلس, VIII. اختلس 98,25 похитилъ (въ рп. اختلس, см. § 2, В, а, 2, δ).

حمل 122,11 поднимать, посадилъ على на (колесницу).

حنّ 124,22 милосердіе, любовь.

خدود 112,8 косяки.

خداع 114,20 заблужденіе.

خاطف 74,1, 120,21 похищающій, стремительный, поражающій.

دمن былъ усерденъ, مدمنين 136,2 усердные.

دينونه 110,11 судъ.

رافه любовь.

راى, IV направилъ, *бука*. показалъ путь къ, вернулъ 90,14.

ربوبيه 102,18 господство.

ردى 72,23 злой, роковой.

رذل 82,19, лишилъ, IV. ارذل 88,24 оттолкнулъ, 104,3 уничтожилъ.

رزأ 130,15 отнялъ, нанесъ убытокъ, مرزیه 80,22, 24 ущербъ.

рсм въ значеніи крестнаго знаменія см. المجال ۲۸,5, 14 et pass., быть можетъ сиріазмъ, ср. § 2, B, a, 2, 3.

رف 96,23 носился (св. Духъ), ср. رفرف въ المجال ۳,19.

رفع поднялъ.

— مرتفع 98,5 превосходный, тончайшій, роскошный.

رفى 142,19 вступилъ (въ путь).

روحاني 140,27 духовный, блаженный, ср. روحاني.

راد, IV. желалъ, الذى يريد قرانه 128,12 которое надо было читать.

زرى, VIII. ازدرى 94,8 пренебрегъ, гнушался.

زق 122,11 торжественно шествовалъ مع съ, сопровождалъ.

زهر 96,24 блескъ, الزهر بجى بزهر, быть можетъ, въ связи съ сирійскимъ выраженіемъ *zohr* *zohr*.

مزود 66,12 бурдюкъ, мѣшокъ для провизіи.

سخریه 80,2 въздѣвательство, веселіе.

اساكف мн. ч. 112,8 балки, потолокъ.

سى 74,4 назвалъ, нарекъ.

— اسامى, мн. отъ اسم 74,4 нареченіе.

ساس 138,13 управлялъ, если *يسيس* не есть описка вм. *يسس*, въ какомъ случаѣ пришлось бы понять его въ значеніи назидаль, какъ форму отъ *اسس* (см. подъ этимъ словомъ).

استوا 100,14 правда.

ساء, IV. آسا 92,27 сдѣлалъ зло.

شرطه, мн. ч. اشراط 86,24, 88,26 полицейскій, стражникъ.

مشعله, мн. ч. مشاعل 122,18 факелы.

شفره 72,17 остріе (копья), стрѣла.

شاك 116,12, السلاح الشاك (см. المجال ۴۸,1) полное вооруженіе.

صوقیه 104,1, 112,25 праведность, милосердіе.

صیحه 68,22 блюдо вм. صحفه, ср. صیحه (ср. Fraenkel, *Die aramäischen Fremdwörter im arabischen*, 1886, стр. 63).

صنع, мн. ч. صنوع 82,6 «чангъ»; мѣдныя бубны.

صار, II. انت صيرت اسك علينا 78,13 помѣстилъ; Ты помѣ-
стилъ Твое имя на насъ, т. е. Ты нарекъ насъ Своимъ именемъ.

ضابط 70,26 хранитель, правитель, ضابط الكل 74,20 міродержецъ, ضابطه
142,4 правительница.

ضرب, VIII. اضطرب 98,6 таскался.

ضار 80,23 опасный, лютый, см. المجال, 31,12: سباع ضاربه, что Marg.
Gibson переводить «*hunting lions*».

طحطح 126,18 избилъ, разбилъ на куски.

طراه 94,7 свѣжестъ.

طرح 82,21 выбилъ (зубы).

طعام 98,6 хлѣбъ.

طغى, IV. 96,10 ввелъ въ заблужденіе, طغیان 104,12, 130,3 et pass.,
заблужденіе, прегрѣшеніе, طاع 140,23 заблуждающійся, ср. طغى заблуж-
дался.

طم IV. مطم, ж. р. مطمه 102,12 густой (туманъ).

طنبور, мн. ч. طناير 82,6 балалайка.

طنز به 90,23 смѣялся надъ нимъ.

عجل 108,9 теленокъ; жертвенное животное, жертва (§ 7, d).

عراف 116,8 прорицатель.

المعترف به 128,8 исповѣдникъ.

معزى или معزفه, мн. ч. معازى 82,6 струнный инструментъ, лира.

عامله торговалъ съ нимъ, برحلهم كانوا يعاملو الناس 130,15 торговали съ
людьми изъ своего путевого запаса.

عاده 140,11 посѣщалъ его.

عود, мн. ч. عيدان 82,6 лютия.

غرز 98,15, 21, 100,8, 16 вбилъ, водрузилъ (столбъ, крестъ).

غلس 134,17 погрузилъ (при крещеніи), غطسه 134,17 погруженіе.

غما 124,23 ж. р. отъ اغمъ густая (туча). Въ текстѣ надо уничтожить
двоеточіе (:) послѣ مظلمه.

غمر, мн. ч. اغمار 66,3 охавка.

غمز 76,15 указалъ.

غوى 98,26 соблазнилъ, ввелъ въ заблужденіе.

فأس 110,27, мн. ч. فوس 132,5 заступъ, ср. Graenkel, ц. с., 86: топоръ¹⁾.

فرج 68,6 (ср. § 2, В, а, 2, γ) промежутокъ; предѣлъ, граница (Graenkel, ц. с., 116,1), пространство.

فرزه 106,17 лишилъ его, отказалъ ему.

فرايه 128,1: من خيل فرايه изъ отличныхъ коней.

فسخ 88,1 разодралъ.

فقد, VIII. . . . افتقد 146,15 наблюдалъ при.

افكار 104,27, 120,14, мн. ч. отъ فكر злыя мысли, грѣховныя помыслы.

فاس см. فوس.

الدى لم يقبل منى 72,4 согласился, который не согласился со мною.

قدس 96,27 славословилъ.

قديم 110,7 раньше.

اقرار 124,21 почтеніе.

الى اخر الانقضا 110,19 до самаго конца.

قضب 98,18, 100,19 палка.

المجال 1,9. قطعان 98,24 стадо, см. 100,12, мн. ч. قطع.

قطنيه 72,10 смоченныя бобы; قطنيه مبلوله чечевича, бобъ.

قفه, мн. ч. قفای 112,1 корзина (Graenkel, ц. с., 80: корзина для храненія хлопчатой бумаги).

قبا 84,3 малорослость (Dozy), но здѣсь въ связи съ глаголомъ احتيل: презрѣніе, униженіе (قبا былъ малъ и презрѣнъ).

قياس 110,23 размѣръ, мѣрка.

قام, IV. اقام زمان 138,10 пробылъ, остался нѣкоторое время.

كبار 96,8 великанъ, насильникъ, мн. ч. كبير.

كرا 106,7 зѣда, см. Дьянія Андрея и Варфоломея, Hodge Sem., III, 11, 17.

مكتفين (?) 104,11 поникшіе.

كل 74,24 отупѣлъ (мечъ).

كون II. 78,6 et pass. привелъ въ бытіе.

1) «فأس» „Axl“... wird durch eine Notiz im 'Ârûch s. v. ԾԵ V. verdächtigt. Zu jüd. aram. ܡܕܒ wird da nämlich bemerkt: „im Griechischen nennt man die ܡܕܒ, mit der man gräbt, ԾԵ, und ebenso im Arabischen“. Ich kenne allerdings kein entsprechendes griechisches Wort, aber derlei Nachrichten pflegen selten aus der Luft gegriffen zu sein... Во всякомъ случаѣ въ нашемъ памятникѣ при наличномъ видѣ контекстъ требуетъ значенія заступъ для слова فأس. Впрочемъ въ армянской версії въ соответственномъ мѣстѣ втрѣчаемъ два слова փայտաւոր տօփօր, но и փայտաւոր заступъ, а въ наличномъ греческомъ текстѣ, переводѣ съ армянскаго: ἀξινόρουα λαζευτήριον καὶ ἀμμήν.

لَحْيَ челюсть, дв. ч. لَحْيَان 84,10.

لَطَس билъ бичемъ, бичевалъ, ср. لَطَش вульгарно вм. لَطِث или لَطْس — 84,9 пощечина, бичеваніе: اَحْتَلَطُو الوجه.

لَأَم VIII. التَّام 120,26, 124,17 сходилъ, соединился, собрался.

مدينة часто, напр. 118,6, 120,6 въ значеніи области, страны.

مَرَعَ 68,12 прижималъ, давилъ, ср. مَرَسَ, также = مَرَسَ, Fraenkel, ц. с., 93, или مَرَسَ скручивалъ, Fraenkel, ц. с., 229.

مَعَ 140,5 142,15 (bis) къ.

مَنْجَل см. выше مَجَل и § 3, с. 4.

نَنَّ 120,12 зловоніе.

نَصَتْ 86,21 Ты преклонилъ (уши), услышалъ: если отъ نَصَتْ, значить,

въ данномъ мѣстѣ نَصَتْ, но этотъ глаголъ собственно значить безмолвствоваль, молча слушалъ. Ср. однако نَضَّ простеръ, Niph. преклонилъ (ухо) къ кому либо نَضَّ.

نَفَّاح 72,13, 78,1 невѣрный, нечестивецъ, язычникъ.

نَهَّد V. تَنَهَّد 88,3 вздыхалъ, стоналъ.

نَهَر IV. انْهَر 70,13 излился (жаръ).

نَهَكَ IV. اَهَكَ 116,21 разрушилъ.

نَهَّل V. تَهَّلَّل 66,3 веселіе.

نَهَم 90,12 обезумѣлъ.

نَهْثَة 116,4 удостовѣреніе; اقْوَامٌ نَهْثَاتٌ 148,5 достовѣрные люди.

نِصْط, мн. ч. اَوْصَاط, gespr. اَوْصَاط (§ 4, а, 6) 102,25 среда: مِنْ اَوْصَاطِهِمْ изъ ихъ среды.

نِصْط — 104,16 мѣсто, возможность. Ср. такое же употребленіе въ армянскомъ слова նիստъ mьсто въ соотвѣтствіи греч. καιρός.

نِصْط — 94,23 залогъ.

نِصْط — 76,11 спустя немного дней. Впрочемъ я долженъ оговориться, что въ снимкѣ читается مِصْط.

§ 6. Въ арабскомъ текстѣ издаваемаго *Мученичества св. Григорія* обращаютъ на себя вниманіе и заимствованныя сирійскія и греческія слова.

а) сирійскія слова, gespr. формы (см. также нѣкоторыя мѣста § 5) —

لاهور (см. المَجَال ٢٢,12), такъ لاهوته 96,24, 27, 106,26 et pass., للاهوتك 78,13, ср. ܐܠܗܘܬܐ божество.

نَخْرَم 136,21 побережье, نَخْرَمَة предѣлъ, Fraenkel, ц. с., 282.

جبار 80,25, 82,12, 98,17 (см. المَجَال ٢٥,15, гдѣ рѣчь про Голіаѳа), جبارъ мощный мужъ, герой, великанъ.

جبروه 98,18, جبروه доблесть, геройство.

— جبر 110,18 усилился.

حنيف, мн. ч. حنفا 70,5, حنفا язычникъ.

— حنفيه 136,3 язычество.

— حنفيه 138,3 языческий (языкъ, литература).

دغل изъянъ, порокъ; دغاؤل бѣдствія, но 78,27 обманъ, соблазнъ, ср. دجاء ложь.

راس 70,4, 98,24. Въ словарь Freytag'a приводится راسъ съ оговоркою ne dicas من الراس, qui est vulgi dicendi modus, راسъ, راسъ снова, вторично.

ريس 138,25 et pass., мн. ч. ريسا 128,1, з et pass., راسъ глава, начальникъ, князь, архонтъ, ريسه 72,9 игуменья.

ربوه 134,8, мн. ч. ربوات 80,2, ربه, мн. ч. ربه десять тысячъ.

رصنه 68,11 мостовая плита, Graenkel, ц. с., 281.

سبح 76,25, 82,2, 96,22, 27, 102,16 et pass. прославление, слава, سبح прославление.

Сюда же и глаголь سبح 96,18 славилъ, хвалилъ, مسح 86,21 прославленный.

سكس 130,13 волнение, смятение, سكس смятение, سكس id.

شباس 128,11, 136,10 شباسъ діаконъ.

طباخ 88,8, 10 палачъ, букв. закалыватель, طباخъ заклалъ, убилъ, обыкновенно поваръ.

طمث 74,2, 78,15 осквернилъ, запятналъ, طمث 78,16, 84,26 осквернение, пятно, طمث нечистый (ср. طمى). طمى Ра. запятналъ, طمى осквернилъ.

معموده 100,11, 13, 126,21 et pass., معموده крещение.

قدس 128,10 освящение, обѣдия, قدس освящение.

قرطب 68,11, قرطبъ чертополохъ, волчець; орудіе пытки.

قسيس, мн. ч. قسوس 130,18 и قسا 134,4, قسيسъ священникъ.

اقانيم 96,19, мн. ч. отъ اقنومъ, اقنومъ ипостась, лицо.

كاروز 106,14, كاروزъ проповѣдникъ, كارازе проповѣдь.

— كرز 96,19 проповѣдывалъ.

كنيسة 122,8 et pass. церковь изъ כנסייה, ср. كنيسة, а не كنيسة, см. Graenkel, ц. с., 275.

كاهن, мн. ч. كهنة 130,19, كاهنъ священникъ.

كبان 110,22, كبانъ природа.

مثل 102,18 изъ-за, быть можетъ — по созвучію съ сир. صم.

حمل 80,23 донесъ, оклеветалъ; быть можетъ, это сир. народное новообразование *حملъ отъ حملъ клеветникъ.

مارى, resp. مر, **صلى** владыка, святой, см. выше § 3, с. 3.

من ذات نفسها 86,12, ср. 78,4—5 на себя, ср. **صلى** духъ, самъ: **صلى** по своей волѣ.

نياح 98,2, **صلى** покой, утѣшеніе.

b) греческія слова —

ابسقية, мн. ч. ابسقيات 138,8, ἐπισκοπεῖον епископская резиденція, епископскій дворецъ, см. بسقوبون, اسقية.

اركون 122,12, 124,10, 134,11, 138,4 князь, 124,1, 3, 4, архонтъ, ἄρχων, ср. المجال ۲,23, ۳,11, гдѣ однако, въ обоихъ случаяхъ, это эпитетъ Сатанавла. Форма اركونار князь 114,14, вѣроятно, возникла, подъ перомъ переписчика (§ 9, b).

ارناقيه 94,11 λαρνάξ, λαβνός ящикъ, гробъ, рака. О смѣшеніи л съ л см. § 11, а.

الاستخارية (§ 2, А, b) 128,9, στιχάριον стихарь.

اسفين 68,23, σφῆν (это же слово стоитъ въ соотвѣтственномъ мѣстѣ наличной греческой версии, de Lagarde, стр. 28,21), **صلى** клинъ; такъ назывались и клинья, употреблявшіеся для истязанія мучениковъ.

اسقية 140,10 епископство, см. ابسقية.

اغربنيه 134,25, ἀγρουπνία бдѣніе.

اغسطس 140,18, αὐγουστος августъ (ср. Kremer, Beiträge zur arab. Lexicographie, Sitzungsber. d. phil.-hist. Kl. der kais. Akad. der Wiss., Wien, т. CV, стр. 430).

اقطبرس 90,5 октябрь.

الكليس 122,22, 124,9, 126,22, 134,7, 23, κληῖρος клиръ.

انجيل 128,11, 138,19, 21, мн. ч. اناجيل 128,11, εὐαγγέλιον евангеліе.

برفير 146,6 πορφύρα порфира.

بسقوبون 124,5, 11 епископская резиденція, см. ابسقية.

بطريك 124,2, 3 et pass., πατριάρχης патріархъ, но и بطرك (см. § 2, А, а).

بطريق 138,1, 2, мн. ч. بطارقة 120,3, 138,25, 142,7 πατριχίος патрицій.

بلاط 80,19, 82,6, 144,1 et pass. παλάτιον дворецъ.

بلاط 68,12 мостовая, πλατεῖα, **صلى** (Graenkel, ц. с., 281).

بينقس 114,5, βιτάξης бдешхъ, званіе правителя пограничной области Арменіи.

سارافين 96,27, σεραφίμ серафимы.

سنونس 146,21, σύνεδρος синодъ.

شاروبين 96,27, χερουβίμ херувимы.

شرطونه 140,9, χειροτονία хиротонія, рукоположеніе.

طعمه (§ 2, В, а, 2, 3) 86,7, см. المجال 3,9, τάγμα строй, сонмъ.
 قاتوليق 136,6, καθολικός католикосъ.
 قيصр 140,18, 142,23 et pass., καῖσαρ, ср. сиропал. صحر, арм. Կայսր,
 груз. კაისრო императоръ.

قمين 66,12, κάμινος, صحن очагъ, каминъ. Слово имѣется и въ налѣч-
 номъ греческомъ текстѣ (de Lagarde, стр. 27,14: καμινάϊας αἰθάλης).

قوانين 146,25 et pass., мн. ч. отъ قانون, κανών канонъ.

كنخلين 66,10, κοχλίον тиски. Слово имѣется въ соответствующемъ мѣ-
 стѣ налѣчнаго греческаго текста.

كميليا 146,12, κειμήλιον сокровище. И въ наличномъ греческомъ текстѣ
 это слово, притомъ въ той же формѣ мн. числа: κειμήλια.

مطربلبط 136,8 μητροπολίτης, митрополитъ.

ميرن 134,15 (bis), μῦρον, صندир муро.

ميل, мн. ч. اميال 124,7, μίλιον, صحن мяля, Fraenkel, п. с., 282.

مينا 72,25 гавань, λιμήν, صحن, Fraenkel, п. с., 232.

ناموس 82,1, 88,25 et pass., мн. ч. نواميس 146,22, 27, νόμος законъ.

نظرون 66,9, νάτρων натръ.

Къ грецизмамъ въ словахъ можно отнести и употребленіе الامم
 народы въ значеніи язычниковъ, напр. 82,3, какъ передачу ἔθνη (арм.
 չեթսնութ).

§ 7. Собственные имена по своимъ формамъ распадаются на различныя
 категорія.

а) Есть случаи чисто арабскихъ формъ, такъ —

1) جرجان 134,6, 136,7, 9, обыкновенно Гурганъ, но здѣсь Грузія
 (جرجانی 136,8 грузинъ), хотя это же географическое названіе столь же
 часто встрѣчается 116,24, 132,17, 134,9 въ сирійской формѣ جرزان, сир.
 ܝܪܝܙܐ, гесп. ܝܪܝܙܐ.

2) Имя حبيب 136,25 hАбуѣ, обычный переводъ греческаго имени
 «Аганій», что и восстановлено въ русскомъ переводѣ.

3) باب дверь въ передачѣ названія Кесаріи въ видѣ قيسارية
 128,25 Врата Кесаріи. Впрочемъ я не могъ выяснитъ, подразумѣвается ли
 подъ такимъ названіемъ какое либо предметіе названнаго города или это от-
 звукъ, быть можетъ, древняго римскаго его названія, примѣрно, Porta
 Caesarea.

4) Къ арабизмамъ можно отнести и то, что начальные согласные основъ
 съ ихъ гласными приняты за арабскіе образовательные префиксы, такъ —

α) Названіе народа «алан» получило удвоеніе л (الان алан), при-
 чемъ начальное ʾ ал воспринято въ качествѣ арабскаго опредѣлительнаго

члена, какъ бываетъ съ этимъ названіемъ и въ другихъ памятникахъ. Кромѣ того, въ этомъ названіи между этимъ предполагаемымъ членомъ и второю его частью появляются и два ـل й: $\text{البيلان (البيلاين)}$ вм. اللائين 114,4) алйилан (ср. форму العلان , Marquart, *Osteur. und Ostas. Streifz.*, стр. 165). Иногда безусловно коренное ل трактуется какъ часть опредѣлительнаго члена ل ал и исчезаетъ въ письмѣ: للبيون вм. لالبيون 138,1. Начальный слогъ «ар» географическаго названія Араратъ прочитаѣ «ал» и понять въ смыслѣ члена: الاراط 74,15, اراط 112,7.

β) Въ княжеской фамиліи Мамиконянь изъ двухъ «м» въ началѣ одно отброшено, какъ излишнее повтореніе кажущагося арабскаго префикса م : مقونیانون 114,7 вм. مقونیانون .

Наконецъ, арабизмъ является и появленіе епенезиса ل въ началѣ именъ или терминовъ, начинающихся двумя согласными, такъ — часто اغريوريوس Григорій. Въ словѣ اصبارابانس (см. ниже стр. 201, прим. 1) начальное ا можетъ быть и кореннымъ, такъ какъ рядомъ съ обычной формою $\text{սարաբանք$ *sarapanet* встрѣчаются у армянъ и $\text{սարաբանք$ *asparanet*.

б) Замѣчается въ нихъ, конечно, и сирійское вліяніе, такъ مارى بطرس , مارى یحنا . Само сирійское слово مارى = ܡܪܝ иногда пишется, какъ было показано, и безъ элифа (مر): مریحنا . Въ изданіи выдержано одно чтеніе съ элифомъ.

с) Но съ наибольшею силою выступаетъ въ именахъ греческое вліяніе.

1) Арабскій переводчикъ собственныя имена заимствуетъ въ греческой формѣ не только именительнаго падежа, но и другихъ падежей, очевидно, смотря по тому, въ какой формѣ данное собственное имя стояло въ греческомъ текстѣ, какъ напр.:

α) Въ формѣ именительнаго падежа: 1) на ος — ارصامونيوس 138,7, ذوبينوس 138,9, 2) на ης — ارسطاكيس 138,18, برثانيس 138,17, 27, طاسانيس 138,25 и др.

Иногда оба окончанія, ος и ης , представлены дефектно, одинаково въ видѣ س .

β) Въ формѣ род. ед. числа на ης : صوفنیس 114,10, род. отъ Σωφηνή , بنتکيس 124,19. Разъ арабскій переводчикъ сохранялъ греческія падежныя окончанія собственныхъ именъ, позволительно предположить, что въ بنتکيس , названіи страны по сосѣдству съ Каппадокіею, мы имѣемъ род. падежъ Ποντικῆς , въ греческомъ подлинникѣ согласовавшійся, быть можетъ, съ χωρας .

γ) Въ формѣ дат. ед. числа: 1) на φ — *غريغوري* 136,12 (даже съ сохраненіемъ подписной йоты, съ передачею ея арабскимъ *مع . . . غريغوري* *ي*: *συν . . . Γρηγορί(φ)*, *لغينيو* 132,21, *resp.* *لغينو* (§ 9, с) = *Λακινί(φ)*, 2) на η — *لارسطاكي* 140,9 (въ рп. съ *ص* вм. *س*) = *Ἀριστακῆ*.

δ) Въ формѣ вин. ед. числа: 1) на *ον* — *البيانون* 136,20, *البينون* 136,26, *انتيوخون* 138,5 вм. *اوناليون*, *اوناليون* 136,23, *بصون* 136,23, *نزريقون* 138,5, 2) на ην — *ارسطاकिन* 138,28, 140,2, 146,21, 25 (въ послѣднихъ двухъ случаяхъ въ рукописи съ *ص* вм. *س*) *اسشنين*, *resp.* *اسشينين* (см. § 13, b) *Ἀστυήνην*, *برثانين* 140,2, 3) на *αυ*, пожалуй и на ην (см. внизу примѣч. 1) — *ارطقان* 138,4, *ارطقان* 138,4.

О рядѣ случаевъ греческаго вин. падежа см. еще подъ d.

ε) Въ формѣ зват. ед. числа на ε имени Грягорія, такъ: часто *غريغوريا*, *resp.* *اغريغوريا*.

ζ) Въ формѣ род. мн. числа на *ων*, напр.: *باغروانذون* 136,21, *بيغون* 136,24, *درزون* 120,6, *قرذيطون* 114,13, равно *قرذيطن* 114,9, *لازون* 116,24, *مقونيانون* (см. § 7, а, 4, β). См. также § 11, а¹).

2) И транскрипція основъ собственныхъ именъ указываетъ на зависимость отъ греческаго подлинника, такъ прежде всего появленіе *ص*, *resp.* *س* вм. армянскаго *շ* ш въ *ارطاصατ* Артасать (Арташатъ), *اسشنين* Асишень *Ἀστυήνη* (Ашхень), *لارصباط* Валарсабатъ (Валаршапатъ). Единственно въ названіи города Аштишата замѣчаемъ передачу перваго «ш» соотвѣтственною арабскою буквою *ش*: *شطيبساط*, *resp.* *شيبساط* (см. § 11, е). Въ пользу греческаго подлинника говорятъ и появленіе того же *ص* въ соотвѣтствіи армянскому *ժ* џ въ *طاصاطيس* 138,25 Таѣтатъ, такъ какъ арабскій переводчикъ транскрибировалъ, очевидно, греческую форму *Τασάτης*²). Звукъ *ш* *ш* въ имени про-

1) *اصبراباتا*, *resp.* *اصبراباتسى* (см. § 13, а), *اصبراباتى* 136,27, 142,11, *اصبراباتوا* 136,27, представляющіи армянскій терминъ *ицшричубин* спаранет *военачальникъ*, также кажутся транскрипціею различныхъ греческихъ, надежныхъ формъ этого слова, именно первое слово имен. падежа (**ἀσπαρπέτης*), второе — дат. (**ἀσπαρπέτῃ*), третье — родительнаго мн. числа (**ἀσπαρπέτων*), съ опискою *ν* *اصبراباتون*. Исканіе какой либо греческой надежной формы скрывается и въ окончаніи *α-* слова *اسبانه* 136,26 *аспетъ*, *начальникъ* *окраины* (о значеніи и происхожденіи этого армянскаго слова см. Н. Маррѣ, Тексты и раз. по армяно-груз. фил., V, стр. 68—73). Им. падежъ ед. числа сохраненъ греческій: *اسبينسى* (ср. § 10, b) 114,6, какъ и род. мн. числа: *اسبينتيون* 114,5. Съ тѣмъ суффиксомъ *α-* можетъ быть въ родствѣ окончаніе *α-* въ арабской формѣ фамиліи Малхазуніебъ: *مالخازونا* 114,14. Исканную передачу какого либо падежа, пожалуй, имен. на η (*Ἀστυήνη*), представляет и окончаніе *ι-* въ *اسشينى* 124,18, 132,16.

2) Въ *ارطاصατ*¹⁾ впрочемъ *ϰ*, пожалуй, есть транскрипція *ξ*: *Ἀρταξίτ*. Можетъ быть, аналогичное основаніе ищется для объясненія *ϰ* въ имени Таѣтата: въ томъ греческомъ подлинникѣ, съ котораго переводилъ арабъ, имя это могло быть транскрибировано не *Τασίτης*, какъ въ греческомъ переводѣ съ армянскаго, а *Ταξίτης* или какъ нибудь иначе. Но и при такомъ освѣщеніи матеріалъ этотъ будетъ говорить въ пользу греческаго происхожденія арабскаго текста.

рока Исаиѣ (شعبا 106,20) относится къ библейскимъ сиріазмамъ, налічіе которыхъ нисколько не характеризуетъ спеціально нашего памятника. Непосредственно греческимъ вліяніемъ объясняется и двоякая орѳографія слова Зевсъ: زوس 118,7, 120,6 и ذیوس 118,13, первая форма для передачи Ζεύς, а вторая — Δіός.

3) Есть, кромѣ того, случай, когда арабскій переводчикъ при передачѣ малознакомаго ему армянскаго географическаго названія прихватилъ, какъ составную его часть, предлогъ *en* *از*, чѣмъ и можно объяснить *انباغانوس* (см. § 10, а, 1) вм. *باغانوس* *Baḡaḡanōs*.

4) Страна Гипсъ (115,6) вм. Ангела есть лишь мой домыселъ. Въ рукописи стоитъ съ опредѣлительнымъ членомъ *الجنس* *h-b-n-s*, что безъ поправки для меня является *non liquet*, но это чтеніе при невниманіи легко могло получиться изъ *جيبس* *дж-и-б-с*, дѣло лишь въ различной разстановкѣ точекъ, въ такомъ же возстановленномъ чтеніи 114,4 безъ натяжки можно признать греческое *γύψ* *кориунъ* или его род. падежъ *γυψός* (ср. § 7, с, 1), и такимъ образомъ мы получимъ греческій переводъ названія страны Ангелъ, такъ какъ *անգղ*, род. *անգղի* по-армянски значить *кориунъ*.

5) Въ *Деспотіи* 115,17—18 на лицо явное доказательство того, что грекъ иногда переводилъ армянскія собственныя имена, въ частности названія странъ. По мѣсту въ текстѣ эта область должна соответствовать повдеямъ армянской національной версіи, но названія повдей нѣтъ даже въ переведенномъ съ армянскаго греческомъ текстѣ.

Арабская форма *دسوداون* 114,12 представляетъ собственно транскрипцію *δεσποτειών* или *δεσπότων*, что напрашивается на сопоставленіе съ «*Σαατῆων*» наличнаго греческаго текста. Въ этомъ греческомъ текстѣ мы имѣемъ транскрипцію армянскаго названія области, въ основѣ котораго лежитъ слово «шаһап», т. е. сатрапъ, владѣтель, господинъ, а въ томъ текстѣ, съ котораго переводилъ арабъ, имѣлся, очевидно греческій переводъ того же географическаго термина.

6) Не удалось мнѣ признать происхожденіе *افروجیه* 118,11 *Афруджія* въ качествѣ названія крѣпости Ани. По-арабски такъ называется Фригія. О Фригіи здѣсь, конечно, не можетъ быть рѣчи, но весьма вѣроятно, что переписчики неизвѣстное имъ названіе армянскаго города «исправили» въ извѣстное географическое названіе. Однако и это предполагаетъ, что въ текстѣ стояла не просто арабская транскрипція греческаго *Ἀνί*, *gesp.* *Ἀνία*¹⁾, отъ которой трудно было перейти къ *Афруджіи*. Въ рукописи

1) Въ наличномъ греческомъ текстѣ, переводѣ съ армянскаго, читаемъ *Ἰανί* (*de Lagarde*, стр. 67,2), причѣмъ гласное *i* есть передача армянскаго предлога *յ* й (*յԵԻ* й Ани) *es*, по недоразумѣнію прихваченнаго переводчикомъ греческаго текста.

точка ҃ находится подъ сомнѣніемъ, и возможно чтеніе افروجه *Afryuhia*. Потому я сначала думалъ, что это искаженіе какого либо арабскаго перевода названія Ани корнемъ فـرـجъ, означающимъ *веселіе*, но и изъ этого ничего не вышло. Быть можетъ, форма افروجه вышла частью отъ искаженій переписчикомъ, напр. 3 в. 5 (см. § 2, В, а, 2, 1, § 10, h), частью отъ «исправленій» переписчика, признавашаго въ словѣ названіе Фригіи, изъ افروانیه, а это въ свою очередь добросовѣстная транскрипція возможнаго греческаго чтенія (εις) الى ἄκραν Ἀνι (α) *крѣпость Ани*, причемъ переводчикъ помимо отнесенія ἄκραν къ собственному имени, какъ его части, могъ смѣшать ʋ съ ʉ и передать его арабскимъ و, а не ʒ.

д) Надо отмѣтить также паличность грузинскаго вліянія въ формахъ географическихъ названій. Названія извѣстныхъ странъ и мѣстностей оканчиваются на َـت, resp. ُـت, и такъ окончивались они, очевидно, и въ греческомъ подлинникѣ, такъ какъ этотъ грузинскій суффиксъ названія странъ (თ օ, resp. თ օ) сохранился въ нѣкоторыхъ случаяхъ въ формѣ греческаго винительнаго падежа (بن = ην): ابياکيرتين 136,24, سوسبارتين 136,26, قوانين 136,25, قزذلت 138,5, مانيارط 138,14.

Отзвукомъ грузинскаго вліянія кажется еще одно лексическое явленіе. Въ значеніи *жертвеннаго животнаго*, *агнца* въ примѣненіи къ Христу употреблено 108,9: الجبل *теленко*. Явленіе можетъ быть постановлено въ связь съ тѣмъ, что въ древней грузинской церкви слово ჯოჯო zowarak-теленко обычное въ значеніи *жертвеннаго животнаго*. Но слово встрѣчается и у армянъ zowarak (*զօւարակ*), и весьма возможно, что это терминъ вообще древней мѣстной церкви, не одной грузинской. Какъ терминъ культа встрѣчается это слово и у сабейцевъ, воспринявшихъ его въ формѣ زبرغ (Chwolsohn, *Die Sabier*, II, 24, 37, ср. стр. 191, прим. 179) изъ древняго армяно-грузинскаго культурнаго міра, какъ будетъ показано въ свое время.

е) Весьма любопытно названіе города Тордана (Թորդան, Θορδάν): مشرودان 118,6 m-θ-r-w-dan, что надо читать, повидимому, Миѳероданъ или Митроданъ въ связи съ названіемъ бога Митры.

§ 8. Въ общемъ однако собственныя имена подверглись многократнымъ искаженіямъ, и лишь приблизительно удастся установить первоначальный видъ собственныхъ именъ въ арабскомъ текстѣ. Переводчикъ, несомнѣнно, транскрибировалъ греческія начертанія, и, судя по всему, въ сомнительныхъ случаяхъ онъ держался слѣдующей транскрипціи (примѣры § 6, b и ниже): β и π = ب, γ = غ, но и ج, δ = ذ, θ = ث, κ = ق, но и ك, ξ = ص, ου = و, σ = س (س), resp. ص, τ = ط, resp. ت, χ = ش (см. стр. 164). Начальный гласный звукъ передавался, понятно, элфомъ съ соответствующею

щимъ гласнымъ, въ нашемъ списокѣ обыкновенно опускаемымъ. Однако, какъ въ этихъ, такъ другихъ случаяхъ транскрипція переписчики внесли много путаницы, опуская или, наоборотъ, умножая и перемѣщая точки, смѣшивая сходныя арабскія буквы и переставляя ихъ, какъ отчасти уже выяснено въ отношеніи не собственныхъ именъ (§ 2 et pass.).

§ 9. Искаженія собственныхъ именъ отъ недосмотровъ и пропусковъ въ собственныхъ именахъ:

а) Случай пропуска буквъ —

اصطرابس вм. اصابارابانس 122,13 (о б вм. با, см. § 11, b),

اورصباط (съ какою то косою черточкою надъ р, быть можетъ даммою)

112,23, اروصباط 76,11, اړصباط 112,26, resp. ارطباط 146,12, ارصابط, resp. ارصابط 138,9 вм. ولرصباط, каковое правильное чтеніе рукописи сохранила лишь въ одномъ мѣстѣ 114,1,

ذيقليبتيانوس (§ 10, d) вм. ذيقليبتيانوس 144,14, 15,

طاراناولос вм. طاراناولوس, resp. ذاراناولوس 118,6 (ср. §§ 9, b, c, 12, b),

لاوتيبوس вм. لاوتيبوس 122,16, 124,1, 3, 128,17, 142,21¹⁾,

ملخازن вм. ملخازون 138,4.

b) случаи излишняго нароста —

ارسطاكيس вм. ارسطاكيس 138,18,

ارصبارابانس, resp. ارصبارابانس (см. § 10, a) вм. اصابارابانس 114,7,

اثنيونانس вм. اثنيونانس 130,27, 132,11.

باذاراناولос вм. ذاراناولос 138,14,

Повидимому, какой-то наростъ имѣемъ и въ началѣ слова ايبا كليرتين 136,24 *Ибаклиретъ*. По армянской параллели, да и по контексту подъ этимъ словомъ слѣдуетъ понять область *Ekēktsay* екекеац, груз. ეკეცთაო еке-цѣт-и, греч. Ἀχιλίστην. Быть можетъ, искаженіе одной изъ формъ этого географическаго названія съ греческимъ окончаніемъ вин. падежа и имѣемъ въ *акилэтинъ*, resp. *акилэтинъ* *Ἐκλεσίτην или *акилэтинъ* Ἀχιλίστην, а *аибъ* есть случайный придатокъ.

Казалось бы, еще *нзрунибос* вм. *нзрунибос* 114,14.

Отъ такой поправки однако надо отказаться и соответственно въ русскомъ текстѣ «архонтъ Тарона» 115,20 замѣнить переводомъ: «архонтъ, resp. князь Арцруниевъ». Дѣйствительно, въ арабскомъ текстѣ ясно читается *аркунар нзрунибос*, но *на* подправлено, и вѣроятно, что вм. странной формы

1) Въ последнемъ случаѣ заключительная часть (يوس) — имени заклеена бумагою при переплетѣ, такъ какъ слово это (Леонтій) написано на боковомъ внутреннемъ полѣ взамѣнъ зачеркнутого самимъ писцомъ *Григорій* غريغوريوس.

наряду с этим, слово *արեւունի* (ср. § 11, с), т. е. род. падеж точной греческой транскрипции (*Ἀρτεμυνίδων*) армянского рода Ардруни.

с) случаи перестановки буквъ —

142,3 سلبس طرس BM. سلبس طرس

136,25 ذارانالوس. resp. ظارانالوس. BM. راطانالوس

142,12 (cp. § 9, a), طار انالس, resp. طار انالس BM. طار الانيل

قر و سز قظه، 90,18، 92,2 فرسز قظه، 132,17 قرسز قظه، 128,23، 92,12 قرسز قظه

124,18, قرضقطه (о мѣстѣ даммы см. § 3, а, 2) 110,25 вл. قسردقطه, какъ принято мною, или, быть можетъ, قسردقطه.

132,21. لقينيو BM. لنقيو

§ 10. Отъ недочета въ постановкѣ точекъ возникли, очевидно, слѣдующія искаженія:

a) BM. ب 1) اڤساراباتس BM. اصباراباتس 114,7 (o / r CM. § 7, a,
4, β, § 9, b), اطراباقن BM. اطرباٲاقن 138,6, انباغانس BM. انباغانس
134,3 или انباغانوس BM. انباغانوس 134,24, resp. باغانوس (CM. § 7, c, 3),
2) اللسان BM. اللسان 136,23.

б) в в.м. ⲁ: برثانیس resp. برثانیو (см. § 11, c) в.м. برثانیس 138,27. Въ на-
личномъ греческомъ текстѣ имя транскрибировано Οὐρθάνης (de Lagarde,
стр. 147), но, судя по арабской формѣ, въ греческомъ подлинникѣ араб-
скаго перевода читалось Βαρθάνης.

Колебание между ت и ث въ арабской транскрипции «аспета» я рѣшилъ въ пользу ت, такъ какъ съ ث только разъ встрѣчается эта основа: اسبثس 114,6.

114,14 ملخازوناہ BM. ملجازوناہ : BM. ج C)

d) د BM. ذ ВЪ СООТВѢТСТВІЕ δ: ذیقلبیانوس BM. ذیقلبیانوس (CM.
§ 9, a) 144,15, قسرذقطه BM. قسرذقطه 132,17 (CM. § 9, c), قبادوکيه BM. قبادوکيه
136,11.

e) 122,7 مزقا BM. مرقا : ز. BM. ر

f) $120,10^1$ BM. ارتطاضا: ط: BM. ط: BM. ص BM. ض

г) вм. غ въ соотвѣтствіе греческому γ въ имени Григорія: 68,25, 70,20¹⁾, 90,25, 118,19, 142,5, 144,1, 110,18, 120,23¹⁾, 114,26, 128,5, 8, 140,25, resp. 72,4, 92,14, 68,2 (въ изданіи опущенъ эльфъ), 90,21,

1) Надо иметь в виду, что здесь и особенно 98,12, где рукописное чтение правильное *ارطاسات* *Artasat*, гебр. *Арташат*, армянская национальная версия называет Валааршапат. Так как название последнего города редко сохранило в арабском тексте свой

94,17, 116,15, 118,22, 120,26, 130,18, resp. *اعرور* 92,11, *عريغوريوس* 92,5, 7, 8, 13, 94,8, 104,23, 108,19, 22, 110,5, 6, 118,1, 27, 120,4, 122,1, 124,5, 12, 126,11, 128,15, 18, 130,22, 25, 132,18, 25, 134,2, 14, 136,1, 3, 4, 138,1, 15, 140,6, 7, 142,12, 144,11, 146,20, 21, resp. *عريغوريوس* 68,24, *عريغوريوس* 120,13, 15, 27, *عريغوريوس* 144,21, *عريغوريوس* 110,15, 17, 112,23, 116,7, 120,9, 122,4, 20, 126,1, 132,16, 27, 136,6, 140,16, 23, 142,25, 146,13, 16, resp. *عريغوريوس* 122,19, 132,10 и *عريغورس* 140,11, *عريغوريا* 122,3.

h) *ق* в м. *ق* *فرس* 90,18, 92,2 в м. *ق* *فسر* (о перестановкѣ *р* см. § 9, c), *ق* *فرزل* в м. *ق* *فرزل* 114,9 К-м-р-д-ль.

Въ *المقصون* 114,11 также лучше читать *ق* в м. *ق* и получить понятное чтение, если зубецъ для *λ* ошибочный росчеркъ: *المقصون* будетъ разповидностью (§ 12, a) *القسون* 136,16. Въ переводѣ 115,16 «М-ф-н-совъ» надо будетъ замѣнить чтеніемъ «Моксоены», resp. «моковъ» или «моковъ».

Встрѣтился и случай полнаго опущенія точекъ *ق* въ собственномъ имени: *قسطنطين* в м. *قسطنطين* 146,2.

§ 11. Отъ смѣшенія схожихъ по начертанію буквъ также возникли неправильныя чтенія.

a) *ل* смѣшанъ 1) съ *ل*: постоянно *اللتين* в м. *الانين* 114,13 *Οὐτίων*. *لثينس* в м. *لثينس* 118,23 *Ἀθηνᾶ*, resp. *Ἀθηνᾶς* (см. § 7, c, 1). Весьма вѣроятно, что въ *قرذلت* 138,5 *ل* также стоитъ в м. *ل*: *قرذات*. Последнюю форму можно прочесть Кордѣтъ (в м. Кордлетъ 139,9) и въ словѣ признать названіе области Арменія *Կորճայք* Корчай-къ съ придаткомъ *т*, частью грузинскаго суффикса названій странъ (ет, resp. ет) или арабскаго окончанія мн. числа *ات* (я въ армянскомъ названіе снабжено суффиксомъ мн. числа «к»). Позволю себѣ догадываться, что и *قمرذل* (§ 10, h) есть искаженіе того же названія, но безъ придаточнаго окончанія, въ формѣ *قرذل*, я, слѣдовательно, въ переводѣ 115,13 в м. «К-м-р-д-л-а» нужно читать «Кордѣя», resp. «Корчайка». Названіе города или страны (*مدینه*) К-сѣт-нъ 117,12 въ арабской транскрипціи *قصابن* 116,7, пожалуй, также пред-

настоящій видъ (*ولرمباط*), искажалось же всячески, вплоть до формы *ارطباط* (см. § 9, a), то легко возникнуть догадкѣ, что и въ указанныхъ двухъ случаяхъ мы имѣемъ искаженіе названія города Вазаршапата и потомъ смѣшеніе его съ Арташатоу, тѣмъ болѣе, что за Вазаршапатъ стоитъ въ 98,12, гдѣ указывается мѣсто армянскаго пернопрестольнаго собора, и обычное преданіе, но надо помнить, что существовало у армянъ и другое преданіе, помѣщавшее тотъ же соборъ въ Арташатъ (Фаустъ, III, 12, СПб., стр. 26, Венец, стр. 30). Кстати, 92,18 вставка сдѣлана мною, и потому выходитъ предлагаемый переводъ (стр. 93): «пошли съ нимъ въ «городъ Вазаршапатъ изъ» города Артасата», безъ вставки пришлось бы перевести: «пошли съ нимъ въ городъ Артасатъ».

1) Или *عريغوريوس*, resp. *عريغوريا* въ данномъ мѣстѣ, такъ какъ предшествуетъ слово съ конечнымъ элифомъ (см. § 3, c, 1). Такія сомнѣнія и въ другихъ случаяхъ можно устранить, заглянувъ въ текстъ.

ставляетъ образчикъ смѣшенія J съ I . Въ такомъ случаѣ получится чтеніе قصلطن , что можно толковать различнымъ путемъ, но въ одномъ и томъ же смыслѣ, именно, можно прочесть Касалтунъ и въ такомъ случаѣ признать въ немъ точную транскрипцію армянскаго Գասաղ տուն *область* (букв. *домъ*) *Касалъ*; можно прочесть и Касалетинъ, resp. Касалетонъ и въ такомъ случаѣ признать транскрипцію греческаго падежа (вин. или род.) названія страны съ грузинскимъ суффиксомъ «ет»: * Κασαλετήν , resp. * Κασαλετών . Въ армянскомъ Գասաղ Касалъ извѣстенъ, какъ названіе рѣки, на которой стоялъ крѣпкій городъ Вардгэса, Артимедъ; 2) съ I : طصون вм. اصون 138,25, что можетъ быть искаженною передачею или Ἀσούωνων , какъ читается въ соотвѣтствующемъ мѣстѣ налицнаго греческаго текста (de Lagarde, стр. 81,1), или болѣе точной греческой транскрипціи армянскаго чтенія Աշոց Ասուց , пожалуй, даже буквального греческаго перевода (* Ἀσων) этой армянской формы, такъ какъ на «оц», дѣйствительно, оканчиваются армянскія слова въ род. надежъ мн. числа; 3) съ a : случай у меня весьма сомнительный, указать на который я однако рѣшился ввиду примѣра смѣшенія a съ b (§ 11, e), съ каковою буквою въ свою очередь могли смѣшавъ I . Рѣчь о названіи المزنيون 114,6. Точка съ z можетъ быть отнесена къ b^1), и тогда, съ замѣною a буквою I , получимъ чтеніе الاطزنيون , что не трудно отождествить съ των Ἀρτουρουνων (въ налицномъ греческомъ текстѣ Ἀρτουρουνων). Если конъектура будетъ принята, въ переводѣ 115,9 «М-т-з-новъ» надо будетъ замѣнить чтеніемъ «А[р]тіруниевъ». Двойность транскрипціи этой фамиліи, то черезъ z (§ 9, b), то черезъ b , не должна насъ удивлять въ нашемъ текстѣ (ср. § 12, a, b, с²).

b) با смѣшанъ съ b ; اصطراس вм. اصباراس , resp. اصباراباس (см. стр. 201 прим. 1).

c) س или ن смѣшанъ съ و ; برثانيو , resp. برثانيو (см. § 10, b) вм. برثانیس 138,27 или, быть можетъ, برثانين (см. § 7, с, 1, δ).

d) ص смѣшанъ съ b : ارطباط вм. ارصباط , resp. ولرصباط (см. § 9, a). Но b здѣсь могъ появиться по аналогіи съ ارطاطات .

e) ط смѣшанъ съ a (ср. الطنبغی у Масуди вм. المنبغی , Marquart, ц. с., стр. 186): شميساط вм. شطيساط 130,24, 132,3, точнѣе бы اشطيشاط *Ashmishat*, ср. впрочемъ независимо отъ нашего текста شمشاط арабскихъ географовъ, какъ названіе армянскаго города (D^r Mkrtitsch Ghazarian,

1) Это тѣмъ легче сдѣлать, что точка b въ рукописи иногда, такъ напр. въ словѣ نظروا 72,17, стоитъ слѣва самого начертанія буквъ: ط (си. также стр. 186, прим. 1).

2) Можно предполагать, что المزنيون есть искаженіе الارزنيون , resp. * Arzaniun , въ налицномъ греческомъ текстѣ Ἀρσενων .

Armenien unter der arabischen Herrschaft bis zur Entstehung des Bagratidenreiches, Marburg 1903, стр. 72).

f) ن, вѣрнѣе ون смѣшанъ съ الرستاقъ вм. الرستان или الرستاون, что въ свою очередь я принялъ за искаженіе الرستون (Ρουστίνων) 114,11. Впрочемъ въ рп. между ق и предшествующимъ элифомъ оставленъ пробѣлъ буквы на двѣ, и, быть можетъ, было чтеніе الرستانیق, что приблизило бы его къ армянской формѣ того же географическаго названія «Рэшту-никъ».

g) ۛ смѣшанъ съ اصطاليه вм. اصطاليه 142,24.

§ 12. Встрѣчаются непослѣдовательности и отъ сходства, въ вульгарной рѣчи, иногда и тожества звукового значенія близкихъ по произношенію арабскихъ буквъ, напр.

a) ص вм. ارصطاکی вм. ارصطاکی 140,9, ارصطاکین вм. ارصطاکین 146,21, 25, قرصطقه вм. قرصطقه, resp. قسرذقطه 110,25. Или, наоборотъ, ۛ вм. الزوفانین 136,16 (bis), см. 7, с, 1, β.

b) Смѣшеніемъ, быть можетъ, подъ диктовку, ۛ съ ط слѣдуетъ объяснить и ترطاط вм. *ترطاط = Τηριδατ-ης, при чемъ въ параллельной формѣ ترطاط, попадающей довольно часто (74,18, 120,21, 122,15, 134,9, 14, 140,14, 16, 18, 142,15 (первый разъ), 144,5), приходится признать опять таки случайный пропускъ точки въ буквѣ ۛ. Грузинская форма того же имени Թրდატ Թrdat, равно и сирійская—ܬܪܕܬ (Исторія Шарбёла, Sige-ton, Ancient Syr. Documents, стр. 19) также указываютъ на первичность *ترطاط. Въ изданія впрочемъ удержана форма ترطاط, такъ какъ она въ рукописи встрѣчается въ большинствѣ случаевъ.

Несомнѣнно, указаннымъ выше смѣшеніемъ ۛ съ ط объясняется ڤارانالاوس (см. § 9, с) вм. ڤارانالاوس = Δραναλαως, очевидно, греческій родительный падежъ отъ *Δραναλις, а въ дальнѣйшемъ съ пропускомъ точки въ ڤ п ڤارانалис (см. § 9, b, с) вм. ڤارانалис = *Δραναλις. О безусловномъ существованіи формы ڤارانالاос см. § 9, b; есть и другой случай, когда ۛ вм. ۛ еще держится: قرصطقه, resp. ۛ1) قسرذقطه 110,25. И مرطباطان 136,17 слѣдовало бы, пожалуй, исправить потому же въ مرذباطان.

с) Сюда же отпослится колебаніе между ۛ и ت, какъ напр. بنط 146,9 Πόντος и بنکيس Ποντικῆς (см. § 7, с, 1, β).

§ 13. Къ вульгаризмамъ можно отнести и колебаніе въ употребленіи долгаго ۛ — и долгаго ۛ —. Въ такихъ случаяхъ —

1) О постановкѣ дамы см. § 3, а, 2.

а) / то пишется: اړطاصا 90,21, 92,18, 22, اوطايا 92,6, 11, 14, 17, 22, то опускается: اړطاصا 92,7, اوطيا 92,7, 8. Точно также встречается اړاصا, resp. ولړصا, вм. ولړصا 138,9.

б) ʾ то пишется: اشنين 128,23 (см. стр. 201, прим. 1), ريسيه напр. 76,23, то опускается: اشنين (ср. 7, с, 1, 8) 110,25, ريسيه, напр. 72,12, ماسس 112,8, 9, *Масис*¹⁾, хотя колебание въ имени Рипсимы можетъ находиться въ связи съ двоякою греческою формою: Ῥιψιμη и Ῥιψιμηα. армѣ 132,23, безъ ʾ послѣ ʾ, такъ какъ рѣчь здѣсь не о странѣ, а объ языкѣ.

в) Здѣсь же можетъ быть отмѣчено колебание въ передачѣ ɛ то черезъ /, то черезъ ɛ: اړطاميس (въ рп. пелясно, пожалуй, اړطامس) 118,15 и اړطيس 118,15 "Артемис".

Дополнительныя замѣчанія.

Значеніе памятника мною было замѣчено за нѣсколько дней передъ отъѣздомъ съ Спная, когда и безъ того все время было занято другими работами. Я могъ успѣть лишь сфотографировать и сличить съ рукописью только тѣ снимки, на которыхъ строки, особенно съ края, не удалось или вообще замѣчались явные техническіе дефекты. Такимъ образомъ изданіе сдѣлано на основаніи фотографическихъ снимковъ кромѣ страницы 1а, которая была мною списана. Нѣкоторыя мѣста оказались въ послѣдствіи поблекшими, такъ особенная неудача постигла вслѣдствіе недостаточнаго фиксажа пластинку съ листами 7 b—8 a; въ такихъ случаяхъ въ изданіи поставлены многоточія. Иногда въ неясныхъ мѣстахъ удается вычитать кое-что съ сомнѣніемъ, такіа чтенія помѣщены мною въ прямыя скобки. Въ угловатыя скобки помѣщены чтенія, восполняемыя мною по требованію контекста. Арабскій текстъ въ рукописи писанъ сплошь безъ красныхъ строкъ. Въ изданіи онъ разбитъ на строфы соотвѣтственно строфамъ армянской версіи (Тифлисъ 1882), копечно, насколько это было возможно²⁾. Иногда однако арабскіе и армянскіе тексты настолько разнятся другъ отъ друга перестановкой частей или ихъ переработкой, что приходилось не принимать во вниманіе армянскія дѣленія, такъ напр. въ видѣніи св. Григорія

1) У армянъ область называется Араратомъ, гесп. Айратомъ, а гора Масисомъ, въ арабскомъ 113,10—11 наоборотъ, см. также 113,13.

2) Страницы и строки того же изданія армянскаго текста и указаны на поляхъ русскаго перевода, съ прибавкою «ср.», когда армянскій текстъ чересчуръ расходится съ арабскимъ.

(стр. 99—101). Также избѣгалъ я дробленія, если это угрожало расчлененіемъ одного распространеннаго предложенія, какъ напр. 102,13 = 15а, 1, откуда первыя строки въ армянскомъ текстѣ (стр. 138) отнесены въ предыдущую строфу.

Памятникъ изданъ съ сохраненіемъ всѣхъ вульгарныхъ или иныхъ особенностей арабскаго текста, по съ устраненіемъ по возможности случайныхъ искаженій, а также отчасти непоследовательностей. Однако всѣ безусловно чтенія, отвергнутыя въ изданіи, такъ или иначе отмѣчены въ замѣчаніяхъ по текстуальной критикѣ (§ 2 сл.).

При печатаніи сохраненъ пропускъ **ل** въ концѣ 3 л. мн. ч. при стеченіи съ другимъ **ل** (см. § 3, с), хотя бы въ настоящемъ изданіи другому элифу пришлось быть въ началѣ слѣдующей строки, какъ напр. 100,7—8. Мѣстами въ текстѣ надъ словами стоятъ крестикъ, а на поляхъ дополнительное чтеніе, и я его воспроизвожу, понятно, въ текстѣ, по на 35а л. (146,6) къ крестику слова ذهبъ дополнительнаго чтенія на снимкѣ не нахожу, и если оно было въ рукописи, то надо думать: وفضة, т. е. изъ золота + и изъ серебра, геср. золотыхъ и серебряныхъ 147,9. Нѣкоторыя чтенія изданія все же требуютъ оговорки.

- 66,11. يصطوون въ рукописи я вычиталъ يصطوون, чтò, быть можетъ, представляетъ вульгарную его форму.
- 84,4. لعينا] на снимкѣ мнѣ казалось чтеніе لعينا, быть можетъ читалось—مهينا. Переводъ 85,7 въ первомъ случаѣ гласилъ бы «мы возлюбили Его Самого, какъ Спасителя», во второмъ—«мы возлюбили Его, униженнаго, какъ Спасителя».
- 100,26. من الازد و...] въ рп. какъ будто من الازد و; быть можетъ, начало надо читать من الان отнынѣ.
- 106,8. [باخباركم] можно прочесть باخباركم, пожалуй, въ значеніи «благовѣщая вамъ», болѣе того: 1) предлогъ ب безъ точки, а 2) коренное ب настолько поистерлось, что въ пору читать باجاركم.
- 120,16. وسبط у وسبطа черточка справа; она сливается съ точкою буквы ن, заканчивающей предыдущее слово, и при желаніи можно прочитатъ وسبط.
- 126,16. اذهب] въ снимкѣ неясно, точно اذهب.
- 128,18. منه] въ рп. имъ начинается строка: буква م соединена съ буквою ن длинною черточкою, которая кажется буквою.
- 140,22. المباركات разбирается съ трудомъ, при томъ въ формѣ المباركان, да и это чтеніе можетъ быть поставлено подъ сомнѣніе, такъ какъ подъ четвертою буквою видны двѣ точки, т. е. م в м. б, но и въ другомъ случаѣ въ этомъ же словѣ م в м. б, именно 146,24, гдѣ въ рукописи читается المبارك.

Въ переводѣ иногда приходилось встрѣчать затрудненія и въ тѣхъ случаяхъ, когда само чтеніе текста не вызываетъ сомнѣнія. Съ другой стороны, кое-гдѣ допущена уступка требованію русскаго слога.

1) Сомнѣніе можетъ вызвать переводъ 69,17: «чтобы поставили желѣзный волчець на мостовую, *идѣ бы одна плита примыкала къ другой*».

2) «съ *царскимъ* гонцомъ» 75,31, въ арабскомъ буквально гласитъ: «съ гонцомъ отъ царя Діоклетіана». Я опустилъ имя Діоклетіана, такъ какъ онъ и посылаетъ гонца.

3) «Взгляни *съ неба*» 75,16, въ арабскомъ собственно *سما فی* на *небѣ*.

4) съ «музыкальными инструментами» 83,10—11 въ арабскомъ читается *اله اللها*, что собственно значить «инструменты веселья».

5) «благодаря своимъ пастырямъ» 101,19, арабскій текстъ *من ایدی الرعاة* буквально значить: «изъ рукъ пастырей».

6) «въ мѣстѣ, называемомъ *Троицкимъ*» 131,22. *الثلثة* собственно *тройной*; я перевелъ *Троицкимъ*, принявъ его за названіе квартала, гдѣ, надо думать, была церковь св. Троицы. Первая церковь въ Арменіи по армянской версіи (стр. 472) св. Григоріемъ была построена во имя св. Троицы.

7) «съ эллинскаго» 133,32 въ арабскомъ читается *من اللانیه*, и такъ какъ *اللان* въ нашемъ текстѣ встрѣчается лишь въ значеніи *алана*, то легко можно было бы вм. «съ эллинскаго» перевести «съ аланскаго».

8) «посѣщалъ» 139,16 (св. Григорій посѣщалъ страны), «посѣщая» 139,17 (св. Григорій нѣкоторое время пребывалъ, посѣщая епископовъ и Тирдата) въ арабскомъ читается *یتعاہد*, что можно перевести и такъ: «заключилъ союзъ», герр. «заключая союзъ».

9) Наконецъ, отмѣчу еще, что *مارى* я переводилъ «владыка» желая сохранить его буквальное сирійское значеніе «господинъ».

Н. Марръ.

وخرجت كتب القليل فسطحن فيصير الجميع الاسماء
 ومكتبه يفسد. والقدس خريوس مع توما الملك
 الاسم فقه ومعهم الصوبان اوصطكين خريوس ودهو
 يفسد الدية حيث السلونين الكبير مع جميع اسم فقه وفسد
 صحو الامه وكنواوا امين الكنيسة الجامعة بقوه الامه القدوس
 الذي لا يصح ان يباعه. وكما كان خريوس فسطحن الملك وكان
 بقوه الامه وخذ الاكليل الميراث من الجميع المقدس وخلف رسم
 مبارك على الارض ولما كان السحاب باله اخلق. والصوبان اوصطكين
 رجع بقوا بني الكنيسة البهجة وكما الامه الكي ثلها من جميع
 الكبر. ولم يبع ارميه كان بهما الملك والقدس يفسد الاسماء
 خريوس وعرفه هو لها. وفسد مسمي من بصره نوا امين
 كنيسة الله. والقدس خريوس كان اهاب جميع اسمته وكان
 هو والملك بامروا. وبع طول عمره كان يفسد بالصوبان والطوائف
 كان يطلب خلفه ذكر كل ومن اول ايامه الى اخر حياته كان يصوم
 وربعين يوما في كل يوم احدى ثوره البسج من هذا العالم واستراح
 في كنيسة له اما البعض فقد كتب حاضروا وعين سمعت من
 ان كانت نطقا بالوا من خبره وتفعلا مثل عماله الشريفة لتوتو البند
 في الموضع اسكنه من هذا المسكن الخبز له السج ولا يده وروح مدسه الى الامين